

~~PERSONAL PROPERTY OF
RAY B. WINTERFIELD,
NOT TO BE TAKEN FROM HIS ROOM~~

~~PERSONAL PROPERTY OF
RAY B. WESTERFIELD,
NOT TO BE TAKEN FROM THIS ROOM.~~

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN
BANKING TERMS

ENGLISH, FRENCH AND
GERMAN
BANKING TERMS

PHRASES AND CORRESPONDENCE

ARRANGED IN PARALLEL DICTIONARY FORM

INCLUDING AN APPENDIX OF THE LESSER-KNOWN FRENCH AND
GERMAN FINANCIAL TERMS AND THEIR ENGLISH EQUIVALENTS,
TOGETHER WITH AN INDEX FROM FRENCH AND GERMAN INTO
ENGLISH

COMPILED BY

HERBERT SCOTT

(HONOURS DIPLOMAS FRENCH AND GERMAN, INST. OF BANKERS, ETC.)

FOREIGN CORRESPONDENT, BRITISH OVERSEAS BANK, LIMITED

LATE OF CRÉDIT LYONNAIS, J. W. JUNKER AND CO., AND VOLGA-KAMA BANK, MOSCOW

LONDON

EFFINGHAM WILSON

16 COPTHALL AVENUE, E.C. 2

1926

PRINTED IN GREAT BRITAIN

PREFACE

It is generally admitted that the war has been responsible, in so far as England is concerned, for important foreign banking developments along new lines, and in this connection British financial houses would appear to have realized the expediency, from several points of view, of conducting the bulk of their correspondence with foreign connections either in French or German.

Present economic conditions have brought about the very keenest competition for the better-paid positions in which a command of languages is necessary.

There are already in existence many excellent textbooks on French and German commercial correspondence, admirably suited to provide the student with a general grounding in these subjects; this small manual, which is solely devoted to foreign correspondence as applied to banking, does not lay claim to supersede but rather to supplement such publications.

The author's schooldays in Russia, England, Germany, and France were followed by many years' practical experience in continental banks and educational institutions; basing his faith on this experience, he has every confidence that all the letters and banking idioms which he has in the course of the last fourteen years collected in note form and is now venturing to publish, will also be of use to teachers as well as business men already familiar with French and German.

Reference has been greatly facilitated by the arrangement in strict alphabetical order of all the English banking and shipping terms, letters, and sentences, the last named being found in each case under the "key word," while the French and German banking and financial terms included in the Appendix should prove most useful for economic report work both in banks as well as in editorial offices. Similarly the French and German indexes will, it is hoped, prove invaluable to foreign users desirous of ascertaining the correct English equivalents of terms they require.

Experts in translating are accustomed to the question, often posed even by students and business men with more than an average command of foreign languages, "This rendering seems to be good. What is wrong with it?" The difficulty is that in many cases there is merely present the uncomfortable feeling engendered by a knowledge that the foreign recipient will smile at the writer's ignorance of the correct term or expression. This small volume will have achieved its end if it is instrumental in assisting its user in cases of doubt.

H. S.

LONDON,
October, 1925.

CONTENTS

	<i>Page(s): Seite(n)</i>
English, French and German Banking Terms and Correspondence (in alphabetical order)	1-114
Balance-sheet items in the three languages	115-116
French financial abbreviations	117
French-English vocabulary	118-144
German financial abbreviations	145
German-English vocabulary	146-174
French-English-German index	175-186
German-English-French index	187-200

TABLE DES MATIÈRES

Expressions et Correspondance bancaires en Anglais-Français-Allemand (ordre alphabétique)	1-114
Détails du Bilan dans les 3 langues susmentionnées	115-116
Abréviations financières françaises	117
Vocabulaire Français-Anglais	118-144
Abréviations financières allemandes	145
Vocabulaire Allemand-Anglais	146-174
Index Français-Anglais-Allemand	175-186
Index Allemand-Anglais-Français	187-200

INHALTSVERZEICHNIS

Banktechnische Ausdrücke und Korrespondenz in Englisch, Französisch und Deutsch (alphabetisch geordnet)	1-114
Bilanzeinzelheiten in den drei Sprachen	115-116
Französische Fachabkürzungen	117
Französisch-Englisches banktechnisches Vokabular	118-144
Deutsche Fachabkürzungen	145
Deutsch-Englisches banktechnisches Vokabular	146-174
Französisch-Englisch-Deutsches Schlagwörterverzeichnis	175-186
Deutsch-Englisch-Französisches Schlagwörterverzeichnis	187-200

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN BANKING TERMS ARRANGED IN ALPHABETICAL ORDER

*Certain correspondence has not, of necessity, been confined to grouping under one heading.
and in order to facilitate reference such cases are detailed below.*

	PAGES
Acknowledgments - - - - -	3, 20, 55, 86
Apologies - - - - -	38, 70, 94
Beginnings of letters - - - - -	11, 83, 87
Cancellations - - - - -	6, 14, 38, 39, 53, 95
Complaints - - - - -	75, 83, 84
Endings of letters - - - - -	33, 34, 35, 44
Letters of Credit - - - - -	16, 57, 58
New Year's wishes - - - - -	19, 66
Reciprocation of good wishes - - - - -	85, 86
Refusals (various) - - - - -	88, 89, 110
REPORTS:	
Enquiries - - - - -	6, 62, 92, 93
Favourable replies - - - - -	55, 59, 61, 82, 90, 93
Indefinite replies - - - - -	55, 59, 71, 78, 80, 93, 94
Unfavourable replies - - - - -	79, 85, 109, 110, 111
Terms of Account - - - - -	7, 50, 51, 68-71, 87
Thanks (ordinary forms of) - - - - -	94, 105, 106, 107
Thanks for forwarding of report - - - - -	41
Thanks for facilities accorded - - - - -	40
Thanks for offer of assistance in a difficulty - - - - -	61

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN BANKING TERMS AND CORRESPONDENCE ARRANGED IN ALPHABETICAL ORDER

(PAGES 1-114.)

ABANDON AN OPTION, To.	Abandonner la prime (l'option).	Ein Optionsrecht nicht ausüben, aufgeben.
ABEYANCE: To allow a matter to remain in abeyance.	EN SOUFFRANCE: Laisser une question en souffrance.	VERTAGEN, VERSCHIEBEN: Die Lösung einer Frage vertagen. Eine Sache verschieben. Die Lösung einer Angelegenheit auf einen andern Tag verschieben.
ABLE: "We have much pleasure in informing you that we are now able to . . ."	ÊTRE À MÊME: "C'est avec plaisir que nous venons vous informer par la présente que nous nous trouvons dès maintenant à même de . . ."	IM STANDE SEIN: "Mit Vergnügen benachrichtigen wir Sie hierdurch, dass wir nunmehr im Stande sind . . ."
ABOVE INDICATED (Cheques, etc.).	(a) "Les chèques sus-mentionnés" (or) "indiqués ci-dessus." (b) "Les chèques en" (or) "sous rubrique."	"Obenaufgeführte Ziffern, Schecks, u.s.w."
ABOVE MENTIONED (Person).	"La personne dont mention ci-dessus" (or) "en question."	"Obenerwähnter Herr."
ACCEDE TO A DEMAND, To.	Donner suite à une demande, accéder à une demande.	Einer Forderung nachkommen.
ACCEPT BILLS FOR COLLECTION.	Soigner l'encaissement de traites. Se charger de l'encaissement de traites.	Wechsel zum Einzug (or: "Inkasso") hereinnehmen.
ACCEPT BILLS FOR DISCOUNT: "We beg to advise you that we have discounted ('negotiated') the bills sent us as per enclosed note ('statement')."	Prendre du papier à l'escompte. Ex.—"Nous vous avons escompté les traites que vous nous avez remises suivant bordereau inclus."	Wechsel zum Diskont annehmen. "Die uns eingesandten Wechsel haben wir lt. (laut) beifolgender Nota diskontiert."
ACCEPT AS SECURITY AGAINST A LOAN: "We are applying your 'Phoenix' shares as collateral security against our advance and have credited the proceeds to your loan account as per statement attached."	ACCEPTATION DE TITRES COMME NANTISSEMENT CONTRE UN CRÉDIT: "Nous avons utilisé vos actions 'Phoenix' comme nantissement contre l'avance qui vous a été accordée tout en portant leur valeur au crédit de votre 'Compte Avances' selon décompte ci-inclus."	KREDITGEWÄHRUNG GEGEN HINTERLAGE (DEPOT) VON WERTPAPIEREN. "Ihre 'Phoenix' Aktien haben wir zur Deckung unserer Vorschüsse verwertet und Ihnen den Gegenwert laut beifolgender Nota gutgebracht."

ACCEPTANCE CREDITS:

Enquiry:

"Being desirous of turning to advantage the margin between the rates of interest actually ruling in England and Germany, we propose drawing 3 months' bills on London subject to the deposit of collateral security consisting of first-rate stocks."

Answer:

"... and beg to inform you that we are quite prepared to accept your 3 months' drawings on us subject to a commission of $\frac{3}{4}$ per cent. per quarter. In the case of the securities deposited as collateral, a margin of 5 per cent. is to be maintained. Cover in respect of your drawings should reach us one day before maturity. In conformity with the rules of our House we should expect the securities intended to serve as collateral against your drawings to be lodged with a third Bank."

DEMANDE DE L'OUVRETURE
D'UN CRÉDIT PAR AC-
CEPTATION:*Demande:*

"Désireux de mettre à profit l'écart existant actuellement entre les taux d'intérêts en Angleterre et en Allemagne, nous nous proposons de fournir à 3 mois sur Londres contre nantissement constitué par des titres de premier ordre."

Réponse:

"Nous nous empressons de vous informer que nous nous mettons volontiers à votre disposition pour l'acceptation de vos tirages trimestriels sur nous, et ce moyennant une commission de $\frac{3}{4}$ pour cent. La couverture de vos tirages devra nous parvenir la veille de l'échéance. Quant aux titres devant constituer le nantissement de vos tirages, nous désirerions que vous les déposiez, conformément à nos règlements, dans une troisième banque."

GEWÄHRUNG EINES TRASSIE-
RUNGS KREDITS:*Anfrage:*

"Wir gestatten uns hiermit Ihnen folgende Operation zu unterbreiten. Wir wünschen nämlich die gegenwärtig sich ergebende Differenz zwischen dem in Deutschland, resp. England in Anwendung kommenden Zinsfuß zu unserem Nutzen zu verwenden und zu diesem Zwecke beabsichtigen wir 3 Monats Tratten auf London gegen Hinterlegung erstklassiger Werte zu trassieren. Indem wir Ihrer diesbzgl. geschätzten Rückäußerung gerne entgegensehen, zeichnen hochachtungsvoll . . ."

Antwort:

"In Beantwortung Ihres werten Schreibens vom . . . beehren wir uns Ihnen mitzuteilen, dass wir gern bereit sind, Ihre auf uns zu emittierende Trassierungen auf Basis einer Kommission von $\frac{3}{4}$ Prozent pro Quartal mit unserem Akzept zu versehen. Was die als Depot zu hinterlegenden Wertpapiere anbelangt, so ist eine Marge von 5 Prozent zu beobachten. Es wird zwischen uns im Voraus vereinbart, dass die gegen Ihre Trassierungen anzuschaffende Deckung stets einen Tag vor Verfall einzutreffen hat."

"Indem wir noch bemerken, dass sämtl., als Depot gegen Ihre Trassierungen zu dienenden Wertpapiere den Regeln unseres Instituts zufolge bei einer dritten Bank zu hinterlegen sind, empfehlen wir uns Ihnen hochachtungsvoll."

ACCESSORIES (Plant of a
factory):

"The factory, together with plant complete, is worth £10,000."

ACCESSOIRES (Installations
d'une fabrique):

"Cette fabrique, y compris toutes ses installations, représente une valeur de £10,000."

ZUBEHÖR:

"Die Fabrik nebst Zubehör, hat einen Wert von £10,000."

ACCOMMODATE (Oblige):

"In order to accommodate one of our friends."

RENDRE SERVICE:

"Pour rendre service à un de nos amis . . ."

AUSHELFEN, ANSHILFE:

"Um einem unserer Geschäftsfreunde gefällig sein zu können bitten wir . . ."

ACCOMMODATION BILL OR
NOTE.

Un billet de complaisance.

Der Gefälligkeitswechsel, Proformawechsel, Scheinwechsel.

ACCORD A COMMISSION.	Allouer une commission.	(a) Eine Kommission gewähren. (b) Eine Kommission einräumen.
ACCORDANCE WITH, IN: I. "In accordance with your instructions." II. "We have acted in accordance with your instructions." III. "As instructed we have effected the following payment . . ."	CONFORMÉMENT: I. (a) "Conformément à vos instructions . . ." (b) "Selon vos ordres (instructions) . . ." II. "Nous avons agi selon vos instructions." III. "En conformité avec vos ordres nous avons entrepris (effectué) le paiement suivant."	VORSCHRIFTSGEMÄSS: I. (a) "Ihren Weisungen gemäss . . ." (b) "Vorschriftsgemäss . . ." II. "Wir sind im Sinne Ihrer Vorschriften verfahren." III. "Vorschriftsgemäss haben wir die nachstehend aufgeführte Zahlung für Ihre Rechnung geleistet."
ACCORDING TO . . . (a) "We beg to acknowledge the receipt of your telegram in which you requested us to . . ." (b) "According to the arrangement concluded between us . . ."	SUIVANT, SELON: (a) "Nous vous accusons la réception de votre dépêche suivant laquelle vous nous avez prié de . . ." (b) "Selon les dispositions arrêtées entre nous . . ."	GEMÄSS: (a) "Wir empfangen Ihre Depesche laut welcher Sie uns baten . . ." (b) "In Gemässheit der zwischen uns herrschenden Vereinbarung . . ."
ACCOUNT. TO KEEP AN "He keeps an account with us . . ." on our books . . .	TENIR UN COMPTE: Ex.—"Il possède (or: 'entretient') un compte sur nos livres."	EIN KONTO UNTERHALTEN: "Er unterhält ein Konto bei uns."
ACCOUNT. AN EXTRACT OR STATEMENT OF . . . (Acknowledgment: "We beg to acknowledge the receipt of the Statement of our Account per 30th August showing a balance in our favour of £20 19s. 2d., which we have passed on our books in conformity with your entries.")	ACCUSÉ DE RÉCEPTION D'UN EXTRAIT DE COMPTE: (a) "Nous avons examiné (or: 'assujetti à un examen') l'extrait de notre compte arrêté au 30 août crt., que vous avez bien voulu nous remettre et reconnaissons comme exact le montant de £20 19s. 2d. y figurant en notre faveur." (or: (b) "Votre dernière situation faisant ressortir un solde en notre faveur de £20 19s. 2d. est en parfaite conformité avec nos écritures."	EMPFANGSBESTÄTIGUNG EINES KONTOAUSZUGES: "Den uns gefl. (gefälligst) gesandten Auszug unserer Rechnung per 30 August a. c. abgeschlossen haben wir geprüft und mit einem Saldo von £20 19s. 2d. zu unseren Gunsten richtig befunden."
ACCOUNT. OPENING OF: (a) "We beg to inform you that we are only in a position to open an interest-bearing account on our books in your name in respect of amounts of £100 and upwards." (b) "We have carefully noted the terms on which you would be prepared to open a current account on your books in our name, and trust to have occasion at no far date to initiate business relations with your good selves."	OUVERTURE D'UN COMPTE: (a) "Nous nous engageons (or: 'nous avons l'avantage de vous informer') que nous serions à même de vous ouvrir un compte sur nos livres à partir de £100." (b) "Nous avons pris bonne note des conditions sur lesquelles vous seriez disposés à ouvrir un compte courant sur vos livres en notre faveur et espérons à avoir sous peu l'occasion d'entamer des rapports avec votre honorable Établissement (Institution, Maison)."	KONTOERÖFFNUNG: (a) "Wir beehren uns Ihnen mitzuteilen, dass wir Ihnen ein zinstragendes Konto nur von £100 an aufwärts eröffnen können." (b) "Wir bemerken uns bestens die Bedingungen zu welchen Sie uns eine laufende Rechnung in Ihren Büchern eröffnen würden und hoffen dass wir recht bald Veranlassung haben werden uns mit Ihnen in geschäftliche Verbindung zu setzen."

ACCOUNT (Fortnightly, or monthly, settlement on the London Stock Exchange): "We have bought for you — shares at 48 per cent. for settlement on the 5th proximo."	LIQUIDATION DE BOURSE (f.): Nous avons acheté pour votre compte — actions au prix de 48 pour cent. en liquidation au 5 du mois prochain . . ."	DER SKONTROTAG, LIQUIDATIONSTAG, ABRECHNUNGSTAG: "Wir kauften für Ihre Rechnung — Aktien zu 48 Prozent für nächsten Skontrotag am 5 n. M."
ACQUIRE, To: (a) "As desired, we acquired ten Enzeli Company shares for you." (b) "The acquisition (purchase) of such shares is extremely difficult."	ACQUÉRIR, ACHETER: (a) "Suivant vos instructions nous avons acheté pour vous (acheté pour votre) compte, etc." (b) "L'achat de titres de cette catégorie est bien difficile."	KAUFEN: (a) "Wunschgemäss haben wir für Sie 10 Aktien der Enzeli Gesellschaft angeschafft." (b) "Die Beschaffung solcher Werte ist sehr schwer."
ACT OF HONOUR.	Un acte d'intervention, intervention.	Die Notadresse.
ACT UPON, To: "Upon receipt of your telegram we acted in accordance with your instructions and requested our agents (correspondents) to make the required payment."	SE CONFORMER AUX INSTRUCTIONS: "Des réception de votre télégramme, nous nous sommes conformés aux instructions y contenues, en instruisant nos correspondants d'effectuer le paiement demandé."	VORSCHRIFTSGEMÄSS VERFAHREN: "Bei Erhalt Ihrer Depesche sind wir vorschriftsgemäss verfahren indem wir unsere Korrespondenten beauftragt haben die gewünschte Zahlung zu leisten."
AD VALOREM STAMP.	Le timbre proportionnel (m.).	Nach dem Werte ausgerechneter Stempel.
ADDITION, IN: "In addition to which we further incurred the following expenses."	EN SUS: "Nous avons en sus, dû faire les déboursements suivants." Or: "Nous avons, en sus, dû subir les frais suivants."	FERNER, NOCH: "Wobei wir noch folgende Ausgaben hatten."
ADDITIONAL FREIGHT.	Taxe supplémentaire.	Die Mehrfracht, die Zuschlagstransportkosten.
ADMIT THE JUSTICE OF A CONTENTION: (a) "It would afford us satisfaction if you were to admit the justice of our remarks." (b) "We entirely fail to agree with your contention."	RECONNAÎTRE L'EXACTITUDE, LA LÉGITIMITÉ D'UNE PRÉTENTION: (a) "... de sorte que nous vous prions de bien vouloir reconnaître l'exactitude de nos remarques à ce sujet." (b) "Nous ne pouvons d'aucune manière reconnaître la légitimité de cette prétention."	DIE RICHTIGKEIT VON AUSFÜHRUNGEN ANERKENNEN: (a) "... und bitten Sie die Richtigkeit unserer Ausführungen anzuerkennen (or: 'anerkennen zu wollen')." (b) "... und können wir Ihre Ausführungen durchaus nicht stichhaltig finden."
ADVISABLE: "It is advisable to accord this firm moderate credit only."	ESTIMER, JUGER UTILE: "On estime que le crédit à accorder à cette maison ne doit être que modéré."	RÄTLICH: "Es ist rätlich (or: 'geraten') dieser Firma nur mässigen Kredit zu gewähren."
AFFECT: "This matter does not affect us." "This failure has affected their affairs."	CONCERNER, AFFECTER: "Cette question ne nous concerne pas." "Cette faillite a exercé une mauvaise influence sur le marché de leurs affaires."	TANGIEREN, BETREFFEN: "Die Frage tangiert uns nicht." "Dieser Konkurs hat eine schlechte Wirkung auf den Gang ihrer Geschäfte ausgeübt."

AFFIDAVIT.	Déclaration écrite et affirmée par serment. <i>N.B.—The term "affidavit" is frequently used.</i>	Eine eiderstattliche Versicherung, das Affidavit.
AGAINST: "Against this (in reference to amounts discounted), we beg to hand you . . ."	PAR CONTRE: "Nous vous avons escompté cette traite suivant bordereau inclus et vous remettons par contre."	HINGEGEN, HIERGEGEN: " . . . Hiergegen überreichen wir Ihnen . . ."
AGENDA (Matters on which the management of a company are called upon to decide).	l'Ordre du jour.	Geschäftsordnung, die Agenda, das Notizbuch.
AGREE, AGREEMENT: (a) "Kindly write advising us that you are in agreement with us." (b) "These figures are not in agreement with our entries."	ACCORD-ACORDER: (a) "Veuillez bien nous confirmer que vous êtes d'accord avec nous." (b) "Ces écritures ne se conforment pas aux nôtres." <i>Or:</i> "Ces chiffres ne se conforment pas à nos écritures."	EINIG GEHEN, ÜBEREINSTIMMEN: (a) "Wir bitten um Bestätigung, dass Sie mit uns einig gehen." (b) "Diese Angaben sind nicht in Übereinstimmung mit unseren Büchern."
ALL THE SAME Nevertheless: "All the same, we consider it necessary."	NÉANMOINS, TOUTEFOIS. "Néanmoins nous considérons comme nécessaire que . . ."	IMMERHIN: "Immerhin erachten wir es für nötig . . ."
ALLOT SHARES, TO.	Attribuer des actions à quelqu'un.	Jemandem Aktien zuteilen.
ALLOTTEE	Le souscripteur auquel des actions ont été attribuées.	Ein angenommener Zeichner.
ALLOWANCE FOR TARE.	La bonification sur la tare.	Abzug für Tara.
ALTERED RECEIPT, AN.	Une quittance dont les chiffres ont été falsifiés.	Eine abgewerkte Quittung.
AMOUNT: 1. "The charges amount to . . ." 2. "An amount entered twice."	SE MONTER À, FAIRE DOUBLE EMPLOI: 1. "Les frais s'élèvent à . . . (se montent à . . .)." 2. "Un montant faisant double emploi."	SICH BELAUFEN (BEDEUTET AUCH AUF ENGL. "POSTEN"): 1. "Die Spesen belaufen sich auf . . ." 2. "Ein irrtümlich zweimal (doppelt) eingetragener Posten."
ANNOUNCE NOTICE OF WITHDRAWAL OF AN ISSUE FROM THE MARKET (Redemption).	Annoncer le retrait d'un emprunt du marché.	Eine Anleihe kündigen.
ANNOYANCE: "In order to spare you the annoyance which the non-payment of this bill would cause you . . ."	ENNUI (dans le sens de préjudice): "Afin de vous éviter le préjudice que vous causerait le retour de cette traite . . ."	UNANNEHMlichkeit: "Um Ihnen die Unannehmlichkeiten zu ersparen welche die Nichtzahlung dieses Wechsels Ihnen verursachen würde, haben wir . . ."

ANNULLED, CANCELLED: "Kindly consider this entry to be cancelled."	ANNULÉ: "Veuillez bien considérer cette écriture comme annulée."	GENEGSTANDLOS: "Wir bitten Sie diese Buchung als gegenstandlos zu betrachten."
ANSWER (To furnish an): "An answer to your letter will be furnished directly by our Petrograd Office."	FOURNIR UNE RÉPONSE: "Une réponse à votre lettre vous sera fournie directement par notre Siège de Pétrograd."	EINEN BRIEF BEANTWORTEN, ERLEDIGEN: "Die Erledigung (or: 'Beantwortung') Ihres Briefes wird direkt von unserem Petrograder Hause erfolgen."
ANTE-DATE.	Antidater.	Vordatieren.
APOLOGIES (see pp. 34, 38, 62, 70, 94).		
APPEAR: "There appears to be a mistake."	SEMBLER: "Il semblerait qu'il s'agit d'une erreur de la part de . . ."	SCHEINEN: "Es scheint eine Verwechslung (ein Irrtum) vorzuliegen."
APPLICATION FORM FOR ALLOTMENT OF SHARES.	Un bulletin de souscription à des actions.	Anmeldungsformular für Zeichnungen auf Aktien . . .
APPLY: 1. "To apply a rate of . . ." 2. To apply a value date . . . "We have credited you with this amount value 2.3.25." 3. "The same conditions would apply in respect of the collection of your bills."	APPLIQUER: 1. "Appliquer un taux (cours) de . . ." 2. Appliquer une valeur: "Nous vous avons reconnu de ce montant sous application de la valeur du 2.3.25." 3. "Les mêmes conditions (des conditions identiques) régiraient l'encaissement de vos remises." "Les mêmes conditions s'appliqueraient à . . ."	ANWENDEN, IN ANSATZ BRINGEN: 1. "Einen Kurs von . . . anwenden (or: 'In Ansatz bringen')." 2. Eine Wertstellung in Ansatz bringen: "Wir haben Sie mit diesem Betrage Wert heute erkannt." 3. "Für das Inkasso Ihrer Effekten würden dieselben Bedingungen massgebend sein."
APPRECIABLE: "Without appreciable change."	NOTABLE, SENSIBLE: "Sans variation notable."	BEDEUTEND: "Ohne bedeutende Abänderung."
APPRISE: "We are apprising you of this with a view to receiving your instructions."	RENDRE COMPTE DE: "Nous vous rendons compte du cas en réclamant vos instructions."	NOTIZ NEHMEN BITTEN: "Wir bitten Sie davon gefl. Notiz zu nehmen und sehen Ihren diesbzgl. Vorschriften gern entgegen."
APPROACH: (a) "Mr. Smith could probably be approached more conveniently in Berlin." (b) "We have been approached with a view to our extending this credit."	ENTAMER DES POURPARLERS, SONDER: (a) "Nous sommes d'avis qu'il serait plus convenable de sonder Monsieur Smith à ce sujet lors de son séjour à Berlin." (b) "On a entamé des pourparlers avec nous dans le but de nous amener à augmenter ce crédit."	ANKOMMEN AUCH: HERANTRETEN: (a) "Herr Smith dürfte wohl besser in Berlin anzu-gehen sein." "Es dürfte sich empfehlen, an Herrn S— in Berlin heranzutreten." (b) "Es ist an uns herangetreten worden diesen Kredit zu erhöhen."
ARRANGED, AGREED: "The business agreed upon between us."	CONVENU, ARRANGÉ: "L'opération convenue entre nous, l'affaire arrangée entre nous."	VEREINBART: "Das zwischen uns vereinbarte Geschäft."

ARRANGEMENT:

- (a) Between two firms.
- (b) A settlement with creditors.

UN ACCORD, UNE COMPOSITION:

- (a) Un accord.
- (b) Une composition, un accord avec les créanciers.

VEREINBARUNG, AUCH VERGLEICH:

- (a) Eine Vereinbarung, eine Absprache.
- (b) Ein Vergleich, Vertrag, Akkord mit Gläubigern.

ARRANGEMENTS (Specimen Letters):

(a) "It is agreed between us that as regards the above-mentioned items, the terms indicated in our letter of . . . would be applicable."

(b) "Following the receipt of your enquiry we beg to inform you that in the initial instance we shall have pleasure in placing the sum of £25,000 at your disposal, which will be utilisable on the above-indicated lines."

CONDITIONS DE COMPTE:

(a) "En ce qui concerne les traites susmentionnées, il reste entendu (convenu) entre nous que les conditions indiquées dans notre lettre du . . . y seraient appliquées."

(b) "En réponse à votre demande nous nous empressons de vous informer que pour le commencement nous serions prêts à mettre à votre disposition un montant de £25,000 (nous disons: vingt-cinq mille livres Sterling), dont vous seriez libre de disposer dans les conditions indiquées ci-dessus."

KONTO-BEDINGUNGEN:

(a) "Es bleibt zwischen uns vereinbart, was obenerwähnte Abschnitte anlangt, dass die in unserem Briefe vom . . . aufgeführten Bedingungen in Anwendung kommen."

(b) "Ihrer Anfrage zufolge beehren wir uns Ihnen mitzuteilen, dass wir Ihnen in erster Stelle £25,000—zur Verfügung stellen werden, die wie oben aufgeführt verwendbar werden."

ARTICLES OF ASSOCIATION.

L'acte constitutif (le contrat) de société, le statut (pacte) social, also les statuts sociaux.

Die Gesellschaftsstatuten der Gesellschaftsvertrag.

AS WELL AS:

"Yesterday's as well as to-day's telegrams are ascribable to an error."

AINSI QUE:

"Notre dépêche d'hier ainsi que celle d'aujourd'hui vous ont été adressées par suite d'une erreur."

SOWOHL ALS AUCH:

"Sowohl die gestrige als auch die heutige Depesche beruhen auf einem Irrtum."

AS REGARDS:

- (a) "This matter."
- (b) "This question, we can only state that . . ."

EN CE QUI CONCERNE, QUANT À:

- (a) "En ce qui concerne cette affaire."
- (b) "Quant à cette question, nous ne pouvons que vous informer que . . ."

ANLÄSSLICH, WAS ANLANGT:

- (a) "Anlässlich dieser Angelegenheit."
- (b) "Was diese Frage anlangt, so können wir Ihnen nur mitteilen, dass . . ."

AS REQUESTED.

"Selon votre désir . . ."
"Conformément à vos ordres."
"Suivant vos instructions."

"Wunschgemäß: Ihrem Wunsche entsprechend."

ASCERTAIN:

- (a) "Unfortunately we are not in a position to ascertain anything."
- (b) "We were unable to ascertain the turnover of the concern."

S'ASSURER DE, DÉTERMINER EXACTEMENT:

- (a) "Malheureusement nous ne sommes pas à même de constater si . . ."
- (b) "Nous n'avons pu déterminer exactement le chiffre d'affaires de cette entreprise."

IN ERFAHRUNG BRINGEN:

- (a) "Wir sind leider nicht in der Lage etwas in Erfahrung zu bringen."
- (b) "Wir konnten die Umsätze nicht in Erfahrung bringen."

ASCRIBABLE:

"We assume that the application of this rate is ascribable to an error on your part."

ATTRIBUABLE:

"Nous supposons que l'application de ce taux est attribuable à une erreur de votre part."

ZURÜCKZUFÜHREN:

"Wir können nur annehmen, dass die Anwendung eines solchen Satzes auf einen Irrtum Ihrerseits zurückzuführen ist."

ASSENT: "Subject to your immediate assent."	LE CONSENTEMENT: "Sous condition de la réception de votre consentement par retour du courrier."	DIE ZUSAGE: "Bei umgehender Zusage."
ASSERT: "We beg to return unpaid your B/C. for fr. 1,500 on Paris, the drawee asserting that he has sent the money direct to the drawer."	PRÉTENDRE, AFFIRMER: "Nous vous retournons sous ce pli à notre décharge votre effet suivant: fr. 1,500 impayé, le tiré prétendant en avoir remis le montant directement au tireur."	BEHAUPTEN: "Die uns seiner Zeit zum Inkasso gesandte Tratte von fr. 1,500, retourniren wir Ihnen anbei unbezahlt zu unserer Entlastung. Laut Behauptung des Bezogenen hat er die erforderliche Deckung bereits an den Trassant überwiesen."
ASSETS: "The assets of this firm will not realise more than 20 per cent."	L'ACTIF: "Leur actif ne réalisera pas plus de 20 pour cent."	DIE AKTIVEN: "Die Realisierung der Aktiven dieser Firma wird kaum 20 Prozent ergeben."
ASSIGNEE IN BANKRUPTCY.	Le syndic de faillite.	Verwalter der Konkursmasse.
ASSUME: "We assume that . . ."	SUPPOSER: "Nous supposons que . . ."	VORAUSSETZEN: "Wir setzen voraus, dass . . ."
ASSURED: "You may rest assured that . . ."	RESTER ASSURÉ, PERSUADÉ: (a) "Vous pourrez rester assuré que . . ." (b) "Soyez persuadés, Messieurs, que . . ."	SICH VERSICHERT HALTEN: "Wir bitten Sie sich versichert zu halten, dass . . ."
AT ONCE: "We are writing to you at once to inform you that . . ."	DÈS MAINTENANT: "Nous vous écrivons dès maintenant pour vous informer que . . ."	OHNE ZEIT VERLIEREN: "Ohne Zeit zu verlieren senden wir Ihnen diese Zeilen um Sie zu benachrichtigen dass . . ."
AT PAR.	Au pair.	Al pari.
AT SIGHT: "At sight please pay this First of Exchange."	À VUE: "À vue payez contre cette première de change . . ."	AUF SICHT: "Auf Sicht (or: 'Bei Vorzeigung,' or: 'A vista') zahlen Sie gegen diesen Prima-Wechsel, u.s.w."
AT THE SAME TIME: "At the same time we beg to draw your attention to the fact that . . ."	EN MÊME TEMPS: "En même temps nous nous permettons d'attirer votre attention sur le fait que . . ."	ZUGLEICH: "Zugleich gestatten wir uns Ihre Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass . . ."
AT YOUR EARLIEST CONVENIENCE: "Please write me regarding this matter at your earliest convenience."	PAR RETOUR DU COURRIER, À VOTRE PLUS PROCHAIN LOISIR: "Veuillez bien m'écrire à ce sujet en temps utile (par un tout prochain courrier, par retour du courrier)."	UM UMGEHENDEN BESCHEID BITTEN: "Ich bitte um gefl. umgehenden (or: 'postwendenden') Bescheid hierüber und zeichne in dieser Erwartung hochachtungsvoll."
ATTACHMENT, RIGHT TO.	Le droit de saisie.	Das Beschlagnahme-recht.
ATTAIN: "They have attained a large turnover."	ATEINDRE: "Cette maison a su, pendant l'exercice écoulé, atteindre un grand chiffre d'affaires."	ERZIELEN: "Sie haben einen grossen Umsatz erzielt."

ATTENTION:	COMMANDER L'ATTENTION:	UM AUSFÜHRUNG BEMÜHT SEIN:
"We beg to acknowledge the receipt of your letter of . . . and the instructions it contained will have our attention."	"Nous avons l'avantage de vous accuser la réception de votre honorée lettre du . . . et les instructions y contenues auront toute notre attention."	"Wir bekennen uns zum Empfang Ihres Geehrten vom . . . und werden um Ausführung Ihrer Vorschriften bemüht sein."
ATTESTATION (Authentication): An attested copy.	ATTESTATION: Une copie certifiée.	DIE BEGLAUBIGUNG: Eine beglaubigte Abschrift.
AUDITORS.	Les commissaires des comptes.	Die Revisionsmitglieder (Rechnungsrevisoren, Bücherrevisoren).
AVAIL:	PROFITER D'UNE OFFRE:	EINE OFFERTE ANNEHMEN:
(a) "... and regret that we were unable to avail ourselves of your offer."	(a) "... et nous regrettons que nous n'étions pas à même de profiter de votre aimable offre."	(a) "... und bedauern, dass Ihre Offerte uns keine Convenienz bietet."
(b) "We received your telegram, but regret we were unable to take advantage of your offer (Foreign Exchange)."	(b) "Nous avons bien reçu votre télégramme et regrettons de n'avoir pas pu profiter de votre offre ('réagir sur votre interpellation') (opération de change)."	(b) "Wir empfangen Ihre Depesche, bedauern aber, dass wir darauf nicht tätig sein konnten (Arbitrage)."
AVAILABLE:	DISPONIBLE, AUSSI: ÊTRE EN VIGUEUR:	VORHANDEN SEIN AUCH, GÜLTIG SEIN:
(a) "No suitable premises are at present available."	(a) "Pour le moment il nous est impossible de nous fixer sur un immeuble (local) convenable."	(a) "Momentan ist kein passendes Lokal vorhanden."
(b) "This credit is available up to . . ."	"Pour le moment aucun immeuble n'est disponible." (b) "Ce crédit est en vigueur jusqu'au . . ."	(b) "Dieses Akkreditif ist bis auf . . . gültig."
AWAIT INSTRUCTIONS:	ATTENDRE LES INSTRUCTIONS:	DISPOSITIONEN ERWARTEN:
(a) "... for which we await your instructions."	(a) " <i>Nous restons dans l'attente de vos instructions.</i> "	(a) "... wofür wir Ihre Dispositionen erwarten."
(b) "... and await your instructions regarding the application of these funds."	(b) "Nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir vos ordres de ce chef." "Veuillez bien nous instruire au sujet de la disposition de cette somme (ce montant)."	(b) "Wir empfangen heute für Ihre Rechnung durch die Rigaer Commerzbank in Riga £50 für deren Verwendung wir Ihre gefl. Dispositionen erbitten."
AWARE:	SAVOIR:	BEKANNT SEIN:
"As you are probably aware."	"Comme vous le savez probablement."	"Wie Ihnen bekannt sein dürfte."
BACKED NOTE.	Permis d'embarquement.	Ladeschein (m.).
BACKWARDATION (or: BACKWARDIZATION) (Seller's postponement of delivery).	L'opération de déport (où le vendeur paye pour reporter).	Das Deportgeschäft.
BALANCE OF ACCOUNT:	LE SOLDE CRÉDITEUR:	DER SALDO EINES KONTOS:
"Your credit balance now amounts to £50."	(a) "Votre solde créditeur se monte actuellement à £50." (b) "Votre avoir en compte courant s'élève de cette manière à £50."	(a) "Der Saldo Ihres Kontos beträgt nunmehr £50." (b) "Ihr Haben in laufender Rechnung beträgt somit £50."

BALANCE CARRIED FORWARD.	Solde porté à nouveau.	Vortrag (m).
BALANCE CARRIED TO THE CREDIT OF NEW ACCOUNT.	Solde reporté au crédit de nouveau compte.	Vorgetragen in neue Rechnung. Saldovortrag in neue Rechnung.
BALANCE OF INTEREST TO DATE.	Solde des intérêts à ce jour.	Zinsensaldo bis dato.
BALANCE OF PREVIOUS ACCOUNT.	Solde du compte antérieur.	Noch zu deckender Saldo laut früherer Rechnung. Noch offen gebliebene M. 5,000 laut früherer Faktura.
BALANCE OF SECURITIES (Due to be Forwarded): "We take the liberty of reminding you that we have not yet received the balance (remainder) of the securities you stated were being forwarded to us."	LE RELIQUAT D'UN ENVOI DE TITRES: "Nous prenons la liberté de vous rappeler que nous n'avons pas reçu jusqu'à présent le reliquat des titres dont vous nous avez avisés de l'envoi par votre lettre du . . ."	DER REST EINER WERTSENDUNG: "Wir gestatten uns Ihre Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass wir bis jetzt den Rest der uns avisierten Wertpapiere nicht empfangen haben."
BALANCE SHEET: "At the same time we would request you to kindly forward us two copies of your Balance Sheet."	LE BILAN: "En même temps, nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir deux exemplaires de votre Bilan pour l'exercice de 1920."	DIE BILANZ: ". . . Zugleich bitten wir Sie uns zwei Exemplare Ihrer Bilanzen für das Geschäftsjahr 1920 gefälligst zuzusenden zu wollen (or: 'zukommen zu lassen')."
BALANCE SHEET ITEMS (see p. 115).	Détails du Bilan (voir p. 115).	Bilanz Einzelheiten (siehe Seite, 115).
BANK RATE OF DISCOUNT.	Le taux officiel de l'escompte, escompte officiel.	Der Bankdiskont, Zinssatz, Bankzinsfuß.
BANKRUPT FIRM, A.	Une maison en faillite.	Eine fallite Firma (verb. "fallieren, fallit sein"; also: "sich fallit erklären: Konkurs anmelden."
BANKRUPT'S ESTATE, A.	La masse de la faillite.	Die Konkursmasse.
BASED ON: "We would propose the following operation, based on the initial terms of account agreed upon between us."	ÊTRE BASÉ SUR: "Nous nous permettons de vous proposer l'opération suivante qui serait basée sur les conditions stipulées entre nous pour le commencement."	FASIEREN, BERUHEN AUF: "Wir gestatten uns Ihnen folgendes, auf den zwischen uns festgelegten Anfangskonditionen fasierendes Geschäft vorzuschlagen."
BEAR (Stock Exchange term): 1. A bear seller. 2. "There are no bears." 3. "The market is all bears."	LE BAISSIER (un vendeur à découvert): 1. Un baissier. 2. "Il n'y a pas de baissiers." 3. "Le marché est à la baisse."	DER BAISSIER (Spekulant auf das Fallen): 1. Ein Baissier. 2. "Es giebt keine Baissiers." 3. "Der Markt ist à la Baisse."
BEAR INTEREST, To: "These bonds bear interest from September, 1922, at the rate of 6 per cent. per annum."	ÊTRE PRODUCTIF D'INTÉRÊTS: "Ces bons, créés jouissance septembre, 1922, seront productifs d'intérêts à 6 pour cent l'an."	VERZINSBAR SEIN: "Diese Pfandbriefe sind ab September, 1922, zum Satze von 6 Prozent verzinsbar."

BEARER:

- (a) A cheque to bearer.
 (b) "We beg to introduce the bearer of this letter."

PORTEUR:

- (a) Un chèque émis au porteur.
 (b) "Nous nous permettons par la présente d'introduire auprès de vous (or: 'Votre honorable Institution') le porteur de cette lettre Monsieur . . ."

INHABER, ÜBERBRINGER:

- (a) Ein auf den Inhaber lautender Scheck.
 (b) "Wir beehren uns Ihnen den Überbringer dieses Briefes bei Ihnen einzuführen."

BEGINNINGS OF LETTERS:

- (a) "We beg to advise you herewith that . . ."

- (b) "We take the liberty of informing you herewith that . . ."

- (c) "I beg leave to write to you regarding the following matter."

- "We should be obliged if you would inform us whether . . ."

- (d) "Your favour of the . . . duly reached us."

- (e) "In reply to your favour of the . . . I regret having to inform you . . ."

- (f) "Taking advantage of your usual good nature, I venture to approach you with the request to kindly advise me on the following matter."

- (g) "The present serves to advise you that . . ."

PRÉAMBULES DE LETTRES:

- (a) "Nous avons l'honneur (l'avantage) de vous informer que . . ."

- (b) "Nous nous permettons par cette présente de vous faire part de ce que . . ."

- (c) "Je prends la liberté de vous écrire sur l'affaire suivante . . ."

- "Nous vous serions très reconnaissants de vouloir bien nous faire savoir si . . ."

- (d) "Nous avons reçu e.s.t. ('en son temps') votre honoreré du . . ."

- "Nous avons dûment reçu, etc. . ."

- (e) "En réponse à votre estimée du . . . je regrette d'avoir à vous informer que . . ."

- (f) "M'autorisant de votre bienveillance habituelle, je me permets de vous demander conseil dans les circonstances suivantes."

- (g) "Nous vous adressons cette présente pour vous faire part que . . ."

BRIEFANFÄNGE:

- (a) "Wir beehren uns Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass . . ."

- (b) "Hierdurch erlauben wir uns Sie zu benachrichtigen, dass . . ."

- "Hierdurch bringen wir Ihnen zur Kenntnis, dass."

- (c) "Ich nehme mir die Freiheit Ihnen über folgende Angelegenheit zu schreiben."

- "Wir wären Ihnen sehr zu Dank verpflichtet, wenn Sie uns mitteilen wollten ob . . ."

- (d) "Ihr Geehrtes vom . . . ist uns rechtzeitig zugekommen."

- (e) "Antwortlich Ihres Geehrten vom . . . bedaure ich Ihnen mitteilen zu müssen, dass . . ."

- "Zu unserem Leidwesen müssen wir Ihnen mitteilen, dass . . ."

- (f) "Ich gestatte mir Ihre gewohnte Gefälligkeit in Anspruch zu nehmen, indem ich mir Sie zu bitten erlaube, mich in folgender Angelegenheit mit Ihrem Rate zu unterstützen."

- (g) "Gegenwärtiges hat zum Zweck Ihnen zu berichten, dass . . ."

BEHINDHAND:

- "He is behindhand with his payments."

- "He is experiencing difficulty in meeting his commitments."

ÊTRE EN ARRIÈRE AVEC SES RÈGLEMENTS:

- "Il est en retard (arrière) avec ses règlements."

- "Il a peine à faire face à ses engagements."

VERPFLICHTUNGEN MÜHSAM NACHKOMMEN:

- "Er ist rückständig mit seinen Zahlungen."

- "Er kann seinen Verpflichtungen nur mühsam nachkommen."

BESIDES:

- " . . . Besides he would appear to have experienced heavy losses."

EN OUTRE:

- "En outre, il paraît avoir subi des pertes sévères."

DABEI:

- " . . . dabei (ausserdem) scheint er viele Verluste erlitten zu haben."

BILL OF EXCHANGE:
LONDON, 15th May, 1922.

Three months after date, pay against this first of exchange (second and third of the same tenour and date unpaid) to the order of Messrs. Smith, the sum of . . . at the exchange rate as per endorsement, value received, and place the same to the account of . . . as per advice.

To Mr. JOHN Roberts,
Manchester.
Payable in London.

UNE LETTRE DE CHANGE:
LONDRES, le 15 mai, 1922.

À trois mois de date, payez par cette première de change (la seconde et la troisième ne l'étant) à l'ordre de MM. . . la somme de £ . . . au change qui sera réglé par endorsement, valeur reçue et que passerez au compte de . . . suivant avis.

À MONSIEUR JOHN ROBERTS,
Manchester.
Payable à Londres.

Ein Wechsel:
LONDON, den 15. Mai, 1922.

Drei Monate dato zahlen Sie gegen (or: "für") diesen Prima Wechsel (Sekunda und Tertia nicht) an die Ordre der Herren . . . die Summe von:

Pfund Sterling fünf-hundert umgerechnet in deutsche Währung zum im Indossament aufgeführten Wechselkurse den Wert in Rechnung und stellen solchen auf Rechnung laut Bericht.

HERRN JOHN ROBERTS,
Manchester.

BILLS (Miscellaneous Correspondence):

(a) "We beg to return above draft to our discharge, the drawee having asserted that he has already paid the amount in question."

(b) "We have already twice approached the drawee regarding payment; we shall, however, do so once again and inform you of the result of this step."

(c) "We beg to return the sight draft sent by you for collection, with the request to have same duly drawn up afresh on a properly stamped bill of exchange form."

ENVOIS DE TRAITES
(Correspondance diverse):

(a) "Nous vous retournons ci-inclus à notre décharge la traite précitée, le tiré prétendant avoir déjà payé le montant en question."

(b) "Nous avons déjà à deux reprises interpellé le tiré concernant le paiement de votre remise et le ferons encore une fois tout en vous avisant du résultat de nos démarches."

(c) "Ci-inclus nous vous retournons à notre décharge la lettre de change que vous nous avez remis e.s.t. à l'encaissement, tout en vous priant de bien vouloir l'annuler et la faire rédiger de nouveau sur un blanc dûment timbré."

KORRESPONDENZ ÜBER
WECHSELSENDUNGEN:

(a) "Wir retourniren Ihnen anbei zu unserer Entlastung obige Rimesse (Tratte, Wechsel) da der Bezogene angiebt, diesen Betrag bereits bezahlt zu haben."

(b) "Den Bezogenen haben wir bereits zwei Mal zur Zahlung erfolglos aufgefordert, werden aber ein drittes Mal an ihn herantreten und Ihnen über das Ergebnis berichten."

(c) "Die uns zum Einzug (or: 'Inkasso') gesandte Sieht Tratte de . . . retourniren wir Ihnen anbei mit dem Ersuchen dieselbe auf ein gestempeltes Wechselformular umzuschreiben."

BILL BOOK.	Le carnet d'échéances.	Das Wechselbuch.
BILL BROKER.	Agent de change.	Der Wechselmakler.
BILL OF FREIGHT.	La feuille de route.	Der Frachtbrief.
BILL OF LADING.	Feuille } de chargement. Bulletin } Connaissance.	Das Konnossement (or: "der Schiffsadeschein," "der Seefrachtbrief").
BILLS OUTSTANDING.	Effets non échus.	Ungedeckte Wechsel. Offen stehende Effekten.
BILL OF WEIGHT.	Note du poids.	Die Gewichtsnota.
BLANK CREDIT.	Crédit en blanc (crédit de caisse.)	Der Blankkredit.
BLANK ENDORSEMENT.	Endossement en blanc.	Das Blankogiro, das Blankoindossament.

BLANK FORM.

Ex.—"Please send us a supply of blank forms for advising our drafts on your good selves."

FORMULE EN BLANC:

Ex.—"Veuillez bien nous faire parvenir des blancs (formules) pour aviser nos tirages sur vos caisses."

DAS BLANKETT, DAS FOR-

MULAR, DER VORDRUCK:
"Wir bitten um gefl. Zusendung einer Anzahl Blankette (Formulare) zur Avisierung unserer Entnahmen (Dispositionen) auf Sie."

BLOCK OF SHARES.	Une tranche d'actions.	Eine Partie Aktien.
BOARD OF DIRECTORS.	La Direction, le Conseil d'Administration.	Der Aufsichtsrat, das Direktorium.
BOND.	Une obligation, un bon.	Eine Schuldverschreibung, eine Obligation.
BOOK DEBT.	Dette simple, la dette-compte, la créance.	Eine Buchforderung, eine Buchschuld.
BRANCH RAILWAY.	Embranchement (de chemin de fer).	Die Zufuhrbahn, Zweigbahn, Nebenbahn.
BROKERAGE CHARGES:	Taxes de Bourse.	Die Maklergebühren.
BROKER:	Un agent de change.	Ein Makler.
"BROUGHT FORWARD" (term used on invoices, etc.).	Report.	"Transport" (or: "Übertrag").
BUILD (erect): "The firm has recently had commodious premises built for it in this city."	ÉRIGER UN IMMEUBLE: "Cette maison de commerce a dernièrement érigé un grand immeuble dans cette ville."	EIN LOKAL ERRICHTEN: "Die Firma hat neulich ein grosses Gebäude in dieser Stadt errichtet."
BULL (Stock Exchange term): (a) "The market is all bull." (b) "Bull position." (c) "Bull purchase." (d) "Bullish tendency."	UN HAUSSIER: (a) "Le marché est à la hausse." (b) "Une position à la hausse." (c) "Un achat à la hausse." (d) "La tendance à la hausse."	DER HAUSSIER (Haussespekulant): (a) "Der Markt ist à la Hausse." (b) "Die Hausseposition." (c) "Ein Kauf à la Hausse." (d) "Die Tendenz à la Hausse."
BUSINESS CONNECTIONS.	Relations Commerciales.	Die Geschäftsbeziehungen.
BUSINESS DONE: "The following bargains were done yesterday."	LES COURS FAITS (Pratiqués): "Les cours suivants se pratiquaient hier . . ."	GEMACHT: "Die nachstehenden Kurse wurden gestern notiert."
BUYERS: (a) "There are few buyers." (b) "In reply to your letter of . . . we regret to inform you that at the present moment we are not buyers of the stock in question."	ACHETEURS—PRENEURS: (a) "Il y a peu d'acheteurs." (b) "Nous avons bien reçu votre lettre du . . . et regrettons de vous informer que nous ne sommes pas en ce moment preneurs (acheteurs) du papier en question."	KÄUFER—NEHMER: (a) "Es giebt sehr wenige Käufer." (b) "Im Besitz Ihres Schreibens vom . . . bedauern wir derzeit für genanntes Papier nicht Nehmer zu sein."
CALL A MEETING OF CREDITORS.	Convoquer une réunion de créanciers.	Eine Gläubigerversammlung einberufen.
CALL DEPOSIT (OR DEPOSIT AT CALL).	Un compte dépôt remboursable sur demande.	Ohne Kündigung rückzahlbare Einlagen, ein auf Verlangen rückzahlbares Depositenkonto ("Tagliches Geld").

CALL MONEY (day to day money—i.e., loans to brokers by banks repayable at short notice).	Les emprunts quotidiens, le loyer de l'argent au jour le jour, le loyer de l'argent à courte échéance.	Tägliches Geld, das Reporgeld.
(a) CALL (on shares).	(a) l'Appel des versements sur actions,	(a) Aufforderung zur Einzahlung auf Aktien.
(b) CALL (of capital).	(b) l'Appel de fonds.	(b) Eine Aufrufung zur Einlösung auf Aktien.
(a) CALL OF MORE.	(a) Le droit de pouvoir demander la même quantité, achat de la même quantité à prime.	(a) Eine Option auf "noch," eine Option auf "mehr."
(b) CALL OF TWICE MORE.	(b) Le droit de pouvoir demander le double de la quantité.	(b) Eine Option mit "zweimalnoch."
CALL OPTION (Stock Exchange term, opposite to "Put option").	La prime, le marché à prime pour lever, la prime acheteur.	Ein Vorprämiengeschäft, eine Vorprämie.
CALLING (Profession): "The person enquired about is not engaged in any business of any kind."	MÉTIER, PROFESSION: "La personne sur laquelle vous nous demandez des renseignements n'exerce pas de métier régulier (profession régulière)."	BESCHÄFTIGUNG, BERUF: "Angefragter übt keine berufliche Tätigkeit aus."
CANCELLATIONS: (a) <i>Credits</i> .—"Please consider as cancelled the credit for fr. 5,000 opened by us with your good selves in favour of Mr. J. S., of your city, per our letter of the 15th instant."	ANNULATIONS DIVERSES: (a) <i>Crédits</i> .—"En nous référant à notre lettre du 15 courant, veuillez bien considérer comme annulé le crédit y mentionné de fr. 5,000 que nous avons ouvert en faveur de Monsieur J. S., de votre ville."	DIVERSE ANNULIERUNGEN: (a) <i>Kredit</i> .—"Mit Gegenwärtigem bitten wir Sie das mit unserem Ergebenen vom 15. d. M. zugunsten des Herrn J. S., dort, eröffnete Akkreditif von fr. 5,000, als gegenstandlos zu betrachten. Den Empfang dieses Schreibens bitten wir Sie uns zu bestätigen und zeichnen in dieser Erwartung hochachtungsvoll."
(b) <i>Cheques</i> .—"We would request you to cancel the cheque drawn by us on . . . to our discharge, under advice."	(b) <i>Chèques</i> .—"Nous vous prions par la présente de bien vouloir annuler le chèque de . . . que nous avons émis sur vos caisses le . . . mars courant, à notre décharge, sous avis, s.v.p."	(b) <i>Schecks</i> .—"Wir annullieren hiermit unsere Abgabe auf Sie vom . . . und bitten um gefl. Entlastung unter Abgabe."
(c) <i>Drafts</i> .—"Kindly consider the draft originally issued by us as cancelled."	(c) <i>Traite</i> .—"Veuillez bien considérer comme annulée la traite que nous avons émise à l'origine."	(c) <i>Tratte</i> .—"Das Original erklären wir hiermit für ungültig."
CARE SHOULD BE OBSERVED: "Care should be observed in coming to a decision as to the extent of credit to be accorded to this firm."	EXERCER DE LA DISCRÉTION: "Il y a lieu d'exercer de la discrétion en soumettant à l'examen la question du montant du crédit à accorder à cette maison."	VORSICHTIG SEIN: "Bei Überlegung der Frage des einzuräumenden Kredits dürfte wohl Vorsicht am Platze sein."
CARE OF (in addressing letters generally written "c/o").	"Aux bons soins de Messieurs . . ." "Aux soins obligeants de Messieurs . . ."	"Per Adresse." "Zur gefl. Weitergabe an Herrn . . ."

CAREFULLY STUDY A QUESTION, TO: "We have examined this question from every angle."	EXAMINER SOIGNEUSEMENT UNE QUESTION: "Nous avons soumis cette affaire à un examen détaillé (minutieux, approfondi)."	EINE FRAGE SORGFÄLTIG ERWÄGEN: "Wir haben diese Frage auf das Sorgfältigste erwogen und teilen Ihnen nunmehr mit, dass . . ."
CARRY FORWARD: "We have carried forward the balance to new account."	REPORTER UN SOLDE: "Nous avons reporté (transporté) votre solde cré- diteur au nouveau compte."	EIN SALDO VORTRAGEN: "Den Saldo haben wir auf neue Rechnung vorge- tragen."
CARRY ON BUSINESS: (a) "He conducts a tea business." (b) "He is a tea merchant."	EXERCER UN COMMERCE: (a) "Il exerce (dirige) un commerce de thé." (b) "Il est négociant en thé."	EIN GESCHÄFT BETREIBEN: (a) "Er betreibt einen Teehandel." (b) "Er ist ein Teehändler."
CARRYING OVER RATES (Contango): "High carrying over rates have still added to present difficulties." N.B.—See "Contango," p. 22.	LE PRIX DU REPORT: "Le prix élevé du report ajoute encore aux difficultés présentes." N.B.—Voir "Contango," p. 22.	DIE REPORTKURSE: "Die hohen Reportkurse haben die schwierige gegenwärtige Konjunktur noch weiter verwickelt." N.B.—Siehe "Contango," S. 22.
CARTAGE.	Le camionnage, factage, roulage, les frais d'enlèvement, de transport.	Der Fuhrlohn, das Rollgeld.
CASH BONUS.	Le boni, dividende supplémentaire.	Eine Barvergütung, der Bonus, die Extradividende.
CASH BOOK.	Livre de caisse (m.)	Das Kassenbuch, das Kassenkonto.
CASH RATES (Stock Exchange term).	Le Marché au comptant.	Die Kassegeschäfte.
CAUSE: "Please explain the cause of the delay."	L'ORIGINE, RAISON, CAUSE: (a) "Veuillez bien nous expliquer ce délai." (b) "Veuillez bien nous expliquer la cause (la raison) de ce délai."	DER GRUND EINER VERZÖGERUNG: "Wir bitten um gefl. Erklärung worauf die Verzögerung zurückzuführen ist."
CERTIFICATE OF RECEIPT (Shipping term).	Certificat de chargement.	Der Verladeschein.
CHARGES: (a) "Kindly inform us whether the Belgian Stamp will be to the charge of the holders of these bonds." (b) "The charges on 100 bales of cotton amount to . . ." (c) Charges and Disbursements.	FRAIS DIVERS: (a) "Veuillez bien nous informer si le timbre belge sera à la charge des porteurs de ces bons." (b) "Les frais (Nos débours) pour 100 balles coton se décomposent comme suit." (c) Frais et débours.	GEBÜHREN: (a) "Wir bitten um gefl. Mitteilung ob der belgische Stempel zu Lasten der Inhaber fraglicher Obligationen geht." (b) "Die Gebühren zu 100 Ballen Baumwolle belaufen sich auf . . ." (c) Die Spesen und Auslagen.
CHECK, CHECKING: "After carefully checking the entries we find . . ."	POINTAGE, LE: "Après un rigoureux pointage des écritures nous constatons . . ."	DIE PRÜFUNG, VERIFIZIERUNG: "Nach sorgfältiger Prüfung konstatieren wir, dass . . ."

CHEQUE BOOK:

"As requested, we beg to send you under separate registered cover a cheque book, No. . . ., containing 24 cheques."

CIPHERS (Telegraphic):

(a) Acknowledgment.

"As advised, we duly received the telegraphic key sent us, which we shall, in accordance with your instructions, make use of, as from 1st August, 1912, in transmitting any telegraphic orders of payment to you."

(b) Query re wrong code word.

"... We would, however, point out that according to the particulars furnished us by your good selves on the 12th October, the test number, '140,' cannot be correct, but should read '150,' the last named figure being arrived at as follows . . ."

CIRCULAR LETTER OF CREDIT

(See also p. 57):

Available up to . . .

London, the

To the Bankers mentioned in our list of Correspondents.

"GENTLEMEN,

"We take the liberty of introducing and recommending to your kind offices the bearer of this Circular Letter of Credit, Mr. . . ., to whom we would request you pay, upon demand, any sums required by him up to a total of £1,000, (say one thousand pounds).

"All amounts paid to the holder are subject to deduction of your charges and the handing over to you by him of sight drafts on . . . which will be duly met by us upon presentation, and which should bear a clause to the effect that they have been issued on the strength of our Circular Letter of Credit No. . . .

"We would further request you to kindly record all payments effected by you on the reverse side of this Letter of Credit which is valid up to . . .

"With our best thanks in anticipation of any kind

UN CARNET DE CHÈQUES:

"Selon votre désir nous vous remettons sous pli séparé et recommandé un carnet de chèques contenant 24 chèques en blanc."

CLEF TÉLÉGRAPHIQUE:

(a) Accusé de réception.

"Nous avons bien reçu la clef dont vous nous avisez et dont nous nous servirons, à partir du 1-er août 1912, pour tous les ordres de paiement télégraphiques que nous aurons à vous passer."

(b) Interpellation.

"Nous nous permettons néanmoins de vous faire remarquer que d'après les indications que vous nous avez fournies le 12 octobre, 1912, le chiffre de repère '149' ne peut pas être correct et devrait être '150,' total qui se décompose comme suit."

LETTRE DE CRÉDIT CIRCULAIRE:

LAIRE:

Valable jusqu'au . . .

London, le

À Messieurs les Banquiers désignés dans notre Carnet d'Indication.

"MESSIEURS,

"Nous avons l'honneur d'introduire auprès de vous et de vous recommander le porteur de la présente Monsieur . . . Nous l'accréditons auprès de vous collectivement pour la somme de . . . jusqu'à concurrence de laquelle vous voudrez bien lui compter ce qu'il vous demandera, sous déduction de vos frais, contre ses traites à vue sur . . . Nous faisons réserver bon accueil à ces tirages qui devront relater qu'ils sont émis en vertu de notre Lettre de Crédit Circulaire No. . . .

"Nous vous prions en outre d'inscrire vos paiements au dos de la présente qui est valable jusqu'au . . .

"Nous vous remercions des égards que vous voudrez

DAS SCHECKBUCH:

"Gewünschtes Scheckbuch Nummer . . . enthaltend 24 Scheck Blanketts senden wir Ihnen separat und eingeschrieben."

DEPESCHENSCHLÜSSEL:

(a) Empfangsbestätigung.

"Den uns avisierten Depeschenschlüssel haben wir richtig empfangen und werden denselben wie vorgeschrieben ab 1. August, 1912, bei unseren telegraphischen Zahlungssordres an Sie in Anwendung bringen."

(b) Reklamation.

"... gestatten uns jedoch zu bemerken, dass Ihre Stichzahl '149' nach unseren Unterlagen vom 12 Okt. 1912, nicht richtig sein kann, vielmehr 150 heissen muss; sie setzt sich wie folgt zusammen . . ."

ZIRKULAR KREDITBRIEF:

Gültig bis auf

London, den

An die in unserer Korrespondentenliste aufgeführten Herren Bankiers.

"P. P.,

"Wir beehren uns hierdurch den Überbringer dieses Zirkular-Kreditbriefes: Herrn . . . bei Ihnen einzuführen und Ihrer gütigen Aufnahme zu empfehlen.

"Gleichzeitig akkreditieren wir genannten Herrn bei Ihnen bis auf insgesamt: £1,000 (In Worten: Tausend Pfund Sterling), bei Bedarf zahlbar.

"Sämtl. auf Grund dieses Zirkularkreditbriefes geleistete Zahlungen dürfen nur gegen Abzug Ihrer Spesen sowie gegen Auslieferung einer von Letzterem auf unsere Bank gezogenen Sicht Tratte für den entsprechenden Betrag erfolgen. Solche Tratten welche wir bei Vorkommen honorieren werden, müssen die Nummer obigen Kreditbriefes tragen.

"Zugleich bitten wir Sie die von Ihnen geleisteten Zahlungen auf der Rückseite des Kreditbriefes, der bis zum 1. Juni a. e. gültig ist, zu notieren.

"Indem wir Ihnen im Voraus für alle unserem Ak.

services you may render
Mr. . . .
"We are, Gentlemen," etc.

bien avoir pour Monsieur . . .
et vous présentons, Mes-
sieurs, nos salutations distin-
guées."

kreditierten erwiesenen Ge-
fälligkeiten bestens danken,
empfehlen wir uns Ihnen
hochachtungsvoll."

**CIRCULAR ADVISING
CHANGES IN LIST OF
SIGNING OFFICIALS:**

**CIRCULAIRE ANNONÇANT
L'INTRODUCTION DE
MODIFICATIONS DANS
LA LISTE DES SIGNA-
TURES AUTORISÉES:**

**ZIRKULAR ÜBER EINFÜH-
RUNG VON ABÄNDERUN-
GEN IN DER LISTE
DER RECHTSGÜLTIGEN
UNTERSCHRIFTEN:**

"DEAR SIRs,

"We beg to inform
you that Mr. . . ., Office
Manager of our Bank, has,
for personal reasons, left our
service as from this day the
15th May, 1924. In conse-
quence his appointment as
signing official, as advised
by our circular of the 1st
June, 1900, automatically
lapses (or: "consequently the
procurator conferred on him
as advised in our circular of
the 1st June is invalid from
to-day").

"On the other hand, please
note that Mr. . . ., Head of
our Accounts Department,
whose specimen signatures
are enclosed herewith, is
empowered to sign on behalf
of our Institution on the
same terms as the official
mentioned in our circular of
the 1st June last.

"We are, dear Sirs,

"Yours faithfully,

**CIRCULARS (Acknowledg-
ment of):**

"We beg to acknowledge
the receipt of your circular
and shall in case of need with
pleasure avail ourselves of
the services of your new
Branch."

**ACCUSÉ DE RÉCEPTION D'UNE
CIRCULAIRE:**

"Nous avons l'avantage
de vous accuser réception
de votre circulaire et tenons
à vous assurer que, le cas
échéant, nous nous adresse-
rons avec plaisir à votre
nouvelle succursale de . . .
pour l'exécution de toutes
nos opérations avec cette
place."

**EMPFANGSBESTÄTIGUNG
EINES ZIRKULARS:**

"Wir bekennen uns zum
Empfang Ihres Zirkulars
und werden im Bedarfsfalle
mit Vergnügen die Vermittle-
lung der neuen Zweigstelle
Ihres geehrten Hauses in
Anspruch nehmen und zeich-
nen . . ."

CLAUSE (in an Agreement).

Une clause.

Eine Klausel.

CLEAR:

(a) "The situation as re-
gards the firm's affairs would
not appear to be quite
clear."

(b) To clear up a question.

(c) To clear from Customs.

SE LAISSER DÉTERMINER:

(a) "La situation actuelle
des affaires de cette maison
ne se laisse pas déterminer
exactement."

(b) Éclaircir une question.

(c) Dédouaner.

ÜBERSICHTLICH SEIN:

(a) "Die Verhältnisse der
Firma sind nicht ganz über-
sichtlich."

(b) Eine Angelegenheit
klarstellen.

(c) Waren verzollen.

CLEARING HOUSE.

La Chambre de Liquida-
tion (also: Chambre de Com-
pensation).

Die Abrechnungsstelle.

CLERK (Bank).

Commis, employé, fonc-
tionnaire (le).

Der Angestellte, Beamte.

CLOSE A SUBSCRIPTION LIST:	CLORE UNE SOUSCRIPTION:	EINE AKTIENZEICHNUNG SCHLIESSEN:
"The lists will remain open from June 1-30, but may be declared closed prior to the stipulated date by means of the publication of a decree to this effect in the <i>Gazette</i> ."	"La souscription sera ouverte du 1-30 juin inclusivement: elle pourra être déclarée close, cependant, à toute date antérieure par arrêté ministériel inséré au Journal Officiel."	"Die Zeichnungen welche in der Zeit vom 1. bis zum 30. Juni a. o. stattfinden, können auch früher mitgeteilt Bekanntmachung eines entsprechenden Erlasses im amtlichen Blatte geschlossen werden."
CLOSE RELATIONS:	RAPPORTS INTIMES D'AFFAIRES:	ENGE BEZIEHUNGEN:
"This firm is closely connected with the . . . Group."	"Cette maison entretient des rapports intimes avec le Groupe . . ."	"Diese Firma hat enge Beziehungen zu der . . . Gruppe."
CLOSING PRICES.	Les cotes en clôture. Les cours de clôture.	Die Schlussnotierungen an der Börse.
CODE WORD.	Le mot chiffré.	Das Stichwort.
COINCIDE, AGREE:	RÉPONSE À L'ENVOI D'UN EXTRAIT DE COMPTE:	ANTWORT BEI ERHALT EINES RECHNUNGS-AUSZUGS:
"Our statements of account are in agreement with the exception that an item of . . . figuring in your statement would not appear to coincide with our entries."	"Nos deux extraits de compte se conforment l'un à l'autre jusqu'à l'écriture suivante qui figure dans votre extrait en date du 10 mars, soit fr. 500 représentant la contrevaletur d'une remise en faveur de M.S., qui ne se conforme pas à nos écritures."	"Unsere beiden Auszüge gehen konform bis auf den Posten von . . . der mit unseren Notizen nicht übereinstimmt."
COLLATERAL SECURITY:	NANTISSEMENT:	DIE NEBENSICHERHEIT, IN DEPOT GENOMMENE BÖSENWERTE ODER WECHSEL:
Bills (or securities) deposited as collateral.	(Effets or titres déposés en nantissement.)	(Pensionswechsel: Wechsel die als Sicherheit für gegebene Vorschüsse in Depot genommen werden.)
COLLECTION OF DOCUMENTS:	ENCAISSEMENTS, RECOURS-EMENTS:	INKASSI: DIE EINZIEHUNG VON DOKUMENTEN.
(a) "We are sending you for favour of collection and credit of proceeds following payment."	(a) "Nous vous remettons à l'encaissement et crédit dès rentrée."	(a) "Wir senden Ihnen zum gefl. Einziehen (Inkasso) und zur Gutschrift nach Eingang . . ."
(b) "We are sending you for favour of collection and remittance of proceeds upon payment."	(b) "Nous vous remettons à l'encaissement et remise de la contrevaletur dès rentrée."	(b) "Wir senden Ihnen zum gefl. Inkasso und zur Überweisung des Gegenwerts nach erfolgter Zahlung . . ."
COMMEND:	RECOMMANDER UNE SIGNATURE À BON ACCUEIL:	ZU EHREN EINER UNTERSCHRIFT HONORIEREN:
(a) "We commend our signature to your usual kind protection."	(a) "Nous recommandons notre signature à votre bon accueil habituel."	(a) "Wir empfehlen unsere Tratte Ihrer gewohnten frdl. Aufnahme zu unseren Lasten und zeichnen hochachtungsvoll."
(b) In the case of drawings: "We beg to hand you herewith a list (bordereau) of the drafts issued by us to-day on your good selves, which please honour on presentation to the debit of our account under advice, and oblige, dear sirs, etc."	(b) "Nous avons l'honneur de vous remettre ci-joint un bordereau détaillant les chèques que nous nous sommes permis de fournir ce jour sur vos caisses et que nous recommandons à votre bon accueil."	(b) "Wir überreichen Ihnen anbei ein Bordereau über unsere heutigen Scheckentnahmen auf Ihr werthes Institut, die Sie bei Vorkommen zu Ehren unserer Unterschrift schützen (honoreren) wollen. Wir sehen Ihrer diesbzgl. Belastungsaufgabe gern entgegen und zeichnen hochachtungsvoll."

COMPELLED:

"We shall be compelled to . . ."

ÊTRE CONTRAINT:

"Nous serons contraints de . . ."
"Nous nous verrons forcés de . . ."

SICH VERANLASST SEHEN:

"Wir werden uns veranlasst sehen . . ."

COMPLAINT BY CUSTOMER:

"This lady now complains that she was only able to receive this amount on . . . and, owing to this circumstance, was detained in your city. Please inform us what explanation we are to furnish to our client."

PLAINTÉ D'UN CLIENT:

"Cette dame prétend maintenant (ladite dame se plaint maintenant) qu'elle n'a pu toucher ce montant que le 8 courant et qu'elle fut, pour cette raison, retenue dans votre ville."

"Veuillez, s.v.p., nous indiquer quelle explication nous pouvons fournir à notre cliente."

**REKLAMATION EINES KLIEN-
TEN:**

"Genannte Dame beklagt sich nunmehr bei uns, dass sie den Betrag erst am 8-ten. d.Mts., empfangen konnte und dadurch dortaufgehalten wurde. Wir bitten uns wissen zu lassen, welche Erklärung wir der Frau . . . geben können und zeichnen in Erwartung Ihrer gefl. Rückäußerung hochachtungsvoll."

COMPLETE:

(a) "With a view to completing our records we should be obliged if you would kindly send us two copies of your balance sheet."

(b) To complete a form.

COMPLÉTER, REMPLIR:

(a) "Afin de nous mettre à même de compléter nos archives, nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir deux exemplaires (copies) de votre Bilan pour l'exercice 1920."

(b) Remplir une formule (un blanc).

**VERVOLLSTÄNDIGEN AUCH
AUSFÜLLEN:**

(a) "Zur Vervollständigung unserer Archive ('Bestände') bitten wir um Zusendung von zwei Exemplare Ihrer Geschäftsberichte."

(b) Ein Formular ausfüllen.

COMPLIMENTS (New Year's):

"We avail ourselves of this opportunity to offer our best wishes for the New Year and, at the same time, to express the hope that our mutual dealings may extend and become still further advantageous to both our Institutions."

Acknowledgment of above:

" . . . And beg to reciprocate with many thanks your good wishes."

**SOUHAITS ET FÉLICITATIONS
À L'OCCASION DU NOU-
VEL AN:**

"Nous saisissons l'occasion qui nous est offerte pour vous adresser nos meilleurs souhaits pour la nouvelle année et en même temps d'exprimer l'espoir que le nouvel exercice qui s'approche nous permettra de constater un développement plus considérable de nos relations et que celles-ci, par la suite, deviendront de plus en plus avantageuses pour nos deux Établissements."

Réponse:

(a) " . . . et nous sommes très sensibles à vos aimables vœux de bonne année. À notre tour nous nous permettons de vous présenter les nôtres en espérant que de part et d'autre ils se réaliseront en tous points."

(b) "À notre tour (de notre côté) nous formons les meilleurs vœux de prospérité pour votre entreprise."

**GLÜCKWUNSCHSCHREIBEN
ZUM NEUJAHR:**

"Bei dieser Gelegenheit möchten wir nicht unterlassen Ihnen unsere besten Glückwünsche zum neuen Jahr darzubringen und die Hoffnung auszusprechen, dass sich der Verkehr zwischen unseren beiden Institutionen immer mehr erweitern und für beide Teile angenehm und nutzbringend gestalten möge."

Antwort:

" . . . und wir erwidern dankend Ihre freundlichen Wünsche zum Jahreswechsel."

COMPOUND INTEREST.**Intérêts composés.****Der Zinseszins.**

COMPROMISE:

"We have been advised to arrive at a compromise with . . ."

UNE ENTENTE À L'AMIABLE:

"On nous a conseillé de nous entendre à l'amiable avec Messieurs . . ."

DER VERGLEICH:

"Man hat uns geraten sich mit der Firma zu vergleichen."

COMPULSORY PREPAYMENT.

Un paiement en avance (anticipatif) obligatoire.

Die obligatorische Vorauszahlung.

CONDITIONAL UPON:

"Conditional upon the deposit of the bills in advance."

SUBORDONNÉ:

"Subordonné au dépôt des traites à l'avance."

UNTER DER BEDINGUNG:

"Mit (or: 'Unter') der Bedingung, dass die Wechsel im Voraus hinterlegt werden."

CONDOLENCE, LETTER OF:

"We have just learned with the greatest regret of the death of your Vice-President, Mr. . . . and would request you to accept the assurance of our deepest sympathy in the great loss you have sustained in his person."

COMPLIMENTS DE CONDOLÉANCES EN CAS DE DÉCÈS:

"Nous venons d'apprendre avec le plus vif regret de la mort du Sieur . . . Vice-Président de votre Banque, et nous nous exprimons, par la présente, de vous exprimer la part très vive que nous prenons à la perte douloureuse qui vous frappe."

BEILEIDSCHREIBEN BEI TODESFALL:

"Soeben erhalten wir die Nachricht von dem plötzlichen Tode Ihres Vice-Präsidenten, des Herrn . . . und bitten wir Sie, den Ausdruck unseres herzlichsten und aufrichtigen Beileids an dem schmerzlichen Verlust der Sie betroffen, entgegennehmen zu wollen."

CONDUCT:

(a) A business.

(b) A lawsuit.

(c) "Would you kindly indicate the name and address of a solicitor who would conduct a case in the local Law Courts."

Or:

"Please furnish us with the name and address of a solicitor who could be entrusted with the institution of legal proceedings in your city."

DIRIGER (AUSSI EN ANGLAIS INTENTER):

(a) Avoir (exercer, diriger) un commerce.

(b) Intenter un procès.

(c) "Veuillez bien avoir l'obligeance de nous fournir le nom et l'adresse d'un avocat que l'on pourrait charger d'intenter un procès devant le Tribunal de la place."

LEITEN (AUCH IM ENGL. ANSTRENGEN):

(a) Ein Geschäft leiten.

(b) "Einen Prozess einleiten (or: 'anstrengen') gegen eine Firma."

(c) "Wir bitten um gefl. Angabe der Adresse eines Rechtsanwalts, der einen Prozess vor dem dortigen Landgericht anstrengen könnte."

CONFIRMATION OF RECEIPT OF IMPORTANT COMMUNICATION:

"We received your favour of the . . . the contents of which we read with the greatest of interest. Our Director, Mr. T., will shortly be in Berlin, when he hopes to call upon you with a view to the discussion of business matters."

ACCUSÉ DE RÉCEPTION D'UNE LETTRE IMPORTANTE:

"Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre honorée lettre du . . . dont le contenu a eu notre meilleure attention. Notre Directeur, Monsieur T., se rendra prochainement à Berlin et profitera de son séjour dans votre ville pour se présenter à votre honorable Établissement afin de discuter d'affaires avec vous."

EMPFANGSBESTÄTIGUNG EINES WICHTIGEN SCHREIBENS:

"Wir empfangen Ihr Schreiben vom . . . von dessen Inhalt wir mit Interesse Kenntnis genommen haben. Unser Direktor Herr F. S. T. wird demnächst in Berlin sein und sich bei dieser Gelegenheit erlauben bei Ihnen vorzukommen, um mit Ihnen Geschäftliches zu besprechen."

CONFIRMED CREDIT, A.

Un crédit confirmé.

Ein unwiederruflicher Kredit.

CONFORMING, CONFORMITY: (a) "We shall be obliged if you will kindly pass a conforming entry on your books." <i>Or:</i> "Kindly reciprocate this entry." (b) "In conformity ('in agreement') with your suggestion we shall communicate with ('get into touch with') Mr. . . ."	PASSER ÉCRITURE CON-FORME: (a) "Nous vous prions de bien vouloir passer des écritures sur vos livres en conformité avec les nôtres." (b) "Selon votre demande ('conformément à votre désir') nous nous mettons en rapports avec Monsieur . . ." (c) "Je profite de cette occasion pour vous exprimer, en retour des vôtres, mes vœux les plus sincères (de bonne année, etc.)"	GLEICHLAUTENDE BUCHUNG, AUCH "IM EINKLANG MIT . . .": (a) "Wir ersuchen um gefl. gleichlautende Buchung." (b) "Im Einklang mit Ihnen ('Ihrem Vorschlage gemäss') setzen wir uns mit Herrn . . . in Verbindung." (c) "Ich benutze diese Gelegenheit um Ihre Glückwünsche zu erwidern."
CONGRATULATIONS: (a) "I take this opportunity of offering (expressing) my best wishes (congratulations)." (b) "I beg to congratulate you on the excellent results attained in the course of your negotiations in respect of . . ." (c) "I avail myself of this opportunity to reciprocate your kind wishes."	FÉLICITATIONS: (a) "Je profite de cette occasion pour vous adresser toutes mes félicitations." (b) "Je m'empresse de vous féliciter au sujet des excellents résultats que vous avez obtenus dans vos négociations relatives à . . ." (c) "Je profite de cette occasion pour vous exprimer, en retour des vôtres, mes vœux les plus sincères (de bonne année, etc.)"	GLÜCKWÜNSCHE: (a) "Bei dieser Gelegenheit gestatten Sie mir meine besten Glückwünsche darzubringen." (b) "Erlauben Sie mir Ihnen meine aufrichtigsten Glückwünsche zu dem erfolgreichen Ergebnis der von Ihnen geführten Besprechungen über . . . darzubringen." (c) "Ich benutze diese Gelegenheit um Ihre Glückwünsche zu erwidern."
CONSENT: "We consequently count on your kind consent in regard to this matter."	CONSETEMENT: "Nous comptons par conséquent sur votre consentement en ce qui concerne cette question."	ZUSAGE, ZUSTIMMUNG: "Wir rechnen daher auf Ihre gefl. Zusage (or: 'Zustimmung') in diesem Punkt."
CONSEQUENTLY: "You will consequently understand that we were obliged to . . ."	DÈS LORS: "Vous comprendrez dès lors que nous avons dû . . ."	DEM ZUFOLGE: "Sie werden demzufolge ersuchen haben, dass wir uns veranlasst sahen . . ."
CONSIDER NECESSARY, TO: "We, however, consider it necessary to draw your attention to the fact that . . ."	ESTIMER NÉCESSAIRE: "Néanmoins nous estimons nécessaire d'attirer votre attention sur ce que . . ." <i>Or:</i> "Néanmoins nous estimons nécessaire d'attirer votre attention sur ce que nous avons jugé utile de . . ."	FÜR NÖTIG ERACHTEN: 1. "Jedenfalls erachten wir es für nötig Ihre Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass . . ." 2. "Nichtsdestoweniger halten wir es für ratsam, Sie darauf aufmerksam zu machen, dass . . ."
CONSIDERABLE DIFFERENCE: "There is a considerable difference between the two rates quoted."	ÉCART TRÈS SENSIBLE: "Il existe un écart très sensible entre les deux taux (cours) indiqués."	EINE BEDEUTENDE DIFFERENZ (SPANNUNG): 1. "Ein bedeutender Unterschied existiert zwischen den uns unterbreiteten zwei Kursen." 2. "Die beiden angeführten Kurse weichen bedeutend von einander ab."
CONSIDERABLE MEANS: "He is possessed of considerable means."	FORTUNE CONSIDÉRABLE: "Il possède une fortune considérable." "C'est un homme solide."	WESENTLICHE MITTEL: "Er verfügt über erhebliche Mittel."

CONSIDERATION:

(a) "After considering this matter we have decided . . ."

(b) "For your kind consideration."

(c) "Considering that . . ."

CONSIDÉRATION D'UNE QUESTION:

(a) "Après avoir pris cette question en considération nous nous sommes décidés à . . ."

(b) "Nous nous permettons de soumettre cette question (affaire) à votre aimable considération."

Or:

"Nous vous prions de bien vouloir étudier cette question."

(c) "Prenant en considération que . . ."

"Vu que . . ."

"Étant donné que . . ."

"Attendu que . . ."

ERWÄGUNG EINER ANGELEGENHEIT:

(a) "Nachdem wir diese Angelegenheit in Erwägung gezogen haben, sind wir entschlossen . . ."

(b) "Zur gef. Berücksichtigung ('Einsichtsnahme')."

(c) "Da . . ."

"Hinblicklich darauf, dass . . ."

CONSIGNEE.

Destinataire . . .

Der Empfänger.
Der Adressat.

CONSIGNMENT PREPAID:

"This consignment is free of all wharfage dues."

EXPÉDITION EN PORT PAYÉ:

"Cette fourniture est déchargée de tous frais de quai."

EXPEDITION (VERSENDUNG)
FRANKO PORT:

"Diese Versendung ist franko Port."

"Versendung inklusive sämtl. Quasgebühren."

CONSIGNOR.

l'Expéditeur.

Der Absender.

CONSIST OF:

"This debit advice consists of (is made up of) the following items."

SE DÉCOMPOSER.

"Cette écriture de débit se décompose comme suite."

SICH ZUSAMMENSETZEN:

"Diese Belastungsaufgabe setzt sich aus nachstehend aufgeführten Buchungen zusammen."

CONSOLIDATED LOAN:

The Russian 3 per cent. Consolidated (Consolidation) Loan.

EMPRUNT DE CONSOLIDATION:

l'Emprunt Russe 3 pour cent de Consolidation.

KONSOLIDIERUNGSANLEIHE:

Die Russische 3 Prozentige Konsolidierungsanleihe.

CONTANGO (Continuation):

An arrangement by which the completion of a purchase or sale of securities is temporarily postponed from the original settlement day to the next settlement day under payment of interest. The difference between the original purchase (or selling) price of the stock and the quotation of the security on the first settling day (making-up price) being payable in cash.

L'OPÉRATION DE REPORT:

Convention par laquelle la régularisation d'un achat ou d'une vente de titres est provisoirement prorogée du jour primitif de liquidation à celui de la liquidation prochaine moyennant le paiement d'intérêts. La différence entre le prix d'achat en premier lieu ou de vente suivant le cas de la valeur et la cote du titre au premier jour de liquidation (c'est à dire le report) étant payable en espèces.

DAS REPORTGESCHÄFT:

Eine Anordnung, durch welche die Erfüllung eines Kaufs oder Verkaufs von Wertpapieren vorübergehend von dem ursprünglichen Abwicklungstag an bis zum nächsten Abwicklungstag unter Berechnung von Zinsen aufgeschoben wird, wobei der Unterschied zwischen dem ursprünglichen Kaufpreis der Effekten (oder Verkaufspreis, wie der Fall sein mag) am ersten Abwicklungstag (zum festgesetzten Abrechnungspreis) in Kasse zahlbar ist.

CONTESTED DISCOUNT RATE:

"Although we have, on our part, passed entries in conformity with yours, we take the liberty of drawing

UN TAUX D'ESCOMPTE CONTESTÉ:

"Tout en portant en conformité l'écriture que vous nous indiquez, nous nous permettons de vous faire

EIN BESTRITTENER DISKONT-SATZ:

"Obgleich wir unsererseits die Posten in Übereinstimmung mit den Ihrigen verbucht haben, gestatten

your attention to the fact that the rate of $2\frac{1}{4}$ per cent. applied by your good selves (in respect of the bills discounted) is, in our opinion, most unsatisfactory, practically all your competitors (neighbours) having submitted a rate of $2\frac{1}{4}$ per cent. to us."

très amicalement remarquer que le taux de $2\frac{1}{4}$ pour cent que vous y avez appliqué ne nous a point satisfaits, vos voisins nous ayant offert à l'unanimité presque, $2\frac{1}{4}$ pour cent."

wir uns, Sie auf die Tatsache aufmerksam zu machen, dass der Diskont-Satz von $2\frac{1}{4}$ Prozent, den Sie bei den diskontierten Wechseln in Anrechnung gebracht haben, nach unserer Ansicht höchst unbefriedigend ist, nachdem alle Ihre Konkurrenten (Nachbarn) uns den Satz von $2\frac{1}{4}$ Prozent angeboten haben."

CONTINUATION (Contango):

(a) To be accorded continuation.

(b) To accord continuation.

(c) "The contango is high."

LE REPORT:

(a) Se faire reporter.

(b) Reporter.

(c) "Le report est cher."

DAS REPORTGESCHÄFT:

(a) In Kost geben.

(b) In Kost nehmen ("herinnehen").

(c) "Der Report ist hoch."

CONTRA ("As per contra"), book-keeping.

"Porté ci-contre" (Voir ci-contre).

"Dagegen," "siehe dagegen."

CONTRACT NOTE.

Un bordereau d'achat ou de vente.

Der Schlusschein, die Schlussnota.

CONTRACT STAMP.

Le timbre sur le bordereau d'achat.

Der Schlussnotenstempel.

COPY OF WHICH WE BEG TO ENCLOSE:

"Referring to our letter of the 5th March, copy of which we beg to enclose."

DONT CI-DESSOUS COPIE, DONT COPIE CI-JOINTE:

"En nous référant au contenu de notre lettre du 5 mars, dont ci-dessous copie (dont copie ci-jointe) . . ."

LAUT BEIFOLGENDER KOPIE:

"Bezugnehmend auf unser Schreiben vom 5. März, welches wir Ihnen anbei in Kopie geben ("überreichen") bitten wir, u.s.w."

COPYRIGHT.

"Le Droit d'impression réservé."

"Nachdruck verboten."

CORRECTIONS:

(a) "Please adjust your entries."

(b) "And shall be glad to receive a corrected advice."

RECTIFICATIONS:

(a) "Veuillez bien rectifier (modifier) vos écritures."

(b) "Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire parvenir un nouvel avis de ce chef."

RICHTIGSTELLUNGEN:

(a) "Wir bitten Sie Ihre Buchungen richtigzustellen."

(b) ". . . und sehen Ihrer ordnungsmässigen Aufgabe hierüber gern entgegen."

CORRESPONDING ENTRY:

(a) "Please effect a corresponding entry."

(b) "We have passed entries in conformity with yours."

ÉCRITURE CONFORME:

(a) "Veuillez bien passer des écritures conformes dans vos livres."

(b) "Nous avons passé des écritures en conformité des vôtres."

GLEICHLAUTENDE, KONFORME BUCHUNG:

(a) "Wir ersuchen um gefl. gleichlautende Buchung."

(b) "Wir empfangen Ihr Schreiben vom 5. März cr., und notiren Ihre gefl. Aufgaben konform."

COST PRICE.

Les frais de revient, le prix de revient, le prix coûtant.

Der Selbstkostenpreis.

COST OF TELEGRAM:

"For cost of telegram we debit you . . ."

FRAIS DE DÉPÊCHE:

"Pour frais (coût) de dépêche nous vous débitons de . . ."

TELEGRAMMSPESEN:

"Für Unkosten des Telegramms belasten wir Sie mit M. 74."

"COUCHED (READING) AS FOLLOWS": "Your telegram of this morning reading as follows . . . is duly to hand."	"RÉDIGÉ COMME SUIV . . ." or: "AINSI CONÇU": "Nous avons reçu votre dépêche de ce jour ainsi conçue."	"WIE FOLGT LAUTEND": "Wir empfangen Ihre heutige Depesche wie folgt lautend . . ."
COUNTERPART (to a deal), the other side.	La contre-partie.	Der Kontrahent, der Vertragsgegner.
COUPONS: (a) "For detached coupons we credit you." (b) "These coupons are payable at our counters free of charge." (c) Coupon sheet.	COUPONS: (a) "Pour coupons détachés nous vous créditons de . . ." (b) "Ces coupons sont domiciliés chez nous et payables sans frais à nos guichets." (c) Une feuille de coupons.	KUPONS, ZINSSCHEINE: (a) "Für getrennte Zins-scheine kreditieren wir Ihnen . . ." (b) "Diese Kupons sind an den Schaltern unseres Instituts franko zahlbar." (c) Der Kuponbogen.
COVER: (a) "These bills are intended to serve as cover for our drawings." (b) "Please furnish us with the necessary cover for this draft."	NANTISSEMENT — COUVERTURE: (a) "Ces effets sont destinés à servir comme nantissement (dépôt) contre nos tirages." (b) "Nous vous prions de bien vouloir nous fournir la couverture nécessaire pour cet effet."	DEPOT—DECKUNG: (a) "Diese Wechsel haben als Depot gegen unsere Tras-sierungen zu gelten." (b) "Wir bitten Sie uns die nötige Deckung zu diesem Wechsel anzuschaffen."
CRANAGE.	Droits de grue.	Das Krangeld.
CREDIT (To): (a) "Please credit the account of Mr. Smith with fr. 500." "Please place fr. 500 to the credit of Mr. Smith's account." (b) A credit balance. (c) "Your credit balance at 1st May amounted to £500." (d) Credit advice.	CRÉDITER, PORTER AU CRÉDIT: (a) "Veuillez bien créditer le compte de M. Smith de frs. 500." "Veuillez bien porter au crédit du compte de M. Smith frs. 500." (b) Un avoir, solde créditeur. (c) "Votre avoir au 1er mai, s'élève à £500." (d) Note de crédit, avis de crédit.	GUTSCHREIBEN, GUTBRINGEN, KREDITIEREN: (a) "Wir bitten Sie dem Konto des Herrn Smith fr. 500 gutzubringen." "Hierdurch bitten wir um Gutschrift von fr. 500 auf das Konto des Herrn Smith." (b) Der Haben, das Saldo, das Kreditsaldo. (c) "Per 1sten Mai erwies Ihr Konto ein Saldo zu Ihren Gunsten von £500." (d) Die Gutschriftsaufgabe.
CROSS OUT (To) a sentence.	Biffer, barrer, rayer, radier une phrase.	Ausstreichen—einen Satz austreichen.
CROSSED CHEQUE.	Un chèque barré.	Ein gekreuzter Scheck, Verrechnungsscheck (in Germany cheques sometimes as a precaution bear the words: "Nur zur Verrechnung").
CUM DRAWING.	"Tirage compris."	"Inklusive Ziehung."
CUM NEW.	"Nouvelle émission comprise."	"Mit Bezugsrecht auf junge Aktien."
CUMULATIVE PREFERENCE STOCKS AND SHARES.	Actions privilégiées cumulatives.	Aktien mit evtl. hinzuzufügbaren rückständigen Dividenden.
CURRENT RATE OF EXCHANGE, AT . . .	"Au change du jour."	"Zum Tageskurs."

CUT A LOSS (To).

"Se couper un bras."
 "Faire une croix dessus."

Einen Verlust (oder schlechte Schuld) abschreiben. Drei Kreuze hinterher machen.

DAMAGE:

Damage by Sea Water:

1. Appraisalment or adjustment of average.
2. To make good average.
3. To recover average.

ENDOMMAGEMENT:

L'avarie:

1. Le règlement (la fixation) d'avaries.
2. Indemniser des avaries.
3. Recouvrer des avaries.

DIE BESCHÄDIGUNG:

Die Havarie, der Seeschaden:

1. Die Havarie Aufmachung: "Dispache."
2. Entschädigung für Havarie leisten.
3. Ersatz für Havarie erhalten.

DATA:

"We possess no data (particulars) respecting this payment."

DÉTAILS, DONNÉES:

"Il nous manque des détails concernant ce paiement."

UNTERLAGEN, ANGABEN:

"Wir besitzen keine Unterlagen über diese Zahlung."

DATE:

- (a) "At three months' date."
 (b) "We shall draw upon you at as long a date as possible."
 (c) "Dating forward."

ÉCHÉANCE—TERME—ANTI-DATER:

- (a) "À trois mois d'échéance."
 (b) "Nous ferons traite sur vous au terme le plus long possible."
 (c) Postdater.

DATO—TRASSIEREN—VORDATIEREN:

- (a) "Drei Monate dato"
 (b) "Wir werden uns erlauben auf Sie auf möglichst lange Sicht zu trassieren."
 (c) Vordatieren.

DAY TO DAY MONEY (Call money).

Les emprunts quotidiens.
Also termed: "Le loyer de l'argent quotidien."

Das Reportgeld, tägliches Geld.

DEALINGS:

"This description of stock is not dealt in."

SE TRAITER:

"Cette catégorie de papier ne se traite pas sur notre Marché."

GEHANDELT WERDEN:

"Diese Papiere werden nicht gehandelt."

DEBENTURE (Bond):

First, second, third debentures.

DEBENTURE (mot anglais francisé en Bourse, désignant un titre du genre obligation):

Obligations privilégiées de 1er 2e 3e rang

EINE SCHULDVERSCHREIBUNG, EIN SCHULDSCHEIN:

Vorzugs - Schuldscheine 1sten 2ten 3ten Ranges.

DEBT:

- (a) A bad debt.
 (b) A debt of honour (payment by intervention in default of acceptance or payment).

UNE DETTE, UNE CRÉANCE:

- (a) Les dettes véreuses, les créances douteuses.
 (b) Un paiement par intervention (faute d'acceptation ou de paiement).

EINE SCHULD, DIE AUSSENSTÄNDE:

- (a) Zweifelhafte Aussenstände.
 (b) Eine Zahlung per Intervention.

DECLINE:

"There has been a further decline in Paris."

BAISSE:

"Il y a eu une autre baisse sur Paris."

STURZ:

"Der Kurs auf Paris hat einen weiteren Sturz erlitten."
 "Der Kurs auf Paris ist wieder im Sinken."

DEED, TITLE:

- (a) A deed of arrangement.
 (b) A deed of assignment.

DOCUMENT, CHARTE, ACTE:

- (a) Le concordat avec les créanciers.
 (b) Une assignation, cession.

DOKUMENT, URKUNDE AUCH HANDELSPAPIERE:

- (a) Die Vergleichsurkunde.
 (b) Die Abtretungsurkunde.

DEFER PAYMENT:	SURSEOIR AU (AJOURNER) LE PAIEMENT:	DIE ZAHLUNG VERSCHIEBEN:
"We are obliged to defer payment of this draft."	"Nous sommes obligés de surseoir au paiement de cette traite"; or: "Nous sommes obligés d'ajourner le paiement de cette traite."	"Wir sehen uns veranlasst die Zahlung dieses Wechsels zu vertagen ('verschieben')."
DEFERRED SHARES.	Actions de jouissance.	Genussscheine (untergeordnete Aktien).
DEFINITE OPINION:	EXPRESSION D'OPINION CATÉGORIQUE:	DAS ABSCHLIESSENDE URTEIL:
"At present we cannot express a definite opinion."	"Pour le moment nous ne sommes pas à même de vous fournir l'expression d'une opinion catégorique."	"Momentan können wir kein abschliessendes Urteil abgeben."
DELAY:	TRAÎNER:	HINZIEHEN, SÄUMEN:
To delay meeting an account.	Trainer le paiement d'un compte.	Mit der Zahlung hinziehen (or: "säumen").
"Without delay, with the least delay."	"Dans le plus bref délai." "Aussitôt que possible."	"Ohne Verzögerung, mit der geringsten Verzögerung."
DELETED:	BIFFÉ:	AUSGESTRICHEN, AUSA- DIERT:
"This word has been de- leted."	"Ce mot paraît avoir été raturé, effacé, biffé."	"Dieses Wort ist scheinbar ausgestrichen ('radiert') worden."
DELIGHTED:	ÉPROUVER SATISFACTION:	SICH FREUEN:
"I was this day delighted to have an opportunity of making the acquaintance of . . ."	"J'ai éprouvé une vraie satisfaction de faire la connaissance personnelle de Monsieur . . ."	"Ich freute mich sehr heute die Bekanntschaft des Herrn . . . zu machen."
DELIVERY ORDER:	BULLETIN DE DÉCHARGE- MENT, OU DE LIVRAISON:	DER LIEFERUNGSSCHEIN:
"Deliver to the order of . . ."	"Livrez à l'ordre de . . ."	"Liefere Sie an die Order des Herrn . . ."
DEMAND, DEMANDS:	À VUE:	À VISTA:
(a) "On demand please pay . . ."	(a) "À vue (sur demande) veuillez bien payer à . . ."	(a) "Bei Sicht zahlen Sie" (or: "à vista zahlen Sie").
(b) "The demand for such stock is insignificant."	(b) "Les titres de cette nature sont peu recherchés."	(b) "Es ist wenig Meinung zu finden für solche Werte."
(c) "The demands of this lady cannot be acceded to."	(c) "Il est impossible de donner suite aux demandes (prétentions) de cette dame."	(c) "Den Ansprüchen genannter Dame kann keine Folge gegeben werden."
DEMURRAGE, DAYS OF . . .	Jours de surestaries.	Die Liegetage, Liegezeit.
DEPOSITS, MISCELLANEOUS TERMS, AND CORRESPONDENCE:	DÉPÔTS—CORRESPONDANCE DIVERSE:	EINLAGEN (DIVERSE KORRESPONDENZ UND AUSDRÜCKE):
(a) Fixed deposits.	(a) Dépôts à échéance fixe, dépôts à terme.	(a) Feste Einlagen.
(b) Deposits subject to 8 days' notice.	(b) "Dépôts avec 8 jours de préavis" (generally alluded to as "dépôts à courte échéance").	(b) Einlagen auf 8-tägige Kündigung.
(c) Deposits subject to one month's notice of withdrawal.	(c) Dépôts avec 30 jours de préavis.	(c) Einlagen bei einer Kündigung von 1 Monat fest.
(d) To deposit as security.	(d) Loger (déposer) en nantissement.	(d) Als Depot hinterlegen.
"This stock is to serve as security against our drawings on your good selves."	Ex.—"Ces titres doivent servir comme nantissement contre nos tirages sur vos caisses."	"Diese Wertpapiere sollen als Sicherheit gegen unsere Trassierungen auf Ihr werthes (w/-) Institut dienen."

(e) To pay a deposit.

(f) "We herewith beg to return your deposit receipt on which we have made the requisite entries in respect of detached and collected coupons amounting to Rbs. 926.22 (less Rbs. 4.31) for safe custody charges, leaving Rbs. 957.91."

(g) "Should you so desire, we would be prepared to take entire charge of your securities which are lodged with us, following which we should do the needful in all instances without any special instructions. . . . The annual charge for this category of service would amount to Rbs. 4.35."

(h) "In reply to your enquiry — the forwarding and return of your deposit receipt can only be avoided in the event of your furnishing us with full power of disposal over your securities account, in which case we should make an annual safe custody charge of Rbs. 10.20 plus a single charge of Rbs. 3.75 for Stamp Duty."

(e) Donner des arrhes.

(f) "Nous avons l'honneur de vous informer que nous avons détaché et encaissé des coupons pour: Rbs. 926.22 des titres qui reposent à votre dossier chez nous, dont nous vous créditions, moins, Rbs. 4.31 représentant les frais de garde, de Rbs. 957.91 en vous retournant ci-inclus, votre quittance de dépôt, dûment annotée."

(g) "Sur demande, nous serions tout prêts à nous charger entièrement du contrôle des titres figurant à votre dossier chez nous et dans ce cas nous effectuerions l'encaissement de coupons, etc., sans des instructions spéciales de votre part. Nous vous compterions Rs. 4.35 l'an pour frais d'administration."

(h) "En réponse à votre lettre nous avons l'honneur de vous informer que la remise et le retour de votre quittance ne pourraient être évités que dans le cas où vous nous accorderiez plein contrôle des titres figurant à votre compte dépôt chez nous. Les frais y relatifs s'élèveraient à Rbs. 10.20 l'an majorés d'un seul débours de Rbs. 3.75 représentant le coût du timbre."

(e) Das Handgeld, eine à Konto Zahlung; Angeld.

(f) "Anbei retourniren wir Ihnen Ihre Depot Quittung nach Vermerk der getrennten Kupons aus Ihrem Depot de Rbs. 926.22 abzüglich, Rbs. 4.31 für Aufbewahrung, gleich Rbl. 957.91."

(g) "Auf Wunsch können wir Ihr Depot in volle Verwaltung nehmen, wobei wir alles Nötige ohne speziellen Auftrag besorgen würden. Die Gebühr dafür beträgt: Rbl. 4.35 pro Jahr."

(h) "Antwortlich Ihrer Anfrage teilen wir Ihnen mit, dass die Hin- und Her-Sendung Ihrer Depot Quittung nur dann vermieden werden kann, wenn Sie uns das Depot in volle Verwaltung übergeben, wofür ausser einmaliger Berechnung von Rbl. 3.75 für Stempel eine Gebühr von Rbl. 10.20 pro Jahr entfallen würde."

DESCRIPTION (Profession, calling):	Profession, qualités.	Beschäftigung, Beruf.
DETACH A COUPON (To).	Détacher un coupon.	Den Kupon abschneiden, trennen.
DETAILS OF WHICH FOLLOW HEREUNDER:	LE DÉTAIL:	DIE ANGABE, DIE EINZELHEITEN:
(a) "An account, details of which follow hereunder."	(a) "Un compte dont le détail suit."	(a) "Wir überreichen Ihnen anbei einen Auszug Ihrer Rechnung wobei wir bemerken, dass wir die einzelnen Posten aufgeführt haben."
(b) 1. "Please forward us further details regarding . . ."	(b) 1. "Veuillez bien nous faire parvenir des détails complémentaires sur . . ."	(N.B.—It has been deemed expedient to give a complete sentence in the German rendering.)
2. "We shall be glad to receive further particulars in this connection."	2. "Nous vous prions de bien vouloir nous communiquer des indications supplémentaires à ce sujet."	(b) "Wir bitten um nähere Angaben hierüber und zeichnen in dieser Erwartung hochachtungsvoll."
3. "Please let us have some more particulars concerning . . ."	3. "Prière de bien vouloir nous fournir quelques précisions supplémentaires au sujet de . . ."	
DIFFERENCES:	N'ÊTRE PAS D'ACCORD, ETC.:	ABWEICHEN (U.S.W.):
(a) "We differ from your point of view."	(a) "Nous devons vous dire que nous ne sommes pas d'accord avec votre point de vue."	(a) "Von Ihrem Standpunkte weichen wir ab."
Or: "We differ from you in this matter (or: 'over this question')."		Or: "In dieser Angelegenheit gehen wir mit Ihnen nicht einig."

(b) A difference in rates
(margin, jobber's turn).

(b) L'écart entre deux
taux.

(b) Der Kursunterschied:
die Spannung zwischen den
Preisen.

(c) To adjust a difference.
1. "Please alter this en-
try."

(c) Régler une différence.
1. "Veuillez, s.v.p., modi-
fier cette écriture."

(c) Eine Differenz regeln.
1. "Wir bitten Sie diese
Buchung umzuändern."

2. "Kindly note that we
are quite agreeable to this
difference being adjusted."

2. "Nous vous prions de
bien vouloir noter que nous
sommes d'accord sur ce que
cette différence soit réglée
(liquidée)."

2. "Wir erklären uns hier-
mit bereit diese Differenz zu
beseitigen ('begleichen')."

DIFFICULT:

UNE PERSONNE DIFFICILE:

EIN SCHWIERIG ZU BEHAN- DELNDER MANN:

"He is a difficult man to
deal with."

"Il est impossible de
négocier des affaires avec
cette personne qui est diffi-
cile de caractère."

"Er ist ein schwierig
zu behandelnder Geschäfts-
mann."

DISCHARGE:

DÉCHARGE:

ENTLASTUNG:

1. "We return this bill
to our discharge."

1. "Nous vous retournons
cette traite sous ce pli à
notre décharge."

1. "Wir retournen Ihnen
beifolgenden Wechsel zu un-
serer Entlastung."

2. "We beg to return
herewith to our discharge
the cheque forwarded to us
in error."

2. "Nous vous retournons
sous ce pli le chèque qui nous
a été adressé par erreur,
dont veuillez, s.v.p., nous
libérer."

2. "Wir retournen Ihnen
anbei den uns irrtümlich
gesandten Scheck, wovon
Sie uns gefl. entlasten wol-
len."

DISCOUNT, DISCOUNTED:

L'ESCOMPTE:

DAS DISKONTO:

(a) A discounted bill.

(a) Un effet escompté.

(a) Ein diskontierter
Wechsel.

(b) A discount quotation.

(b) Un taux au dessous du
cours.

(b) Ein Kurs mit Verlust
(Disagioskurs).

(c) "Good discountable
paper is in demand."

(c) "Le bon papier né-
gociable est demandé."

(c) "Gut diskontierbare
Papiere bleiben in (lebhafter)
Nachfrage."

(d) To allow discount.

(d) Accorder une remise,
un escompte.

(d) Einen Rabatt ge-
währen, or: Ein Skonto ge-
währen.

DISCOUNTING OF BILLS.

L'ESCOMPTE D'EFFETS.

DISKONTIERUNG VON WECH- SELN.

Offers (in abbreviated form):

Offres (en forme ab-
brévée):

Angebote (in abgekürzter
Form):

(a) "We beg to inform
you that we are at present
prepared to discount the bills
in question at 6 per cent.
In conclusion, we would add
that the discount rate is de-
pendent upon the term of
the bills submitted for ne-
gotiation."

(a) "... et nous nous
empressons de vous informer
que nous serions actuelle-
ment prêts à escompter
(négocier) les effets en
question au taux de 6 pour
cent. En sus, nous devons
vous dire que la détermi-
nation du taux dépend du cours
des traites qui sont soumises
à l'escompte."

(a) "... und teilen wir
Ihnen mit, dass wir beregte
Wechsel gegenwärtig mit
6 Prozent diskontieren
können. Im Übrigen be-
merken wir, dass der Dis-
kontsatz von der Länge der
Laufzeit der Wechsel ab-
hängt."

(b) "We beg to inform
you that we are prepared to
discount the acceptances in
question for you, but of
course the rate at which this
would eventually be effected
would be dependent upon
the number of bills drawn
on each of the firms enumer-
ated by you which would be
handed to us, seeing that the
standing of the houses con-
cerned varies considerably.
Our present rate for paper
with a term of up to 6
months is 6½ per cent., col-

(b) "... Nous vous in-
formons que nous serions,
en principe, disposés à vous
escompter les traites en
question, tout en ajoutant
que le taux que nous appli-
querions à cette opération
dépendrait du nombre et
du montant des traites qui
seraient tirées sur chacune
des maisons que vous nous
indiquez et qui nous seraient
remises à l'escompte, étant
donné que la réputation
de celles-ci diffère l'une de
l'autre. Actuellement, nous

(b) "... teilen wir Ihnen
mit, dass wir im Prinzip
einverstanden sind die er-
wähnten Akzepte zu dis-
kontieren, doch hängt natür-
lich die Diskontierung auch
von den Beträgen, die Sie uns
auf die einzelnen der genann-
ten Firmen bestimmen wer-
denab. da deren Bonität sehr
verschieden ist. Unser ge-
genwärtiger Satz für Pa-
piere bis zu 6 monatl. Lauf-
zeit ist 6½ Prozent: In-
kasso Spesen und Com-
mission lt. sep. gesandtem

lection charges and commission as per collection tariff which is being mailed to you separately. Trusting to be favoured with the receipt of your remittances," etc.

(c) "In reply to your letter we would state that at the present time we are discounting good trade bills drawn on Russia in Roubles at 6 per cent. We would add that the discount rate is dependent upon the term of the bills."

comptons 6½ pour cent pour du papier à échéance jusqu'à 6 mois, en y ajoutant les frais de recouvrement et commission suivant le tarif que nous vous remettons sous pli séparé.

"Nous restons donc dans l'attente de vos agréables nouvelles à cet égard et vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées."

(c) "En réponse à votre estimée lettre du . . . nous nous empressons de vous informer qu'actuellement nous prenons à l'escompte du bon papier commercial fourni en Roubles sur la Russie avec un terme de jusqu'à 6 mois au taux de 6 pour cent. Nous nous permettons d'ajouter que le taux d'escompte dépend de l'échéance plus ou moins rapprochée du papier."

Tarif. Wir sehen Ihren geschätzten Zuweisungen entgegen und zeichnen."

(c) "In Beantwortung Ihres Schreibens teilen wir Ihnen mit, dass wir gute Kundenwechsel in Rubeln auf Russland bis zu 6 Monaten Laufzeit gegenwärtig mit 6 Prozent diskontieren."

"Im Übrigen bemerken wir, dass der Diskontsatz von der Länge der Laufzeit der Wechsel abhängt."

Refusals (in abbreviated form):

(a) "We regret having to inform you that at the present moment we are not buyers of bills of this description."

(b) "We regret having to inform you that we cannot see our way to discount such small amounts."

(c) "We have been unable to negotiate the bills you returned to us, as the discount limits allowed by us in respect of the firms concerned have already been exhausted."

Refus :

(a) "... Nous regrettons de ne pas pouvoir être preneurs pour le moment dudit papier."

(b) "Nous regrettons d'être obligé de vous informer que malgré tout notre désir de vous être agréable, il nous est impossible de prendre à l'escompte du papier pour des montants si négligeables."

(c) "Nous regrettons de n'avoir pas pu escompter les traites que vous nous avez retournées étant donné que les limites que nous avons fixées pour chacune des maisons en question ont été déjà épuisées."

Ablehnung von Angeboten :

(a) "... Wir empfangen Ihr Geehrtes vom . . . bedauern aber derzeit für genanntes Papier nicht Nehmer zu sein."

(b) "... bedauern aber Ihnen mitteilen zu müssen, dass es uns keine Konvenienz bietet, derartig kleine Beträge zu diskontieren."

(c) "Die uns retournirten Wechsel konnten wir nicht zum Diskont übernehmen, da der auf die betr. Firmen entfallende Betrag bei uns erschöpft ist."

DISCREPANCY, DIVERGENCE, DIFFERENCE.

1. To settle a difference.
2. To adjust a discrepancy.
3. A slight difference in price.
4. Difference in exchanges, prices.
5. "The question of a discrepancy between our respective entries does not appear to arise."

LE DÉSSACORD, LA NON-CONFORMITÉ :

1. Trancher un différend.
2. Régler une différence.
3. Une légère différence de prix.
4. L'écart entre les cours (prix).
5. "Il ne paraîtrait pas être question de la non-conformité de nos écritures."

DIE NICHTÜBEREINSTIMMUNG :

Die Differenz :

1. Eine Differenz beseitigen.
2. Eine Differenz ordnen, regeln.
3. Ein kleiner Preis-Unterschied.
4. Die Spannung zwischen den Kursen (Preisen).
5. "Eine Differenz in unseren Buchungen dürfte wohl nicht in Frage kommen."

DISCUSS A QUESTION :

(a) "Before we discuss the matter further."

DISCUTER UNE QUESTION :

(a) "Avant que nous soumettions cette question à un examen plus approfondi."

EINE FRAGE WEITER ERÖRTERN :

(a) "Ehe wie wir die Frage weiter erörtern . . ."

(b) "Before we go into this question any closer."

(b) "Avant que nous examinions cette question de plus près."

(b) "Bevor wir auf diese Frage näher eingehen . . ."
Or: "Bevor wir auf beregte Angelegenheit näher eingehen."

DISPOSE OF A CLAIM:

"Our solicitor advises us that these papers are sufficient to dispose of the claim."

ÉCARTER UNE DEMANDE:

"Notre avoué déclare ces papiers suffisants pour écarter la demande de Messieurs . . ."

EINE REKLAMATION BESEITIGEN:

"Laut Mitteilung (Behauptung) unseres Rechtsanwalts genügen diese Dokumente um die Reklamation zu beseitigen."

DISPUTE COMMISSION CHARGED (TO):

"In reply to your letter of . . . disputing (contesting) the commission we charged you on the payment for fr. 20.000 . . ."

CONTESTATION DU CALCUL DE COMMISSION:

"En réponse à votre lettre du . . . par laquelle vous formulez une réclamation au sujet du taux de commission calculé par nous sur le paiement de Frs. 20.000 . . ."

BEANSTANDUNG DER IN ANSATZ GEBRACHTEN KOMMISSION:

"In Beantwortung Ihres Geehrten vom . . . in welchem Sie den von uns auf geleistete Zahlung von fr. 20.000 in Ansatz gebrachten Kommissionsatz beanstanden . . ."

DISQUIETING RUMOURS:

"Certain disquieting rumours have reached us."

BRUITS INQUIÉTANTS:

"Certains bruits inquiétants sont venus jusqu'à nous concernant . . ."

BEUNRUHIGENDE GERÜCHTE:

"Wie wir hören, verbreiten sich beunruhigende Gerüchte über . . ."

DIVIDENDS:

(a) The distribution of dividends.

(b) The fixing of dividends.

(c) The unclaimed dividend.

(d) A dividend-bearing share (possessing no nominal or market value, and merely entitling holder to payment of dividend).

(e) "The dividend payable on your shares amounts to fr. 5,000, against which we beg to hand you herewith a cheque for a corresponding sum on the Volga-Kama-Bank in Moscow."

LE DIVIDENDE:

(a) La répartition (distribution) du dividende.

(b) La fixation du dividende.

(c) Un dividende non réclamé.

(d) Une action de jouissance.

(e) "Le dividende payable (revenant) sur vos actions s'élève à fr. 5.000 montant que nous vous remettons ci-joint en un chèque sur la Volga-Kama Bank à Moscou."

DIE DIVIDENDE:

(a) Die Verteilung der Dividende.

(b) Die Festsetzung der Dividende.

(c) Die nicht erhobene Dividende.

(d) Der Anteilschein, Genussschein, die Genussaktie.

(e) "Die auf Ihre Aktien entfallende Dividende von fr. 5,000 überreichen wir Ihnen anbei in einem Scheck auf die Volga-Kama Bank, Moskau."

DOCUMENTARY CREDIT (OPENING OF A):

L'OUVERTURE D'UN ACCRÉDITIF DOCUMENTAIRE:

ERÖFFNUNG EINES DOKUMENTARISCHEN AKKREDITIFS (also known as: "AKKREDITIV MIT DOKUMENTENAUFNAHME"):

Petrograd,
1st March, 1917.

DEAR SIRs,

By order and for account of Messrs. of our city, we would request you to open a confirmed credit on our behalf with your good selves for the approximate sum of £10,000 (say ten thousand pounds), in favour of Messrs. utilisable against delivery of the following documents, viz.:

Pétrograd,
Le 1 avril, 1917.

MESSIEURS,

D'ordre et pour compte de Messieurs. de notre ville, nous accréditons auprès de vous Messieurs. pour la somme de £10,000 (nous disons: dix mille Livres Sterling environ) payable contre remise entre vos mains des pièces suivantes:

Petrograd,
Den 1 März, 1917.

Im Auftrage und für Rechnung der Herren Smith & Co., hier, akkreditieren wir bei Ihnen die Herren . . . & Co., dort, für den Betrag von: ca. £10,000 (in Worten: circa zehn Tausend Pfund) welches Akkreditiv gegen Aushändigung nachstehend aufgeführter Dokumente verwendbar ist, u. zwar:

1. Bill of Lading, in duplicate;
2. Insurance Policy;
3. Invoice;

relating to 1,000 bales of American cotton shipped f.o.b. Petrograd, which we would request you to forward to us immediately following their receipt.

Please note that this credit is available up to the 10th October, and that all disbursements effected by you in this connection are to be charged to our account with the British Bank of your city.

Thanking you in advance, and trusting to hear from you in due course in regard to the above.

We are, dear Sirs,
Etc., etc.

Reply to above:

London, the.....

Confirmed Credit No.....

DEAR SIRS,

We refer to the above, opened by you per your letter of the 1st March in favour of Messrs....., and now beg to hand you the under-mentioned documents under separate registered cover:

1. Bill of Lading, in duplicate;
2. Insurance Policy;
3. Invoice;

relating to 1,000 bales of American cotton, against which we have to-day paid Messrs..... the sum of £9,987 16s. 2d., with which amount, plus £49 18s. 10d., our commission of $\frac{1}{2}$ per cent., and 1s. postages (£10,037 16s.), we have debited your account with the British Bank here, value this day.

Kindly advise us of the receipt of the above documents, and also that you have passed entries in conformity with the above.

We are, dear Sirs,
Yours, etc.

DOCUMENTARY PROOF:

"This receipt will serve as evidence of payment."

"DOMICILED AT YOUR BANK."

1. Connaissancement en double;
2. Police d'assurance;
3. Facture;

à 1,000 Balles coton amér. f.o.b. Pétrograd, que vous voudrez bien nous remettre incessamment dès réception.

Veuillez bien noter que cet accreditif est valable jusqu'au 10 octobre et que vous aurez à nous débiter de vos paiements auprès de la British Bank de votre ville.

Nous demeurons dans l'attente de vos nouvelles y relatives et vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

Réponse:

London, le.....

MESSIEURS,

En vertu de votre accreditif du 1^{er} avril et contre remise des pièces suivantes:

1. Connaissancement en double;
2. Police d'assurance;
3. Facture;

à 1,000 Balles coton amér., que nous vous remettons aujourd'hui sous pli séparé et recommandé, nous avons payé à..... la somme de: £9,987 16s. 2d. que nous majorons de £49 18s. 10d. notre commission $\frac{1}{2}$ pour cent., 1s. ports de lettres, soit £10,037 16s. ensemble, *Valeur ce jour*, à votre débit auprès de la British Bank, en ville.

Veuillez en porter écriture conforme, tout en nous accusant réception des pièces susmentionnées et agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

PIÈCE JUSTIFICATIVE:

"Cette quittance nous servira comme pièce justificative."

"Payable en vos Bureaux"; or: "Domicilié chez vous."

1. Konnossement;

2. Versicherungspolice;
3. Faktura;

in doppelter Ausführung zu 1,000 Ballen amer. Baumwolle, f.o.b. Petrograd, welche Sie uns gefl. sofort nach Auslieferung zukommen lassen wollen.

Im Fernern bitten wir Sie davon Kenntnis zu nehmen, dass dieses Akkreditiv bis zum 10-ten. Oktober Gültigkeit hat und dass sämtl. auf Grund desselben erfolgten Zahlungen zu Lasten unseres bei der Britisch Bank, dort, sich befindenden Kontos geleistet werden sollen.

In Erwartung Ihrer gefl. dsbzgl. Nachrichten zeichnen hochachtungsvoll.

Antwortschreiben:

London, den.....

Auf Grund Ihrer Akkreditierung vom 1. März cr. und gegen Empfang nachstehend aufgeführter Dokumente:

1. Konnossement in duplo;
2. Versicherungspolice;
3. Faktura;

zu 1,000 Ballen amer. Baumwolle, welche wir Ihnen heute separat und eingeschrieben zusenden, zahlen wir an die Herren..... den Betrag von, £9,987 16s. 2d. wofür wir Sie, zuzüglich £49 18s. 10d. unsere Kommission von $\frac{1}{2}$ Prozent, und 1s. Porti, zusammen, mit £10,037 16s. *Valuta heute* bei der British Bank, hier, belasten.

Indem wir Sie gleichlautende Buchungen zu treffen sowie uns den Empfang obenerwähnter Dokumente zu bestätigen bitten, empfehlen wir uns Ihnen

hochachtungsvoll.

DAS BEWEISSTÜCK:

"Diese Quittung wird uns als Beweisstück dienen."

"Dieser Wechsel ist bei Ihrer Bank domiziliert."

"DONE" (Stock Exchange Term): "Bargains were done yesterday in 'Mexicans' at . . ."	SE TRAITER: "Les 'Mexicans' se sont traités hier aux cours suivants . . ."	GEHANDELT: "Gestern wurden 'Mexicans' zu . . . gehandelt."
DOUBLE OPTIONS.	La double prime.	Die Stellage.
DRAFT OF A LETTER.	La minute (le brouillon) d'une lettre.	Der Entwurf eines Briefes.
DRAW ATTENTION: 1. "We beg to draw your attention to the fact that . . ." 2. "Please (kindly) note that . . ."	ATTIRER L'ATTENTION SUR: 1. "Nous nous permettons d'attirer votre attention sur ce que . . ." 2. "Veuillez bien noter que . . ."	AUFMERKSAM MACHEN: 1. "Wir machen Sie darauf aufmerksam, dass . . ." 2. "Wir gestatten uns Ihre Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass . . ."
DRAW UP A CONTRACT.	Rédiger un contrat.	Einen Vertrag (Kontrakt) entwerfen.
DRAWING (ISSUE) OF A DRAFT: "We have taken the liberty of drawing upon you a draft for . . . at three months' date to the order of . . ., which we recommend to your kind protection."	EMETTRE (FOURNIR) UNE TRAITE: "Nous avons pris la liberté de fournir sur vous une traite de fr. . . à 3 mois d'échéance que nous recommandons à votre bon accueil."	EINEN WECHSEL AUSSTELLEN (AUSSCHREIBEN): "Wir bitten Sie davon Bemerkung zu nehmen, dass wir uns heute erlaubt haben einen Wechsel von £50 à drei Monate dato, Ordre (zugunsten) des Herrn . . . auszuschreiben, den Sie gefl. bei Vorkommen zu Lasten unseres Kontos honorieren wollen."
DRAWN BONDS: (a) A drawn bond. (b) "Please let us know whether the above-mentioned premium bond has been drawn up to the present."	SORTI AU TIRAGE: (a) Un bon (titre) qui est sorti au tirage. (b) "Veuillez bien nous dire si le titre à lots survisé est sorti à un tirage quelconque jusqu'à ce jour."	EIN AUSGELOSTER SCHULDSCHEIN: (a) Ein ausgeloster (or: "gezogener") Schuldschein. (b) "Wir bitten um gefl. Mitteilung ob obenerwähntes Los schon gezogen worden ist."
DUE: (a) "This circumstance is due to the fact that . . ." (b) "We propose shortly drawing upon you for the balance due to us." (c) "We shall revert to this matter (question) in due course." (d) "We shall in due course meet your draft." (e) Due date, date of maturity. "This draft becomes due ('matures') on the 10th March next."	S'EXPLIQUER: (a) "Cette circonstance s'explique de ce que . . ." "Cette situation trouve son explication dans le fait que . . ." (b) "Nous disposerons prochainement sur vous du solde qui nous revient." (c) "Nous reviendrons en temps utile sur l'affaire." (d) "Nous acquitterons votre traite en temps et lieu" (or: "En dû temps"). (e) L'Échéance. "Cette traite vient à l'échéance le 10 mars prochain."	ZURÜCKFÜHREN: (a) "Dieser Umstand ist darauf zurückzuführen, dass . . ." (b) "Wir werden uns demnächst erlauben auf Sie für den uns zukommenden Saldo zu trassieren, wovon Sie gefl. Notiz nehmen wollen." (c) "Wir werden gelegentlich auf die Frage zurückkommen." (d) "Wir werden nicht ermangeln zur gegebenen Zeit Ihre Trassierung auf uns zu honorieren." (e) Der Verfalltag eines Wechsels. Et.—"Dieser Wechsel ist am 10 März fällig."

DULL MARKET:

"The market continues very dull."

UN MARCHÉ CALME:

"Le marché continue à rester très calme."

EINE MATTE STIMMUNG:

"Die Stimmung des Marktes bleibt gedrückt."

"Der Markt ist noch immer still."

"Die Markt lage ist flau."

DULY:

(a) "We duly completed the form and forwarded it to the Company."

(b) "We duly received your letter of the . . ."

(c) "We duly dispatched the letter."

(d) "We have duly honoured your drafts."

DÛMENT:

(a) "Après avoir dûment rempli (régularisé) cette formule nous l'avons expédié à la Société."

(b) "Nous avons dûment reçu votre estimée du . . ."; or: "Nous avons bien reçu e.s.t. (en son temps) votre estimée lettre du . . ."

(c) "La lettre en question a été e.s.t. dûment expédiée."

(d) "Nous avons fait bon accueil à vos tirages sur nous."

ORDNUNGSGEMÄSS:

(a) "Wir haben das Blankett ordnungsgemäss ausgefüllt und der Gesellschaft weitergesandt."

(b) "Ihr Schreiben vom . . . ist uns rechtzeitig angekommen."

(c) "Wir haben den Brief s.Zt. (seiner Zeit) rechtzeitig abgesandt."

(d) "Wir haben Ihre Trasierungen auf uns ordnungsgemäss honoriert."

DUPLICATE CHEQUE. ISSUE OF:

"In replacement of the lost cheque for . . . we have issued a duplicate, it being understood, of course, that the original is to be considered null and void."

DUPLICATA DE CHÈQUE, ÉMISSION D'UN:

"En remplacement du chèque égaré de . . . nous avons émis un duplicata. Il demeure entendu que le primata du chèque précité est devenu nul et non avenue."

AUSSTELLUNG EINES DUPLIKATS EINES SCHECKS:

"An Stelle des verloren gegangenen Schecks von M. 50.000 haben wir ein Duplikat ausgestellt. Es versteht sich von selbst dass das Original als nichtig zu betrachten ist."

EARLY CONVENIENCE:

(a) "Please furnish us with a reply at your early convenience."

(b) "Kindly inform us of your decision in this connection as soon as possible."

(c) "Awaiting the favour of a reply by return of mail."

(d) "We shall be glad to receive a reply as soon as ever possible."

DÈS QUE POSSIBLE:

(a) "Nous vous prions de bien vouloir nous répondre dès que possible."

(b) "Veuillez bien nous communiquer votre décision dès que possible."

(c) "Dans l'attente de vos agréables nouvelles par retour du courrier."

(d) "Au plaisir de vous lire incessamment (dans le plus bref délai), etc."

UMGEHENDE RÜCKÄUSSERUNG:

(a) "Wir bitten um baldigl. Rückäusserung und zeichnen, u.s.w."

(b) "Wir bitten uns Ihre gefl. Antwort baldmöglichst zukommen zu lassen und empfehlen uns Ihnen, u.s.w."

(c) "Ihrer umgehenden Rückäusserung gerne entgegensehend, zeichnen."

(d) "Ihrem dsbzgl. Bescheid gerne entgegensehend zeichnen hochachtungsvoll."

EARNESTLY WISH, HOPE.

"Nous espérons bien sincèrement que . . ."

"Wir hoffen sehr, dass . . ."

EFFECT (UNDERTAKE) COLLECTIONS.

Se charger (s'occuper) des encaissements pour une maison.

Soigner (effectuer) des encaissements pour une maison.

Inkassi für eine Firma vornehmen.

EFFECT A CORRESPONDING ENTRY:

"We have debited you with fr. 5.60 commission, fr. 1.25 postages, making in all fr. 6.85, and shall be glad to hear you have passed corresponding entries on your books" (or: "We shall be glad if you would reciprocate our entries").

PASSER UNE ÉCRITURE CONFORME (or: DE CONFORMITÉ):

"Nous vous débitons de fr. 5.60 commission, fr. 1.25 porte de lettres, soit fr. 6.85, ce que veuillez porter de conformité."

EINE GLEICHLAUTENDE BUCHUNG TREFFEN:

"Wir belasten Sie mit fr. 6.85, und bitten um gleichlautende Buchung." Or: "Wir haben Sie belastet mit: fr. 5.60 Kommission, fr. 1.25 Porti zusammen, fr. 6.85, wofür Sie uns erkennen wollen."

EMBARRASSED:

"The affairs of this firm are at present seriously embarrassed."

SITUATION EMBARASSÉE:

"La situation de cette maison est actuellement fort embarrassée."

BEDRÄNGTE LAGE:

"Die Firma befindet sich gegenwärtig in sehr bedrängter Lage."

EMPHASIZE:

"He emphasizes the fact that . . ."

SOULIGNER:

(a) "Il attire notre attention toute spéciale sur ce que . . ."
(b) "Il a souligné que . . ."

BETONEN:

"Er betont dass . . ."

EMPLOYMENT IN BANK,

ANSWER TO APPLICANT:

"Kindly inform us whether you are desirous of a post with us in Moscow or at one of our provincial branches. At the same time please inform us what salary you have in view."

RÉPONSE À UNE DEMANDE D'EMPLOI:

"Nous vous prions de bien vouloir nous informer si vous seriez disposé à accepter une place dans nos bureaux à Moscou ou auprès d'une dessuccursales de notre banque en province. En même temps veuillez bien nous dire à quelles conditions vous seriez disposé à entrer au service de notre Institution."

ANTWORT AUF BEWERBUNG UM EINE STELLE:

"Wir bitten Sie uns wissen zu lassen, ob Sie auf einen Posten bei uns in Moskau oder bei einer der Filialen unserer Bank reflektieren würden. Wir bitten uns gleichzeitig Ihre Ansprüche anzugeben und empfehlen uns Ihnen, u.s.w."

ENABLED, TO BE:

"We are now enabled to carry out your request."

ÊTRE À MÊME, SE TROUVER EN POSITION DE . . .

"Nous nous trouvons dès maintenant à même de donner suite à votre demande."

IM STANDE SEIN; or: IN DER LAGE SEIN:

Ex.—"Wir befinden uns nunmehr im Stande Ihrem Wunsche nachzukommen."

"ENCLOSED HEREWITH PLEASE FIND MY SIGNATURE."

"Ci-après vous trouverez ma signature."

"Ci-après nous joignons la signature de notre client."

"Indem ich noch meine Unterschriftsprobe beifüge, empfehle ich mich Ihnen."

ENCLOSURE.

Une annexe.

Une pièce annexée.

Eine Beilage, eine Anlage.

ENDINGS OF LETTERS (MISCELLANEOUS):

(a) I. "... and we venture to express the hope that our mutual dealings may extend and become more and more advantageous to both our institutions."

II. "... and we hope that our business connection will continue to develop on mutually satisfactory lines."

(b) "We trust that the relations which have been initiated between us will prove to be both pleasant and mutually advantageous."

(c) "We are very pleased to have been able to transact this business with you, and

FORMULES DE SALUTATION ET CONCLUSION:

(a) I. "... et nous nous permettons d'exprimer l'espoir que nos relations deviendront des plus régulières et mutuellement profitables."

II. "... et nous nous permettons d'exprimer l'espoir que nos relations continueront de se développer d'une manière mutuellement agréable et avantageuse."

(b) "Nous espérons que les rapports que nous avons entamés deviendront par la suite des plus agréables et mutuellement avantageux."

(c) "Nous sommes bien contents d'avoir pu traiter cette opération avec vous

BRIEFSCHLÜSSE:

(a) I. "... und erlauben uns der Hoffnung Ausdruck zu geben, dass unser Verkehr sich zu einem regelmässigen und gegenseitig nutzbringenden gestalten möge."

II. "... und erlauben uns die Hoffnung auszusprechen, dass sich unser Verkehr immer mehr erweitern und für beide Teile angenehm und nutzbringend sich gestalten möge."

(b) "Wir hoffen, dass diese angeknüpfte Verbindung für beide Teile eine recht angenehme und vorteilhafte wird und empfehlen uns Ihnen . . ."

(c) I. "Es freut uns sehr mit Ihnen das Geschäft abgeschlossen zu haben und wir

take this opportunity of expressing the hope that our relations will continue to develop on active and permanent lines."

(d) "Trusting that this our first transaction will be speedily followed by others, we beg to remain, etc."

(e) "Awaiting the favour of a reply."

(f) "Always with pleasure at your service."

(g) "Awaiting your kind consent."

(h) "It would afford us great pleasure to be able to add the name of your esteemed firm to the list of our regular clients. You may rest assured that we are desirous of doing our utmost to render our relations as agreeable as possible."

et profitons de l'occasion pour vous exprimer l'espoir que nos relations d'affaires continueront à se développer d'une manière intensive et qu'elles seront d'un caractère durable."

(d) "Tout en nous permettant d'exprimer le vœu que d'autres affaires ne manqueront pas de suivre cette première opération, nous vous présentons, Messieurs, etc."

(e) 1. "Dans l'attente de votre aimable réponse à cet égard, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées."

2. "Au plaisir de vous lire à ce sujet, etc."

3. "Dans l'attente de vos aimables nouvelles à cet égard, etc."

(f) 1. "Toujours entièrement dévoués à vos ordres, etc."

2. "Constamment et sans réserve à vos ordres, etc."

(g) 1. "Tout en attendant votre aimable confirmation à ce sujet, etc."

2. "Nous comptons donc sur votre aimable consentement à ce que nous puissions effectuer ce paiement et vous présentons, Messieurs, etc."

(h) 1. "Nous serions plus que charmés d'avoir le plaisir de compter votre honorable Établissement parmi nos clients réguliers. Soyez persuadés, Messieurs, qu'en ce qui nous concerne nous sommes bien désireux de rendre nos relations les plus agréables possibles."

2. "Tout en nous permettant de vous exprimer, en retour des vôtres, nos vœux pour que nos relations mutuelles se développent d'une manière intensive et profitable pour tous les deux, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations les plus distinguées."

hoffen, dass sich unsere geschäftliche Verbindung auch weiterhin recht lebhaft und dauernd gestalten möge."

2. "Wir schliessen uns Ihrem Wunsch für eine lebhafte und gegenseitig nutzbringende Gestaltung unseres Verkehrs an und verbleiben . . ."

(d) "In der Hoffnung dass diesem Geschäfte bald weitere folgen mögen, empfehlen wir uns Ihnen . . ."

(e) "In Entgegensehung Ihrer gefl. Nachrichten empfehlen wir uns Ihnen hochachtungsvoll"; or: "Wir sehen Ihrer gefl. Rückäusserung gern entgegen und zeichnen, etc."

(f) "Stets gern zu Ihren Diensten zeichnen hochachtungsvoll, J. W. J. & Ko."

(g) "Ihrem gütigen Einverständnis entgegensehend, u.s.w."

(h) "Es würde uns zu grosser Genugthuung gereichen Ihre angesehene Firma zu unseren beständigen Klienten zählen zu können. Sie dürfen überzeugt sein, dass wir alles tun wollen, um unseren Verkehr angenehm zu gestalten."

ENGAGEMENTS (A good report):

(a) "He has always satisfactorily met his engagements."

(b) "His payments have invariably been punctual up to the present."

REMPLIR SES ENGAGEMENTS (Bons renseignements):

(a) "Il a toujours bien rempli ses engagements."

(b) "Il n'a jusqu'ici cessé d'effectuer tous ses paiements avec la plus grande régularité."

VERPFLICHTUNGEN NACHKOMMEN (Günstige Auskunft):

(a) "Seinen Verpflichtungen ist er stets pünktlich nachgekommen."

(b) "Seine Zahlungen sind bisher immer regelmässig erfolgt."

ENQUIRIES AND QUERIES
(Miscellaneous):

(a) "As we only drew a single amount on your good selves (on the given date) we shall be glad to receive your explanation."

(b) "Kindly inform us whether our entries coincide."

(c) "Please inform us since when this item has stood to our credit, and at the same time kindly let us know what it applies to as we fail to find any similar entry on our books."

(d) "The Atlantic Bank has forwarded us a debit advice for £10 purporting to represent a draft drawn on us by yourselves under date of 13th September. Seeing that we fail to find any trace of this on our books, we should be glad if you would furnish us with particulars."

(e) "Per your letter of the . . . you have debited us with £50, apparently in mistake, seeing that both our telegraphic payment order of the 16th as well as your receipt of the same date are each made out for £5 only. Kindly adjust."

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET DE DIFFÉRENCES, ETC.:

(a) "Étant donné que nous n'avons tiré qu'un seul montant sur vos caisses à la date en question, veuillez bien nous fournir vos explications à ce sujet et agréer, Messieurs, etc."

(b) "Prière de bien vouloir nous dire si nos écritures marchent d'accord"; or: "Veuillez nous informer si nos écritures marchent d'accord."

(c) "Nous vous prions de bien vouloir nous indiquer à partir de quelle date cet avoir (ce solde créditeur) a figuré sur notre compte chez vous et nous expliquer en même temps à quelle opération il se rapporte, étant donné que, de notre côté, nous ne trouvons pas sur nos livres une écriture à ce sujet."

(d) "La Banque Atlantique nous a remis un bordereau portant un avis de débit d'après lequel vous avez, en date du 13 septembre émis sur nos caisses un chèque de £10. Dans l'absence de détails quelconques à ce sujet sur nos livres, nous vous prions de bien vouloir nous communiquer vos observations à ce sujet, et vous présentons, en attendant, Messieurs, nos salutations empressées."

(e) "Par votre lettre du . . . vous nous débitez, évidemment par erreur, de £50, étant donné que notre ordre de paiement du 16 courant que nous avons transmis par le télégraphe, ainsi que votre reçu, qui porte une date identique, ne mentionnent qu'un montant de £5 en sorte que nous vous prions de bien vouloir modifier vos écritures (or: 'faire le nécessaire sur vos livres')."

DIVERSE ANFRAGEN ÜBER DIFFERENZEN (und dergleichen):

(a) ". . . Da wir nur eine einmalige Verfügung auf Ihr werthes Haus getroffen haben, bitten wir um gefl. Information zur Sache."

(b) "Wir bitten um gefl. Nachricht ob unsere Angaben übereinstimmen."

(c) "Wir bitten uns wissen zu lassen, von wann das erwähnte Guthaben datiert und auf welches Geschäft es zurückzuführen ist, da wir in unseren Büchern darüber nichts notiert finden."

(d) "Seitens der Atlantischen Bank ist uns eine Belastungsaufgabe zugegangen über eine angeblich Ihrerseits auf uns unterm 13. September trassierte Scheckentnahme von £10. Da wir keine diesbzgl. Angaben in unseren Büchern vorfinden können erbitten wir Ihre Erklärungen hierüber und zeichnen in dieser Erwartung hochachtungsvoll."

(e) "Laut Ihrem geehrten Schreiben vom . . . belasten Sie uns mit £50 scheinbar aus Versehen, da nicht nur unser telegraphische Zahlungssordre vom 16. d. M., sondern auch die uns von Ihnen zugekommene Quittung vom selben Tage nur auf £5 lauten. Wir bitten Ihre dsbzgl. Notizen richtigzustellen und empfehlen uns Ihnen hochachtungsvoll."

ENTER (REGISTER) IN THE NAME OF.

To enter up in the name of . . . (to pass to the credit of).

Faire figurer au nom de . . .

Créditer au compte de . . .
Passen au crédit de . . .

"Auf den Namen von . . . übertragen lassen."

"Dem Konto des Herrn . . . gutschreiben (gutbringen)."

ENTER INTO A CONTRACT.

Passer un contrat.

Einen Kontrakt schließen.

ENTERTAIN A PROPOSAL:

1. "We shall give full consideration to your offer."

2. "The proposal you have been good enough to submit will be carefully gone into by us."

3. "We shall give due consideration to your suggestions."

EXAMINER UNE PROPOSITION:

1. "La proposition que vous avez bien voulu nous faire aura toute notre attention."

2. "La proposition que vous avez bien voulu nous soumettre sera l'objet d'un examen approfondi de notre part."

3. "Nous prendrons en considération la proposition que vous avez bien voulu nous soumettre."

EINEN VORSCHLAG BERÜCKSICHTIGEN:

1. "Wir werden Ihren Vorschlag in Berücksichtigung ziehen."

2. "Wir werden nicht verfehlen, Ihren Vorschlag in Erwägung zu ziehen."

3. "Wir bekennen uns zum Empfang Ihres geehrten Schreibens vom . . . und danken Ihnen für Ihre gefl. Anregungen. Nach Berücksichtigung Ihres Angebots kommen wir auf die Angelegenheit zurück."

ENTIRELY AT YOUR SERVICE:

1. "We hold the services of our Stock Exchange Department at your entire disposal."

2. "We take the liberty of drawing your attention to our (well-equipped) securities and Stock Department, and venture to express the hope that you will, in the near future, find occasion to initiate (enter into) business relations with us."

"À VOTRE ENTIÈRE DISPOSITION":

1. "Le concours de nos Services de Bourse et des Titres vous est tout acquis pour l'exécution des ordres que vous seriez à même de leur confier."

2. "Nous nous permettons d'attirer votre attention toute spéciale sur notre Service des Titres et des Fonds Publics dans l'espoir que vous trouverez tout prochainement l'occasion d'initier des rapports avec nous."

"ZU IHRER VOLLEN VERFÜGUNG":

1. "Wir halten die Dienste unserer Börsen- und Fonds Abteilungen zu Ihrer vollen Verfügung."

2. "Wir gestatten uns hiermit Ihre Aufmerksamkeit auf unsere Börsen- und Fonds Abteilung zu lenken, in der angenehmen Hoffnung, dass Sie recht baldigen Anlass finden werden in Geschäftsverbindung (Geschäftsbeziehungen) mit uns zu treten."

ENTRUST:

"We have entrusted this matter to our correspondents and requested them to deal with the question."

CHARGER DE S'OCCUPER:

"Nous avons chargé nos correspondants de s'occuper du règlement (de la liquidation) de cette affaire (de cette question)."

ZWECKS ERLEDIGUNG ANVERTRAUEN:

"Wir haben die Sache unserem Korrespondenten zwecks Erledigung anvertraut."

ENTRY (SUPPLEMENTARY):

(a) To make a subsequent or supplementary entry (in the case of an omission).

(b) "Kindly make the necessary supplementary entry on your books in order to adjust the matter."

UNE ÉCRITURE COMPLÉMENTAIRE:

(a) Passer une écriture complémentaire.

(b) 1. "Veuillez bien passer une écriture complémentaire dans vos livres pour rectifier l'affaire."

2. "Veuillez, s.v.p., effectuer les modifications nécessaires sur vos livres et agréer, Messieurs, nos salutations empressées."

EINE NACHTRÄGLICHE BUCHUNG:

(a) Eine nachträgliche Buchung vornehmen.

(b) "Wir bitten um gefl. nachträgliche Buchung, um die Angelegenheit somit zu ordnen."

ERECT PREMISES:

"The firm recently erected fine premises."

"Last year the firm acquired big premises."

BÂTIR (ACQUÉRIE) UN LOCAL—UN IMMEUBLE:

"Cette maison a dernièrement fait bâtir un grand immeuble (local)."

"L'année passée la maison a acquis de magnifiques locaux."

EIN LOKAL ERRICHTEN, ERWERBEN:

"Die Firma hat neulich ein grosses Lokal errichtet."

"Im vorigen Jahre hat die Bank ein vornehmes Gebäude erworben."

E. AND O. E. (ERRORS AND OMISSIONS EXCEPTED).

Erreurs et omissions exceptées.

1. Irrtum vorbehalten.
2. Vorbehaltlich Irrtum

ESTIMATED AT: "The value of the house is estimated at . . ."	ÉVALUÉ: "Cette maison est évaluée à fr. 5.000."	BEWERTET: "Das Haus wird mit . . . bewertet."
EXAMINATION, INSPECTION: "We beg to hand you the cheque for inspection and return."	À L'INSPECTION: "Nous vous remettons ci-inclus le chèque en question, à l'inspection et retour."	ZUR EINSICHTSNAHME: "Wir überreichen Ihnen anbei den betr. Scheck zur gefl. Einsichtsnahme mit der Bitte um Rücksendung."
EXCEED INCOME:	DÉPASSER SES MOYENS:	ÜBER DIE MITTEL HINAUSGEHEN:
1. "He does not exceed his means." 2. "Mr. . . . enjoys the reputation of a sound and wealthy business man; up to the present he has invariably met his commitments punctually."	1. "Il ne dépasse pas ses moyens." 2. "Monsieur . . . vit dans une situation des plus aisées (solides); il a toujours su faire honneur à tous ses engagements."	1. "Er geht nicht über seine Mittel hinaus." 2. "Er lebt in wohlgeordneten Verhältnissen und ist bis jetzt seinen Verpflichtungen stets pünktlich nachgekommen."
EXCHANGE OLD SHARES FOR NEW ONES:	ÉCHANGE DE VIEILLES ACTIONS CONTRE DES NOUVELLES:	UMTAUSCH ALTER AKTIEN GEGEN NEUE:
"Kindly exchange these old shares into those of the new Issue."	"Nous vous prions de bien vouloir échanger ces vieilles actions contre celles-ci de la nouvelle émission."	"Wir bitten Sie diese alte Aktien gegen solche der neuen Emission umzutauschen."
EXCUSES FOR MISTAKES: (See also pp. 62, 63, 64.) (a) "In reference to our letter of the 3rd instant, we hasten to point out that the question raised was due to a regrettable error on our part which we sincerely trust you will excuse." (b) "Please excuse this mistake." (c) "We greatly deplore this mistake and would request you to accept our sincere apologies."	EXCUSES POUR DES ERREURS: (a) "Nous référant au contenu de notre lettre du 3 courant, nous nous excusons de vous informer que notre réclamation provenait d'une regrettable erreur de notre part que nous vous prions de bien vouloir excuser." (b) "Veuillez bien excuser l'inadvertance et agréer, Messieurs, nos salutations empressées (distinguées)." (c) "Nous regrettons vivement cette erreur et, tout en vous priant de bien vouloir l'excuser, nous vous présentons, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée."	ENTSCULDIGUNGEN FÜR IRRTÜMER: (a) ". . . und teilen Ihnen ergebenst mit, dass unsere Reklamation vom 3. or. betr. . . . auf einem bedauerlichen Versehen beruht, welches Sie gefl. entschuldigen wollen." (b) "Wir bitten Sie den Irrtum zu entschuldigen." (c) "Wir bedauern lebhaft dieses Versehen und bitten Sie dasselbe frdl. zu entschuldigen."
EXECUTE AN ORDER.	Exécuter une commande.	Einen Auftrag ausführen.
EXERCISE A RIGHT (Conversion of old shares into those of a new issue): "We have exercised our right to acquire new shares."	EXERCER LES DROITS: "Nous avons exercé nos droits à l'acquisition des nouvelles actions."	DIE AUSÜBUNG VON BEZUGSRECHTEN. "Wir haben unser Recht auf den Bezug von neuen Aktien ausgeübt."
EXIST: "This firm has been in existence for fifty years."	EXISTER: "Cette maison existe depuis 50 ans."	BESTEHEN: "Diese Firma besteht seit 50 Jahren."
EXPERIENCE: (a) "This firm has experienced difficult times." (b) "'Congo' shares have experienced a fresh decline."	PASSER PAR DES TEMPS DIFFICILES: (a) "Cette maison a passé par des temps difficiles." (b) "Les actions 'Congo' ont éprouvé une nouvelle baisse."	DURCHMACHEN, ERLEIDEN: (a) "Diese Firma hat schwere Zeiten durchgemacht." (b) "Die Notierung für Kongo Aktien hat einen weiteren Sturz erlitten."

EXPIRED:

"This Letter of Credit has expired."

EXPIRÉ, ÉPUISÉ:

(a) "Cette Lettre de Crédit est expirée (épuisée)."

(b) "Cette Lettre de Crédit ne reste plus en vigueur."

VERFALLEN, ERLOSCHEN:

(a) "Dieser Kreditbrief ist verfallen."

(b) "Dieser Kreditbrief ist erloschen."

EXPLANATIONS:

"We should be glad if you would kindly furnish us with an explanation regarding this matter."

DEMANDE D'EXPLICATIONS:

"Nous vous saurions gré" (*conditional mood for politeness*) "de bien vouloir nous fournir des explications sur l'affaire (sur cette question) à ce sujet."

ERSUCHEN UM AUFLÄRUNG:

"... und wären wir Ihnen für Aufklärung hierüber verbunden."

EXTENSION OF CREDIT:

"Please note that we have extended the validity of the credit opened with your good selves on the 5th March last in favour of the Atlantic Bank up to the 30th March, 1921."

PROLONGATION D'UN ACCRÉDITIF:

"Veuillez bien noter que nous prorogeons jusqu'au 30 mars, 1921, la durée de l'accréditif de £1,000 que nous avons logé chez vous le 5 mars dernier en faveur de la Banque Atlantique."

VERLÄNGERUNG EINES AKKREDITIFS:

"Wir bitten um gefl. Notierung, dass wir die Gültigkeitsdauer des bei Ihnen unterm 5 März pass. zu Gunsten der Atlantic Bank eröffneten Akkreditivs bis auf den 30 März er. verlängert haben."

"Kindly confirm receipt of this communication and oblige, etc."

"Nous vous prions d'en prendre note, tout en nous accusant réception de la présente."

"Um gefl. Empfangsbestätigung bittend, zeichnen hochachtungsvoll."

EXTENSIVE BUSINESS WITH WIDE RAMIFICATIONS (Am).

"Une vaste (grande) affaire (entreprise) avec beaucoup de ramifications."

"Ein grosses Geschäft mit ausgedehnten Verbindungen."

EXTRACTS OR STATEMENTS OF ACCOUNT:

(a) "Following the receipt of your letter of the ... we beg to hand you as desired a Statement of your Account with us. Yours, etc."

EXTRAITS DE COMPTE:

(a) "Nous avons bien reçu votre estimée (honorée) lettre du ... et vous remettons, ci-inclus sur demande, (*also*: "conformément à vos instructions"; *or*: "selon votre désir") un extrait de votre compte chez nous arrêté au 1^{er} octobre, 1922."

RECHNUNGS-AUSZÜGE:

(a) "In Erledigung Ihres Geehrten vom ... überreichen wir Ihnen anbei den gewünschten Auszug Ihres Kontos und empfehlen uns Ihnen, u.s.w."

(b) "As we are balancing our books for the year we beg to submit an abstract of your current account with us showing a credit (debit) balance in your (our) favour of £ ... per 31st December. We solicit the favour of your examination of the same to satisfy yourselves, and, after confirmation of our totals on the enclosed form, to carry the balance forward."

(b) "Comme à la fin de l'année nous arrêtons notre comptabilité, nous nous permettons de vous adresser sous ce pli le relevé de votre compte courant se soldant au 31. déc. par frs. ... en notre (votre) faveur. Ayez la bonté de le comparer à vos écritures et de nous faire savoir si nous sommes d'accord. En ce dernier cas, nous vous saurions gré de reporter le solde à nouveau."

(b) "Mit dem Jahresabschluss unserer Bücher beschäftigt, gestatten wir uns Ihnen hiermit den Auszug Ihrer laufenden Rechnung zu übersenden, wonach sich per 31 Dez. a. c. ein Saldo von £ ... zu Ihren (unsern) Gunsten ergibt. Wir bitten Sie um Prüfung und bei Richtigbefund um gleichlautende Vortragung des Restbetrages."

(c) "We have examined the Statement of Account per 30th August which you forwarded us showing a credit balance of ... in our favour, and have pleasure in confirming that by comparison with our books we have found the same correct. We are carrying forward the balance of £ ... to our credit in a fresh account."

(c) "Nous avons l'honneur de vous informer que nous avons examiné l'extrait de notre compte chez vous arrêté au 30 août avec un solde créditeur de ... en notre faveur et vous confirmons par la présente son exactitude" (*or*: "Que nous sommes d'accord avec vous").

(c) "Den uns gefl. gesandten Auszug unserer Rechnung per 30 August a. c. haben wir geprüft und mit einem Saldo von ... zu unseren Gunsten richtig befunden."

FACILITIES (OVERDRAFT):

"Thanking you for the overdraft facilities accorded us,

Yours faithfully,"

REMERCIEMENTS POUR L'ACCORD DE FACILITÉS DE CAISSE:

"En vous remerciant bien sincèrement des facilités de caisse que vous avez bien voulu nous consentir (accorder) nous vous présentons, Messieurs, nos salutations les plus distinguées."

DANKSCHREIBEN FÜR KREDITGEWÄHRUNG:

"Für die uns gewährten Erleichterungen bestens dankend, empfehlen wir uns Ihnen hochachtungsvoll."

FAIL:

(a) "We fail to find having received any advice from you in regard to the draft you have drawn on us."

(b) "We fail to understand why you have cancelled our debit entry, and should be obliged if you would kindly furnish us with an explanation."

(c) "Please do not fail to . . ."

MANQUER DE S'EXPLIQUER:

(a) "Nous n'avons pu constater avoir reçu de votre part un avis relatif à ce tirage sur nos caisses."

(b) "Nous ne pouvons pas (nous n'avons pas pu) nous expliquer le motif qui vous a déterminé à annuler (extourner) le montant que nous avons passé à votre débit et vous prions de bien vouloir nous fournir (faire parvenir) vos explications à cet égard (à ce sujet)."

(c) "Ne manquez point de l'aviser que . . ."

NICHT FESTSTELLEN KÖNNEN:

(a) "... können wir nicht feststellen von Ihnen über diese Ihre Scheckentnahme auf uns Aufgabe erhalten zu haben."

(b) "Wir können uns nicht erklären warum Sie unsere Debet Aufgabe gestrichen (storniert) haben und wären Ihnen für Aufgabe hierüber verbunden."

(c) "Wir bitten Sie nicht zu versäumen (vermangeln) ihn zu avisieren, dass . . ."

FAILURE OF A FIRM:

"This firm has failed."

LA FAILLITE (LA DÉCONFITURE) D'UNE MAISON DE COMMERCE:

"Cette firme (maison) a fait faillite."

DER FALL, DAS FALLIMENT, DER ZUSAMMENBRUCH EINER FIRMA:

(a) Die Firma hat den Konkurs erklärt.

(b) Die Firma ist fallit.

(c) Die Firma ist zusammenbrochen.

FALL DUE:

(a) "These coupons fall due on . . ."

(b) "This bill falls due on . . ."

ÉCHEOIR:

(a) "Ces coupons échoient le . . ."

(b) "Cet effet (cette traite) devient payable (échoit) le . . ."

FÄLLIG SEIN:

(a) "Diese Kupons sind am . . . zahlbar" (or: "fällig").

(b) "Dieser Wechsel ist am 10 März fällig."

FALL IN VALUE:

"Russian Rentes continue to fall."

BAISSER:

"La Dette Extérieure Russe continue à baisser."

IM SINKEN SEIN:

(a) "Die Russische Rente ist immer im Sinken."

(b) "Die Russische Rente hat immer eine Neigung zum Sinken."

Operations for the Fall:

"The numerous purchases which are made by operators for the fall aid to maintain the actual rates."

Opérations à la baisse:

"Les nombreux rachats qui se font par les opérateurs à la baisse aident seuls au maintien des cours actuels."

Spekulationen auf das Fallen (à la Baisse):

"Die bedeutenden seitens der Baissiers (Spekulanten) auf das Fallen gemachten Käufe tragen einfach zu einer Stabilisierung der Preise zu den gegenwärtig herrschenden Normen bei (zu dem gegenwärtig herrschenden Niveau bei) (zu der gegenwärtig herrschenden Höhe bei)."

"Der Markt erweist eine fallende Tendenz."

"Der Markt ist im Fallen."

A falling market.

Une tendance à la Baisse.

FATE OF A BILL: "Please inform us as soon as possible regarding the fate of the following bill."	LE SORT D'UN EFFET: "Veuillez bien nous renseigner le plus tôt possible sur le sort de notre effet suivant . . ."	DAS SCHICKSAL EINES WECHSELS: "Wir bitten um gefl. umgehende Mitteilung über das Schicksal des nachstehend aufgeführten Wechsels . . ."
FAVOURABLE RATES: "We trust that you will accord us favourable rates."	LES TAUX FAVORABLES: "Nous espérons (nous aimons à croire) que vous nous accorderez des taux favorables."	GÜNSTIGE SÄTZE: "Wir hoffen, dass Sie uns günstige Sätze stellen werden."
FILE, TO PLACE ON . . .: " . . . and have placed your Report for the year 1921 on our files."	AJOUTER AUX ARCHIVES: "Nous vous remercions sincèrement du Rapport pour l'exercice 1921 que vous avez bien voulu nous adresser et que nous avons ajouté à nos archives."	DEN AKTEN EINVERLEIBEN: " . . . und haben Ihren Geschäftsbericht unseren Akten einverleibt."
FILL AN APPLICATION FORM FOR NEW SHARES.	Remplir un bulletin de souscription.	Ein Anmeldungsformular für Zeichnung auf Aktien ausfüllen.
FINANCE STAMP.	Le timbre d'effets.	Der Effektenstempel.
FINANCIAL OPINION (AUTHORITIES): "Local financial opinion inclines to the belief that . . ."	LES MILIEUX FINANCIERS: "Les milieux financiers de notre place inclinent à croire que . . ."	DIE HIESIGEN FINANZKREISE: "Die hiesigen Finanzkreise neigen zur Meinung, dass . . ."
FIND IN ORDER: "We trust that you will now find the matter in order."	TROUVER EN RÈGLE: "Nous espérons que vous trouverez dès maintenant cette affaire en règle et vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées."	IN ORDNUNG FINDEN: "Wir hoffen, dass Sie die Sache nunmehr in Ordnung finden werden und zeichnen . . ."
FINE TRADE PAPER.	Le Papier de haut commerce, le papier de premier ordre, de premier choix.	Feines Papier, feine Akzepte, das sichere, erstklassige Papier: Prima Diskonten.
FIRM: "French Rentes remain very firm at . . . with a tendency to advance."	SE MAINTENIR FERME: "Les Rentes Françaises se maintiennent à . . . très fermes avec tendance à la hausse."	FEST BLEIBEN: "Die Preise für französische Rentes bleiben fest zu . . . bei einer Neigung zum Steigen."
FIRST MORTGAGE BONDS.	Obligations de première hypothèque.	Ein Erster Hypothekenspfandbrief.
FIRST OF EXCHANGE.	Une première de change: primata de change.	Ein Prima Wechsel.
FIRST-RATE FIRM.	Une maison de premier rang (de premier ordre).	Eine erstklassige Firma.
FIXED DEPOSIT.	Un dépôt à terme, à échéance fixe.	Eine feste Einlage.
FIXTURES: (a) Office furniture. (b) The inventory (including machinery, plant, or tools of a factory or works).	LE MOBILIER D'UNE ENTREPRISE COMMERCIALE: (a) Le mobilier. (b) "L'installation"; or: "L'inventaire" d'une fabrique (usine).	DAS MOBILIAR EINES UNTERNEHMENS: (a) Das Mobiliar. (b) Die Geräte, das Inventar.

FLOATING DEBT.	La dette flottante.	Die schwebende Schuld.
FLOATING POLICY.	Une police flottante.	Die laufende Police.
FLUCTUATIONS OF EX- CHANGE.	Les fluctuations du change.	Die Kursschwankungen.
FOLLOWING:	COMME SUITE, COMME RÉSULTAT DE:	IN GEMÄSSHEIT, IM VER- FOLG:
(a) "Following our ex- change of telegrams we this day paid . . ."	(a) "Comme résultat de l'échange de télégrammes qui à eu lieu ce jour entre nos deux Établissements, nous avons ce jour payé . . . etc."; or: "Comme suite à notre échange de dé- pêches de ce jour, nous avons versé pour votre compte à . . ."	(a) "In Gemässheit un- seres Depeschenwechsels zahlten wir heute an . . ."
(b) "Following the receipt of your letter we wired to . . ."	(b) "Conformément aux instructions contenues dans votre estimée lettre du . . . nous avons télégraphié à . . ."	(b) 1. "Im Verfolg Ihres Schreibens drahteten wir an . . ." 2. "Wie mit Ihrem Schrei- ben vom . . . vorgeschrie- ben, drahteten wir an . . ."
FOR THE CALL (OPTION DEAL): "Purchases at prevailing prices mean the paying of what looks like option money for the call of German bonds for all time." (Extract from <i>The Times</i> .)	LA PRIME ACHETEUR (Opé- rations à prime): "Des acquisitions aux cours actuels impliquent (signifient) le paiement de ce qui semble être une prime d'achat à perpétuité d'ob- ligations allemandes."	DIE VORPRÄMIE (bei Prä- miengeschäften): "Der Ankauf deutscher Obligationen zu gegenwärtig herrschenden Preisen würde anscheinlich einer fort- dauernden Zahlung der Prä- mie auf solche Werte gleich- kommen."
FOR THE PURPOSE OF COL- LECTION:	AUX FINS D'ENCAISSEMENT:	ZWECKS EINZUG:
"Our remittance included 146 coupons Dette Otto- mane which we sent you for the purpose of collection."	"Notre remise compren- nait entre autres 146 coupons Dette Ottomane aux fins d'encaissement."	"Mit unserer Sendung übermittelten wir Ihnen u. A., 146 Kupons Türk. Lose, die wir Ihnen zwecks Einzug sandten."
"FOR WANT OF FUNDS."	"Faute de provision."	"Mangels Deckung."
FORCED COURSE OF EX- CHANGE (A).	Un cours forcé.	Der Zwangskurs.
FORCED LOAN (A).	Un emprunt forcé.	Die Zwangsanleihe.
FOREIGN DEBT (EXTERNAL DEBT).	La Dette Extérieure.	Die Äussere Schuld (opposite: "Die Innere Schuld").
FORFEIT.	Le forfait.	Das Reugeld, Abstands- geld.
FORM OF APPLICATION (FOR NEW ISSUE). "To fill up a form of ap- plication."	UN BULLETIN DE SOUSCRIPTION: Remplir un bulletin de souscription.	DER ANMELDUNGSSCHEIN ZUR ZEICHNUNG: Das Anmeldeformular. Einen Anmeldungsschein ausfüllen.
FORMALITIES (to comply with the necessary . . .).	Remplir les formalités nécessaires.	FORMALITÄTEN: Die erforderlichen For- malitäten beobachten (or: "erfüllen").

FORMS OF ADDRESSING ENVELOPES:	ADDRESSES:	AUFSCHRIFTEN:
(a) "To be forwarded."	(a) "Prière de faire suivre" (<i>abbr. form.</i> : "F.S.").	(a) "Bitte nachsenden."
(b) "Printed Matter."	(b) "Imprimés."	(b) "Drucksache."
(c) "Sample Post."	(c) "Échantillon(s) sans valeur."	(c) "Warenprobe" ("Muster ohne Wert").
(d) "Commercial Papers."	(d) "Papiers d'affaire."	(d) "Geschäftspapiere."
(e) "Registered."	(e) "Recommandée" (<i>abbr. form.</i> : "R.").	(e) "Einschreiben."
(f) "Urgent."	(f) "Urgent."	(f) "Eilt."
(g) "By special delivery."	(g) "Par exprès" (<i>abbr. form.</i> : "XP.").	(g) "Durch Eilboten" (<i>or.</i> : "Bote bezahlt").
(h) "To be personally delivered."	(h) "Personnel" ("À remettre en mains propres").	(h) "Persönlich" (<i>or.</i> : "Persönlich bestellen").
(i) "Answer prepaid."	(i) "Réponse payée" (<i>abbr. form.</i> : "R.P.").	(i) "Rückantwort bezahlt."
(j) "Via."	(j) "Par."	(j) "Über" (<i>or.</i> : "via").
FORWARD:	REMETTRE, FAIRE SUIVRE;	WEITERGEBEN, BEFÖRDERN:
(a) "Please forward this to Mr. . . ."	(a) "Prière de bien vouloir remettre (faire) suivre (passer) cette lettre à Monsieur . . ."	(a) "Wir bitten Sie diesen Brief an Herrn . . . weiterzugeben" (<i>or.</i> : "befördern").
(b) "We shall shortly take the liberty of forwarding (handing) you our account."	(b) "Nous aurons soin de vous faire tenir prochainement notre décompte."	(b) "Wir werden uns binnen Kurzem erlauben Ihnen unsere Rechnung zu übermitteln."
FORWARD RATES.	Taux pour les opérations à terme.	Kurse für Zeitgeschäfte.
FORWARDING AGENT.	Agent d'expédition, maison d'expédition, agent expéditeur.	Der Spediteur.
FORWARDING BUSINESS.	Maison d'expédition.	Das Speditionshaus, das Transportgeschäft.
FOUNDERS' SHARES.	Actions de fondateurs.	Gründeraktien.
FREE OF CHARGE:	SANS FRAIS:	SPESENFREI:
To deliver to the drawee free of charge.	Remettre au tiré sans frais ("franco valeur").	Wir bitten Sie den Wechsel dem Bezogenen spesenfrei auszuhändigen.
FREIGHT:	LE PRIX DE TRANSPORT:	DIE GÜTERFRACHT:
(a) Cargo by sea.	(a) Le chargement, le fret, la cargaison.	(a) Die Ladung.
(b) A consignment forwarded by fast train.	(b) La grande vitesse.	(b) Die Eilfracht.
(c) A consignment forwarded by goods train.	(c) La petite vitesse.	(c) Die Güterfracht.
FREIGHT LIST OR NOTE (in relation to consignments forwarded by land).	LA LISTE DE FRET:	DER FRACHTBRIEF:
	(a) La feuille de route.	(Always applies to consignments by land only as distinct from "das Konnossement," Bill of Lading.)
	(b) La lettre de voiture.	
	(c) Le bordereau d'expédition.	
FREIGHTER, CHARTERER, AFFREIGHTER.	L'Expéditeur.	Der Verfrachter.
FULL POWER OF ATTORNEY:	UN MANDAT GÉNÉRAL, LE PLEIN POUVOIR, LA PROCURATION:	DIE VOLLMACHT:
(a) To furnish with full powers.	(a) Munir d'un pouvoir.	(a) Mit Vollmacht ausstatten.
(b) To exercise powers of attorney.	(b) Exercer un pouvoir.	(b) Eine Vollmacht ausüben.
(c) To confer full powers, to empower, to authorize.	(c) Donner procuration plein pouvoir, autorisation.	(c) Vollmacht erteilen.

FULLY CONVINCED: "We are fully convinced that . . ." "We have formed the opinion that . . ." "We have come to the conclusion that . . ."	ÊTRE PERSUADÉ: "Nous avons tout lieu de supposer (croire) que . . ." "Nous sommes persuadés de ce que . . ." "Nous avons acquis la conviction que . . ."	ÜBERZEUGT SEIN: "Wir sind ganz überzeugt, dass . . ." "Wir sind zur Überzeugung gelangt, dass . . ." "Wir sind fest überzeugt, dass . . ."
FUNDS, CALL FOR: "This firm has made a call for funds."	APPELER DU CAPITAL: "Cette société a appelé du capital."	KAPITAL EINFORDERN: "Diese Firma hat Kapital eingefordert."
FURNISH (miscellaneous terms embodying "furnish"): (a) <i>Information</i> .—"Please furnish us with information regarding the firm indicated on the accompanying sheet." (b) <i>Proof</i> .—"We should like to be furnished with proof that . . ." (c) <i>Report</i> .—"Please furnish us with a report on . . ." (d) <i>With a Stamp</i> .—"Please furnish this bill with a stamp."	"FOURNIR," ETC.: (a) "Nous vous prions de bien vouloir nous fournir des renseignements (or: 'quelques renseignements') sur la maison indiquée sur la feuille ci-jointe." (b) "Cela nous intéresse-rait d'être mis en possession de preuves de ce que . . ." (c) "Veuillez, s.v.p., nous faire parvenir une expression de votre opinion sur . . ." (d) "Nous vous prions de bien vouloir munir cet effet d'un timbre."	"LIEFERN," U.S.W.: (a) 1. "Wir bitten um gefl. Auskunft über die auf beifolgendem Zettel aufgeführte Firma." 2. "Wir bitten um gefl. Information über die auf beifolgendem Blatte bezeichnete Firma." (b) "Wir bitten uns Beweis zu liefern, dass . . ." (c) "Wir bitten Sie uns ein Urteil über die Firma . . . abzugeben." (d) "Wir bitten Sie diesen Wechsel mit einem Stempel zu versehen."
FURTHER ADD: "We would further add that . . ." "We would like to add also that . . ."	AJOUTER ENCORE: "Nous nous permettons d'ajouter encore que . . ." "Nous voudrions encore ajouter que . . ."	NOCH HINZUFÜGEN: "Wir möchten noch hinzufügen, dass . . ." "Wir möchten noch folgendes beifügen . . ."
FURTHER INFORMATION: "We hold ourselves at your entire disposal for any further information you may care to receive."	RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES: "Il va sans dire que nous restons à votre entière disposition pour vous donner tous les renseignements complémentaires que vous pourriez désirer."	WEITERE AUSKUNFT: "Selbstverständlich halten wir unsere Dienste für die Erteilung weiterer Auskunft zu ganz Ihrer Verfügung."
FUTURE: ". . . and we trust that in the future we shall be in a position to utilise the services of your esteemed institution more frequently."	PAR LA SUITE: ". . . et nous espérons, par la suite, pouvoir recourir de plus en plus fréquemment aux services de votre bon Établissement" ("votre honorable Institution").	IN NAHER ZUKUNFT: ". . . und erlauben uns die Hoffnung auszusprechen, dass sich unser Verkehr mit Ihrem geschätzten Institut in naher Zukunft immer mehr erweitern möge."
FUTURE DELIVERY (SELL FOR):	Vendre livrable à terme.	Auf Lieferung verkaufen.
FUTURES.	Livraison à terme.	Termingeschäfte.
GIVE (refer also to "Premiums"): (a) "To give for the call." (N.B.—CONTINENTAL BOURSE EQUIVALENT: "Give fr. 3 for the call on . . . shares at fr. 50.")	OPÉRATIONS À PRIME: (a) 1. "Acheter la prime à livrer (la prime inverse)." 2. Acheter à prime. (N.B.—OPÉRATIONS À PRIME (HORS L'ANGLE-TERRE): "Achetez—actions à fr. 50 dont fr. 3.")	PRÄMIENGESCHÄFTE: (a) "Die Vorprämie kaufen." (Note.—DONTGESCHÄFTE: "Kaufen Sie—Aktien zu fr. 50 dont fr. 3.")

(b) "To give for the put."	(b) "Acheter la prime à recevoir (la prime directe)."	(b) "Die Rückprämie kaufen."
(c) "To give on stock"; or: "To give the rate on stock."	(c) "Faire reporter des titres, donner des titres en report."	(c) "Hineingeben."
(d) "Giver" (contangoes).	(d) "Le reporté."	(d) "Der Verkäufer (beim Effektengeschäft)."
(e) "Prices are giving way."	(e) "Les prix fléchissent."	(e) "Die Preise sind im Sinken."
		"Die Preise haben eine Neigung zum Sinken."
(f) "The market is all givers."	(f) "La place est chargée."	(f) "Im Markte sind nur Verkäufer."

GO INTO A MATTER, TO . . . "Please go into this question (matter) carefully."	EXAMINER UNE AFFAIRE: "Nous vous prions d'examiner cette affaire." "Nous vous prions de bien vouloir étudier cette question." "Veuillez mettre à l'étude cette question."	EINE FRAGE ERÖRTERN: "Wir bitten Sie die Frage einer genauen Durchsicht zu unterziehen."
--	--	---

GOING CONCERN.	Une affaire roulante, une affaire qui marche.	Ein gut gehendes Geschäft.
----------------	---	----------------------------

GOOD DELIVERY: "These shares constitute a good delivery." Opposite term: "There is no market or quotation for these shares."	BONNE LIVRAISON: "Ces titres constituent une bonne livraison." Expression opposée: "Il n'existe ni cours ni marché pour ces titres."	BÖRSENGÄNGIG: "Diese Werte sind marktgängig (marktfähig)." Gegenausdruck: "Dieses Papier ist nicht nur börsenunfähig sondern auch wertlos."
--	--	---

GRANT CLEAN CREDITS: "We only grant clean credits in the case of a small number of clients."	ACORDER UN CRÉDIT DE CAISSE: "Nous n'opérons à découvert qu'en faveur d'un petit nombre de clients."	BLANKOKREDITE GEWÄHREN: "Blankokredite gewähren wir nur einem sehr engen Kundenkreis."
---	---	---

GROSS PROFITS	Les bénéfices (profits) bruts.	Der Rohgewinn, der Bruttogewinn.
---------------	--------------------------------	----------------------------------

GROUND(S): "Please inform us what grounds there are for these reports."	PARAÎTRE FONDÉ: "Veuillez bien nous dire ce qui vous paraît fondé (vrai) dans ces bruits qui courent."	UNTERLAGE: "Wir bitten um gefl. Mitteilung was für eine Unterlage diese Gerüchte haben."
--	---	---

GUARANTEE PAYMENT OF A BILL OR DEBT: (a) The guarantor of a bill. (b) To accept in case of need. (c) To guarantee an endorsement. (d) The acceptor for honour.	GARANTIR, AVALISER: (a) Garantir le paiement d'une traite ou d'une créance. (b) Apposer l'aval pour une lettre de change. (c) Avaliser la signature sur une traite. (d) L'avaliste, donneur d'aval.	GARANTIEREN, BÜRGSCHAFT ÜBERNEHMEN: (a) Einen Wechsel oder eine Schuld garantieren. (b) Das Avalakzept, einen Wechsel per Aval mitzeichnen. (c) Der Bürge. (d) Der Ehrenakzeptant eines Wechsels.
--	---	---

GUIDANCE: (a) "We beg to hand you for your guidance." (b) "We might add for your guidance that . . ."	À TITRE D'INDICATION: (a) "À titre d'indication (d'information) nous vous remettons ci-inclus . . ." (b) "Nous nous permettons d'ajouter pour votre gouverne que . . ."	ZUR KENNTNISSNAHME: (a) "Wir überreichen Ihnen anbei zur gefl. Kenntnisnahme" (or: "Richtschnur"). (b) " . . . Zur gefl. Orientierung möchten wir noch zufügen, dass . . ."
---	---	---

HAND OVER:

(a) "The — Bank, to whom we handed your draft for collection, informs us that . . ."

(b) "We have handed this matter over to our solicitor."

CONFIER À QUELQU'UN:

(a) "La Banque Atlantique à qui nous avons confié le soin d'encaisser votre remise, nous informe que . . ."

(b) "Nous avons confié cette affaire à notre avocat."

WEITERGEBEN:

(a) "Die Orientbank, an welche wir Ihren Wechsel zwecks Inkasso weitergegeben haben, teilt uns mit, dass . . ."

(b) "Wir haben diese Sache zwecks Regelung unserem Rechtsanwalt anvertraut."

HANDWRITING:

"This letter is in the handwriting of . . ."

LIBELLÉ:

"Cette lettre est de écriture de . . ."

"Cette lettre a été écrite par . . ."

EIGENHÄNDIG GESCHRIEBEN:

"Dieser Brief ist eigenhändig von Herrn M. geschrieben."

HARD TO SELL.

Être dur à la vente.

Schwer verkaufbare (verkäufliche) Ware, Aktien.

HARVEST REPORTS:

(a) "Everything points to the belief that a favourable harvest is now assured; at the same time, if the present bad weather continues, the quality will be greatly affected by it."

(b) "The reports on the coming harvest are altogether satisfactory."

NOUVELLES DE LA RÉCOLTE:

(a) "Tout porte à croire qu'une belle récolte est désormais assurée, toutefois, si les mauvais temps actuels se prolongent, la qualité s'en ressentira beaucoup."

(b) "Les nouvelles de la future récolte sont toutes des plus satisfaisantes."

BERICHT ÜBER DIE ERNTE:

(a) "Alle Umstände lassen darauf schliessen, dass man nunmehr auf eine gute Ernte rechnen kann, doch muss man zur selben Zeit anerkennen, dass dieselbe an Qualität leiden muss bei einer Fortsetzung des gegenwärtigen schlechten Wetters."

(b) "Die Berichte über die kommende Ernte sind vollkommen befriedigend."

HIDDEN RESERVES.

La réserve latente, cachée.

Die stillen Reserven.

HOLDER:

(a) Of an account.

(b) Of a Bill of Exchange.

-TITULAIRE:

(a) Le titulaire d'un compte dans une banque.

(b) Le détenteur (possessionneur) d'une traite, lettre de change (f.), billet (m.).

INHABER:

(a) Der Inhaber eines Kontos.

(b) Der Inhaber eines Wechsels.

HOLDING COMPANY (a concern possessing a controlling interest in subsidiary companies).

UN TRUST DE VALEURS:

(Une société ou un groupe financier qui possédant la majeure partie d'actions d'autres sociétés est à même de ce fait de contrôler leurs affaires.)

HOLDINGGESELLSCHAFT:

Eine Gesellschaft die Beteiligungen verschiedener Firmen an anderen Unternehmungen gegen Hingabe ihrer Aktien in sich aufnimmt und sie erweitert oder mit neuem Kapital ausstattet.

HOLIDAY.

Un jour férié.

Der Feiertag.

HONOUR—HONOURABLE:

(a) "Kindly honour this draft with your acceptance."

(b) "He is an honourable and highly esteemed man."

HONORER:

(a) "Nous vous prions de bien vouloir honorer cette traite de votre acceptation."

(b) "C'est un homme probe et très estimé."

MIT AKZEPT VERSEHEN:

(a) "Wir bitten Sie diese Tratte mit Ihrem Akzept zu versehen."

(b) "Herr L . . . erfreut sich hier des besten Rufs."

HYPOTHECATE SECURITIES:

To lodge stock as security.

HYPOTHÉQUER:

Remettre, déposer, des titres en nantissement.

VERPFÄNDEN:

Wertpapiere verpfänden, bzw., als Depot hinterlegen.

IDENTITY, PROOF OF . . . "Please pay the sum of . . . to Mr. . . . upon submission of proof of identity."	CONTRE LÉGITIMATION: "Nous vous prions de bien vouloir verser le montant de fr. 50 (nous disons: francs cinquante) à Monsieur . . . contre légitimation (preuve d'identité)."	GEGEN LEGITIMATION: "Wir bitten um gefl. Zahlung von . . . an Herrn . . . gegen Legitimation."
IDLE CAPITAL.	Le capital oisif.	Brach liegende Kapitalien.
IMMEDIATELY: "Please immediately send us . . ."	D'URGENCE: "Veuillez bien nous faire parvenir d'urgence . . ."	UMGEHEND: "Wir bitten um gefl. umgehende Zusendung von . . ."
IMMOVABLE PROPERTY:	Immobilier.	Liegenschaften.
IMPORT DUTY.	Le droit d'entrée.	Der Einfuhrzoll, der Eingangszoll.
IMPORTANCE, TO ATTACH: "He attaches great importance to this circumstance."	IMPORTANCE: "Il attache une grande importance à ce fait."	GROSSEN WERT DARAUF LEGEN: "Er legt grossen Wert darauf, dass . . . Er legt grossen Wert auf diesen Umstand."
IMPOSSIBLE: "It is unfortunately impossible for us to accede to your request."	IMPOSSIBLE: "Il ne nous est malheureusement pas possible de faire droit à votre demande."	UNMÖGLICH: "Es ist uns leider unmöglich Ihrem Wunsche nachzukommen."
IMPUTE: "It is an unpleasant matter for us to have to attribute this error to you."	ATTRIBUER: "Bien entendu, nous le trouvons désagréable d'être forcés d'attribuer cette erreur à vous-mêmes, Messieurs."	BEIMESSEN: "Es ist uns unangenehm die Schuld für das vorgekommene Versehen Ihnen beimessen zu müssen."
INADVERTENTLY. "We debited you with this amount by mistake."	PAR INADVERTANCE: "Nous vous avons débité pour ce montant par inadvertance (par erreur de plume, à tort)."	AUS VERSEHEN, VERSEHENTLICH: "Wir haben Sie versehentlich mit diesem Betrage belastet."
IN CASE: "In case you do not wish . . ."	DANS LE CAS OÙ: "Dans le cas où vous ne le désireriez (voudriez) pas, etc."	FÜR DEN FALL DASS . . . ". . . Für den Fall dass Sie nicht wünschen . . ."
IN ORDER: "We received the 50 shares advised by you, which we found in order."	EN RÈGLE: "Les 50 actions dont vous nous annoncez l'envoi nous sont dûment parvenues et ont été trouvées en règle."	IN ORDNUNG: "Wir empfangen die uns von Ihnen avisierten 50 Aktien, die wir in Ordnung fanden."
IN SPITE OF: "In spite of our urgent desire to meet you as far as possible over this question . . ."	QUELQUEQUE SOIT, MALGRÉ: "Quelque vif que soit notre désir de vous donner satisfaction dans la mesure du possible . . ." "Malgré notre désir, etc."	TROTZ: "Trotz alle unsere Wünsche Ihnen in dieser Angelegenheit entgegenzukommen . . ."
IN STRICT CONFIDENCE.	"À titre essentiellement confidentiel."	"Streng vertraulich."
IN VIEW OF . . .: "In view of the unsatisfactory conditions prevailing at the present time."	VU: "Prenant en considération les circonstances peu satisfaisantes qui régnant actuellement."	IN ANBETRACHT: "In Anbetracht der gegenwärtig herrschenden ungünstigen Konjunktur."

INCLINED: (a) "We do not feel inclined to enter into business relations with this firm."	ÊTRE DISPOSÉ: (a) I. "Nous ne nous sentons pas (nous ne nous trouvons pas) disposés à entrer en relations avec cette maison." II. "Nous ne sommes pas disposés à entamer des affaires avec cette maison." (b) "Il est enclin à la spéculation." "Il a un penchant pour la spéculation."	NEIGUNG: (a) "Wir haben keine Neigung für die Anknüpfung von geschäftlichen Beziehungen zu dieser Firma." (b) "Er ist etwas spekulativ veranlagt."
INCOME TAX. INCONVENIENCE: "This seriously inconveniences us." "This will result in serious unpleasantness for us."	Impôt sur le revenu. DÉSAGRÉMENT: "C'est un désagrément sérieux pour nous." "Cette circonstance entraîne des désagréments pour nous."	Die Einkommensteuer. UNANNEHMlichkeit: "Dieser Umstand bietet grosse Unannehmlichkeit für uns." "Dieser Umstand zieht grosse Unannehmlichkeit nach sich."
INCORRECT: "An incorrect indorsement."	DÉFECTUEUX: "Un endos défectueux."	IRRTÜMLICH: "Ein irrtümliches Indossament."
INCREASE OF CREDIT: "Referring to the credit for fr. 5,000 opened by us with your good selves on the 1st January of this year in favour of . . ., we would request you to increase same up to the sum of fr. 10,000, the remaining terms governing this credit to remain in force without modification."	AUGMENTATION DE CRÉDIT: "En vous référant à l'accréditif de fr. 5,000 que nous avons logé chez vous le 1-er janvier a.c., en faveur de . . ., nous venons vous informer que nous en portons le montant à fr. 10,000, les autres conditions régissant cette ouverture de crédit demeurant inchangées."	ERHÖHUNG EINES AKKREDITIFS: "Unter Bezugnahme auf das unterm 1 Januar cr. bei Ihnen zu Gunsten des Herrn . . . eröffneten Akkreditifs für fr. 5,000 bitten wir Sie dasselbe bis auf fr. 10,000 zu erhöhen, wobei wir Sie gefl. vorzumerken bitten, dass die übrigen zu fragl. Akkreditif gestellten Bedingungen ohne Veränderung in Kraft bleiben."
INDEFINITE: "These particulars would appear to be somewhat indefinite."	IMPRÉCIS: "Ces détails ne paraissent pas être trop précis."	WENIG ÜBERSICHTLICH: "Diese Unterlagen scheinen wenig übersichtlich zu sein."
INDORSE (also ENDORSE): "Kindly (please) endorse these bills."	REVÊTIR DE L'ENDOS, ENDOSSEER, REVÊTIR DE (MUNIR DE) L'ENDOS: "Nous vous prions de bien vouloir endosser ces traites." "Veuillez, s.v.p., apposer votre endos sur cet effet."	INDOSSIEREN, MIT GIRO VERSEHEN, GIRIEREN. "Wir bitten Sie gefl. diese Wechsel zu girieren (or: mit Ihrem Indosso zu versehen')."
INFLUENCE: "We trust that this circumstance will influence you in arriving at a decision to entrust all your business with this country to us."	INCLINER: "... et nous aimons à croire que ces circonstances vous inclineront à passer toutes vos affaires avec notre Pays par notre entremise."	NEIGEN: "Wir hoffen, dass diese Umstände Sie geneigt machen werden, Ihre sämtl. Geschäfte mit unserem Lande uns anzuvertrauen."
INFORM—INFORMATION: (a) "Please inform us. . ." "Kindly let us know whether . . ."	FAIRE SAVOIR: (a) "Prière de nous faire savoir (faire connaître)." "Veuillez bien nous informer si . . ."	UM MITTEILUNG BITTEN: (a) "Wir bitten um gefl. Mitteilung ob . . ." "Wir bitten um gefl. Benachrichtigung ob . . ."

(b) "According to our information this firm has already failed."

(c) "We would state for your information that . . ."

INITIAL:
"Please initial and return."

INLAND REVENUE (Commissioners of).

INSIST:
"We must insist upon . . ."

INSPECTING ORDER.

INSPECTION:
"We beg to hand you for inspection and return."

INSTALMENT:
(a) In respect of an amount outstanding.
(b) On shares.

INSTITUTE PROCEEDINGS AGAINST A FIRM.

INSTRUCTIONS:
(a) "We have received for your account the sum of . . . and shall be glad to receive your instructions regarding its application."
(b) "We have just received a sum of . . . for account of your esteemed Institution. As we do not appear to have any advice from you in this connection, we shall be glad to receive your instructions, awaiting which we beg to remain, etc."

INSUFFICIENTLY STAMPED:
"This letter has been insufficiently stamped. As we have recently had to pay excess postage on several letters, we would respectfully request you to see that your correspondence to us is duly stamped."

(b) "Selon nos informations (d'après nos renseignements) cette maison a déjà fait faillite."

(c) "Nous nous permettons d'ajouter pour votre gouverne que . . . (à titre d'indication que . . .)."

INITIALER:
"Veuillez, s.v.p. initialer ('apposer votre visa') sur ces documents et nous les retourner."
(The word "parafer" is also used.)

Le Fisco anglais.

TENIR À:
"Nous tenons absolument à ce que . . ."
"Nous devons insister pour que . . ."

Un ordre d'inspection.

À L'EXAMEN:
"Nous vous remettons ci-inclus à l'examen et retour (en communication, à titre d'indication)."

L'ACOMPTÉ:
(a) Un acompte.
(b) Un versement.

Soulever une plainte contre une maison.
Commencer une action contre une maison.
Intenter un procès contre une maison.

DEMANDE D'INSTRUCTIONS:
(a) "Nous avons reçu pour votre compte un montant de . . . et vous prions de bien vouloir nous passer vos instructions quant à l'utilisation de cette somme."
(b) "Nous venons de recevoir pour compte de votre honorable Maison un montant de . . . Dans l'absence de vos dispositions y relatives veuillez bien nous les faire parvenir. Dans cette attente nous vous présentons, MM., etc."

AFFRANCHI:
Insuffisamment affranchi.
"Cette lettre n'a pas été suffisamment affranchie, et dans ces circonstances nous venons vous prier tout poliment de porter soin à l'avenir à ce que toute votre correspondance à notre adresse soit dûment affranchie."

(b) "Nach unseren Informationen ist die Firma bereits fallit."

(c) "Zur gefl. Orientierung teilen wir Ihnen mit, dass . . ."

INITIALIEREN (CHIFFERN):
"Wir bitten um gefl. Initialisierung und Rücksendung."

Das englische Akzisenamt (Steueramt).

BESTEHEN (AUF ETWAS . . .):
"Wir müssen darauf bestehen, dass Sie uns unsere Auslagen rückvergüten."

Der Besichtigungsschein.

ZUR EINSICHTSNAHME:
"Wir überreichen Ihnen anbei zur gefl. Einsichtsnahme und Rücksendung."

DIE ABZAHLUNG:
(a) Eine Abzahlung (Abschlagszahlung).
(b) Eine Rate bei Zeichnung auf Aktien.

Gerichtliche Klage gegen eine Firma erheben.
Eine Firma gerichtlich verklagen.

DISPOSITIONEN ERBITTEN:
(a) "Wir erhielten ('empfangen') für Ihre Rechnung einen Betrag von . . . für deren Verwendung wir Ihre gefl. Instruktionen ('Anweisungen') erbitten."
(b) "Heute sind uns für Ihre Rechnung von der Ostbank, hier . . . zugegangen (bezahlt worden) worüber Sie uns gefl. Ihre umgehenden Dispositionen zukommen lassen wollen. In dieser Erwartung empfehlen wir uns Ihnen hochachtungsvoll."

FRANKIERT:
"Dieser Brief ist unzulänglich frankiert worden. Wir gestatten uns daher Sie zu bitten Sorge dafür zu tragen, dass Ihre an uns gerichtete Briefe stets genügend frankiert an uns abgehen."

INSURANCE:

"Insurance charges on this packet amount to . . ."

ASSURANCE:

"Les frais d'assurance de ce colis postal s'élèvent à . . . (se montent à . . .)."

VERSICHERUNG:

"Die Versicherungsgebühr für dieses Postpaket beläuft sich auf . . ."

INTELLIGENCE DEPARTMENT
(Reports and Enquiries
Department):

Commercial and Economic
Section.

Financial Records Filing
Department.

LE SERVICE DES RENSEIGNEMENTS:

Le Service des Études
Commerciales et Écono-
miques.

Le Service de Documenta-
tion Financière.

AUSKUNFTTEIL, AUSKUNFTS-
ABTEILUNG, DAS INFOR-
MATIONS-BÜRO:

Die Handels und Wirt-
schafts Abteilung einer Bank.

Die statistische Abteilung.
Die Archiven.

INTEND:

"We intend writing to
him about this."

AVOIR L'INTENTION:

"Nous avons l'intention
de lui écrire à ce sujet."

BEABSICHTIGEN:

"Wir beabsichtigen ihm
hierüber zu schreiben."

INTEREST (TERMS OF AC-
COUNT . . .):

(a) "We beg to hand you
a cheque for . . . repre-
senting the interest due up
to . . . on your current ac-
count, which now shows a
balance of . . . On deposits
subject to 6 months' notice
of withdrawal we allow
 $4\frac{1}{2}$ per cent. interest per
annum."

(b) "Money having be-
come cheaper, we are at
present only in a position to
allow $4\frac{1}{2}$ per cent. interest
on annual deposits."

(c) "... on any sums in
excess of this amount we
shall apply the rate of . . ."

(d) "We note that com-
mencing with the 15th Janu-
ary and until further notice,
you will charge us $6\frac{1}{2}$ per cent.
on debit balances and allow
us 4 per cent. on credit bal-
ances. On our part we
would request you to note
that, commencing with the
same date and until further
notice, we shall, similarly
to your good selves, apply
the following rates to your
account on our books."

(e) "On annual deposits
we allow $4\frac{1}{2}$ per cent. free of
Government Tax; in other
words, 5 per cent. less the
aforementioned tax."

CONDITIONS DE COMPTE—
TAUX D'INTÉRÊTS:

(a) "Nous avons l'avan-
tage de vous remettre ci-
inclus un chèque de £....
représentant les intérêts sur
votre compte courant chez
nous calculés jusqu'au 1 oct.
Il figure de cette manière sur
votre compte précité un
solde créditeur de £....
Nous allouons des intérêts
au taux de $4\frac{1}{2}$ pour cent
l'an sur les dépôts avec 6
mois de préavis."

(b) "L'argent étant de-
venu meilleur marché, nous
ne nous trouvons pas à même
de vous accorder actuelle-
ment plus de $4\frac{1}{2}$ pour cent
sur les dépôts annuels."

(c) "... en dehors de
ces chiffres (limites) nous
appliquerons le taux de . . ."

(d) "Nous relevons dans
votre lettre précitée qu'à
partir du 15 janvier jusqu'à
nouvel avis de votre part,
vous avez l'intention de nous
calculer les intérêts sur notre
compte comme suit: solde
débit 6 $\frac{1}{2}$ pour cent l'an,
solde créditeur 4 pour cent
l'an."

"De notre côté nous vous
prions de bien vouloir noter
qu'à partir de la même
date (c.a.d. du 15 janvier)
jusqu'à révocation nous vous
appliquerons les taux d'in-
térêts sous-indiqués sur votre
compte chez nous, soit . . .
etc."

(e) "Sur les dépôts annuels
nous payons (bonifions)
 $4\frac{1}{2}$ pour cent net d'impôt ou
5 pour cent moins impôt
moyennant 5 pour cent, ce
qui fournit des chiffres
identiques."

KONTO BEDINGUNGEN—
ZINSFUSS:

(a) "Wir senden Ihnen
anbei für Zinsen auf Ihre
Laufende Rechnung einen
Scheck von. . . . Hiernach
bleibt auf Ihrem Konto ein
Saldo von. . . . Für 6 mo-
natliche Einlagen vergüten
wir $4\frac{1}{2}$ Prozent Zinsen pro
anno."

(b) "In Anbetracht des
billigen Geldmarkts können
wir gegenwärtig auf Jahres-
einlagen nur $4\frac{1}{2}$ Prozent
vergüten."

(c) "... über diesen Be-
trag hinaus bringen wir den
Kurs von . . . in Ansatz."

(d) "Wir bemerken uns
dass Sie vom 15. Jan. ab, bis
auf Weiteres, in laufender
Rechnung an Zinsen 6 $\frac{1}{2}$
Prozent auf unser Debet und
4 Prozent auf unser Kredit
berechnen. Wir bitten Sie
unsererseits zu notiren, dass
wir Ihnen vom 15. Jan. ab
bis auf Weiteres an Zinsen
ebenfalls . . . in Rechnung
stellen werden."

(e) "... teilen wir Ihnen
mit, dass wir auf Jahresein-
lagen $4\frac{1}{2}$ Prozent Zinsen free.
Staatssteuer mit anderen
Worten 5 Prozent abzüglich
Steuer vergüten können."

(f) "Accrued interest to the amount of Rbs. 185 has been credited to your Deposit Account No. 10."

(f) "Nous avons l'honneur de vous informer que nous avons crédité votre 'Compte Dépôts No. 10' chez nous de Rbs. 185, montant qui représente les intérêts accrus."

(f) "An Zinsen gingen Rbl. 185 auf Ihr Depot Konto "Nr. 10" ein."

(g) "We beg to inform you that, commencing with the 1st June and until further notice, we shall base the interest we allow you on 'Vostro Account' on the official rate ruling locally: you will consequently receive 1 per cent. under the Official Rate on credit balances (which will actually amount to 5 per cent.), and be charged 1 per cent. above the Official Rate in respect of debit balances (i.e., for the time being, 7 per cent.). We trust that the modified terms we are applying to your account with us will have the effect of imparting greater activity to your account with us, and take this opportunity of assuring you of our readiness to meet you at all times."

(g) "Nous nous permettons de vous informer par la présente qu'à partir du 1-er. juin et jusqu'à nouvel avis de notre part, le taux d'intérêts qui vous sera appliqué en compte 'Vostro' se basera sur le taux d'escompte officiel qui pourrait être établi sur notre place: ce dernier comporte actuellement 5 pour cent, de sorte que nous vous accorderons jusqu'à révocation un pour cent au dessous du taux officiel de notre place sur votre Solde Crédeur, soit 4 pour cent, en vous comptant sur tout Solde Débiteur qui pourrait se produire le taux de 7 pour cent (soit 1 pour cent au dessus du taux officiel). Nous aimons à croire que cette modification de nos conditions aura pour résultat de stimuler le mouvement de votre compte et nous saisissons avec empressement cette occasion pour vous assurer que nous serions charmés de vous voir faire un usage fréquent de notre concours sur cette place."

(g) "Mit Gegenwärtigem teilen wir Ihnen mit, dass wir bis auf Weiteres ab 1 Juni a. c. der Zinsberechnung auf Konto 'Vostro' den hiesigen offiziellen Diskontsatz zu Grunde legen werden, indem wir Ihnen im Kredit 1 Prozent unter demselben (also momentan 5 Prozent) im Debit 1 Prozent über demselben (also momentan 7 Prozent) in Rechnung stellen. Wir hoffen, dass diese Änderung zur Belebung Ihres werten Kontos bei uns beitragen wird und halten unsere Dienste Ihnen jederzeit gern bereit."

INTEREST-BEARING SECURITIES.

"This description of stock produces a yield of 5 per cent. per annum."

LES VALEURS À INTÉRÊTS:

"Cette catégorie de titres (valeurs) est productive d'intérêts (rapporte des intérêts) au taux de 5 pour cent l'an."

ZINSTRAGENDE PAPIERE, WERTE:

"Diese Art von Papieren wirft 5 Prozent im Jahre ab."

INTERESTS, TO ACT IN ONE'S INTERESTS.

"We would point out that we adopted this course in your interests."

AGIR AU MIEUX DES INTÉRÊTS DE QUELQU'UN:

"Nous nous permettons de vous faire observer qu'en précédant de cette manière, nous avons agi au mieux de vos intérêts."

IM INTERESSE JEMANDES HANDELN:

"Wir erlauben uns, Sie darauf aufmerksam zu machen, dass wir in Ihrem eigenen Interesse gehandelt haben."

INTERIM DIVIDEND.

Le dividende provisoire, intérimaire, l'acompte sur le dividende.

Die Interimdividende.

INTERVENING PARTY (in the case of a Bill of Exchange protested for non-acceptance):
"Intervention on protest."

L'INTERVENANT:

"Intervention à protêt."

DER INTERVENIENT (Der Honorant, Ehrenakzeptant oder Ehrenzahler eines Wechsels):
"Annahme (Akzept) per Intervention, die Ehrenannahme eines Wechsels."

INTERVIEW:

"Referring to the interview that took place last week between our two directors."

ENTREVUE, CONFÉRENCE:

"En nous référant à la conversation (entrevue) qui a eu lieu la semaine dernière entre nos deux directeurs."

ZUSAMMENKUNFT:

"Unter Bezugnahme auf die im Laufe voriger Woche stattgehabte Zusammenkunft unserer Direktoren, beehren wir uns Ihnen hiermit zu bestätigen, dass."

INTRODUCTIONS (MISCELLANEOUS):

(a) "We take the liberty of introducing to you our client, Mr. . . ., the bearer of this letter, who intends to make a prolonged stay in your city in order to obtain an insight into local economic conditions, and shall be greatly obliged if you would assist him with advice should he be in need of such. We thank you in anticipation for every kindness shown him, and assure you of our readiness to reciprocate at all times any services you may render this gentleman."

(b) "We have pleasure in introducing the bearer, Mr. . . ., who has been known to us for many years. Mr. . . . will personally explain to you the object of his journey to your city. We shall greatly appreciate every kindness shown to this gentleman, who is a valued customer of ours. Yours very truly."

Answer:

(c) "We had the pleasure to-day of making the acquaintance of Mr. . . ., whom you introduced to us by your letter of the . . . It afforded us satisfaction to meet him at our offices, and we take this opportunity of tendering you the

PRÉSENTATIONS:

(a) "Par la présente nous nous permettons d'introduire auprès de vous le porteur de cette lettre, Monsieur . . ., un de nos clients, qui a l'intention de faire un séjour prolongé dans votre ville pour étudier les conditions économiques. Il va sans dire que vous nous obligeriez infiniment si vous vouliez bien lui réserver votre meilleur accueil et l'aider de votre mieux dans tous les cas où il aurait besoin de recourir à vos bons conseils. Nous vous remercions bien sincèrement à l'avance de tous vos soins obligeants à l'égard de notre client et vous prions, de notre côté, de disposer librement de nos services en pareille ou toute autre circonstance. Nous vous prions d'agréer, Messieurs, avec tous nos remerciements anticipés, l'assurance de notre considération bien distinguée."

(b) "La présente a pour objet de vous présenter le porteur de cette lettre, Monsieur . . ., que nous avons eu l'honneur et le plaisir de connaître depuis de longues années. Ce monsieur vous expliquera personnellement le but de sa visite dans votre ville et nous nous empressons de le recommander chaleureusement à vos meilleurs soins. Nous vous remercions bien sincèrement d'avance de tous vos soins obligeants envers Monsieur . . . et vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments les plus distingués."

Réponse:

(c) "Nous avons eu le plaisir ce jour de faire la connaissance de Monsieur . . ., que vous nous avez recommandé par votre honorée lettre du . . . Nous avons été charmés de pouvoir nous rencontrer avec lui. Soyez persuadés, Messieurs, que

EINFÜHRUNGSSCHREIBEN:

(a) "Wir beehren uns hierdurch, Ihnen in dem Überbringer Dieses, unseren Klienten Herrn . . . vorzustellen, der, um einen Einblick in die dortigen wirtschaftlichen Verhältnisse zu gewinnen, für einige Zeit Aufenthalt in Ihrer Stadt nehmen wird. Wir gestatten uns Sie zu bitten, ihm mit Ihrem geschätzten Rate zur Seite zu stehen in dem Falle dass er sich an Sie wenden wird und sich unseres Dankes sowohl als auch steter Bereitwilligkeit zu Gegenseiten versichert zu halten."

(b) "Wir erlauben uns hiermit den Überbringer dieses Schreibens, Herrn . . ., welcher uns seit vielen Jahren befreundet ist, bei Ihnen einzuführen und Ihrer gütigen Aufnahme zu empfehlen. Herr . . . wird Ihnen über den Zweck seines Dortseins persönlich berichten. Wir danken Ihnen im voraus für alle Gefälligkeiten, welche Sie ihm erweisen könnten und empfehlen uns Ihnen. . . ."

Antwort:

(c) "Mit Vergnügen machen wir heute die Bekanntschaft des Herrn . . ., welchen Sie uns mit Ihrem Geehrten vom . . . empfohlen haben. Wir freuen uns ihn bei uns begrüßen zu können und sind gern bereit, ihm in jeder Weise zu

assurance that we shall be quite prepared to assist him in any manner and also endeavour to facilitate his attaining the object he has set out for."

nous serons enchantés de l'aider par tous les moyens possibles, et de lui faciliter la réussite de l'objet de son voyage."

dienen und zur Erreichung seines Zweckes behilflich zu sein."

INVALID:

(a) An invalid (out of date) Letter of Credit.

(b) "Following the receipt of your wire we shall consider the contents of your letter of the . . . as being invalid."

ÉPUISE, ANNULÉ:

(a) Une lettre de crédit épuisée (annulée) périmée.
Une lettre de crédit non valable.

(b) "Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre dépêche du 5 octobre et, en conséquence de ce que vous nous télégraphiez, nous considérons comme annulé le contenu de votre lettre du 4 octobre."

UNGÜLTIG, GEGENSTANDLOS:

(a) Ein ungültiger (or: "erledigter") Kredit Brief.

(b) "Infolge Ihrer Depesche betrachten wir den Inhalt Ihres Briefes vom . . . als gegenstandlos."

INVENTORY (machinery, plant, or tools of a factory or works).

L'inventaire des machines, installations ou de l'outillage.

Die Geräte, das Inventar.

INVEST—INVESTMENT:

(a) "His private fortune is invested in the business."

(b) "This represents a suitable investment."

(c) "Please invest this sum for me in 5 per cent. French Rente and forward usual advice."

ENGAGER—PLACER:

(a) "Ses propres fonds sont engagés dans l'affaire."
"Sa fortune personnelle est placée dans cette entreprise."

(b) "On peut recommander l'achat de ces titres comme représentant un placement convenable et rémunérateur."

(c) "Veuillez, s.v.p., utiliser ce montant (ces fonds) pour l'achat de fr. 5,000 nom. Rente Française, en me faisant parvenir comme d'habitude, votre décompte y relatif."

ANLEGEN:

(a) "Sein Geld steckt im Geschäft."

(b) "Das ist ein gutes Anlagepapier."

(c) "Ich bitte Sie mit Gegenwärtigem diesen Betrag für mich in 5 prozentiger französischer Rente anzulegen und mich über das Geschehene zu unterrichten."

INVESTIGATE:

"According to our entries this amount should read . . . Please investigate the matter and advise us of the result."

FAIRE DES RECHERCHES:

"D'après nos écritures ce montant devait être de . . . Veuillez bien examiner l'affaire et nous aviser du résultat de vos recherches."

NACHPRÜFEN:

"Unseren Angaben gemäss, dürfte dieser Posten . . . lauten. Wir bitten somit um Nachprüfung und zeichnen in Erwartung Ihres diesbzgl. Berichts hochachtungsvoll."

IRREDEEMABLE STOCK.

Un emprunt non remboursable, non amortissable, non rachetable.

Untilgbare, nicht rückzahlbare Werte.

IRREGULAR:

"Closing quotations are irregular."

IRRÉGULIER:

"Les cotes en clôture sont irrégulières."

SCHWANKEND, UNSICHER:

"Die Schlussnotierungen sind unsicher gewesen."

ISSUE:

(a) To issue a loan.
"To make an issue of fr. 40,000,000."

(b) A restricted issue of shares.

UNE ÉMISSION:

(a) Émettre un emprunt.
"Procéder au placement d'un emprunt de fr. 40,000,000."

(b) Une émission limitée d'actions (opposée: "illimitée").

EINE EMISSION:

(a) Eine Anleihe emittieren (or: "ausgeben").
"Die Begebung einer Anleihe von fr. 40,000,000. zu beschliessen."

(b) Eine beschränkte Ausgabe von Aktien.

(c) "This cheque was issued on the 10th May."

(c) "Ce chèque fut émis le 10 mai."

(c) "Dieser Scheck ist am 10 Mai a.c. ausgestellt worden."

(d) "We have this day taken the liberty of issuing the undermentioned drafts on your good selves, which please honour upon presentation to the debit of our account under advice."

(d) "Nous nous sommes permis de fournir ce jour sur vous les chèques suivants . . . que nous recommandons à votre bon accueil."

(d) "Wir beehren uns Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass wir uns heute erlaubten nachstehend aufgeführte Schecks auf Sie auszuschreiben, die Sie bei Vorkommen zu unseren Lasten unter gefl. Aufgabe schützen wollen."

(e) "Enclosed please find list of our drawings on your good selves of this day, totaling fr. 2,179.40, which kindly honour upon presentation to the debit of our account, under advice."

(e) "Nous vous remettons ci-inclus un bordereau de nos tirages sur vos caisses de ce jour, s'élevant à fr. 2,179.40 que nous vous prions d'acquitter par le débit de notre compte chez vous, sous avis, s.v.p."

(e) "Anbei überreichen wir Ihnen eine Aufstellung unserer heute auf Sie emittierten Trassierungen von insgesamt: fr. 2,179.40, die Sie bei Präsentation zu Lasten unserer Rechnung bei Ihnen unter jeweiliger Aufgabe schützen wollen."

ITEM (ENTRY):

UNE ÉCRITURE, UNE ENTRÉE, UN DÉTAIL, UN ARTICLE:

DER POSTEN, DIE BUCHUNG:

(a) "This item does not figure on our books."

(a) "Cette écriture ne figure pas dans nos livres."

(a) "Dieser Posten figurirt nicht in unseren Büchern."

(b) "We are of the opinion that several of the items figuring in your bill will have to be struck out altogether."

(b) "Nous pensons que quelques-uns des articles inscrits dans votre note devront être entièrement supprimés."

(b) "Unserer Meinung nach dürften mehrere der in Ihrer Rechnung aufgeführten Posten ganz zu streichen sein."

JOBGING IN CONTANGOES.

L'Arbitrage en Reports.

Nochgeschäft-Arbitrage.

JOINT:

EN PARTICIPATION:

GEMEINSCHAFTLICH:

(a) Joint current account.

(a) Un compte courant joint ou conjoint.

(a) Eine gemeinschaftliche laufende Rechnung.

(b) Joint account (a commercial deal or venture on a half-share basis).

(b) Un compte de participation, un compte à demi.

(b) Ein Konto à Meta (Metakonto) oder ein Konto für halbe Rechnung.

(c) Joint enterprise.

(c) Une entreprise en participation.

(c) Ein gemeinschaftliches Unternehmen.

(d) Joint proprietor.

(d) Un co-propriétaire.

(d) Der Mitinhaber einer Firma.

(e) Joint Stock.

(e) "Le fonds social, le capital social."

(e) Das Gesellschaftskapital.

(f) Joint Stock company.

(f) Une société par actions, une société anonyme, société en commandite.

(f) Eine Aktiengesellschaft.

(g) Joint Stock company with limited liabilities.

(g) Une société à responsabilité limitée.

(g) Eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung (also: "Eine Kommandit Gesellschaft").

JOINTLY WITH—IN CONJUNCTION WITH:

ENSEMBLE AVEC—EN COMMUN AVEC:

GEMEINSCHAFTLICH MIT:

(a) "Jointly with Messrs. . . . we have . . ."

(a) "En commun avec Messieurs . . . nous venons de créer une nouvelle société sous la raison de 'Alexandre et Cie.'"

(a) "Gemeinschaftlich mit den Herren . . . haben wir eine Gesellschaft unter der Firma 'Alexandre und Ko.' ins Leben gerufen."

(b) "Jointly and severally."

(b) "Solidairement, conjointement et solidairement."

(b) Solidarisch.

JUDGE FAVOURABLY:

(a) "The proprietors of the firm are held in good esteem."

(b) "The heads of the firm are favourably commented upon."

JUST RECEIVED:

"Advice has just reached us from . . . to the effect that they have received a packet sent them by your good selves."

KEEP:

Keep an Account.—"This company keeps a current account with our bank."

Keep in View non-committal acknowledgment of offer—"We received your letter and are keeping its contents in view."

Or: "We beg to acknowledge the receipt of your favour of . . ., the contents of which have had our careful attention."

KEY, TELEGRAPHIC:

"We beg to hand you the secret code applicable to all telegraphic payments we may have occasion to transmit to you."

KNOW:

"We do not yet know whether . . ."

LACK CAPITAL Indefinite report):

"They lack capital."

LAND TAX.**LANDING CERTIFICATE.**

Landing Charges.

Landing Place.

LARGE SCALE:

"We are buyers and sellers on a large scale of foreign exchange."

BONS RENSEIGNEMENTS:

(a) "Les associés de la maison en question sont jugés favorablement" (or: "jouissent d'une bonne réputation (renommée)").

(b) "Les qualités personnelles des administrateurs (propriétaires) de ladite maison ne laissent rien à désirer."

À L'INSTANT:

"Nous recevons à l'instant un avis de la Société . . . nous informant de l'arrivée d'un pli expédié par votre honorable Société."

TENIR (Etc.):

Tenir un Compte.—"Cette société tient un compte courant à (dans) notre banque."

Accusé de réception d'une lettre.—"Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre honorée lettre du . . . Bonne note a été prise de son contenu."

"Nous avons bien reçu votre estimée lettre en date du . . . dont le contenu a eu toute notre attention (a commandé notre meilleure attention)."

LE CODE (LA CLEF) TÉLÉGRAPHIQUE:

"Nous vous remettons ci-inclus votre clef secrète et vous prions de bien vouloir vous en servir pour tous les ordres de paiement que nous pourrions vous passer par fil."

IGNORER:

"Nous ignorons encore si . . ."

RENSEIGNEMENTS INCERTAINS:

"Les capitaux leur font défaut."

L'impôt foncier.

Le certificat de mise à terre.

Les frais de déchargement.

Le débarcadere.

ACHETEURS DE GROS MONTANTS:

"Nous sommes acheteurs et vendeurs de gros montants de devises étrangères."

GÜNSTIGE AUSKUNFT:

(a) "Die Inhaber der Firma finden eine günstige Beurteilung."

(b) "Die persönlichen Eigenschaften der Inhaber finden eine günstige Beurteilung."

"SOEBEN":

"Soeben erhalten wir die Benachrichtigung seitens der Gesellschaft . . ., dass sie ein von Ihnen abgesandtes Paket empfangen habe."

UNTERHALTEN U.S.W.:

Ein Konto unterhalten—"Diese Gesellschaft unterhält eine laufende Rechnung bei unserer Bank" (or: "in unseren Büchern").

Empfangsbestätigung.—"Wir empfangen Ihr Schreiben vom . . . und haben dessen Inhalt vorge-merkt."

"Wir gelangten in den Besitz Ihres geehrten Schreibens, vom . . . dessen Inhalt wir uns bestens vorgemerkt haben."

DER (CODE) SCHLÜSSEL:

"Wir senden Ihnen den für unsere telegraphischen Zahlungsaufträge zur Anwendung kommenden Schlüssel."

UNBEKANNT SEIN:

"Bisher ist es uns unbekannt ob . . ."

UNBESTIMMTE AUSKUNFT:

1. "Mittel sind wenig vorhanden."

2. "Vermögen besitzen sie nicht."

Die Grundsteuer.**Der Abladeschein.**

Die Abladegebühren.

Der Abladeplatz.

KÄUFER IN GROSSEM MASSSTABE:

"Wir sind Käufer und Verkäufer (or: 'Nehmer und Geber') in grossem Massstabe von ausländischen Devisen."

LATELY: "We have not had the pleasure of hearing from you lately."	CES TEMPS DERNIERS: "Nous regrettons de devoir constater que nous sommes restés sans vos nouvelles ces temps derniers."	"IN LETZTER ZEIT": "In letzter Zeit sind wir ohne Ihren geschätzten Nachrichten geblieben."
LATEST QUOTATIONS: "These represent the latest quotations recorded in London for 'Astra' shares."	LES DERNIERS COUPS FAITS: "Les taux indiqués dans la fiche ci-jointe représentent les derniers cours faits par l'action 'Astra' sur la place de Londres."	ALLERLETZTE NOTIERUNGEN: "Obenaufgeführte Kurse stellen die allerletzten Londoner Notierungen für Astra Aktien dar."
LAWSUIT: "We are of opinion that proceedings should be instituted without delay against Mr. . . ."	POURSUITES JUDICIAIRES: "Nous sommes d'opinion qu'il faut poursuivre sans délai Monsieur . . ."	DIE GERICHTLICHE BELANGUNG: "Unserer Meinung nach, dürfen unverzügliche Schritte zur gerichtlichen Belangung des Herrn . . . vorzunehmen sein."
LAY DOWN AS A RULE, TO: "We lay it down as an absolute rule to . . ."	IMPOSER COMME RÈGLE: "Nous nous imposons comme règle absolue, etc."	ALS REGEL STELLEN: "Wir stellen als unsere unabänderliche Regel auf keinen Kredit zu gewähren."
LEAKAGE (Shipping term).	Le coulage (Maritime).	Die Leckage, das Auslaufen (Ausdruck bei Seefrachter).
LEARN: (a) "We learn with pleasure from your letter that . . ." "We duly received your favour of the . . . and note (gather) with satisfaction that . . ." (b) "We are in receipt of your letter of the . . . and regret to learn that . . ." (c) "We greatly regretted hearing that your Mr. Kozell had to leave London suddenly without calling upon us."	RELEVER, CONSTATER: (a) "C'est avec un vif sentiment de plaisir que nous relevons dans votre estimée du 1. rt., que. . ." "Nous avons bien reçu votre honoreré du . . . et constatons avec plaisir que . . ." (b) "Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre lettre du 8 septembre et y relevons avec regret que . . ." (c) "Nous avons appris avec regret que votre Sieur Kozell a dû quitter Londres subitement sans nous rendre une visite."	ERSEHEN: (a) "Aus Ihrem werthen Briefe vom . . . ersehen wir mit Vergnügen, dass . . ." "Wir gelangen in den Besitz Ihres Geehrten vom . . . und haben aus Ihrem Schreiben mit Vergnügen entnommen, dass . . ." (b) Aus Ihrem Schreiben vom . . . bedauern wir festzustellen, dass . . ." (c) "Zu unserem grössten Bedauern erfahren wir soeben, dass Ihr Herr Kozell sich gezwungen gesehen hat, London zu verlassen ohne bei uns vorzusprechen."
LEDGER.	Le grand livre.	Das Hauptbuch.
LEGAL CHARGES.	Les frais judiciaires.	Juristische Spesen, die Gerichtskosten: "Anwalts und Gerichtskosten."
LEGAL PROCEEDINGS, To INSTITUTE.	Commencer une instance contre une maison. Intenter un procès contre une maison.	Klage gegen eine Firma anstellen. Eine Firma gerichtlich belangen. Gegen eine Firma gerichtlich vorgehen.
LEGAL REDRESS: "We can only advise you to apply to a local solicitor, and, without assuming any responsibility in the matter,	LE RECOURS À LA JUSTICE: "Nous ne pouvons que vous recommander de vous adresser à un avocat de notre ville, et, sans engager	EMPFEHLUNG EINES RECHTSANWALTS: "Wir können Ihnen nur empfehlen sich an einen hiesigen Rechtsanwalt zu wenden und ohne dafür irgend welche

would suggest your submitting the case to the under-mentioned gentleman, who would appear to be suited for the purpose."

notre responsabilité aucune-
ment, nous nous permettons
de vous désigner comme
ayant les qualités requises le
nom et l'adresse de Mon-
sieur . . ."

Verbindlichkeit zu überneh-
men, machen wir Ihnen als
für Ihre Zwecke geeigneten
Rechtsanwalt Herrn . . .
namhaft."

LEGALISE (Certify):

1. To legalise a document
by means of a consular
certificate.

2. To legalise a document
through official channels."

LÉGALISER:

1. Faire légaliser une fac-
ture par le consul français.

2. Faire légaliser (attester)
un document par voie offi-
cielle.

BEGLAUBIGEN:

1. Eine Faktura durch
einen Konsul beglaubigen
lassen."

2. Eine gerichtliche Ur-
kunde anfertigen (ausstellen
lassen).

(Ex.—"Zu diesem Zweck
ist es wünschenswert eine
gerichtliche Urkunde anfer-
tigen lassen.")

LETTER OF ALLOTMENT.

Une Lettre de répartition.

Der Zuteilungsanzeige.

LETTERS OF CREDIT:

(a) "We beg to advise you
that we have this day issued
an Ordinary Letter of Credit
for £1,000 (say, one thousand
pounds) in favour of Mr. . . .
of our city, available up to
the 20th October next, in
which the name of your es-
teemed Institution has been
included as paying agents.

"We recommend the bene-
ficiary to your best attention,
and would request you to pay
him any sums he may require
up to the indicated limit
without deduction of your
charges, and to forward us
receipts made out in dupli-
cate in respect of each
amount paid him by your
good selves.

"Please further note that
each payment effected is to
be recorded on the reverse
side of the Letter of Credit
and charged to our account
with your good selves.

"Enclosed we beg to hand
you a specimen of the Hol-
der's signature, the receipt
of which kindly acknowledge
and oblige, dear Sirs, yours,
etc."

(From a Moscow Bank to
Berlin.)

(b) "Under the auspices
of the Gatchina Bank we
this day took the liberty of
issuing a Letter of Credit on
your good selves for the sum
of . . . available up to 31st

LETTRES DE CRÉDIT:

(a) "MESSIEURS,
"Nous avons l'hon-
neur de vous informer qu'en
date de ce jour nous avons
délivré à Monsieur . . . de
notre ville, une Lettre de
Credit simple pour la somme
de £1,000 (nous disons mille
Livres Sterling) valable jus-
qu'au 20 oct. a.c., sur la-
quelle nous avons ajouté
l'adresse de votre honorable
Établissement.

"Nous recommandons no-
tre Accrédité à votre meilleur
accueil et vous prions de lui
payer jusqu'à concurrence
du montant ci-dessus, les
sommes qu'il vous deman-
dera, sans déduction de vos
frais et en nous remettant
deux exemplaires de la quit-
tance.

"Vous voudrez bien in-
scrire vos paiements au dos
de ladite Lettre de Credit et
nous en débiter dans notre
compte chez vous.

"Nous joignons à la pré-
sente un spécimen de la
signature de notre Accrédité
et vous prions d'agréer, Mes-
sieurs, nos salutations em-
pressées."

(b) "Sous les auspices de
la Banque de Gatchina nous
nous sommes permis ce jour
d'émettre sur votre honor-
able Maison une Lettre de
Crédit de Mk. . . . valable

KREDITBRIEFE:

(a) "Wir beehren uns
Ihnen hierdurch mitzuteilen,
dass wir heute einen einfaches
Kreditbrief für den Be-
trag von £1,000 (in Worten:
Tausend Pfund) zu Gunsten
des Herrn Schmitt-gültig bis
auf Wiederruf-ausgestellt
haben, wobei wir bemerken,
dass wir uns den Namen
Ihres werten Instituts anzu-
führen erlauben.

"Wir gestatten uns un-
seren Herrn Akkreditierten
bei Ihnen bestens zu empfeh-
len indem wir Sie bitten, et-
waige Beträge, die er benö-
tigen könnte, auf Verlangen
für unsere Rechnung bis zur
Höhe von obenerwähnter
Summe ohne irgendwelche
Abzüge unter Einsendung
an uns einer in Duplo aus-
gestellten Quittung zu zahlen.

"Zugleich bitten wir Sie
sämtliche von Ihnen aus-
gezahlten Beträge auf der
Rückseite des betr. Kredit-
briefes zu notieren und uns
unter jeweiliger Aufgabe in
unserer Rechnung bei Ihnen
zu belasten.

"Indem wir noch eine
Unterschriftsprobe des Herrn
Akkreditierten beifügen
empfehlen wir uns Ihnen
hochachtungsvoll."

(b) "Unter den Auspizien
der Gatchina Bank erlaubten
wir uns heute einen Kredit-
Brief auf Sie auszuschreiben
über den Betrag von . . .
gültig bis 31 Dez., zu Gunsten

December, in favour of Mr. . . ., and shall be obliged if you would effect the payment of any sums he may require without making any deductions whatever, receipts to be made out in duplicate in each instance. In the case of large amounts being required at any one time by the beneficiary, please advise us of such telegraphically. In cover of your payments kindly draw upon us either by cheque or mail transfer on Germany. Should it, however, be more convenient for you to do so, you are at liberty to charge our account with the Gatchina Bank with the amount of your disbursements, including sundry expenses.

"Thanking you in advance for your kind attention to our client, a specimen of whose signature we beg to append,

"We are, dear Sirs, etc."

jusqu'au . . . en faveur de Monsieur . . . et nous vous prions par la présente de bien vouloir effectuer tous les paiements demandés par le bénéficiaire sans aucune déduction de vos frais, contre quittance en double. Le cas échéant, veuillez bien nous passer avis télégraphique dans chaque cas où Monsieur notre Accrédité se déciderait à lever des montants plus importants. En couverture de vos déboursements veuillez bien tirer sur nous, soit par chèque, soit au moyen de l'émission d'un transfert payable en Allemagne en faveur d'un de vos clients, mais dans le cas où ce dernier mode de règlement ne vous conviendrait pas, nous vous prions de tirer en remboursement pour notre compte sur la Banque de Gatchina à Gatchina avec addition de tous vos frais.

"En vous remerciant à l'avance du bon accueil que vous voudrez bien réserver à notre client, dont ci-inclus un spécimen de signature, nous vous présentons, Messieurs, l'assurance de notre considération très distinguée."

des Herrn . . . Wir bitten Sie, gewünschte Zahlungen hierauf ohne jeglichen Abzug gegen doppelte Quittung zu leisten und uns, falls es sich um nennenswerte Beträge handeln sollte, vom Geschehenen telegraphisch zu unterrichten. Zu Ihrer Remboursierung belieben Sie per Scheck oder Auszahlung Deutschland auf uns zu disponieren, oder falls Ihnen dieses besser dienen sollte, sich zuzüglich Ihrer samtl. Spesen bei der Gatchina Bank für unsere Rechnung zu erholen.

"Wir empfehlen unseren Herrn Akkreditierten, dessen Unterschriftsprobe wir beifügen Ihrer freundlichen Aufnahme auf das Beste und zeichnen, u.s.w."

LETTER OF HYPOTHECATION.	Une lettre hypothécaire.	Eine Verpfändungsurkunde.
LETTER OF INDEMNITY.	Une garantie d'indemnité.	Die Schadloshaltungsbürgschaft. Die Schadenersatzbürgschaft.
LETTER OF RENUNCIATION.	Une lettre de renoncement.	Eine Verzichtserklärung.
LETTERS CROSSED IN COURSE OF MAIL:	SE CROISER:	SICH KREUZEN:
"We beg to acknowledge the receipt of your esteemed favour of the . . . which would appear to have crossed ours of the . . ., so that we assume that the cheque enclosed in our preceding letter is now in your possession."	"Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre estimée lettre du 5 avril, qui paraît s'être croisée avec la nôtre en date du 3 avril qui couvrirait un chèque de £50. Nous estimons de cette manière que la remise en question se trouve dès maintenant en votre possession et vous présentons, Messieurs, etc."	"Wir bestätigen den Empfang Ihrer geehrten Zuschrift vom . . . im Wechsel mit unserm Ergebenen vom . . . das mit dem beigelegten Scheck de . . . inzwischen in Ihren Besitz gelangt sein dürfte." Or: "Wir empfangen Ihr Gehrtes vom . . . welches sich scheinbar mit dem Unserigen vom . . . gekreuzt hat."
LIABLE: Liable to a fine, to be.	ÊTRE PASSIBLE: Être passible d'une amende.	UNTERLIEGEN: Einer Geldstrafe unterliegen.

LIABILITIES:	LE PASSIF:	UNGEDECKTE VERPFLICHTUNGEN:
"Their liabilities are very large."	"Leur passif est très considérable."	"Die noch nicht gedeckten Verpflichtungen der Firma sind sehr bedeutend."
LIFE ANNUITY.	Une rente viagère.	Eine Lebensrente, eine Leibrente.
LIGHTERAGE.	Le gabarage, les frais d'allège.	Die Löschgebühr, der Schutenlohn, das Leichter-geld.
LIMIT (Favourable report on extent of credit):	LIMITE DE CRÉDIT (Re-seignements favorables):	GÜNSTIGE AUSKUNFT ÜBER DIE HÖHE DES KREDITS:
"Credit may be readily accorded to this firm within the limits of £3,000 to £5,000."	"On peut librement accorder à cette maison un crédit dans les limites de 3 jusqu'à £5,000."	"Dieser Firma kann man bereitwillig Kredit im Rahmen von drei bis fünf Tausend Pfund Sterling gewähren."
LIMITATION, STATUTES OF:	LA LOI DE PRESCRIPTION:	DAS VERJÄHRUNGSGRECHT:
The term, period of limitation.	Le délai, terme de prescription.	Die Verjährungsfrist.
LIMITED (Confined to):	SE BORNER:	SICH BESCHRÄNKEN:
"The sphere of activity of this institution is limited to the repurchase of foreign exchange at officially fixed rates."	"Les opérations de cet Établissement (banque) se bornent au rachat des devises étrangères au cours officiellement établi (fixé)."	"Die Tätigkeit des genannten Instituts beschränkt sich auf den Rückkauf von fremder Valuta (Währung) zu amtlich festgesetzten Kursen."
LIST, TO MAKE A:	DRESSER UNE LISTE:	EIN VERZEICHNIS ANFERTIGEN:
"Please draw up (make) a statement (list) and forward same to us."	"Veuillez bien faire une spécification et nous la remettre." "Nous vous prions de bien vouloir dresser une liste et de la nous faire parvenir."	"Wir bitten Sie um gefl. Anfertigung und Zusendung eines Verzeichnisses." ("Einer spezifizierten Rechnung: einer Specification.")
LISTING FORMS:	BORDEREAUX EN BLANC:	FORMULARE, BLANKETTS:
"We shall be obliged if you would kindly send us a supply of listing forms for entering up our daily advices of drafts drawn on your good selves."	"Nous vous saurions gré d'avoir l'obligeance de nous faire parvenir une provision de bordereaux en blanc qui nous serviraient à vous aviser de nos émissions quotidiennes sur vos caisses (sur votre honorable Maison)."	"Wir bitten um gefl. Zusendung einer Anzahl von Formularen zwecks Avisierung unserer täglichen Scheck-Entnahmen auf Ihr werthes Institut, wofür wir Ihnen im Voraus bestens danken, und zeichnen," etc.
LOAN (Rates for money on loan):	LE LOYER DE L'ARGENT:	DAS LEIHGELD:
"Loans were dearer than at present."	"Le loyer de l'argent était plus élevé qu'à présent."	"Das Leihgeld verzinst sich damals zu einem höheren Satze wie jetzt" (or: "Die Vorschüsse," etc.).
LOAN BANK.	Une caisse de prêts.	Die Darlehnsbank, die Darlehnskasse.
LOAN CERTIFICATE.	Le titre de prêt.	Der Darlehnschein.
LOCAL BUSINESS.	Les affaires de la Place.	Die Platzgeschäfte, Locogeschäfte.
LOCAL USAGE.	L'usage de la place.	Der Platzgebrauch, die Platzusage.

LOCK UP CAPITAL, To: "An operation of this nature would entail a lock-up of capital for a considerable period."	IMMOBILISER LE CAPITAL: "Une opération pareille nécessiterait l'immobilisation du capital pendant un temps considérable."	KAPITAL FESTLEGEN: "Eine solche Operation würde einer Festlegung von Kapitalien auf längere Zeit gleichkommen."
LODGE SECURITY, To: "In accordance with your instructions we have lodged the shares in question in the name of your esteemed Institution with the . . . Bank."	EFFECTUER UN CAUTIONNEMENT: "Conformément à vos instructions nous avons déposé les actions en question au nom de votre honorable Établissement dans la Banque . . ., ce dont veuillez bien prendre note et agréer, MM."	GELD UND WERTPAPIERE HINTERLEGEN: "Ihren Weisungen gemäss haben wir die betreffenden Aktien auf Ihren Namen bei der . . . Bank hinterlegt., wovon Sie gefl. Vormerkung nehmen wollen."
LOSS—LOST: (a) "This firm has incurred large losses." (b) "This year we have had losses." (c) "Loss of interest." (d) "This cheque has been lost."	LA PERTE—UNE PERTE: (a) "Cette maison a subi des pertes sensibles." (b) "Pendant cet exercice nous avons éprouvé des pertes." (c) "Une perte d'intérêts." (d) "Ce chèque a été égaré."	DER VERLUST: (a) "Diese Firma hat grosse Verluste erlitten." (b) "Dieses Jahr sind wir in Verlust gekommen." (c) "Hierdurch ist Verlust an Zinsen entstanden." (d) "Dieser Scheck ist in Verlust geraten."
LOTTERY LOAN.	Un emprunt à lots.	Die Lotterieleihe.
LOTTERY TICKET.	Un billet de loterie.	Das Lotterielos.
LOWEST FREIGHT.	Le minimum de fret.	Die Minimalfracht.
LUGGAGE TICKET.	Le bulletin de bagages.	Der Gepäckschein.
MADE: "The prices made yesterday."	PRATIQUÉS: "Les cours pratiqués (faits) hier."	NOTIERT, GEHANDELT: "Die gestern notierten Preise."
MADE PAYABLE: "These bonds are made payable in francs."	LIBELLÉ: "Ces bons sont libellés en francs."	LAUTEN: "Diese Pfandbriefe sind in franz. Franken zahlbar." "Diese Pfandbriefe lauten auf französische Währung."
MAILING LIST: "We beg to acknowledge with thanks the receipt of your Market Report, and shall be glad if you would add our name to your mailing list."	DEMANDE D'EXPÉDITION RÉGULIÈRE: "Nous vous remercions de l'envoi de votre Rapport de Bourse et vous serions très obligés de nous en faire régulièrement le service."	BITTE UM REGELMÄSSIGE ZUSENDUNG: "Wir bekennen uns dankend zum Empfang des uns liebenswürdig übersandten Börsenberichts und bitten Sie Ihre Korrespondenz-Expeditions-Abteilung dahin zu instruiren uns auch in Zukunft solche zu senden."
MAKE (Miscellaneous application of): (a) <i>Make the acquaintance of:</i> "We were extremely pleased to have an opportunity of meeting Mr. . . . to-day at our offices." (b) <i>Make a copy of a letter:</i> "Please have a copy of this letter made and forwarded to us."	FAIRE (dans le Sens de Dresser, Rédiger, Confectionner): (a) "C'est avec une vive satisfaction que nous avons vu chez nous ce jour Monsieur . . ." (b) "Nous vous prions de bien vouloir faire une copie de cette lettre et de la nous envoyer."	MACHEN (Im Sinne von: anfertigen, aufstellen, besorgen): (a) "Wir freuten uns sehr Herrn . . . heute bei uns begrüssen zu können." (b) "Wir bitten um gefl. (Anfertigung und) Zusendung einer Kopie dieses Briefes."

(c) Make out a list.	(c) Dresser, rédiger, une liste.	(c) Eine Aufstellung anfertigen.
(d) Make out a receipt: "Please see that a receipt is made out" (or: "delivered").	(d) "Veuillez bien veiller à ce qu'une quittance soit faite"; or: "Veuillez porter soin à ce que le reçu soit donné (délivré)."	(d) "Wir bitten dafür zu sorgen, dass eine Quittung ausgestellt wird."
(e) Make up a balance sheet.	(e) Confectionner un bilan.	(e) Einen Rechnungsaus- zug aufstellen.
(f) Maker of a promissory note.	(f) Souscripteur d'un billet à ordre.	(f) Der Aussteller eines Sola-Wechsels.
(g) Making up price.	(g) Cours de compensation (le cours moyen).	(g) Der Liquidationspreis.
(h) Mandate form.	(h) Lettre de signatures autorisées.	(h) Ein Zirkular über rechtsgültige-Unter- schriften.

MARGIN OF PROFIT: "Such terms leave us no margin of profit."	BÉNÉFICE, MARGE: "Des conditions pareilles ne nous fournissent (lais- sent) aucun bénéfice." "Des conditions pareilles ne nous laisseraient aucune marge."	GEWINN, MARGE: "Solche Bedingungen lassen uns keinen Gewinn- übrig." "Dies würde uns keine Marge lassen."
---	--	--

MARINE INSURANCE.	Assurance maritime.	Die Seeversicherung.
MARKET: "There is no market for these securities."	PAS DE MARCHÉ: "Il n'y a pas de marché pour ces titres."	GANGBAR: "Diese Werte sind nicht gangbar."

MEDIATION (THANKS FOR OFFER OF): "We are much obliged to you for your kind offer to act for us in this matter."	REMERCIEMENTS POUR OFFRE D'INTERVENTION: "... et nous vous re- mercions bien sincèrement de votre aimable offre d'agir pour nous dans cette affaire (ces circonstances)."	DANKSCHREIBEN FÜR ANERBIETEN: "... und sagen Ihnen für Ihr frdl. Anerbieten, für uns in dieser Angelegenheit tätig zu sein, unseren besten Dank."
--	---	--

MEET (Miscellaneous terms): (a) Meet with approval: 1. "We trust that this proposal will meet with your approval." 2. "Hoping that our offer (suggestion) will prove acceptable to you and awaiting your kind reply, "Yours, etc."	CONVENIR, ETC.: (a) 1. "Nous espérons que cette notre proposition vous conviendra." 2. "Nous aimons à croire que notre offre sera l'objet de votre approbation et vous présentons, Messieurs, dans l'attente de vos aimables nouvelles à ce sujet, nos salutations empressées."	KONVENIENEN, U.S.W.: (a) 1. "Wir hoffen dass dieser Vorschlag (Plan) Ihre Billigung finden wird und empfehlen uns Ihnen," etc. 2. "Indem wir uns die Hoffnung zum Ausdruck zu bringen erlauben, dass unsere Offerte Ihnen Kon- venienz bietet, zeichnen wir in Erwartung Ihrer gefl. Rückäußerung hochachtungsvoll. (b) "Einen Wechsel honorieren" (or: "bezahlen"): "Wir sind fest überzeugt, dass fragl. Firma diesen Wechsel bei Verfall honorieren wird." (c) "Er hält in der Regu- lierung seiner Verpflich- tungen auf Ordnung." "Seinen Verpflichtungen is er bis jetzt pünktlich nach- gekommen." "Seine Zahlungen sind bisher immer regelmässig er- folgt."
(b) Meet a Bill of Ex- change: "We feel sure that the firm in question will meet (honour) this bill at ma- turity." (c) Meet commitments or engagements: "He meets his engage- ments promptly."	(b) 1. "Nous sommes convaincus que cette maison fera bon accueil à cette Let- tre de Change." 2. "... qu'elle acquit- tera (payera) cette Lettre de Change." (c) "Il remplit ses en- gagements avec régularité." "Il fait honneur à ses engagements avec la plus grande ponctualité."	

(d) *Meet (make concessions):*

"We are quite prepared to meet you over this matter."

(e) *Meet (make the acquaintance of):*

"I trust to have the pleasure of meeting you shortly."

(d) "Nous nous empressons de vous assurer que nous sommes tout prêts à nous conformer à vos désirs dans cette question."

(e) "J'espère que j'aurai sous peu le plaisir de me rencontrer avec vous et vous présente en attendant, cher Monsieur X., mes salutations les plus empressées."

(d) "Wir sind gerne bereit Ihnen in dieser Angelegenheit entgegenzukommen."

(e) "Ich hoffe das Vergnügen zu haben mit Ihnen binnen Kurzem zusammenzutreffen."

MEETING OF SHAREHOLDERS:

1. "A general meeting was convened for the 10th of May."

(2) "A meeting was held on the 10th of May."

MENTION:

(a) "We need hardly mention that we shall do our utmost to carry out your instructions."

"Needless to say we shall use our best endeavour to carry out your wishes in this respect."

(b) "Kindly furnish us with a complete report on the firm mentioned on the accompanying slip."

UNE ASSEMBLÉE D'ACTIONNAIRES:

1. "Une assemblée générale fut convoquée pour le 10 mai."

2. "Une assemblée fut tenue (a eu lieu) le 10 mai."

"IL VA DE SOI":

(a) "Nous ferons de notre mieux, bien entendu, pour nous conformer à vos instructions."

"Il va de soi que nous ne manquerons pas de tâcher de nous conformer à vos désirs dans cette question."

(b) "Veuillez bien avoir l'obligeance de nous fournir des informations (renseignements) précises (exactes, amples) sur la maison indiquée sur le bordereau ci-joint."

EINE GENERALVERSAMMLUNG:

1. "Eine Generalversammlung wurde für den 10 Mai einberufen."

2. "Eine Versammlung wurde am 10 Mai abgehalten."

SELBSTVERSTÄNDLICH:

(a) "Selbstverständlich bleiben wir bestens bemüht, Ihre Weisungen auszuführen."

"Es versteht sich von selbst, dass wir bestens bemüht bleiben werden, Ihren Wünschen Rechnung zu tragen."

(b) "Wir bitten um gefl. ausführliche Auskunft über die auf beifolgendem Zettel aufgeführte Firma."

MIDDLE PRICE (of Stocks and Shares):

Le cours moyen.

Der Durchschnittskurs.

MISTAKES (Miscellaneous correspondence):

(a) "... I am much obliged to you for having pointed out the mistake that crept into my letter of the 20th March last, and which I trust you will kindly excuse."

(b) "... and beg to inform you that on the 14th January we certainly did receive the sum of £10 from the firm of Wolkonsky, who, however, did not state that this amount was intended for you. We are now, subject to confirmation on the part of the above-mentioned firm, crediting you with the sum of £10, and in the meantime beg to remain, dear Sirs, etc."

RÉCLAMATIONS, DIVERSES, ET RÉPONSES:

(a) "Je vous remercie de m'avoir signalé l'erreur de plume qui s'était glissée dans ma lettre du 20 mars écoulé et que je vous prie de bien vouloir excuser."

(b) "... et nous nous empressons de vous informer que le 14 janvier nous avons, en effet, reçu un montant de £10—de la part de la maison Wolkonsky: nous devons vous faire observer (remarquer) cependant, qu'en nous faisant cette remise, la firme en question a omis de nous indiquer que ce montant vous était destiné. Sous réserve de confirmation de la part du commettant (notre client) nous vous créditons de cette manière dès maintenant de £10 et vous présentons, Messieurs, l'assurance de notre haute considération."

REKLAMATIONEN ÜBER DIFFERENZEN:

(a) "Ich bekenne mich zum Empfang Ihrer werthen Zuschrift vom 1 April und danke Ihnen verbindlichst dafür, dass Sie meine Aufmerksamkeit auf den sich in meinen Brief vom 20 März pass. eingeschlichenen Irrtum gelenkt haben, welchen Sie gefl. entschuldigen wollen."

(b) "... und beehren uns Ihnen mitzuteilen, dass uns am 14 Jan. £10. von der Firma Wolkonsky tatsächlich zugegangen sind, doch ohne Angabe dass der Betrag für Sie bestimmt sei. Wir creditieren Ihnen somit £10. Bestätigung genannter Firma vorbehalten und empfehlen uns Ihnen, u.s.w."

(c) "Referring to our yesterday's advice of drafts drawn upon your good selves, please note that the total should read '89' and not '98.'"

"Kindly excuse error and oblige."

(d) "We hereby rectify the total shown on our yesterday's advice of drafts issued, which should read . . . instead of . . ."

"Please accept our apologies for this mistake."

"Yours faithfully, etc."

(e) "Your letter of the 10th instant mentions the enclosure of a cheque for Rbs. 492.22. As we are unable to trace having received this, we shall be glad if you would inform us whether this item was not included by mistake. Awaiting your kind reply in this connection."

"Yours faithfully, etc."

(f) "By your letter of the . . . you have debited us—evidently in error—with the sum of fr. 500, considering the fact that our payment instructions of the 16th instant, as well as the relative receipt sent us, were for the sum of fr. 300 only. Kindly rectify your entries under advice to ourselves and oblige, dear Sirs, etc."

(g) "Following the receipt of your letter of the . . . we now find that delay arose on our part in remitting to you the proceeds of your bill for Rbs. 2,000 on Riga, and we are consequently crediting your account with Rbs. . . ., representing 15 days' interest on the sum in question. Kindly excuse the delay that has ensued."

(c) "En nous référant à notre avis d'hier relatif à nos tirages sur vos caisses, veuillez bien noter que, par suite d'une erreur de plume, nous avons indiqué le chiffre de '98' au lieu de '89' comme représentant le montant global. Nous vous prions de bien vouloir excuser cette inadvertance et vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées."

(d) "Nous nous permettons par la présente de modifier le chiffre du total indiqué sur notre avis d'hier de nos tirages sur vos caisses, le montant total en question devant être £20 seulement au lieu de £21. Veuillez excuser l'erreur et agréer, etc."

(e) "Par votre lettre du 10 courant vous nous avisez la remise, comme annexe à ladite lettre, d'un chèque de Rbs. 492.22. Ne trouvant pas, sauf erreur, avoir reçu celui-ci, veuillez bien faire des recherches afin d'établir si le chèque en question n'est pas, par hasard resté chez vous. Au plaisir de vous lire à cet égard, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées."

(f) "Par votre lettre du . . . vous nous débitez—évidemment par erreur—d'un montant de fr. 500, étant donné que notre ordre de paiement du 16 courant, ainsi que le reçu y relatif que vous avez bien voulu nous faire parvenir n'était émis que pour fr. 300. Nous vous prions de bien vouloir rectifier vos écritures à cet égard et de nous en aviser. Agréez, etc."

(g) "Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre honorée lettre du . . . et nous nous empressons de vous informer que, comme suite aux recherches que nous avons entreprises, nous avons pu constater que la contrevaletur de votre remise rentrée vous a été, en effet, transférée tardivement. Nous vous remercions, par conséquent, de Rbs. . . . représentant les intérêts pour 15 jours sur le montant en question, en vous priant de bien vouloir excuser tous les ennuis que ce délai aura pu vous occasionner. Agréez, etc."

(c) "Unter höf. Bezugnahme auf unser Schreiben vom . . . bitten wir Sie davon Notiz zu nehmen, dass die Endsumme der Ihnen avisirten Entnahmen auf Sie nicht '98' sondern '89' beträgt. Das vorgekommene Versehen in der Addition wollen Sie gefl. entschuldigen."

(d) "Wir berichtigen hiermit den Gesamtbetrag unseres gestrigen Tratten Avis welcher nicht . . . sondern nur . . . beträgt."

"Wir bitten Sie den Irrtum zu entschuldigen und zeichnen hochachtungsvoll."

(e) "Mir Ihrem Geehrten vom 10 cr., avisieren Sie uns per Einlage einen Scheck de Rbl. 492.22. Da wir diesen Scheck bei uns nicht auffinden können, erlauben wir uns hiermit die Anfrage, ob derselbe nicht etwa versehentlich dort zurückgeblieben ist. In Erwartung Ihrer dsbzgl. Rückäusserung empfehlen wir uns Ihnen hochachtungsvoll."

(f) "Mit Ihrem Geehrten vom 10 cr. belasten Sie uns mit fr. 500-scheinbar aus Versehen, da unser Zahlungsauftrag vom 16 pass., sowie die uns eingesandte Quittung hierüber nur auf fr. 300 lauten. Wir bitten somit um gefl. Berichtigung u.A. (unter Anzeige) und zeichnen hochachtungsvoll."

(g) "Im Besitz Ihrer werten Zuschrift vom . . . konstatieren wir nach Prüfung, dass wir Ihnen den Gegenwert Ihrer eingegangenen Rimesse von Rbl. 2,000 auf Riga unsererseits mit Verspätung remittiert haben und kreditieren Ihnen demzufolge für 15 Tage Zinsen Rbl. . . . Die verspätete Aufgabe bitten wir Sie frdl. entschuldigen zu wollen."

(h) "Please accept our best thanks for having drawn our attention to the error which crept into the Statement of Account sent you. We take the liberty of handing you herewith a revised interest note, and are debiting you with the Rbs. 709 which will now figure to our credit as the result of our revised entries, value 29th Jan. on new account."

"Regretting any trouble we may have caused you, etc."

MONEY AT CALL.

MONEY MARKET ARTICLE (Financial Press excerpt):

"In Lombard Street to-day there was no indication of any contraction in the resources available, and the calling in of funds that took place was with no apparent effect. For the renewal of old day-to-day loans $1\frac{1}{2}$ per cent. was the usual charge, but fresh advances commanded no more than 1 per cent. as a rule, and even at that level the supply was fully equal to the demand."

"Weekly fixtures were continued at $1\frac{1}{2}$ per cent."

"In the discount market the possibility of a tightening of monetary conditions in the near future seemed more of an influence than present ease, and the tendency remained firm. There was some inquiry for December Treasury bills at $2\frac{1}{4}$ to $2\frac{3}{4}$ per cent., with sellers preponderating. Rates for bank drafts also showed a harder tendency, although without quotable alteration."

(h) "Nous vous prions de bien vouloir accepter nos meilleurs remerciements de ce que vous avez attiré notre attention sur l'erreur qui s'est glissée dans le relevé de compte que nous vous avons adressé en son temps. Ci-inclus nous nous permettons de vous remettre une nouvelle note d'intérêts d'où ressort un avoir en notre faveur au 29 janvier 1914 de Rbs. 709, montant que nous nous sommes permis de passer à votre débit en nouveau compte."

"Veuillez bien excuser l'erreur et agréer, Messieurs, etc."

Les dépôts à vue.

LE MARCHÉ MONÉTAIRE DE LONDRES (Extrait de la Presse):

"À Lombard Street il n'y avait aujourd'hui aucune indication d'un resserrement (contraction) quelconque des ressources disponibles et l'appel des fonds qui s'enregistrait ne paraissait pas avoir influencé le marché. Pour le renouvellement de prêts de jour déjà courants on enregistrait un taux moyen de $1\frac{1}{2}$ pour cent, tandis que les nouveaux prêts ne se cotaient pas, en général, à plus d'un pour cent et même à ce dernier cours, la disponibilité suffisait entièrement pour faire face à la demande."

"Les prêts à huit jours furent prorogés moyennant $1\frac{1}{2}$ pour cent."

"Au marché d'escompte la possibilité d'un resserrement prochain des conditions financières semblait influencer plutôt le marché d'affaires que les conditions faciles régnant actuellement, de sorte que la tendance restait ferme. On s'apercevait de plus d'une certaine demande pour les Bons du Trésor échéance décembre moyennant $1\frac{1}{2}$ pour cent., d'autre part, ceux à échéance de mars se cotaient à $2\frac{1}{4}$ jusqu'à $2\frac{3}{4}$ pour cent avec une prépondérance de vendeurs. Les taux pour les tirages bancaables inclinaient à la hausse, ceci sans avoir pu faire fléchir le cours actuel."

(h) "Wir danken Ihnen verbindlichst dafür, dass Sie unsere Aufmerksamkeit auf den in dem Ihnen gesandten Auszug Ihrer Rechnung eingeschlichenen Fehler gelenkt haben. Wir erlauben uns Ihnen in der Anlage (or: 'in der Beilage') "eine neue Zinsrechnung zu überreichen und Sie für die sich nunmehr zu unseren Gunsten ergebende Differenz von Rbl. 709. Wert 29 Jan. 1914 in neuer Rechnung zu belasten und den Irrtum zu entschuldigen."

Ohne Kündigung rückzahlbare Einlagen; auf Verlangen rückzahlbare Einlagen.

DER LONDONER GELDMARKT (Zeitungsbericht):

"In Lombard Street waren keine Anzeichen für eine Verminderung der vorhandenen Geldflüssigkeit, sodass die Einlösung von Geldern, welche stattgefunden hat, scheinbar ohne irgendwelchen Einfluss auf den Markt geblieben ist."

"Für die Erneuerung alter täglicher Gelder wurde gewöhnlich $1\frac{1}{2}$ Prozent gefordert, dagegen erzielten die in Anwendung für neue Vorschüsse kommenden Sätze im Allgemeinen nicht mehr wie 1 Prozent und sogar bei letzterem Satze genügte der Vorrat vollständig dem Anspruche."

"Wöchentliches Geld wurde zu $1\frac{1}{2}$ Prozent prolongiert."

"Auf dem Diskontmarkte schien die Möglichkeit einer Geldspannung in der nächsten Zukunft mehr in Erwägung gezogen worden zu sein, als die gegenwärtig herrschenden leichten Bedingungen, sodass die Tendenz fest blieb. Eine gewisse Nachfrage trat für im Dezember fällige Schatzscheine zum Satze von $1\frac{1}{2}$ Prozent auf, hingegen wurde die Prämie für die Märzfalligkeiten mit $2\frac{1}{4}$ bis $2\frac{3}{4}$ Prozent notiert, wobei Verkäufer überwiegen. Zugleich erwiesen die Sätze für Bankschecks eine festere Tendenz, jedoch ohne nennenswerte Kursänderung."

MOREOVER:

(a) "He has moreover found the means of settling all his commitments despite the generally unfavourable situation."

(b) "... and, moreover, you possess our endorsement."

"EN OUTRE, DE PLUS":

(a) "Il a su en outre (de plus) se dégager de toutes ses obligations malgré des circonstances généralement contraires."

(b) "... et d'autre part vous avez notre endos."

"DES FERNEREN, AUSSER-DEM":

(a) "Des Ferneren" (or: "ferner") "ist es ihm gelungen, alle seine Verpflichtungen zu erfüllen trotz der allgemein ungünstigen Konjunktur."

(b) "Dabei besitzen Sie unser Giro" (or: "Indosso").

MORTGAGE:

(a) A mortgage bond.

(b) A mortgage loan.

(c) To raise a mortgage.

(d) To mortgage property or securities.

(e) To mortgage (hypothe- cate) goods or securities.

(f) A mortgagee.

(g) A mortgagor.

UNE HYPOTHÈQUE:

(a) Le bon (billet), titre hypothécaire.

(b) Le prêt hypothécaire, le prêt sur hypothèque.

(c) Prendre, lever une hypothèque.

(d) Hypothéquer des im- meubles ou des titres.

(e) Mettre en gage des marchandises ou des titres.

(f) Un créancier hypothé- caire.

(g) Un débiteur hypothé- caire.

EINE HYPOTHEK:

(a) Der Pfandbrief, der Hypothekenbrief.

(b) Das Darlehen auf Hy- pothek.

(c) Eine Hypothek aufneh- men. (Note.—"Geld aufneh- men," to borrow money.)

(d) Hypothekenzieren, eine Hypothek aufnehmen, ver- pfänden, verbriefen.

(e) Versetzen.

(f) Ein Hypothekenglau- biger.

(g) Ein Hypothenschuld- ner.

MOTIVES:

"Please be kind enough to favour us with an indication of your motives for deciding not to interest yourself in this proposition."

LE MOTIF:

"Veuillez bien nous donner les motifs qui vous ont déterminé (décidé) à ne pas vous intéresser à cette affaire."

DER BEWEGGRUND:

"Wir bitten um gefl. Angabe (Mitteilung) des Be- weggrundes für Ihre Entschei- dung sich für das vorge- schlagene Geschäft nicht zu interessieren."

MUCH AS (AS):

"As much as we would like to meet you over this matter we regret that pres- ent conditions preclude our being able to assist you in the desired manner."

SI GRAND QUE:

"Si grand que soit notre désir de vous être agréable dans cette question, nous regrettons vivement que les circonstances actuelles nous rendent impossible de vous servir dans la manière voulue."

"TROTZ":

"Trotz unseres Wunsches, Ihnen in dieser Angelegen- heit Entgegenkommen zu zeigen, bedauern wir lebhaft Ihnen mitteilen zu müssen, dass die gegenwärtige ungün- stige Konjunktur uns nicht erlaubt, in der von Ihnen gewünschten Weise dienlich zu sein."

MUTILATED TELEGRAM, A:

"The telegram has ap- parently been mutilated in course of transmission."

UN TÉLÉGRAMME MUTILÉ:

"Il paraîtrait s'agir d'une mutilation de la dépêche au cours de sa transmission."

EIN VERSTÜMMELTES TELE-GRAMM:

"Scheinbar ist eine Ver- stümmelung der Depesche in der Post vorgekommen."

NECESSARY:

(a) "In order to enable him to draw this amount it is necessary to send us a specimen of his signature."

(b) "We considered it necessary to give effect to your wishes by making a single payment only."

FALLOIR:

(a) "Afin de lui permettre de toucher (percevoir) ledit montant, il faudrait nous mettre en possession d'un spécimen de sa signature."

(b) "Nous avons cru de- voir nous conformer à vos désirs en ne payant qu'un seul montant."

ERFORDERLICH:

(a) "Um ihm die Erhe- bung dieses Betrages zu er- möglichen, ist es erforderlich, uns seine Unterschriftsprobe zukommen zu lassen."

(b) "... und hielten wir es für angebracht Ihrem Wunsche in der Weise zu entsprechen, dass wir nur eine Auszahlung vorgenom- men haben."

NEEDFUL:

(a) "... with which we have done the needful."

(b) "In conformity with your instructions we have done the needful with the freight notes forwarded to us."

FAIRE LE NÉCESSAIRE:

(a) "... au esujt duquel nous avons fait le nécessaire."

(b) "Veuillez bien noter que nous avons fait le nécessaire en ce qui concerne les lettres de voiture que vous nous avez fait parvenir."

DAS ERFORDERLICHE VERANLASSEN:

(a) "... womit wir das Erforderliche veranlasst haben."

(b) "Wir veranlassten hinsichtlich der uns zugegangenen Frachtbrieife das laut Ihrer Weisung Erforderliche."

NEGOTIATE:

(a) "Three months bills are difficult to negotiate."

(b) "We beg to advise you that we have this day negotiated your two bills on London, and credited the net proceeds to your account."

NÉGOCIER, PLACER:

(a) "Les valeurs à 90 jours se placent avec difficulté."

(b) "Nous venons vous informer par cette présente que nous avons ce jour négocié vos deux effets sur Londres et porté le produit net au crédit de votre compte chez nous."

SICH PLACIEREN:

(a) "Drei monatliche Papiere placieren sich mit Mühe."

"Drei monatliche Papiere finden momentan keinen guten Absatz."

(b) "Ihre zwei Wechsel auf London haben wir lt. Vorschrift diskontiert und den Nettoerlös Ihrem Konto laut beifolgender Nota gutgebracht."

NEVERTHELESS.

Or, toutefois, cependant, néanmoins.

Trotzdem, dessenungeachtet.

NEW YEAR'S WISHES:

(a) "We avail ourselves of this opportunity to offer you our best wishes for the New Year, and at the same time to express the hope that our mutual dealings may extend in the near future and become increasingly advantageous to both our Institutions."

Answer:

"We beg to reciprocate with many thanks your kind wishes."

(b) "... We, on our part, greatly appreciate your kind wishes for the approaching New Year, which we heartily reciprocate, and will, similarly to your good selves, welcome an extension of our mutual dealings."

SOUHAITS ET FÉLICITATIONS À L'OCCASION DU NOUVEAU AN:

(a) "Nous saisissons cette occasion de vous adresser nos meilleurs souhaits à l'occasion de la Nouvelle Année en nous permettant, en même temps, d'exprimer l'espoir qu'un développement d'affaires entre nos deux Etablissements ne se fera pas attendre longtemps et que nos rapports mutuels deviendront par la suite de plus en plus avantageux pour nous."

Réponse:

"... et nous vous remercions très obligés pour vos aimables vœux de bonne année."

(b) "Également nous vous sommes très reconnaissants des aimables souhaits que vous voulez bien nous adresser à l'occasion de l'année qui va s'ouvrir: de notre côté nous vous exprimons les nôtres et serions heureux comme vous, de voir nos rapports prendre plus d'extension."

GLÜCKWÜNSCHE ZUM NEUEN JAHR (ZU NEUJAHR):

(a) "Beim Herannahen des neuen Jahres möchten wir nicht unterlassen Ihnen unsere Glückwünsche darzubringen und die Hoffnung auszusprechen, dass sich unser Verkehr immer mehr erweitern und für beide Teile angenehm und nutzbringend gestalten möge."

Antwort:

"Wir erwidern dankend Ihre freundlichen Wünsche zum Jahreswechsel."

(b) "Wir sind Ihnen sehr verbunden für Ihre frdl. Neujaars-Grüsse und gestatten uns Ihnen die unserigen hiermit zu übersenden. Es sollte uns ebenfalls freuen dass unsere Geschäfts-Verbindungen sich in der Zukunft ausdehnen."

NO CHANGE (In quotation):

"As regards Rescht shares, there is no change."

"No Funds."

SANS MODIFICATION:

"En ce qui concerne les actions Rescht la situation ne change point."

"Pas d'encaisse."

OHNE ÄNDERUNG:

"Was den Preis der Rescht Aktien anlangt, so ist keine Änderung eingetreten."

"Kein Guthaben: keine Barmittel."

NOMINAL VALUE.	La valeur nominale.	Der Nennwert, der Nominalwert.
NORMAL FREIGHT.	Le fret normal.	Die Normalfracht.
NOTE OF HAND.	Une reconnaissance, une Promesse.	Der Schuldschein (the same term also applies to "bond" and debenture).
NOTE (Miscellaneous application):	NOTER:	BEMERKEN, VORMERKEN:
(a) 1. "We note that . . ."	(a) 1. "Nous prenons note de ce que . . ."	(a) 1. "Wir bemerken uns, dass . . ."
2. "We have duly noted that . . ."	2. "Bonne note a été prise de ce que . . ."	2. "Wir nehmen bestens Notiz davon, dass . . ."
3. "We are in receipt of your letter of . . . and note (gather) that . . ."	3. "Nous avons reçu votre lettre du . . . et y relevons que . . ."	3. "Wir bekennen uns zum Empfang Ihres Geehrten vom . . . und ersehen daraus dass . . ."
(b) 1. "We have carefully noted your instructions."	(b) 1. "Bonne note a été prise de vos instructions au sujet de . . ."	(b) 1. ". . . und haben von Ihren Instruktionen betreffs die . . . bestens Kenntnis genommen."
2. "Your instructions regarding . . . have received our careful attention."	2. "Vos instructions au sujet de . . . ont reçu (commandé) notre meilleure attention."	2. ". . . und nahmen von Ihrem Hinweisen beste Notiz."
(c) "We have taken due note of your advice regarding the draft issued by you, and passed the necessary instructions on to our New York House."	(c) "Nous avons bien reçu votre avis relatif à votre tirage (disposition) sur New York: nous en prenons bonne note et passons les instructions nécessaires à notre Siège dans la ville précitée."	(c) "Bestrefts Ihrer Disposition bemerkten wir uns Ihre Mitteilungen bestens und haben unser New Yorker Haus entsprechend instruiert."
(d) 1. "Kindly note above and oblige, dear Sirs."	(d) 1. "Veuillez bien prendre note de ce qui précède et agréez, Messieurs, nos salutations empressées."	(d) 1. "Wir bitten Obiges vorzumerken und zeichnen, u.s.w."
2. "We would request you to duly (kindly) note our reply in the above connection, and beg to remain, Yours faithfully, etc."	2. "En vous priant de bien vouloir prendre note de nos informations à ce sujet, nous vous présentons, MM., etc."	2. "Indem wir Sie bitten von obigen Aufführungen Notiz zu nehmen, zeichnen, u.s.w."
NOTICE:	PRÉAVIS:	KÜNDIGUNG:
(a) Deposits at short notice (at call).	(a) Dépôts à court terme.	(a) Einlagen auf kurze Frist.
(b) A deposit at 7 days' notice.	(b) Un dépôt à 7 jours de préavis.	(b) Einlagen mit 7 tägiger Kündigung.
(c) To receive notice of a meeting.	(c) Recevoir un avis de convocation d'assemblée.	(c) Eine Bekanntmachung über die Einberufung einer Versammlung empfangen.
(d) Notice of withdrawal of funds.	(d) Le mandat.	(d) Die Kündigung von Einlagen.
(e) Notices (printed) on an invoice.	(e) Les mentions imprimées de la facture.	(e) Die auf einer Faktura gedruckten Bedingungen.
NOTWITHSTANDING.	Néanmoins.	Trotzdem, dessenungeachtet.
NOW:	DÈS MAINTENANT:	NUNMEHR:
"We are crediting you with this amount now (without further delay)."	"Dès maintenant nous vous créditons de cette somme."	"... wir bringen Ihnen nunmehr diesen Betrag gut und zeichnen, u.s.w."
NULL AND VOID (CANCELLED):	NUL ET NON AVENU:	NICHTIG:
"We would consequently request you to consider this lost cheque to be null and void (cancelled)."	"Veuillez, donc, considérer ce chèque égaré comme nul et non avenue" (or: "nul et sans effet").	"Demzufolge bitten wir Sie diesen verloren gegangenen Scheck als nichtig zu betrachten und zeichnen, u.s.w."

OBJECTION TO MARK (Stock Exchange.): To lodge an . . .	Mettre des oppositions à la cote.	Einwendungen gegen die Zulassung von Aktien zur amtlichen Notierung erheben.
OBLIGE (Miscellaneous application): (a) "In order to oblige one of our friends, we take the liberty of approaching you with the request to inform us . . ." (b) "We should be greatly obliged if you would send us two copies of your telegraphic key." (c) "We thank you for the drawing facilities which you have obligingly placed at our disposal." (d) "They will be obliged to inform us of the result of their application to the Government."	ÊTRE AGRÉABLE, ETC.: (a) "Pour être agréable à un de nos amis . . ." "Pour rendre service à un de nos amis nous nous permettons de vous prier par la présente de vouloir bien" (b) "Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire parvenir deux copies de votre clef télégraphique . . ." "Veuillez bien avoir l'obligeance de . . . etc." "Nous vous prions de bien vouloir . . . etc." (c) "Nous vous remercions bien sincèrement des facilités de tirage que vous avez bien voulu nous accorder." (d) "Ils sont obligés de nous informer du résultat de leurs démarches auprès du Gouvernement." "Ils sont tenus à nous faire part du résultat de leurs démarches auprès du Gouvernement."	EINE GEFÄLLIGKEIT ERWEISEN: (a) "Um uns in Stand zu setzen, einem unserer Geschäftsfreunde eine Gefälligkeit zu erweisen, gestatten wir uns an Sie mit der ergebenen Bitte zu wenden uns frdl. mitzuteilen . . . u.s.w." (b) "Sie würden uns zu grossem Dank verpflichten, wenn Sie uns zwei Exemplare Ihres Depeschenschlüssels zukommen lassen wollten." "Wir würden dankbar sein, wenn Sie uns . . . u.s.w." (c) "Wir danken Ihnen verbindlichst für den uns liebenswürdig eingeräumten Trassierungskredit." (d) "Sie sind verpflichtet, uns über das Resultat der von ihnen bei der Regierung vorgenommenen Schritte zu berichten."
OBSERVE CARE: "You should, however, observe the care necessary in such cases."	APPORTER DES PRÉCAUTIONS: "En même temps nous voudrions vous prier de bien vouloir apporter les précautions nécessaires dans de pareilles circonstances."	VORSICHT WAHREN: ". . . wobei Sie aber die in solchen Fällen erforderliche Vorsicht wahren sollten."
OBTAINABLE: "These shares are not obtainable on our market."	ACQUÉRIR: "Il est impossible d'acquérir ces actions sur notre place (marché)."	ERHÄLTICH: "Auf unserem Markt" ("am hiesigen Platze") "sind diese Aktien nicht erhältlich."
OCCUPATION (PROFESSION, BUSINESS).	Profession, qualités.	Beschäftigung, Beruf.
OFFERS (Miscellaneous): (a) "We have duly noted the terms which you are able to offer to the . . . Bank." (b) "We are desirous of entering into business relations with your esteemed Institution." (c) "We hasten to assure you that it would afford us great pleasure to be able to	OFFERTES—CONDITIONS: (a) "Nous avons pris bonne note des conditions que vous êtes à même de faire à la Banque . . ." (b) "Nous serions charmés d'entamer (initier) des affaires avec votre honorable Établissement." "Nous sommes bien désireux d'initier des rapports (relations) avec votre honorable Institution." (c) "Nous nous empressons de vous assurer que nous serions plus que	KONTOBEDINGUNGEN: (a) "Von den Bedingungen, welche Sie der Atlantic Bank zu stellen im Stande sind, haben wir bestens Vormerkung genommen." (b) "Es würde uns freuen mit Ihrem geschätzten Institute in geschäftliche Verbindung zu treten." (c) "Es würde uns zu grosser Genugthuung gereichen, Ihre angesehene

include the name of your esteemed firm on the list of our regular clients."

(d) "We are in a position to handle any sort of business you may care to submit to us, and take this opportunity of assuring you that it would receive our best attention."

(e) "Following the suggestion made to us by Mr. . . . we beg to offer you our services in connection with your collections and any other description of banking business in Russia. For your guidance we would state that our charges for collections would be one per mille, minimum 25 copecks per item, plus stamp duty and postages, as well as local charges in the case of bills on the Provinces as per tariff which we are forwarding you under separate cover."

charmés d'être en mesure de compter votre honorable Maison parmi nos clients réguliers."

(d) "Nous nous trouvons à même d'exécuter n'importe quelle opération que vous seriez disposés à nous proposer et saisissons cette occasion pour vous assurer que la manière de l'exécution de vos ordres ne laisserait rien à désirer et que nous agirions toujours au mieux de vos intérêts."

(e) "Conformément à l'avis de Monsieur . . . qui nous a conseillé de vous écrire à ce sujet, nous prenons la liberté de nous mettre à votre disposition pour toutes vos opérations avec la Russie et en particulier de nous charger de tous vos recouvrements sur ce Pays. Pour des encaissements, nous vous appliquerions une commission de 1 pour cent, minimum 25 cop. par appoint. Cette commission serait majorée des frais effectifs tels que timbre, poste et perte de place dans les provinces suivant notre tarif de recouvrements que nous nous permettons de vous adresser sous pli séparé."

Firma zu unseren beständigen Klienten zählen zu können . . ."

(d) "Wir sind in der Lage jedg Art von Geschäfte, die Sie uns vorschlagen mögen, durchzuführen und können Sie im Voraus versichert bleiben, dass wir für die Erledigung Solcher stets bestens bemüht sein werden."

(e) "Auf Veranlassung des Herrn . . . stellen wir Ihnen unsere Dienste für Ihre Inkasso und sonstige bankgeschäftliche Transaktionen in Russland zur Verfügung, und bemerken, dass wir Ihnen für Inkasso eine Commission von 1 Promille, Minimal Commission 25 Kop. pro Appoint, zuzüglich Auslagen für Stempel, Porto und Damno auf inländische Plätze laut separat gesandtem Tarif berechnen werden."

OFFER OF SERVICES TO BANK:

"GENTLEMEN,

"I take the liberty of enquiring whether there is any prospect of a vacancy in the near future on the staff of your esteemed Institution for which you might consider me suitable. For your guidance in arriving at a decision, please allow me to furnish you with a few particulars of my career. . . . With a view to the further improvement of my knowledge of banking I entered the service of the . . . Bank. I flatter myself that I would be in a position to deal successfully with any duties entrusted to me. Hoping to be favoured with your kind reply,

"Yours obediently, etc."

DEMANDE D'EMPLOI:

"MESSIEURS,

"Je me permets de vous écrire pour vous prier de bien vouloir m'informer s'il y a lieu d'espérer pouvoir trouver une place dans votre maison prochainement, si mes qualifications vous conviennent. Pour que vous puissiez en juger veuillez me permettre de vous donner quelques renseignements sur mon passé. Dans le but de compléter mon expérience des opérations bancaires je suis entré au service de la Banque. . . . Je me flatte d'être à même d'amener à bonne fin n'importe quelle tâche qui me serait confiée. En me permettant d'exprimer l'espoir que je serai favorisé de votre aimable réponse, je vous présente, Messieurs, dans cette attente, mes salutations bien respectueuses."

BEWERBUNG UM STELLUNG:

"SEHR GEEHRTE HERREN,

"Hierdurch erlaube ich mir die ergebene Anfrage an Sie zu richten, ob bei Ihrem geschätzten Institute in abschbarer Zeit ein Posten vakant werden wird, für den Sie mich als geeignet erachten würden. Gestatten Sie mir einige Angaben aus meinem Lebenslaufen zu unterbreiten. . . . Zur weiteren Ausbildung im Bankfache trat ich bei der . . . Bank ein. Ich glaube in der Lage zu sein, allen an mich gestellten Anforderungen genügen zu können. Ihren geschätzten Nachrichten gerne entgegensehend, verbleibe ich mit verzüglicher Hochachtung.

"JOHANN ESPERANTO."

OFFICIALLY APPOINTED AGENT-PAYEUR (Guichet): ZAHLSTELLE:

AGENTS:

"The officially appointed paying agents in respect of coupons and drawn bonds are as follows."

"Cette banque a été désignée comme guichet pour le paiement des coupons et remboursement des titres."

(a) "Zahlstelle für Kupons und ausgeloste Obligationen ist die Bank für Handel und Industrie."

(b) "Die Bank für Handel und Industrie, Berlin, ist als Zahlungsstelle für Kupons und ausgeloste Obligationen ernannt worden."

OLD SHARES.	Actions anciennes.	Alte Aktien.
OMIT—OMISSION: (a) "We regret that we inadvertently omitted to . . ."	EXCUSES POUR OMISSIONS: (a) "Nous regrettons que par suite d'une inadvertence nous avons manqué de . . ."	ENTSCULDIGUNGEN: (a) "Wir bedauern, dass wir versehentlich unterlassen haben Ihnen den Eingang fraglicher Rimesse anzuzeigen."
(b) "Kindly excuse this omission."	(b) "Pardon de l'omission."	(b) "Die Versäumnis bitten wir frdl. entschuldigen zu wollen."
OPEN CHEQUE.	Un chèque ouvert, un chèque non-barré.	Ein offener Scheck.
OPENING (INITIAL) CAPITAL (ORIGINAL STOCK).	Capital d'apport.	Das Grundkapital.
OPENING PRICE (Stock Exchange).	Le premier cours, cours de début, cours d'ouverture.	Der Eröffnungskurs, Anfangskurs.
OPENING OF ACCOUNTS (miscellaneous forms of correspondence): (a) "In receipt of your favour of the . . ., we beg to inform you that we shall be very pleased to open an account on our books in your name."	OUVERTURES DE COMPTE: (a) "En réponse à votre honorée lettre du . . . nous nous empressons de vous informer que nous serions heureux de pouvoir vous ouvrir un compte sur nos livres."	KONTO BEDINGUNGEN: (a) "Im Besitz Ihrer geehrten Zuschrift vom . . . beeilen wir uns Ihnen mitzutheilen, dass wir gern bereit sind, Ihnen bei uns ein Konto zu eröffnen."
(b) "We beg to acknowledge the receipt of your esteemed favour of the . . ., and would state that we are quite prepared to open an account in your name on our books, on which we should, until further notice, allow you 4½ per cent. interest on credit balances. Due note has been taken of your concluding remarks, to which we shall revert when occasion to do so arises."	(b) "Nous avons bien reçu votre estimée lettre du . . . et nous nous empressons de vous informer que nous serions charmés de vous ouvrir un compte sur nos livres sur lequel nous bonifierions jusqu'à révocation, des intérêts au taux de 4½ pour cent l'an. Bonne note a été prise du surplus de vos lignes; nous ne manquerons pas de revenir sur la question soulevée par le dernier paragraphe de votre lettre précitée dès que l'occasion s'en présentera."	(b) "Wir empfangen Ihre werthe Zuschrift vom . . . und erklären uns gern bereit Ihnen in unseren Büchern ein Konto zu eröffnen auf dem wir Ihnen bis auf Weiteres im Kredit 4½ Prozent Zinsen vergüten werden. Die Endworte Ihres Briefes haben wir uns bestens vorgenommen um darauf gelegentlich zurückzukommen."
(c) "As desired, we are forwarding you by this mail a copy of our collection tariff, and in this connection would state that we effect collections on Moscow and Petersburg free of charge; in respect of bills drawn on the Provinces our charges would amount to one per	(c) "Suivant votre désir nous vous remettons par même courrier sous pli séparé une copie de notre tarif de recouvrements, tout en nous permettant de vous faire observer que nous soignons franco commission l'encaissement des effets sur Moscou et St. Pétersbourg."	(c) "Wunschgemäß lassen wir Ihnen mit gleicher Post 1 Exemplar unseres Inkasso Tarifs zugehen und bemerken Ihnen hierzu, dass wir Inkasso auf Moskau und St. Petersburg franco, auf Provinzplätze mit 1 Promille, min. 25 Kop. Provision ausser den im Tarif aufge-

mille, minimum 0.25 copecks per item, in addition to the charges figuring in the tariff."

(d) "We beg to inform you that we willingly place our services at your disposal for the transaction of your business with Russia. We charge a commission of one per mille in respect of Current Accounts, plus our out-of-pocket expenses in respect of postages, telegrams, Stamp Duty, and, until further notice, should be prepared to allow you interest at the rate of 4 per cent. per annum on credit balances and charge you 6 per cent. interest in respect of any overdraft.

"Awaiting the favour of a reply, we beg to remain, etc."

(e) "Our branches in . . . will be pleased to hold their services at your entire disposal on the same terms as ourselves; should you desire to approach them, please advise us to this effect so as to enable us to hand them the necessary instructions."

OPENINGS FOR BUSINESS:

A good opening.

(a) "Kindly inform us whether this article (these goods) would, in your opinion, command a ready sale on your market."

(b) "Do you think one could count on a ready sale of these goods on your market?"

OPINIONS DIFFER (Indefinite report on a firm):

(a) "Opinions differ as to the amount of credit that may be accorded to this firm."

(b) "Opinions are very divided as to the extent of credit that may be granted this firm."

(c) "Opinions vary greatly as to what amount of credit it is deemed (considered) safe to allow this firm."

Quant aux remises sur les provinces, nous prélevons une commission de 1 pour cent, minimum 25 cop. par appoint en dehors de la perte de place spécifiée dans le tarif."

(d) "Nous nous engageons de vous faire part de ce que nous sommes tout prêts de mettre nos services à votre entière disposition pour n'importe quelle opération que vous pourriez avoir l'occasion de nous passer. Nous vous appliquerons en compte courant une commission de 1 pour cent majorée de nos débours effectifs pour frais de port, dépêches, timbres, etc., et vous accorderions en même temps jusqu'à révocation, des intérêts créditeurs à 4 pour cent et des intérêts débiteurs au taux de 6 pour cent l'an. Dans l'attente de vos agréables nouvelles à cet égard, nous vous présentons, Messieurs, l'assurance de notre haute considération."

(e) "Il reste entendu que nos succursales de Paris et Londres mettront volontiers leur services à votre entière disposition aux mêmes conditions que nous; dans le cas où vous auriez l'occasion de les utiliser, veuillez bien nous en aviser afin de nous permettre de passer les instructions nécessaires à nos susdites succursales."

DÉBOUCHÉ:

Un bon débouché.

(a) "Veuillez bien nous dire si cet objet (article) commanderait d'après votre opinion une bonne vente sur votre Marché."

(b) "Est-ce que l'on pourrait compter sur un bon débouché pour cette marchandise sur votre place?"

RENSEIGNEMENTS INCERTAINS:

(a) "Les opinions diffèrent quant aux limites du crédit à accorder à cette maison."

(b) "Les opinions sont très partagées sur ce qui représenterait les limites du crédit à accorder à cette maison."

(c) "Les opinions sont très partagées relativement à la limite des crédits à consentir à cette maison."

fürten Spesen besorgen würden."

(d) "... und teilen Ihnen hierdurch mit, dass wir Ihnen unsere Dienste für Ihre Transaktionen gern zur Verfügung stellen.

"Wir werden Ihnen im Konto Korrent 1 Promille Kommission zuzüglich unserer effektiven Auslagen für Porto, Depeschen, Stempel, u.s.w., berechnen und die Zinsen bis auf Weiteres mit 4 Prozent im Kredit und 6 Prozent im Debet normieren.

"In Erwartung Ihrer gefl. Nachricht empfehlen wir uns Ihnen hochachtungsvoll."

(e) "Unsere Filialen in . . . stellen Ihnen gern zu denselben Bedingungen wie wir ihre Dienste zur Verfügung; falls Sie davon Gebrauch machen wollen, bitten wir Sie uns dies mitzuteilen, damit wir unsere Filialen entsprechend informieren können."

ABSATZ:

Ein guter Absatz.

(a) "Wir bitten um gefl. Mitteilung, ob dieser Artikel auf Ihrem Markte absatzfähig sein dürfte."

(b) "Könnte man auf die Erzielung eines guten Absatzes für diese Ware auf Ihrem Platze rechnen?"

UNBESTIMMTE AUSKUNFT:

(a) "Die Meinungen gehen auseinander über die Höhe des dieser Firma zu gewährenden Kredits."

(b) "Die Meinungen sind sehr geteilt über die Höhe des diesem Hause einzuräumenden Kredits."

(c) "In den hiesigen Fachkreisen scheint eine grosse Meinungsverschiedenheit darüber zu herrschen wie viel Kredit man dieser Firma einräumen (geben) kann."

OPTION DEALING (Miscellaneous terms):

(The word "option" means a discretionary right of buying or selling securities on a given date at a price agreed upon, in respect of which right the "giver" of option money pays a consideration to the "taker.")

1. *Call an option, to* (in respect of a purchase, also termed the "premium for the call").

(a) "The call is expiring next week."

(b) "At what price can you give 1 per cent. call on Silva for one month?"

2. *Call of more* (a discretionary right—in respect of which a premium is payable—of buying a specific quantity of certain securities with a free option to purchase a further similar quantity of the same stock).

3. *Call of twice more* (a discretionary right, in respect of which a premium is paid, of buying a specific quantity of certain securities with a free option of subsequently purchasing a further parcel of similar stock representing double the original quantity).

4. *Declare options, To.*

5. *Declaration of options, The.*

6. *Double option (put and call)* (an option in which the "giver" undertakes—at the option of his counterpart—either to "take" or to "give," as the case may be, a certain quantity of stock on an agreed date).

7. *Giver of option money:*

(a) "There are no givers on the stock."

(b) "There are many givers of option money."

OPÉRATIONS À PRIME:

(Le mot "option" signifie le droit discrétionnaire d'acheter ou de vendre des titres pour une date fixée d'avance et à un prix convenu, le preneur d'option devant payer au donneur d'option une certaine rémunération du chef de ce droit.)

1. *La prime à livrer*—*La prime inverse.*

(a) "L'option échoit la semaine prochaine."

(b) "Comment peut-on acheter la prime dont 1 pour cent sur Silva à un mois?"

2. *Achat d'encore autant à prime* [Un droit discrétionnaire (pour lequel une prime est payée) de pouvoir acheter un certain montant de titres avec l'option de pouvoir demander la même quantité en plus].

3. *Achat du double à prime* ("La faculté du double") (Un droit discrétionnaire pour lequel une prime est payée) de pouvoir acheter un certain montant de titres avec l'option de pouvoir demander le double de la quantité en plus).

4. *Donner la réponse.*

5. *La réponse des primes.*

6. *Le stellage, ou la double prime* [Le stellage, ou la double prime, est une opération à double effet dans laquelle le vendeur de prime (donneur) s'engage, soit à prendre, soit à livrer à son acheteur (preneur), au gré de celui-ci, une certaine quantité de titres].

7. *Un acheteur de primes:*

(a) "Personne ne veut se reporter sur la valeur."

(b) "Il y a beaucoup d'acheteurs de primes."

PRÄMIENGESCHÄFTE:

(Das Wort "Prämie" bedeutet ein diskretionäres Recht zum Ankauf oder Verkauf von Effekten für ein bestimmtes Datum und zu einem vereinbarten Preis. Für dieses Recht zahlt der Prämienkäufer dem Prämienverkäufer eine gewisse Entschädigung).

1. *Das Vorprämiengeschäft.*

(a) "Die Option verfällt nächste Woche."

(b) "Wie kann man Silva dont 1 Prozent auf einen Monat kaufen?"

2. *Eine Prämie mit "Noch"*—*Ein Kauf mit "Noch"* (Wenn jemand vom Kontrahenten einen Posten eines Börsenwertes unter der Bedingung kauft, von ihm an einem bestimmten Tage eine gleich grosse Quantität dieser Papiere zu den gleichen Kurse nehmen zu können, so nennt man diese Transaktion ein "Noch Prämiengeschäft").

3. *Eine Prämie mit zweimal Noch* (Wenn jemand vom Kontrahenten einen Posten eines Börsenwertes unter der Bedingung kauft, von ihm an einem bestimmten Tage eine doppelt so grosse Quantität zu den gleichen Kurse nehmen zu können, so nennt man diese Transaktion ein "Prämiengeschäft mit zweimal Noch").

4. *Sicherklären* (beispekulativen Differenzgeschäften).

5. *Die Prämienklärung.*

6. *Die Stellage (Doppelprämie)* [Dis Stellage oder die Doppelpremie ist eine Transaktion mit doppelter Wirkung, durch welche sich der Prämienverkäufer (Abgeber) verpflichtet, von seiner Gegenpartei (dem Prämienkäufer oder Nehmer) je nach Wunsch dieses Letzteren, eine bestimmte Anzahl von Wertpapieren zu übernehmen oder abzugeben].

7. *Ein Prämienkäufer:*

(a) "Es sind keine Hereingeber am Markte."

(b) "Es giebt viele Prämienkäufer."

(c) "At what rate can he give on my bull account?"

8. *Option deal, An.*

9. *Option rate, An* (on the London Market, as opposed to Continental practice, the option rate is distinct from and additional to the option price quoted for the stock).

10. *Premium for the call, The.*

11. *Premium for the put, The.*

12. *Put and call (vide "Double options").*

13. *Put option* ("At what price can you give 1 per cent. put of Silva for a week?")

14. *Put of more* (is exactly the reverse of "call of more" and signifies a discretionary right (for which a premium is paid) of selling a specific quantity of certain securities with a free option to deliver on similar terms a further identical quantity of the same stock).

("Give $\frac{1}{2}$ per cent. put of £1,000—stock at 22".)

15. *Taker of option money:*

(a) "At what rate can you take in my bear account?"

(b) "Take $\frac{1}{2}$ per cent. call of 100 shares at £5."

16. *Press report:*

"In the Option Market on the Stock Exchange yesterday there was a fair general business doing, the biggest individual dealings being in Chivas. There was a steady demand for the call of these shares all day, while towards the close five to ten thousand of them were done.

(c) "À quel taux peut-il faire reporter ma position acheteur?"

8. *Une opération à prime* (inf. "faire des marchés à prime").

9. *Dont* (on the Continent this is included in the option price of the stock).

10. *La prime à livrer—La prime inverse.*

11. *La prime à recevoir—La prime directe.*

12. *Le stellage ou la double prime* (voir au No. 6).

13. *La prime comportant le droit de livrer* ("Comment pouvez-vous acheter le droit de pouvoir livrer du Silva à une semaine dont 1 pour cent.?")

14. *La demande de plus, l'encore autant* (est exactement l'opération inverse de l'achat d'encore autant à prime, à savoir, le droit discrétionnaire (pour lequel une prime est payée) de vendre un certain montant de titres avec l'option de pouvoir livrer au même prix la même quantité en plus).

("Payez $\frac{1}{2}$ pour cent pour avoir le droit de livrer £1,000 à 22".)

15. *Un vendeur de primes:*

(a) "A quel taux pouvez-vous reporter ma position vendeur?"

(b) "Vendez 100 actions à £5—dont $\frac{1}{2}$ pour cent."

16. *Extrait de la presse:*

"On a enregistré hier au marché à prime du Stock Exchange un bon mouvement d'affaires, les transactions principales se faisant en Chivas. Il y a eu au cours de la séance une demande très soutenue de ces titres, et en clôture, de 5 à 10,000 de ces actions changeaient de main.

(c) "Zu welchem Satze könnte er meine Hausse Position hereingeben?"

8. *Ein Prämiengeschäft.*

9. *Dontgeschäfte.*

10. *Das Vorprämien-geschäft* (siehe "Prämie").

11. *Das Rückprämien-geschäft* (siehe "Prämie").

12. Siehe "Die Stellage oder die Doppelprämie," No. 6.

13. *Die Rückprämie—Die Prämie auf "geben"* ("Wie kann man die Rückprämie dont 1 Prozent auf Silva für eine Woche kaufen?").

14. *Eine Rückprämie mit "Noch"* (eine Nachprämie mit "Noch," ein Verkauf mit "Muss," ein "Muss" Prämien-geschäft) (ist genau die entgegengesetzte Transaktion von einer Prämie mit "Noch." Verkauft man seinem Kontrahenten eine festgesetzte Quantität eines bestimmten Börsenwertes unter der Bedingung ihm an einem bestimmten Tage noch eine gleich grosse Quantität desselben Börsenwertes zum gleichen Kurse liefern zu können, so bezeichnet man dieses Geschäft als ein Mussprämien-geschäft).

("Zahlet $\frac{1}{2}$ Prozent Rückprämie auf £1,000—zu 22").

15. *Ein Prämienverkäufer:*

(a) "Zu welchem Satze können Sie meine Baisse Position vortragen?"

(b) "Verkauft 100 Aktien a £5—dont $\frac{1}{2}$ Prozent."

16. *Zeitungsbericht über den Londoner Prämienmarkt:*

"An gestriger Börse herrschte im Prämienmarkt ein reges Geschäft: die wichtigsten Abschlüsse wurden in Chivas getätigt. Während der ganzen Börse war eine sehr feste Nachfrage für diese Werte zu verzeichnen, und bei Börsenschluss sind Vorprämien für Posten von 5 bis 10,000 dieser Aktien erworben worden.

"Elsewhere in the Industrial section there were givers on Azerbaidjan Oils and Tiflis Tobaccos.

"Among Oil shares the call of at least 5,000 Quesr Shirins was bought, mostly for 8th March account. A smaller number of Hamadans was also done. There was a fair demand for the call of Bakuba for 11th and 25th January Accounts.

"In the Mining markets there were givers on Silver River Estates, Serebrianka and Platinovka Deferred. There was also a persistent demand for Tschortoff Shagy on the basis of ls. 7½d. to ls. 10½d. for 8th March.

"Keen demand for the favourite Home Railway Stocks was again in evidence . . ."

"Ailleurs, dans le compartiment des valeurs industrielles, il y avait des acheteurs de prime en Azerbaidjan Oils et Tiflis Tobaccos.

"Parmi les pétrolifères l'achat d'une prime pour au moins 5,000 Quesr Shirins a été enregistré, principalement pour la liquidation du 8 mars. Des opérations sur une moindre échelle eurent lieu en actions Hamadans. On remarquait une assez bonne demande d'achat de prime en Bakuba pour les liquidations des 11 et 25 janvier.

"Dans les compartiments miniers, il y avait des vendeurs de prime en Silver River Estates, Serebrianka et Platinovka Deferred. Il y avait également une demande persistante en Tschortoff Shagy sur la base de sh. ls. 7½d. - sh. ls. 10½d. pour la liquidation du 8 mars.

"Les fonds des chemins de fer intérieurs furent activement recherchés . . ."

"Am Industriemarkte waren Prämien für Azerbaidjan Petroleum und Tiflis Tabak Aktien gesucht.

"Unter den Erdölaktien wurde der Kauf einer Prämie für mindestens 5,000 Quesr Shirins verzeichnet, und zwar hauptsächlich per Liquidation am 8. März. Kleinere Umsätze fanden in Hamadan statt, Vorprämien auf Bakuba per Liquidation am 11. und 25. Januar waren in guter Nachfrage.

"Auf dem Bergwerksaktienmarkt wurden Silver River Estates, Serebrianka und Platinovka Deferred offeriert, während für Tschortoff Shagy fortwährend Käufer zum Preise von sh. ls. 7½d. zu ls. 10½d. per 8. März Liquidation zu finden waren.

"Eine sehr bedeutende Nachfrage herrschte wiederum für die bevorzugten Aktien des inländischen Eisenbahnmarktes . . ."

ORDINARY SHARES (also occasionally implies "first-issue shares").	Les actions ordinaires (les actions de première émission).	Eine Stammaktie.
OTHER SIDE IN A DEAL ("The counterpart").	La contre-partie.	Der Kontrahent, der Vertragsgegner.
OTHERWISE.	Autrement, sans cela, sans quoi, dans le cas contraire.	Andernfalls.
OUGHT: (a) "We ought to inform you that . . ." (b) "We feel it our duty to inform you that . . ." (c) "We deem it advisable to draw your attention to the fact that . . ."	CROIRE DEVOIR: (a) "Nous croyons devoir vous informer que . . ." (b) "Nous nous permettons d'attirer votre attention à ce que . . ."	FÜR NÖTIG HALTEN: (a) "Wir halten es für unsere Pflicht, Sie davon ins Kenntnis zu setzten, dass . . ." (b) "Wir gestatten uns Ihre Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass . . ." (c) "Wir können nicht umhin, Ihnen mitzuteilen, dass . . ."
OURS (Our letter): "Ours of the 5th has apparently crossed with yours of the 3rd instant."	LA NÔTRE: "La nôtre du 5 courant s'est croisée apparemment avec la vôtre du . . ."	DAS UNSERIGE: "Das Unserige (unser Schreiben) vom 5. cr., hat sich scheinbar mit dem Ihrigen vom 3. ds. gekreuzt."
OUTSIDE BROKERS.	Les coulissiers.	Die nicht zugelassenen (beedeten) Makler.
OUTSTANDING (UNPAID) COUPONS.	"Ces coupons restent en souffrance, ces coupons n'ont pas été payés jusqu'à présent."	Notleidende Kupons.

OUTSTANDING DEBTS.	"Actifs créances," "en suspens."	Eine offen stehende Rechnung, eine ungedeckte Schuld, "Kreditoren."
OVERCHARGE (Query relating to . . .): "Taking into consideration the fact that an arrangement exists between us, according to which you were to charge us an all-in commission of $\frac{1}{2}$ per cent. in such instances, please inform us why this rate was not applied in this case."	RÉCLAMATION AU SUJET D'UNE SURCHARGE: (a) "Attendu qu'un accord existe entre nos deux Établissements d'après lequel vous nous appliquerez en pareil cas une commission inclusive de $\frac{1}{2}$ pour cent, veuillez bien nous informer pourquoi vous avez manqué de nous appliquer ce taux dans le cas en question." (b) "En vertu des accords intervenus entre nous précédemment, vous nous appliquez, etc."	REKLAMATION ÜBER ZU HOHE KOMMISSION: "Mit Rücksicht darauf, dass wir mit Ihnen eine Vereinbarung getroffen haben, wonach Sie uns in gleichen Fällen eine Kommission von im ganzen $\frac{1}{2}$ Prozent berechnen würden, bitten wir um gefl. Mitteilung, aus welchem Grunde Sie im vorliegenden Falle diesen Satz nicht angewandt haben."
OVERCOME DIFFICULTIES.	Surmonter des difficultés.	Schwierigkeiten überwinden.
OVERDRAFT (Correspondence relating to . . .): "We beg to draw your attention to the fact that your 'Special Account' is overdrawn to the extent of . . . and shall be obliged if you would kindly remit this amount by return of mail."	CORRESPONDANCE SE RAPPORTANT À UN SOLDE DÉBITEUR: "Nous nous permettons par la présente d'attirer votre attention sur ce que votre compte 'Spécial' chez nous accuse un solde débiteur de . . . de sorte que nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir la couverture nécessaire par retour du courrier."	KORRESPONDENZ ÜBER EIN ÜBERSCHRITTENES KONTO: "Wir gestatten uns Ihre Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass Ihr 'Spezial' Konto bei uns einen Debet Saldo von . . . aufweist welchen Betrag Sie uns gefl. umgehend zukommen lassen wollen."
OVERDRAWN, TO BE. An overdrawn account. To overdraw one's account.	ÊTRE À DÉCOUVERT, DÉAPPROVISIONNÉ: Un compte désapprovisionné. Mettre un compte à découvert.	EINEN DEBET SALDO AUFWEISEN: Ein überschrittenes Guthaben. Über den Stand des Saldos trassieren: überziehen.
OVERDUE (OUTSTANDING PAYMENT, AN).	Un paiement arriéré.	Eine rückständige Forderung (Zahlung).
OVERFREIGHT.	La surcharge.	Die Überfracht, Mehrfracht.
OVERWEIGHT.	Le surpoids.	Das Mehrgewicht, das Überwicht.
OWING TO: (a) "This was owing to the fact that the Bank omitted to advise him at the proper time." (b) "This misunderstanding arose owing to the fact that the Bank failed to advise him at the proper time."	À CAUSE DE: (a) "Cette circonstance est due à ce que le bénéficiaire ne s'est pas présenté à temps à nos guichets." (b) "Ce malentendu peut s'expliquer par ce que la Banque . . . a omis de l'aviser en temps voulu."	DADURCH DASS . . .: (a) "Dieser Umstand ist darauf zurückzuführen, dass . . ." (b) "Dieser Umstand findet seine Erklärung darin, dass . . ."
PAID UP: Fully paid up shares.	LIBÉRÉ: Les actions entièrement libérées.	VOLLBEZAHLT: Vollbezahlte Aktien.

PAPERS (Business papers): "We have handed these papers to our Attorney."	PIÈCES: "Nous avons remis ces pièces à notre avoué."	DOKUMENTE: "Wir haben die betr. Dokumente unserem Bevollmächtigten übermittelt."
PAR: (a) Repayable at par. (b) The par value.	AU PAIR: (a) Remboursable au pair. (b) La valeur du pair.	PARI: (a) Pari rückzahlbar. (b) Der Pariwert.
PARCEL OF SHARES.	Un paquet d'actions.	Eine Partie Aktien.
PARTICIPATE: "They are participating in this business (or operation)." "They are interested in this business." "They have a share in this venture." "They have invested certain funds in this scheme."	PARTICIPER À UNE AFFAIRE: "Ils participent à cette affaire." "Ils prennent part à cette opération." "Ils sont intéressés à cette opération." "Ils participent à cette opération."	INTERESSE HABEN AN EINER OPERATION: "Sie haben einen Anteil an diesem Geschäfte." "Sie sind an dieser Operation interessiert." "Sie haben Interesse an dieser Operation." "Sie nehmen Teil an dieser Operation."
PARTICULARS: "Please send us further particulars regarding . . ." "We shall be glad to receive further details in this connection." "Kindly let us have some further information in regard to . . ."	DÉTAILS, PRÉCISIONS: "Veuillez bien nous faire parvenir des détails complémentaires sur . . ." "Nous vous prions de bien vouloir nous communiquer des indications supplémentaires à ce sujet." "Nous venons vous demander par la présente quelques précisions au sujet de . . ."	ANGABEN, EINZELHEITEN: "Wir bitten um nähere Angaben über . . ." "Wir bitten um weitere Details über . . ." "Wir bitten um gefl. Angabe (Mitteilung) von Einzelheiten."
PASS FORWARD FOR COLLECTION: (a) "We beg to hand you herewith for collection." (b) "Please forward this bill for collection to your agents."	REMETTRE À L'ENCAISSEMENT: (a) "Nous vous remettons ci-inclus à l'encaissement . . ." (b) "Veuillez, s.v.p., remettre cet effet à vos correspondants aux fins de l'encaissement."	ZUM INKASSO ÜBERREICHEN: (a) "Wir überreichen Ihnen anbei zum gefl. Inkasso." (b) "Wir bitten Sie beifolgende Tratte an Ihre Korrespondenten zwecks Inkasso zu übermitteln."
PAY ATTENTION: "In future we shall pay attention that . . ."	PRENDRE SOIN: "À l'avenir nous prendrons soin de . . ."	SORGE TRAGEN: "Für die Zukunft werden wir Sorge dafür tragen, dass . . ."
PAY (MISCELLANEOUS TERMS): (a) Pay a call (instalment on shares). (b) Pay out a sum. (c) Paying off creditors. (d) Paying off a mortgage. (e) Paying up of shares. (f) "Payment has been stopped on this cheque." (g) "Payment received."	VERSER, PAYER, ETC.: (a) Verser un appel de fonds, faire un versement sur des titres non-libérés. (b) Verser (payer) un montant. (c) Remboursement des créanciers. (d) La purge d'hypothèque. (e) La libération d'actions. (f) "Ce chèque a été frappé d'opposition." (g) "Pour acquit."	ZAHLEN, AUSZAHLEN: (a) Eine Teilzahlung auf Aktien leisten. (b) Einen Betrag auszahlen. (c) Die Befriedigung der Gläubiger. (d) Eine Hypothek amortisieren. (e) Die Vollzahlung von Aktien. (f) "Die Zahlung dieses Schecks ist inhibiert worden (dieser Scheck ist seitens der Firma Brown gesperrt)." (g) "Zahlung in Bar erhalten. (Wert in Waren erhalten)."

PENSION ("En pension"):

This term is applied to running trade bills (replaceable as required by others of longer maturity) lodged by one bank with another as collateral security against advances, etc.

EFFETS EN PENSION:

Ce terme s'applique à des effets de commerce à échoir (non-encore échus) pouvant être remplacés par d'autres à plus longues échéances qui sont déposés par une Banque chez une autre en garantie d'avances, etc.

PENSIONSWECHSEL:

So nennt man noch laufende Wechsel (ersetztbar bei Bedarf durch andere noch laufende) welche von einer Bank als Sicherheit für gegebene Vorschüsse in Depot genommen werden.

PERIOD:

"According to the statement made to us by the drawee this liability will be discharged within the agreed period."

DÉLAI:

"Le tiré nous a fourni l'assurance que cette créance sera liquidée dans le délai fixé."

DER VEREINBARETE TERMIN:

"Laut Mitteilung des Bezogenen wird die Schuld binnen des vereinbarten Termins getilgt werden."

PERMANENT CREDIT.

Un aceréditif permanent.

Ein permanentes Akkreditif.

PERSON. PERSONAL. PERSONALLY:

(a) "The person enquired about has a business of his own."

(b) Personal business, a personal matter.

(c) To personally deliver a letter ("Please deliver this letter to Mr. Thomas in person").

PERSONNE. PERSONNELLE. MENT:

(a) "La personne dont il est question possède son propre commerce."

(b) Une affaire privée, personnelle.

(c) Remettre une lettre en mains propres ("Veuillez bien remettre cette lettre en mains propres à Monsieur Thomas").

"FRAGLICHER HERR,"

U.S.W.:

(a) "Fraglicher Herr hat sein eigenes Geschäft."

(b) Ein privates Geschäft, eine persönliche Angelegenheit.

(c) Einen Brief eigenhändig abgeben ("Wir bitten Sie diesen Brief eigenhändig an Herrn Thomas abzugeben")

PETTY EXPENSES.

Les menus frais, menues dépenses, petites dépenses.

Kleine Ausgaben.

PLACE (MISCELLANEOUS TERMS):

(a) To place a new issue.

(b) "Please place this matter right."

(c) "Please see that we are placed in possession of this printed form as soon as possible."

"Kindly have this form sent to us by return of post."

NÉGOCIER, ÉMETTRE, RECTIFIER:

(a) Négocier un emprunt, émettre un nouvel emprunt, procéder au placement de fr. 4 millions nominal en obligations.

(b) "Veuillez bien rectifier cette chose."

(c) "Nous vous serions obligés de faire diligence pour que nous soyons mis en possession de cette pièce le plus rapidement possible."

"Veuillez bien nous faire tenir la formule en question par retour du courrier."

UNTERBRINGEN, ZUSTELLEN, RICHTIG STELLEN:

(a) Eine Anleihe unterbringen, begeben.

(b) "Wir bitten Sie diese Sache richtig zu stellen und empfehlen uns Ihnen."

(c) "Wir bitten Sie dafür Sorge zu tragen, dass uns dieses Formular unverzüglich zugestellt wird."

"Wir bitten Sie die nötigen Dispositionen dahin zu treffen, dass uns beregtes Formular umgehend zukommt."

PLEASURE:

(a) "We have pleasure in forwarding you a cheque for . . ."

(b) "We have pleasure in advising you that . . ."

"We have pleasure in bringing to your notice (or: drawing your attention to the fact that . . .)"

AVOIR L'AVANTAGE, ETC.:

(a) "Nous avons l'avantage de vous remettre ci-inclus un chèque de . . ."

(b) "Nous nous empressons de vous informer que . . ."

"C'est avec plaisir que nous portons à votre connaissance que . . ."

DAS VERGNÜGEN HABEN:

(a) "Wir haben das Vergnügen Ihnen anbei einen Scheck über £500—zu überreichen."

(b) "Wir beehren uns Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass . . ."

"Hierdurch bringen wir Ihnen zur Kenntnis, dass . . ."

POINT (QUESTION):

(a) "As regards this question, we regret we are not in agreement with you, seeing that . . ."

"In regard to this matter we are not in agreement with you."

"Although we differ from your point of view in regard to this question, in order to oblige you (or: 'to meet you')."

(b) "We beg to point out that . . ."

(c) *Points in dispute* ("It is a disputed point in local business circles as to the amount of credit this firm may be accorded").

(d) "This points to the fact that . . ."

QUESTION, POINT, ETC.:

(a) "En ce qui concerne cette question, nous regrettons de ne pas pouvoir nous conformer à votre opinion, étant donné que . . ."

"Nous ne sommes pas d'accord avec vous sur cette question."

"Nous divergeons de votre point de vue sur cette question, mais pour vous être agréables, nous, etc."

(b) "Nous nous permettons de vous faire observer que . . ."

(c) *Les points en litige* ("Les opinions divergent dans les milieux intéressés de la Place quant au montant de crédit à accorder").

(d) "Cette circonstance fait ressortir que . . ."

PUNKT, FRAGE:

(a) "In diesem Punkte gehen wir mit Ihnen nicht einig."

"In diesem Punkte sind wir mit Ihnen nicht einverstanden."

"Was diese Frage anlangt, so weichen wir von Ihrer Meinung ab, dass die Geschäftslage besser wird."

(b) "Wir möchten hervorheben, dass . . ."

(c) "In den hiesigen Fachkreisen scheint eine Meinungsverschiedenheit über die dieser Firma zu gewöhnliche Kredithöhe zu herrschen."

(d) "Dieser Umstand weist darauf hin, dass . . ."

POLICY (MISCELLANEOUS TERMS):

(a) A floating policy.
(b) An insurance policy.
(c) To take out a policy.
(d) "As regards this firm, it is difficult to forecast the trend of their Management's policy."

POLICE:

(a) Une police flottante.
(b) Une police d'assurance.
(c) Prendre une police.
(d) "Il est difficile de se former une opinion quant à la sphère d'activité à laquelle l'administration de cette entreprise se décidera."

POLICE:

(a) Eine laufende Police.
(b) Eine Police.
(c) Eine Police nehmen.
(d) "Was diese Firma anlangt, so weiss man nicht, wie die Leitung sich bewähren wird."

PORTERAGE (in the case of the collection of documents necessitating the employment of a special messenger).

Le portage, le factage, le déplacement.

Botenauslagen, Botenspesen.

POSITION:

"In order to place us in a position to furnish an answer to one of our clients, please . . ."

"In order to facilitate our answering one of our important clients we shall esteem it a great favour if you will . . ."

PERMETTRE, METTRE EN MESURE, ETC.:

"Afin de nous permettre de répondre à un de nos clients."

"Pour nous mettre à même de fournir une réponse à un de nos bons clients nous vous prions de bien vouloir . . . etc."

ERMÖGLICHEN, U.S.W.:

"Um die Beantwortung einer uns von Klienten Seite gestellten Anfrage zu ermöglichen, bitten wir . . ."

"Infolge einer uns seitens eines geschätzten Klienten gestellten Anfrage gestatten wir uns Sie um Auskunft zu bitten über . . ."

POSITION (SITUATION) OF A FIRM.

La situation des affaires d'une maison.

Die Geschäftslage einer Firma.

POST CREDIT.

Crédit du courrier.

Postkredit.

POSTAGES (POSTAL CHARGES):

Additional postage paid in the case of an insufficiently franked letter.

LES FRAIS DE PORT, PORTS DE LETTRES:

Le port supplémentaire, la surtaxe postale.

PORTOAUSLAGEN, PORTI:

Zuschlagsporto, Strafporto.

POSTMARK:

"This letter bears the London postmark."

TIMBRE:

"Cette lettre porte le timbre de Londres."

POSTZEICHEN:

"Dieses Kuvert trägt das Londoner Postzeichen ('den Londoner Poststempel')."

PRACTICABLE: "In our opinion this business is practicable."	FAISABLE: "A notre avis l'opération proposée est faisable (practicable)."	AUSFÜHRBAR: "Unserer Meinung nach ist das Geschäft ausführbar."
PREFERENTIAL CREDITOR.	Un créancier privilégié.	Ein bevorrechtigter Gläubiger.
PREFERRED STOCK.	Actions privilégiées, actions de priorité.	Prioritätspapiere (Aktien), Vorzugsaktien.
PRELIMINARY ADVICE: "It is impossible to pay out this amount in the absence of a preliminary advice to this effect."	AVIS PRÉALABLE: "Il nous est impossible d'effectuer ce versement sans que l'avis y relatif ne se trouve préalablement entre nos mains." "Il nous est impossible d'effectuer ce versement sans avis préalable."	VORERHALTUNG: "Die Auszahlung dieses Betrages ist nur bei entsprechendem Voravis (entsprechender Voranzeige) möglich."
PREMATURE: "It is somewhat premature to discuss this business."	INOCCUPON: "Nous nous permettons d'exprimer l'opinion qu'il n'est pas encore opportun de discuter cette affaire."	VERFRÜHT: "Es dürfte sich wohl noch als etwas verfrüht darstellen, dieses Geschäft zu besprechen: es ist wohl noch verfrüht, dieses Geschäft zu besprechen."
PREMISES.	Local, Locaux.	Das Geschäftslokal.
PREMIUM (MISCELLANEOUS TERMS): (a) The call for the premium. (b) Premium bonds. (c) The premium on gold. (d) The premium for the call. (e) The premium for the put. (f) To be at a premium. (g) To sell at a premium.	LA PRIME: (a) La levée de la prime. (b) Bons à lots. (c) L'agio sur l'or. (d) La prime à livrer (la prime inverse). (e) La prime à recevoir (la prime directe). (f) Être à prime, faire prime. (g) Vendre à prime.	DIE PRÄMIE: (a) Die Prämienentnahme (b) Prämienlose. (c) Das Agio (Aufgeld) auf Gold. (d) Die Vorprämie, die Lieferungsprämie. (e) Die Rückprämie, die Empfangsprämie. (f) Agio (Prämie, Aufgeld) genießen. (g) Mit Gewinn verkaufen.
PREPAY, PREPAYMENT: (a) To prepay a letter. (b) Compulsory prepayment of freight.	AFFRANCHIR: (a) Affranchir d'avance une lettre. (b) Affranchissement obligatoire de fret.	FRANKIEREN: (a) Einen Brief frankieren (frei machen). (b) Obligatorische Vorauszahlung von Fracht.
PRESENT: (a) To present a cheque for payment. (b) To be present at a meeting.	PRÉSENTER, ÊTRE PRÉSENT: (a) Présenter un chèque à l'encaissement (au paiement). (b) Assister (être présent) à une assemblée.	VORSTELLEN (AUCH "BEIWOHNEN"): (a) Einen Scheck vorlegen, präsentieren, einen Wechsel zur Zahlung vorzeigen. (b) Einer Versammlung beiwohnen, an einer Versammlung teilnehmen.
PRESSED FOR MONEY: "This firm is pressed for funds." "The firm would appear, at the time of writing, to be short of trading capital."	RENSEIGNEMENTS DÉFAVORABLES: "La maison éprouve actuellement un manque d'argent disponible (un manque de fonds de roulement)."	UNGÜNSTIGE AUSKUNFT: "Die Firma leidet Mangel an Betriebsmitteln."

PRICES:

(a) To realise a price.

(b) "Prices are rising."
"The prices of this stock
are hardening."

(c) "Prices are falling."

(d) "Prices remain firm."

LE PRIX:

(a) Réaliser (atteindre) un
prix.(b) "Les prix montent."
"Les prix de ces valeurs
sont en hausse.""Ces valeurs ont aug-
menté de prix."(c) "Les prix sont en
baisse, les prix fléchissent
(descendent)."(d) "Les prix se tiennent
fermes (stables, station-
naires)."

DER PREIS:

(a) Einen Preis erzielen.

(b) "Die Preise steigen."
"Diese Werte sind im
Steigen."(c) "Die Preise sinken
(gehen herunter)."(d) "Die Preise bleiben
fest."

PRINT (IN):

(a) "This book is in print
(on sale)."(b) "This book is in
course of reprinting."(c) "This book is out of
print: we must add that it
is impossible to obtain a
copy of same."

EN VENTE:

(a) "Ce livre est actuelle-
ment en vente (disponible)."(b) "On procède actuelle-
ment à la réimpression de
ce livre."(c) "Ce livre est épuisé et
nous devons ajouter qu'il
est impossible d'en obtenir
un exemplaire."

ERHÄLTICH, IM VERKAUF:

(a) "Gegenwärtig ist das
Buch erhältlich."(b) "Da eine neue Auflage
noch im Druck, ist das Buch
gegenwärtig nicht zu haben."(c) "Die ganze Ausgabe
ist vergriffen und kein Exem-
plar des Buches ist erhält-
lich."

PRINTED MATTER:

"We assume that this re-
lates to the printed matter
mentioned in your letter of
the . . ."

LES IMPRIMÉS:

"Nous supposons que ceci
se rapporte aux imprimés
dont faisait mention votre
lettre du . . ."

DRUCKSACHEN:

"Wir nehmen an, dass
diese Faktura sich auf die
mit Ihrem Schreiben vom
1. April an uns übersandten
Drucksachen bezieht."

PRINTED PRICE LIST.

Une cote imprimée.

Die Preisliste, der Preis-
courant.

PRIVATE ARRANGEMENT.

Un accord à l'amiable.

Ein gütlicher Vergleich.

PRIVATE DISCOUNT RATE.

L'escompte privé, l'es-
compte hors banque.

Der Privatdiskontsatz.

PROCEED:

(a) "In regard to this
amount we proceeded as
directed."(b) "We shall proceed as
directed."SE CONFORMER À DES IN-
STRUCTIONS:(a) "En ce qui concerne
ce montant, veuillez bien
noter que nous nous sommes
conformés à vos instruc-
tions y relatives en l'utili-
sant en faveur de . . ."(b) "Nous nous en tien-
drons à vos instructions."VORSCHRIFTSGEMÄSS VER-
WENDEN:(a) "Vorschriftsgemäss
haben wir diesen Betrag zu
Gunsten des Herrn . . . ver-
wendet."(b) "Wir werden wie vor-
geschrieben verfahren."PROCEEDINGS, TO INSTI-
TUTE:(a) To institute legal pro-
ceedings.(b) "No proceedings will
be taken by our clients
pending the receipt of your
reply."

POURUIVRE UNE MAISON:

(a) Poursuivre une maison,
intenter un procès à une
maison.(b) "Aucune diligence ne
sera faite par nos clients en
attendant l'arrivée de votre
réponse."

KLAGE ERHEBEN:

(a) Klage gegen eine
Firma erheben, eine Firma
gerichtlich belangen, gegen
eine Firma gerichtlich vor-
gehen, gerichtliche Schritte
tun.(b) "Bis zum Eintreffen
Ihrer diesbzgl. Antwort be-
absichtigen unsere Klienten
keine Schritte zu unterneh-
men (zu tun)."

PROFESSION:

"He is a person without
any particular profession or
business."

PROFESSION, QUALITÉS:

"C'est une personne sans
profession; c'est un mon-
sieur qui n'exerce aucun
commerce défini."

BESCHÄFTIGUNG, BERUF:

"Er ist ein Mann der
keine berufliche Tätigkeit
ausübt."

PROMISSORY NOTES (FORMS OF . . .):

(a) "On . . . next I promise to pay to Mr. M . . . or order the sum of . . . value in account."

(b) "One year from this date we promise to pay to Mr. . . . or order the sum of . . . value received in cash."

(c) "LONDON . . .
"Ninety days after date I promise to pay Messrs. . . or order the sum of £ . . . value received in goods, together with interest computed upon the above amount from this date at the rate of 4 per cent. per annum."

(Note.—"Good for £" is omitted in English Bill, and the interest clause is unusual.)

BILLET À ORDRE (SPÉCIMEN):

(a) *Bon pour francs 50:*
"Le . . . prochain je payerai à Monsieur . . . ou à son ordre, la somme de cinquante francs, valeur en compte."

(b) "À un an de ce jour, nous payerons à Monsieur . . . ou son ordre, la somme de . . . valeur reçue comptant."

(c) *Bon pour £ . . .*
(also written abbreviated "B.P.£")
"À 90 jours de date, je payerai à Messieurs . . . ou à leur ordre, la somme de £ . . . valeur reçue en marchandises, plus les intérêts de ladite somme supputés à partir de ce jour à raison de 4 pour cent l'an."

DER ZAHLUNGSSCHEIN (HANDWECHSEL, SOLAWECHSEL):

(a) "HANNOVER, den 1. Dez., 1922."

"Für Mk. 200.
"Am 8. März, 1923, zahle ich gegen diesen Schein an Herrn M . . . oder dessen Ordre die Summe von zweihundert Mark den Wert in Rechnung und stelle solche auf Rechnung laut Bericht."

(b) "BERLIN, den 10. März, 1923."

"Für Mk., 1,000.
"Zwölf Monate dato zahlen wir gegen diesen unseren Schein an Herrn . . . oder dessen Ordre die Summe von Mark tausend Wert in Bar erhalten."

(c) "LONDON, den . . .
"Für £ . . .
"Neunzig Tage dato zahle ich an Herren . . . oder dessen Ordre:
Pfund Sterling fünfhundert den Wert in Waren erhalten zuzüglich Jahreszinsen à 4 Prozent vom Ausstellungsdatum bis dato."

PROMOTER OF A COMPANY.

Le promoteur, le lanceur d'une société.

Der Gründer einer Gesellschaft.

PROMOTION MONEY.

Frais de fondation, frais d'établissement, coût de premier établissement.

Die Gründungskosten, Anlagekosten.

PROMPT REPLY:

"Awaiting a prompt reply, awaiting a reply by return of post."

"Awaiting the favour of your news by return of mail . . ."

"We shall be glad to hear from you immediately in this connection."

"Kindly furnish us with a reply in this connection at your convenience (in due course)."

"We shall be glad to learn of your decision in this connection at your earliest convenience."

PAR RETOUR DE POSTE:

"Au plaisir de vous lire par retour du courrier à ce sujet."

"Dans l'attente de vos agréables nouvelles par retour de la poste."

"Veuillez bien avoir l'obligeance de nous répondre sans délai (incessamment) à cet égard et agréez, etc."

"Veuillez bien nous fournir une réponse en temps utile à ce sujet et agréez, Messieurs, etc."

"En vous priant de bien vouloir nous communiquer votre décision à ce sujet dans le plus bref délai possible, nous vous présentons, Messieurs, etc."

POSTWENDEND:

"Ihren baldgefl. (baldgefalligen) Nachrichten gerne entgegensehend."

"Wir sehen Ihrer diesbzgl. (diesbezüglichen) postwendenden Rückäußerung gern entgegen und zeichnen."

"Wir bitten Sie um umgehende Information hierüber und zeichnen."

"Wir sehen Ihrer dsbzgl. gelegentlichen Antwort gern entgegen und zeichnen."

"Es soll uns freuen Ihre diesbezügliche Entscheidung baldmöglichst zu erhalten."

PROOFS OF IDENTITY:

"Please pay Mr. Robert Smith the sum of ten pounds upon submission of proofs of identity."

PIÈCES D'IDENTITÉ:

"Veuillez bien verser (payer) le montant de £. 10 (Nous disons dix livres sterling) à Monsieur Robert Smith sur présentation de ses pièces d'identité."

LEGITIMATION:

"Wir bitten um gefl. Zahlung von L. . . (In Worten zehn Pfund Sterling) an Herrn Robert Smith gegen Legitimation und sehen Ihr diesbzgl. Aufgabe gern entgegen."

PROPER TIME (due course):

"At the proper time (in due course) we shall take the liberty of reverting to the contents of your letter."

QUAND IL Y AURA LIEU:

"Quand il y aura lieu, nous nous permettrons de revenir sur le contenu de votre lettre."

ZU GELEGENER ZEIT:

"Zu gelegener Zeit werden wir uns erlauben auf den Inhalt Ihres Schreibens zurückzukommen."

PROPERTY (house property and premises figuring in balance sheet).

Les immeubles.

Immobilien.

PROPORTION (in reference to allocation of shares):

"In the proportion of one new share against every two old shares held."

PROPORTION:

"Les nouvelles actions seront réparties (distribuées) dans la proportion d'une nouvelle part (action) contre deux des anciennes actions."

VERHÄLTNIS:

"Im Verhältnis von einem neuen Anteil für jede zwei alte Aktien."

PROSECUTE:

To prosecute a firm.

POURSUIVRE, PORTER

PLAINTÉ:

Porter plainte contre une maison.

Poursuivre une maison en justice.

GERICHTLICH VERKLAGEN:

Eine Firma gerichtlich verklagen.

Gegen eine Firma gerichtlich vorgehen.

Klage gegen eine Firma erheben:

Eine Firma gerichtlich belangen.

PROSPECTS FOR THE FUTURE:

"Please let us know what the opinion is on your Market regarding the future prospects of the Company."

PERSPECTIVES D'AVENIR:

"Veuillez bien nous faire savoir comment on envisage sur votre place les perspectives d'avenir de la Compagnie du Nord."

AUSSICHTEN AUF ERFOLG:

"Wir bitten um gefl. Bericht über die in dortigen Geschäftskreisen" (or: "Fachkreisen") "herrschende Meinung über die Aussichten auf Erfolg genannter Gesellschaft."

PROSPECTUS:

"A prospectus relating to the issue of . . ."

UN PROSPECTUS:

"Un prospectus relatif à l'émission de . . ."

EINE ANKÜNDIGUNG:

"Eine Ankündigung zur Zeichnung von . . ."

PROSPER:

"This firm is in a prosperous state (doing well)."

"This Company has attained very successful results in the course of the last trading year."

BONS RENSEIGNEMENTS:

"Les affaires de cette entreprise marchent bien."

"La maison a atteint un plein succès cette année."

"Cette maison a obtenu de bons résultats pendant l'exercice écoulé."

GÜNSTIGE AUSKUNFT:

"Die Geschäfte dieser Firma gedeihen."

"Die Geschäfte dieser Firma gehen gut."

"Die Geschäfte der Firma gestalten sich befriedigend."

PROTECT INTERESTS:

"It is necessary to take immediate steps to protect our interests."

PROTÉGER LES INTÉRÊTS:

"Il faut prendre sans retard les mesures nécessaires pour protéger nos intérêts."

INTERESSEN WAHREN:

"Wir bitten Sie, unverszüglich Schritte zu tun, unsere Interessen zu wahren" (or: "wahrzunehmen").

PROTEST:

(a) "Please have this draft protested."

(b) Protested for non-acceptance or non-payment.

PROTESTER:

(a) "Veuillez bien faire protester cet effet."

(b) Un effet protesté faute d'acceptation ou faute de paiement.

PROTESTIEREN:

(a) "Wir bitten Sie, diesen Wechsel zum Protest gehen zu lassen (zu protestieren)."

(b) Ein mangels Annahme oder Zahlung protestirter Wechsel.

PROVIDE:

(a) "We await the presentation of your draft in order to provide it with our acceptance, and in the meanwhile beg to remain,
"Yours faithfully, etc."

(b) "We shall not fail to provide you with funds before maturity."

REVÊTIR DE L'ACCEPTATION:

(a) "Nous attendons donc que votre susdite traite nous soit présentée pour la revêtir de notre acceptation et vous présentons, Messieurs, entretemps, l'assurance de notre parfaite considération."

(b) "Nous ne manquerons pas de vous faire les fonds avant l'échéance."

MIT AKZEPT VERSEHEN:

(a) "Bei Vorlegung Ihrer Tratte werden wir nicht ermangeln, dieselbe mit unserem Akzept zu versehen und empfehlen uns Ihnen inzwischen hochachtungsvoll."

(b) "Vor Verfall werden wir nicht ermangeln Ihnen die nötige Deckung anzuschaffen."

PURPOSE:

(a) "For this purpose we are sending you . . ."

(b) "The purport (object) of this letter is to inform you that . . ."
"We beg to advise you that . . ."

"Kindly note that . . ."

"We have the honour to inform you . . ."

DANS CE BUT:

(a) "Dans ce but (à cette fin) nous vous remettons . . ."

(b) "Nous vous écrivons pour vous informer que . . ."

"Nous vous adressons ces lignes pour vous faire part de ce que . . ."

"Le but de la présente est de vous informer que . . ."

"Nous venons vous informer par la présente que . . ."

ZU DIESEM ZWECKE:

(a) "Zu diesem Zwecke senden wir Ihnen . . ."

(b) "Durch Gegenwärtiges bezwecken wir, Ihnen mitzuteilen, dass . . ."

"Wir bringen Ihnen hiermit zur Kenntnis, dass . . ."

"Wir beehren uns Ihnen hierdurch mitzuteilen dass . . ."

"Wir teilen Ihnen hierdurch mit, dass . . ."

PUT IN ORDER:

"Please put this matter in order."

RÉGULARISER UNE AFFAIRE:

"Nous vous prions d'arranger cette affaire."

"Veuillez bien mettre cette question en règle."

REGELN:

"Wir bitten Sie, diese Sache zu regeln (zu ordnen)."

QUERIES (MISCELLANEOUS):

(a) "Kindly inform us since when the credit balance in question has been in existence and what it represents, as we fail to find any explanation of this entry on our books."

(b) "We beg to inform you that we are unable to trace this item on our books and would therefore request you to inform us under what date we passed you the instructions relating to same (or: 'instructions in question')."

RÉCLAMATIONS DIVERSES:

(a) "Veuillez bien nous informer depuis quand l'avoir dont vous nous entretenez figure sur nos livres et de nous dire en même temps comment il a été créé, attendu que nous ne pouvons trouver aucune indication à ce sujet sur nos livres."

(b) "Nous avons l'honneur de vous informer que les recherches que nous avons entreprises n'ont pas réussi à . . . nous fournir des renseignements quelconques sur cette écriture, de sorte que nous vous prions de bien vouloir nous indiquer la date à laquelle nous vous avons passé les instructions y relatives."

VERSCHIEDENARTIGE REKLAMATIONEN:

(a) "Wir bitten Sie, uns gefl. wissen zu lassen, von wann das erwähnte Guthaben datirt und wofür es validirt, da wir in unsern Büchern darüber nichts notirt finden."

(b) "... und teilen Ihnen mit, dass wir den Posten . . . in unsern Büchern nicht vorfinden. Wir bitten um gefl. Benachrichtigung, wann wir Ihnen diesen Auftrag erteilt haben."

(c) "We are in agreement with your Statement of Account, with the exception of the following item, which does not coincide with our records."

(d) "Taking into consideration the fact that, in force of the arrangement existing between us, all our remittances to you are to be credited value date of receipt, and also that the remittances in question were duly advised to you by cable, we shall be obliged if you would alter the value date to that of 22nd March."

(e) "Taking into consideration the arrangement existing between ourselves, in force of which you, in similar instances, would charge us an all-in commission of $\frac{1}{2}$ per cent., please inform us why this scale was not applied in the given instance."

(c) "Nous avons l'honneur de vous accuser réception de l'Extrait de notre compte chez vous, arrêté au 31 décembre, avec lequel nous sommes d'accord jusqu'à l'écriture suivante, soit . . . , qui ne se conforme pas à nos inscriptions."

(d) "Attendu que d'après l'accord actuellement en vigueur entre nos deux Établissements, toutes nos remises à votre adresse doivent être portées à notre crédit, valeur jour de réception, et que vous avez été dûment avisés par fil des remises en question, veuillez bien avoir l'obligeance de modifier la date de valeurs appliquant celle du 22 mars courant."

(e) "Vu l'arrangement (accord) en vigueur entre nos deux Institutions d'après lequel vous nous appliqueriez en pareil cas une commission inclusive d'un quart pour cent, veuillez bien nous expliquer pourquoi n'a pas été observée dans le cas en question."

(c) "Kontokorrent: Mit dem Inhalt des letzten gehen wir konform bis auf den Posten . . . der mit unsern Notizen nicht übereinstimmt."

(d) "Mit Rücksicht darauf, dass wir laut früherer Vereinbarung für unsere Rimessen an Sie Val. per Tag des Eintreffens zu erkennen sind, sowie unter höf. Hinweis darauf, dass wir Ihnen obige Rimessen rechtzeitig telegraphisch avisiert haben, bitten wir um gefl. Abänderung der Valuta auf den 22. März."

(e) "Mit Rücksicht darauf, dass wir mit Ihnen eine Vereinbarung getroffen haben, wonach Sie uns in gleichen Fällen eine Kommission von im ganzen $\frac{1}{2}$ Prozent berechnen würden, bitten wir um gefl. Mitteilung aus welcher Veranlassung Sie im vorliegenden Falle diesen Satz nicht angewandt haben."

QUIET:
"Rails are quiet."

CALME:
"Les chemins de fer sont calmes."

RUHIG:
"Die Eisenbahnwerte (Eisenbahnwertpapiere) halten sich ruhig."

QUOTATION (TO OBTAIN AN OFFICIAL QUOTATION):

(a) "This stock is officially quoted."

(b) "These shares are not quoted on 'Change.'"

DEMANDER L'ADMISSION DES ACTIONS NOUVELLES À LA COTE OFFICIELLE DE LA BOURSE:

(a) "Cette valeur est admise à la cote officielle."

(b) "Ces actions ne se cotent pas à la Bourse."

DIE BÖRSENZULASSUNG VON WERTPAPIEREN BEANTRAGEN:

(a) "Dieses Papier ist zum Handel und zur Notiz an der Börse zugelassen."

(b) "Diese Aktien werden an der Börse nicht notirt."

RAIL ("By rail").

"Par voie ferrée."
"Par chemin de fer."

"Mit der Eisenbahn senden."

RATE:
"We beg to inform you that these bonds are actually being quoted at the rate of 94.14."

PRIX, COURS, TAUX:
"Nous nous empressons de vous informer que ces bons se cotent actuellement au prix de 94.14."

KURS, PREIS, WERT:
"... teilen wir Ihnen mit, dass der Kurs dieser Obligationen gegenwärtig auf 94.14 steht."

REACH A PRICE:
"The 5 per cents. reached . . ."

FAIRE, ATTEINDRE UN PRIX:
"Le 5 pour cent a fait . . ."

EINEN PREIS ERZIELEN:
"Die 5 prozentige Anleihe erzielte gestern den Preis von . . ."

REACTION:
(a) To suffer a reaction.

RÉACTION-RÉAGIR:
(a) Éprouver (subir, souffrir de) une réaction.

ERLEIDEN, HERVORBRINGEN:
(a) Einen Rückschlag erleiden.

(b) "The unsatisfactory situation in general has reacted unfavourably on the affairs of this concern."

(b) "La situation peu satisfaisante que nous éprouvons actuellement a réagi défavorablement sur les affaires de cette entreprise."

(b) "Die allgemeine Konjunktur hat eine ungünstige Rückwirkung auf den Geschäftsgang des Unternehmens hervorgebracht."

READY MONEY:

"The firm is short of 'ready money.'"

RENSEIGNEMENTS DÉFAVORABLES:

"Cette maison manque d'argent liquide."

UNGÜNSTIGE AUSKUNFT:

"Die Firma leidet an Mangel an flüssigen Mitteln."

REAL ESTATE:

(a) Property.

LES IMMEUBLES:

(a) L'immeuble, les immeubles.

Les biens-fonds.

La propriété foncière.

(b) Le mobilier.

DAS VERMÖGEN:

(a) Das unbewegliche Vermögen.

Das Grundeigentum.

Der Grundstück.

(b) Das Mobiliar, Möbel und Geräte.

REALISABLE:

(a) "Please inform us whether these shares can be realised."

(b) "Kindly inform us whether it would be possible to sell these shares on your market."

(c) "Being desirous of realising these securities, we shall be glad to know whether there is any demand for this description of stock on your market."

RÉALISABLE:

(a) "Veuillez bien nous dire s'il existe un marché pour ces titres."

(b) "Nous vous prions de bien vouloir nous dire s'il serait possible de réaliser ces valeurs sur votre Marché."

(c) "Désireux de réaliser ces bons, nous vous prions de bien vouloir nous dire s'il existe un débouché sur votre place pour ce genre de valeurs."

PLACIERBAR SEIN, GEHANDLT WERDEN:

(a) "Wir bitten um gefl. Mitteilung, ob diese Aktien placierbar (gangbar, börsengängig, marktfähig) sind."

(b) "Wir bitten um gefl. Mitteilung, ob diese Werte dort begebbar sind."

(c) "Wir wünschen diese Werte zu veräußern und bitten um gefl. Mitteilung, ob dieselben dort verkäuflich sind."

REASON TO THINK:

"We have every reason to think that . . ."

AVOIR LIEU DE SUPPOSER:

"Nous avons tout lieu de supposer que . . ."

EINE MEINUNG ZU HEGEN:

"Wir haben jeden Grund die Meinung zu hegen, dass . . ."

REBATE.

Un rabais, une remise.

Der Rabatt.

RECEIVING ORDER (AGAINST DEBTOR IN BANKRUPTCY PROCEEDINGS).

Un mandat d'action: une Ordonnance de mise sous sequestre.

Das Veräußerungsverbot.

RECENTLY.

Dans ces derniers temps, récemment.

In letzter Zeit.

RECIPIENT (BENEFICIARY).

Le bénéficiaire.

Der Benefizient, die Benefizientin.

RECIPROCATÉ AN ENTRY:

"We note that you have debited us with fr. 50 val. 10.3.19. . . in respect of insurance, which entry we have reciprocated on our books."

PASSER UNE ÉCRITURE EN CONFORMITÉ:

"Bonne note est prise de ce que vous nous débitez de fr. 50 val. 10.3.19. . . pour frais d'assurance sur cet envoi, écriture que nous passons en conformité dans nos livres."

GLEICHLAUTENDE BUCHUNG TREFFEN:

"Für Ihre Auslagen an Versicherung dieser Sendung haben wir Sie gleichlautend (konform) mit M. 50 Wert 10.3.19. . . in Ihrem Konto bei uns erkannt."

RECIPROCATATION OF GOOD WISHES:

(a) "We beg to reciprocate with many thanks your good wishes for a happy New Year."

REMERCIEMENTS POUR COMPLIMENTS:

(a) "Nous nous empressons de vous adresser nos meilleurs souhaits en retour de vos aimables vœux à l'occasion de la Nouvelle Année."

DANKSCHREIBEN FÜR GLÜCKWÜNSCHE:

(a) "Wir erwidern dankend Ihre freundlichen Wünsche zum Jahreswechsel."

(b) "We reciprocate your wishes for the establishment of active business relations between our two firms and beg to remain,
"Yours very truly."

(b) "Nous nous permettons, de notre côté, de réciproquer vos bons vœux pour que nos rapports mutuels se développent d'une manière intensive et profitable pour tous les deux parties et vous présentons, Messieurs . . ."

(b) "Wir schliessen uns Ihrem Wunsch für einen lebhaften Verkehr zwischen unseren beiden Instituten an und empfehlen uns Ihnen hochachtungsvoll."

RECONCILIATION STATEMENT.

Un exposé de réconciliation.

Eine Versöhnungsaufstellung.

RECORDS:

(a) "With a view to completing our records we shall be obliged if you would kindly forward us a copy of your Report for 1920."

(b) "We beg to acknowledge the receipt of your Balance Sheet, which we have placed on file for future reference."

LES ARCHIVES:

(a) "Afin de nous permettre de compléter nos archives, veuillez bien nous faire parvenir une copie de votre Rapport pour l'exercice 1920."

(b) "Nous avons l'avantage de vous accuser réception des deux exemplaires de votre Bilan que nous avons ajoutés à nos archives."

DIE ARCHIVEN, AKTEN:

(a) "Zwecks Ergänzung unserer Archive bitten wir um gefl. Zusendung einer Kopie Ihrer Bilanz für das Geschäftsjahr 1920."

(b) "Wir empfangen dankend das uns frdl. zugesandte Exemplar Ihrer Bilanz welches wir unseren Akten einverleibt haben."

RECOURSE:

(a) "To reserve right of recourse."

(b) "Endorsement without recourse."

LE RECOURS:

(a) "Se réserver (se conserver) le recours."

(b) "Endossement à forfait."

DIE REGRESSNAHME:

(a) "Die Regressnahme sich vorbehalten."

Das Regressrecht wahren.
(b) "Indossament ohne Regressrecht."

RECOVER EXPENSES, TO.

Récupérer (recouvrir) des frais.

Sich für den Betrag seiner Spesen erholen.

RECOVER AFTER A FAILURE.

Se remettre (se relever) d'une faillite.

Sich nach einem Bankrott aufrichten.

RECOVERY (Business Revival). See "Stimulation," p. 102.

RECTIFY:

"Please rectify and oblige."

MODIFIER:

"Nous vous prions de bien vouloir faire les modifications nécessaires sur vos livres."

ZURECHTSTELLEN:

"Wir bitten um gefl. Berichtigung."

REDEEM, TO:

The redemption of a loan.

RACHETER, REMBOURSER:

Le rachat (le remboursement) d'un emprunt.

EINE ANLEIHE KÜNDIGEN:

Die Zurückziehung (Die Kündigung) einer Anleihe.

REDUCTION OF TERMS OF ACCOUNT:

Applications:

(a) "In view of the large amounts involved we would at the same time request you to inform us whether you could not see your way to reducing, for the future, your charge of $\frac{3}{4}$ per cent. per draft to one of . . . which rate is being applied to us by other friends."

DEMANDE DE MODIFICATION DES CONDITIONS DE COMPTE:

Demande:

(a) "Vu l'importance des montants dont il est question, nous profitons de cette occasion pour vous demander s'il ne vous serait pas possible de réduire votre taux actuel de $\frac{3}{4}$ pour cent par tirage en nous appliquant à l'avenir celui de . . ., ce dernier représentant le prélèvement qui nous est actuellement compté par vos voisins pour les opérations de cette nature."

ANTRAG ZUR ÄNDERUNG DER KONTO BEDINGUNGEN:

Antrag:

(a) "In Anbetracht der grossen Beträge richten wir zugleich an Sie die ergebene Anfrage ob Sie den uns berechneten Satz von $\frac{3}{4}$ Prozent per Trassierung in Zukunft nicht auf . . . wie es auch unsere anderen Freunde berechnen, reduzieren können."

Refusal :

(b) "... We are at present unfortunately precluded from making any further reduction in the terms applying to your account; should we, however, subsequently be in a position to do so, we shall with pleasure revert to this question."

Application :

(c) "We would request you to reduce your commission for payments to private individuals from ... to one of $\frac{1}{2}$ per mille, seeing that the last-mentioned rate is being accorded us by your competitors in respect of transactions of this description."

Refusal :

(d) "As regards our commission and postal charges, we would state that we apply identical terms without exception to all our correspondents, and for this reason we are unfortunately debarred from acceding to your request for a reduction of terms, but at the same time express the hope that this circumstance will not act as an obstacle to the development of our mutual relations."

Refus :

(b) "Malgré tout notre désir de vous être agréable, nous ne nous trouvons pas, pour le moment, en mesure de vous accorder des conditions plus favorables, mais, dans le cas où nous serions à même de le faire à une époque subéquente, nous ne manquerions pas d'examiner de nouveau la question."

Demande :

(c) "Nous nous permettons de vous prier de bien vouloir nous dire si vous ne seriez pas disposés à réduire votre commission actuelle de ... à $\frac{1}{2}$ pour cent étant donné que ce dernier taux nous est en ce moment appliqué par vos concurrents en affaires semblables."

Refus :

(d) "En ce qui concerne la commission et les frais de port que nous vous mettons en compte, nous devons vous dire que nous appliquons des conditions identiques à tous nos correspondants sans exception, de sorte que nous regrettons que, malgré tout notre désir de vous être agréable à ce sujet, nous ne nous trouvons pas à même de vous accorder la réduction voulue, mais en même temps nous nous permettons d'exprimer l'espoir que cette circonstance ne mettra pas d'obstacles au développement d'affaires entre nos deux Établissements."

Absage :

(b) "Wir sind deshalb leider nicht in der Lage z. Zt. eine weitere Herabsetzung vorzunehmen, werden aber, falls wir später einmal die Möglichkeit, eine Reduzierung zu geben, haben, gerne auf die Sache zurückkommen."

Antrag :

(c) "Wir möchten Sie bitten Ihre Provision an Private von ... auf $\frac{1}{2}$ Promille, zu reduzieren da uns letzterer Satz für derartige Ordres auch von Ihrer Konkurrenz in Rechnung gestellt wird."

Absage :

(d) "Was unsere Kommission und Portospesen betrifft, wenden wir dieselben Bedingungen ausnahmslos bei allen unseren Geschäftsfreunden an, weshalb es uns leider nicht möglich ist, Ihrem Wunsch diesbezüglich entgegenzukommen, doch hoffen wir, dass dies die Entwicklung unserer Verbindung nicht stören wird."

REFER TO (Miscellaneous Application):

(a) *Heading of letter:* "Re your Extract of Account for February."

Body of letter :

"DEAR SIRS,

"Referring to your above Statement, we beg to ..."

(b) 1. "With reference to our letter."

2. "Reverting to the contents of our letter of the ..."

3. "We take the liberty of recalling to your kind attention the contents of our letter of the ..."

SE RÉFÉRER À :

(a) *En-tête :* "Sujet: l'Extrait de votre Compte Courant pour février."

Le texte :

"MESSIEURS,

"En nous référant à l'Extrait figurant sous rubrique (mentionné en marge)."

(b) 1. "Nous référant à notre lettre du ..."

2. "Revenant sur le contenu de notre lettre du ..."

3. "Nous nous permettons de rappeler à votre bon souvenir le contenu de notre lettre du ..."

SICH BEZIEHEN AUF ETWAS — BRIEFÜBERSCHRIFT-EN :

(a) *Überschrift:* "Zum Auszug für Februar."

Text :

"Unter Bezugnahme auf rubr. Auszug, bitten wir um gefl. Mitteilung ob ..."

(b) 1. "Unter Bezugnahme auf unser Schreiben vom ..."

2. "Bezugnehmend auf unser Ergebenes vom ..."

3. "Zurückkommend auf den Inhalt unseres Ergebenen vom ... gestatten wir uns bei Ihnen nochmals anzufragen, u.s.w. ..."

REFRAIN (ABSTAIN FROM):

(a) "For this reason we refrained from paying the sum of M. 5 to . . ."

(b) "We consequently refrained from remitting the money to you."

S'ABSTENIR:

(a) "Pour cette raison nous nous sommes abstenus de payer les M. 5—à la Banque . . ."

(b) "Nous nous sommes, par conséquent, abstenus de vous remettre le montant en question."

UNTERLASSEN, ABSTAND NEHMEN:

(a) "Wir unterliessen daher der Bank . . . Mk. 5 —zu zahlen."

(b) "Demzufolge haben wir davon Abstand genommen Ihnen das Geld zu überweisen."

REFUND:

"The beneficiary having refused to accept this amount, we shall have pleasure in refunding same to you upon demand (placing same to your credit on our books)."

REMBOURSER, BONIFIER:

"Le bénéficiaire ayant refusé d'accepter ce montant, nous vous rembourserons directement sur demande la somme en question (nous vous la bonifierons en votre compte chez nous)."

RÜCKVERGÜTEN, GELD ZURÜCKERSTATTEN:

"Da der Benefizient sich geweigert hat, die Summe anzunehmen, so werden wir Ihnen auf Wunsch dieselbe direkt zukommen lassen (dieselbe Ihrem Konto bei uns gutschreiben)."

REFUSALS (MISCELLANEOUS):

(a) "We sincerely regret our inability to entertain your kind offer of business as we have, for the time being, fully exhausted the limits fixed by our Board in respect of our acceptance commitments."

(b) "We beg to acknowledge the receipt of your kind favour of the . . . and are much obliged for your kind proposal, which, we regret to say, is of a nature that lies outside the sphere of our activities."

(c) "We regret our inability to make use of your offers."

(d) "We tender you our best thanks for the offers contained in your letter of the . . ., but regret our inability to enter into the matter at present."

(e) "Your favour of the . . . to hand and contents noted. We shall write again shortly."

REFUS DIVERS:

(a) "Nous regrettons infiniment de ne pouvoir examiner de plus près l'aimable proposition que vous avez bien voulu nous soumettre, étant donné que nous avons déjà entièrement épuisé les limites fixées par notre Conseil d'Administration en ce qui concerne nos opérations d'acceptations."

(b) "Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre honorée lettre du . . . et vous remercions bien sincèrement de votre aimable offre. À notre grand regret nous nous trouvons dans la nécessité de vous dire que l'opération envisagée ne rentre pas dans le genre d'affaires de notre banque."

(c) "Nous regrettons beaucoup de ne pouvoir profiter des offres que vous nous faites."

(d) "Nous vous remercions des offres que vous nous faites dans votre estimée du . . ., mais regrettons de ne pouvoir en profiter."

(e) "Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre honorée en date du . . . dont le contenu a été l'objet de notre meilleure attention. Nous nous permettrons d'y revenir sous peu, et vous présentons, en attendant, Messieurs . . ."

VEREINZELTE ABSAGEN:

(a) "Wir bedauern lebhaft Ihrer gef. Proposition nicht näher treten zu können, da der von unserer Verwaltung für unseren Akzeptumlauf vorgeschriebene Betrag vollständig ausgenutzt ist."

(b) "Wir empfangen Ihr geehrtes Schreiben vom . . . und danken Ihnen für Ihre gef. Vorschläge (Anregungen) die leider ausserhalb unseres Geschäftsrahmens liegen."

(c) "Wir können leider von Ihrem Angebot vom . . . keinen Gebrauch machen."

"Wir bedauern, von Ihrem Angebot vom . . . keinen Gebrauch machen zu können."

(d) "Wir danken für Ihr Angebot in Ihrer Zuschrift vom . . ., bedauern aber Ihnen mitteilen zu müssen, dass wir Ihre Offerte zurzeit nicht berücksichtigen können" (oder: "Ihr Angebot nicht verwerten können").

(e) "Wir bekennen uns zum Empfang Ihres geehrten Schreibens vom . . . dessen Inhalt wir uns bestens verge- merkt haben. Wir werden nicht verfehlen gelegentlich darauf zurückzukommen und empfehlen uns Ihnen."

(f) "We shall, however, bear your kind offer in mind."

(f) "Nous gardons cependant votre aimable offre par devers nous et ne manquerons pas de nous en souvenir le cas échéant."

(f) "Indem wir für Ihr Angebot vom . . . bestens danken, bedauern wir, der Sache nicht näher treten zu können, werden aber nicht ermangeln (unterlassen) bei sich bietender Gelegenheit darauf zurückzukommen."

(g) *Refusal to modify terms of account:*

(g) *Refus de modifier les conditions de compte:*

(g) *Verweigerung die Kontobedingungen umzuändern:*

"But much as we should welcome an increase of business between our two Institutions [literal translation, "An increase in your turnover with us"], we regret we cannot see our way to modifying our terms of account."

"Malgré que nous serions heureux de pouvoir constater un développement sensible du chiffre d'affaires entre nos deux Établissements, nous regrettons de ne pas nous trouver à même de modifier les conditions régissant déjà le compte de votre honorable Maison chez nous."

"Trotz unseres lebhaften Wunsches eine Ausdehnung des Verkehrs zwischen unseren beiden Instituten konstatieren zu können, bedauern wir nicht in der Lage zu sein, die Ihrem werten Hause in Ansatz gebrachten Bedingungen zu ermässigen."

(h) *Refusal to intervene in dispute:*

(h) *Refus d'intervenir en une discussion:*

(h) *Absage, sich in einen Streit zu mischen:*

"... and in reply would state that we regret we are unable to intervene in the dispute that has arisen between you and your solicitor and must, moreover, inform you of our inability to discuss the matter any further."

"En réponse à votre lettre du 10 courant, nous regrettons de devoir vous informer, qu'il nous est impossible d'intervenir dans le différend qui a surgi entre vous et votre avocat et nous ajouterons que nous nous trouvons obligés de refuser d'examiner l'affaire de plus près."

"Auf Ihr Schreiben erwidern wir Ihnen, dass wir leider nicht in der Lage sind zu den zwischen Ihnen und Ihrem Rechtsanwalt bestehenden Meinungsverschiedenheiten Stellung zu nehmen und müssen deshalb ein weiteres Eingehen auf die Sache zu unserem Bedauern ablehnen."

(i) *Refusal to discount bills:*

(i) *Refus d'escompter des effets:*

(i) *Ablehnung, Wechsel zu diskontieren:*

"We duly received your letter of the 9th instant and much regret to inform you that, owing to the firm in question having exhausted the limits fixed by our Management, we are not, for the time being, purchasers of paper bearing its signature."

"Nous avons bien reçu votre estimée lettre du 9ert., et regrettons de nous trouver dans la nécessité de vous informer que la maison en question a déjà épuisé les limites du crédit que nous lui avons alloué, de sorte que nous ne sommes pas, pour le moment, preneurs de papier revêtu de son endos (endossement)."

"Wir gelangten in den Besitz Ihres geehrten Schreibens vom 9. cr., und bedauern Ihnen mitteilen zu müssen, dass wir leider momentan nicht Nehmer von seitens erwähnter Firma gezogener Papieren sind, da dieselbe das von unserer Bank vorgeschriebene Limit bereits überschritten hat."

(j) *Refusal to admit claim arising in respect of a belated payment:*

(j) *Refus d'admettre la validité d'une prétention:*

(j) *Ablehnung eines Anspruchs:*

"... and to our regret we do not see our way to considering any claims arising out of the belated payment to be justifiable, your contention, in our opinion, being quite erroneous."

"... et, à notre regret, nous devons vous dire qu'il nous est impossible de reconnaître comme fondée une réclamation quelconque qui pourrait être avancée (formulée) à cause du paiement tardif."

"... und wir sind zu unserem Bedauern nicht in der Lage, etwaige Ansprüche wegen der verspäteten Zahlung als begründet anzuerkennen."

(k) *Refusal to take proceedings against a debtor:*

(k) *Refus de procéder contre un client débiteur:*

(k) *Weigerung gegen einen schuldnerischen Kunden einzuschreiten:*

"The vigorous pressing of claims or the institution of legal proceedings are matters which lie outside the scope of our bank; we therefore

"Nous devons vous dire que notre banque ne peut se charger ni de la réclamation de créances par ministère d'huissier, ni de

"Energisches Eintreiben von Forderungen evtl. auf gerichtlichem Wege liegen ausserhalb unseres Geschäftes und müsste damit wohl ein

take the liberty of suggesting that you consult a solicitor to this end."

(l) *Refusal to comply with request on legal grounds:*

"We have, together with our solicitors, thoroughly gone into the question raised by you, but to our great regret we find ourselves unable, on legal grounds, to assist you in the manner desired."

poursuites judiciaires. En conséquence, nous vous conseillons de consulter un avoué dans cette occurrence."

(l) *Refus de considérer une proposition pour des raisons de droit:*

"De concert avec notre avoué nous avons soumis à l'examen le plus approfondi la question que vous avez soulevée, mais nous devons vous informer, à notre grand regret, que nous ne nous trouvons pas à même de vous venir en aide de la manière que vous désirez pour des raisons de droit."

Rechtsanwalt betraut werden."

(l) *Weigerung aus juristischen Gründen:*

"... und haben wir die von Ihnen beregte Frage eingehend mit unserem Rechtsanwalt erörtert, sehen uns jedoch zu unserm grossen Bedauern aus juristischen Gründen nicht im Stande, Ihnen in der von Ihnen gewünschter Weise gefällig zu sein."

REGARDS:

(a) "As regards this matter, we would state that . . ."

(b) "In regard to this proposal (suggestion) we would point out that . . ."

QUANT À:

(a) "Quant à cette question, nous devons vous dire que . . ."

(b) "En ce qui concerne cette proposition, nous nous permettons de vous faire observer que, etc."

WAS ANLANGT:

(a) "Was diese Frage anlangt, so können wir Ihnen nur mitteilen . . ."

(b) "Im Zusammenhang mit diesem Vorschlag gestatten wir uns Sie darauf aufmerksam zu machen, dass . . ."

REGISTER—REGISTRATION:

(a) An official register of Government-Funded Stock.

(b) Registered bonds or shares.

(c) Registered capital of a company.

(d) Registered office of a company.

(e) Registrar of mortgages.

(f) Registrar of transfers.

(g) Registration and transfer fees.

INSCRIPTION:

(a) Une inscription de rente au Grand Livre de l'État.

(b) Les titres nominatifs.

(c) Le capital social (nominal).

(d) Le siège, le siège social.

(e) Le conservateur des hypothèques.

(f) L'agent comptable des transferts.

(g) Le droit d'inscription et de transfert.

EINTRAGUNG:

(a) Die Eintragung der Rente in das Staatsschuldbuch.

(b) Namenspapiere, auf den Namen lautende Papiere.

(c) Das eingetragene Kapital.

(d) Die Hauptniederlassung, der Sitz.

(e) Der Hypothekenverwalter.

(f) Der Übertragungs-Registar.

(g) Einschreibungs- und Übertragungsgebühren.

REGRETTABLE OMISSION (SITUATION):

(a) "Following a regrettable omission on our part, we failed to advise you of our drawing on your good selves of the . . ."

(b) "A regrettable (deplorable) situation (caused, for instance, by the loss, in transit, of documents)."

UN REGRETTABLE OUBLI, UN CONTRETEMPS FÂCHEUX:

(a) Par suite d'un regrettable oubli nous avons omis de vous donner avis de notre tirage sur vous du 10 avril . . ."

(b) "Un contretemps fâcheux (par exemple une perte de documents)."

EIN BEDAUERLICHES VERSEHEN (VORKOMMIS):

(a) "Infolge eines bedauerlichen Versehens haben wir unterlassen, Ihnen unsere Scheckentnahme auf Sie vom . . . zu avisieren, was Sie gefl. entschuldigen wollen."

(b) "Ein bedauerliches Vorkommnis (z. B., ein Verlust von Dokumenten)."

REGULARITY:

(a) 1. "He meets his commitments with regularity."

2. "He has met his engagements regularly up to the present."

3. "All his commitments are promptly met when due."

4. "Any arrangements entered into in respect of payments are strictly adhered to."

PONCTUALITÉ, RÉGULARITÉ:

(a) 1. "Il tient ses engagements avec ponctualité."

2. "Les engagements ont été tenus jusqu'ici avec régularité."

3. "Ses paiements sont faits régulièrement."

4. "Il tient ses engagements comme il a été convenu."

AUF ORDNUNG HALTEN:

(a) 1. "Er hält in der Erledigung seiner Verbindlichkeiten auf Ordnung."

2. "Seine Zahlungen sind bisher immer regelmässig erfolgt."

3. "Seine Verpflichtungen erfüllt er pünktlich."

4. "Er hält auf die ordnungsmässige Erledigung seiner Verpflichtungen."

(b) 1. "For regularity's sake please confirm that . . ."

2. "For the purpose of reconciling our books please confirm that this amount is correct."

REGULATIONS:

(a) "The regulations actually in force prohibit the . . ."

(b) "The present regulations prohibit the export of banknotes."

RELATE—RELATIONS:

(a) "These quotations relate to the following dates."

(b) 1. "Our relations with the above-mentioned institution are of the friendliest character."

2. "We have been in close touch for many years with Messrs. . . ."

(c) "We beg to hand you a fresh sheet of coupons relating to the following bond."

(d) "A client with whom we have had business relations for many years."

RELEASE OF GOODS AGAINST PAYMENT:

"Kindly release the goods against payment of . . ."

RELOADING CHARGES:

REMAIN IN FORCE:

(a) "This regulation still remains in force."

(b) "Please allow this entry to remain (stand)."

REMINDE:

(a) "We beg to remind you that . . ."

(b) "We take the liberty of recalling to your good selves . . ."

REMOVE A DIFFICULTY:

(b) 1. "Pour la bonne règle veuillez bien nous confirmer que . . ."

2. "Pour la régularité de nos écritures veuillez bien nous confirmer l'exactitude de ce montant."

RÈGLEMENTS:

(a) "D'après les règlements qui sont actuellement en vigueur, il est défendu de

(b) "La loi actuellement en force interdit la remise à l'étranger de billets de banque."

REMONTER, ETC.:

(a) "Ces cours remontent aux dates suivantes."

(b) 1. "Nous entretenons des relations d'affaires très intimes avec la maison survisée."

2. "Nous avons des relations amicales et qui existent depuis de longues années avec cette maison."

(c) "Nous avons l'honneur de vous remettre sous ce pli la nouvelle feuille de coupons afférente au titre suivant."

(d) "Un client avec qui nous sommes en rapports d'affaires depuis de longues années."

LIBÉRATION DE MARCHANDISES:

"Veuillez bien libérer (dégager, restituer, relâcher) la marchandise contre paiement de . . ."

Les frais de transbordement.

RESTER EN VIGUEUR:

(a) "Cette réglementation (ce règlement) reste toujours en vigueur."

(b) "Nous vous prions de bien vouloir laisser cette écriture telle quelle sans modification."

RAPPELER:

(a) "Nous nous permettons de rappeler à votre bon souvenir que . . ."

(b) "Nous prenons la liberté de vous remettre en mémoire que . . ."

Applanir une difficulté.

(b) 1. "Der Ordnung halber bitten wir um gefl. Bestätigung, dass . . ."

2. "Der Ordnung halber bitten wir Sie die Richtigkeit dieses Postens zu bestätigen."

VERORDNUNGEN:

(a) "Auf Grund der gegenwärtig in Kraft stehenden Verordnung . . ."

(b) "Auf Grund des gegenwärtig in Kraft stehenden (geltenden) Gesetzes ist es verboten Gold zu exportieren (auszuführen)."

ZURÜCKFÜHREN, U.S.W.:

(a) "Die betreffenden Kurse führen auf die am 26. Oktober erreichten Notierungen zurück."

(b) 1. "Obenerwähnte Bank steht in sehr guten (engen) Beziehungen zu uns."

2. "Wir unterhalten seit vielen Jahren enge Beziehungen zu dieser Firma."

(c) "Wir überreichen Ihnen anbei einen neuen Kuponbogen zu Ihrer bei uns auf Depot ruhenden Daimler Aktie."

(d) "Ein Kunde, zu welchem wir langjährige Geschäftsbeziehungen unterhalten."

DIE FREIGABE VON WAREN GEGEN ZAHLUNG:

"Wir bitten Sie die Ware gegen Zahlung von . . . freizugeben."

Die Umladespesen, Wiederbeladungsspesen.

IN KRAFT BLEIBEN:

(a) "Diese Verordnung bleibt noch in Kraft."

(b) "Wir bitten Sie diese Buchung bestehen zu lassen."

IN ERINNERUNG BRINGEN:

(a) "Wir bringen Ihnen in Erinnerung, dass . . ."

(b) "Gestatten Sie uns Ihnen in Erinnerung zu bringen, dass . . ."

Schwierigkeiten beheben, überwinden, ausgleichen.

RENDER AN ACCOUNT: "As per account rendered."	REMETTRE UN COMPTE: "Suivant notre compte."	EINE RECHNUNG SENDEN: "Laut gesandter Rechnung."
RENEWALS: (a) "We beg to inform you that our drawing of the . . . on the Deutsche Bank matures on the 23rd March, and we shall esteem it a favour if you would kindly advise us whether you will be prepared to renew same."	PROLONGATIONS, RENOUVELLEMENTS: (a) "Nous venons vous rappeler par la présente que notre tirage en date du 23 mars sur la Deutsche Bank de votre ville arrive (vient) à échéance le 23 juin prochain, de sorte que nous vous prions de vouloir bien nous communiquer votre décision quant à la possibilité d'une prolongation de ce tirage. Au plaisir de vous lire à ce sujet, nous vous présentons, Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération." (b) "We beg to hand you talon relating to one Russian 4½ Per Cent. Bond, 1901, Number . . ., and shall be obliged if you would kindly renew the sheet of coupons."	VERLÄNGERUNGEN UND ERNEUERUNGEN: (a) "Wir beehren uns Ihnen mitzuteilen, dass der Verfalltag unserer Trassierung von . . . auf die Deutsche Bank, dort, auf den 23. März fällt. Wir wären Ihnen sehr verbunden für Mitteilungen wegen Erneuerung dieser Trassierung und empfehlen uns Ihnen in dieser Erwartung hochachtungsvoll." (b) "Anbei gestatten wir uns Ihnen den Talon zu einer 4½ %-igen. Russischen Obligation 1901, Nr. 67024, zwecks Erneuerung des betr. Kuponbogens zu überreichen. Für Ihre frdl. diesbzgl. Mühe-waltung im Voraus bestens dankend, zeichnen."
RENOUNCE A RIGHT.	Renoncer à un droit.	Auf ein Recht verzichten.
REPEAT A TELEGRAM.	Collationner un télégramme. Répéter une dépêche.	Ein Telegramm kollationieren (mit dem Originale vergleichen).
REPLY (TO BE WITHOUT): "We do not appear to have received your reply to ours of . . . and shall be obliged if you will inform us whether our above letter reached you."	RESTER SANS RÉPONSE: "Nous sommes restés jusqu'à présent sans réponse à notre lettre du . . ." "Toujours sans réponse à notre lettre du . . . nous vous adressons ces lignes pour vous prier de nous dire si vous l'avez dûment reçue."	OHNE ANTWORT SEIN: "Bis heute sind wir ohne Antwort auf unser Ergebenes vom . . . geblieben." "Wir vermissen immer noch Ihre gefl. Rückausserung auf unser Schreiben vom . . . und bitten somit um Mitteilung, ob Solches Ihnen rechtzeitig zugekommen ist."
REPORTS ON FIRMS: <i>Enquiry:</i> (a) "You would greatly assist us by furnishing us with information on the firm of . . . in your city. Needless to say you may count upon the strictest secrecy on our part in respect of your reply to our enquiry, and, assuring you of our readiness to serve you in any way whenever you have occasion to apply to us, Yours, etc."	DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS: <i>Demande:</i> (a) "Vous nous obligeriez infiniment en nous renseignant sur la maison . . . de votre ville. Nous vous assurons de notre parfaite discrétion et, en vous remerciant à l'avance, nous vous prions, de notre côté, de bien vouloir disposer librement de nos services en pareille, ou toute autre circonstance. Agréez, Messieurs, etc."	ERKUNDIGUNGEN ÜBER GESCHÄFTSVERHÄLTNISSE: <i>Anfrage:</i> (a) "Mit Gegenwärtigem erlauben wir uns Sie zu bitten, uns eingehende (genaue) Auskunft über die Vermögensverhältnisse (Zahlungsfähigkeit) der Firma . . . zu geben (zuzustellen). Wir danken Ihnen im Voraus für Ihr freundliches Entgegenkommen und geben Ihnen dabei die Versicherung, dass wir von Ihren Mitteilungen nur den diskretesten Gebrauch machen werden. Stets gerne zu Gegendiensten bereit, empfehlen wir uns Ihnen hochachtungsvoll."

(b) "We shall be most thankful for such particulars as you can obtain and give you the assurance that your information will go no farther than ourselves."

Answers:

(a) "We beg to hand you herewith three reports we have obtained for you in Paris. Kindly note that this information is being passed on to you without guarantee or responsibility on our part."

(b) "We shall be obliged if you would regard our communication as strictly confidential."

(c) "Please be kind enough to note that we are not responsible for the correctness of the information."

Indefinite Information:

(d) "In dealing with this firm we have not remarked any speculative tendency on their part. Please avail yourselves of the above information without responsibility on our part."

(e) "We considered that we would be acting in your interests by bringing these facts to your notice and would request you to make the most discreet use of the information passed on to you."

Favourable Report:

(f) "He is a man of regular habits."

"He leads a regular mode of life and enjoys a good reputation."

(b) "En vous remerciant d'avance de tous les renseignements que vous pourriez nous fournir et vous assurant en même temps de notre plus absolue discrétion, nous vous présentons, Messieurs, etc."

Réponses:

(a) "Nous vous remettons sous ce pli trois bulletins de renseignements que nous venons d'obtenir pour vous à Paris. En vous priant de bien vouloir utiliser ces informations sans garantie ni responsabilité de notre part, nous vous présentons, Messieurs, etc."

(b) "Nous vous prions de bien vouloir considérer les présents renseignements comme absolument confidentiels."

(c) "Nous vous prions de bien vouloir, en faisant usage de ces renseignements, ne pas engager notre responsabilité."

Renseignements Incertains:

(d) "Dans nos rapports avec cette maison nous n'avons observé aucun penchant pour la spéculation de sa part. Nous vous prions de bien vouloir vous servir de ces renseignements sans aucune responsabilité de notre part et vous présentons, Messieurs, etc."

(e) "Dans votre propre intérêt nous ne voulions pas manquer de vous avertir (aviser) de cette circonstance, tout en vous priant, en même temps, de bien vouloir faire l'emploi le plus discret des renseignements que nous vous avons fournis."

Bons Renseignements:

(f) "Il est considéré comme un homme (négo-ciant) ordonné et jouit d'une bonne (de la meilleure) réputation."

(b) "Sie würden uns sehr zu Dank verpflichtet, wenn Sie uns eingehende Auskunft über die Zahlungsfähigkeit der betreffenden Firma geben wollten und versprechen Ihnen dabei streng vertrauliche Behandlung Ihrer Mitteilungen."

Antworten:

(a) "Wir erlauben uns Ihnen in der Anlage drei in Paris für Sie eingeholte Auskünfte zu überreichen. Indem wir Sie bitten, sich der Information ohne unser Obligo zu bedienen, zeichnen wir hochachtungsvoll."

(b) "Wir bitten Sie unsere Angaben streng vertraulich zu behandeln."

(c) "Wir bitten Sie von unsern Mitteilungen ohne Verbindlichkeit für uns Gebrauch zu machen."

Unsichere (unbestimmte) Auskunft:

(d) "Eine Neigung zur Spekulation ist uns beim Verkehr mit der Firma nicht aufgefallen."

"Wir bitten Sie von unsern Angaben ohne Verbindlichkeit für uns Kenntnis nehmen zu wollen und zeichnen hochachtungsvoll."

(e) "Wir wollten nicht verfehlen Ihnen in Ihrem Interesse von diesem Umstande Kenntnis zu geben und ersuchen Sie höflich, hiervon o.u.V. (ohne unsere Verbindlichkeit) diskretesten Gebrauch zu machen."

Günstige Auskunft:

(f) "Erlebt in geordneten Verhältnissen und erfreut sich eines guten Rufes."

"Er steht im Ruf eines fleissigen Geschäftsmannes."

REPORT, ANNUAL:

"Would you kindly forward us several copies of your last Report with a view to the completion of our records."

RAPPORT DE GESTION:

"Nous venons vous prier par la présente de bien vouloir nous adresser pour les besoins de nos archives, quelques exemplaires de votre dernier Rapport de gestion."

DER RECHENSCHAFTSBERICHT, DER GESCHÄFTSBERICHT:

"Wir bitten um gefl. Zusendung von zwei Exemplaren Ihres Rechenschaftsberichtes pro 1921."

REQUESTS:

(a) *For Assistance*: "The assistance which you have promised us in this connection will be greatly appreciated."

(b) *To be Excused*: "He requests me to apologise to you on his behalf."

REQUIREMENTS:

"As suggested we shall apply to the Banque de . . . to whom we shall make our requirements known."

REQUISITE:

"They do not possess the requisite capital."

RESERVE, RESERVEDLY:

(a) "Under usual reserve."

"We beg to acknowledge receipt of your letter of the 5th inst, enclosing a cheque for £10, which we are placing to the credit of your account with us under usual reserve (of payment)."

(b) "Their rating (credit) has, up to the present, been somewhat *reservedly* commented upon."

RESOURCE:

"As a last resource we have applied to the Ministry for Finance."

RESPIRE:

To accord a respite of payment of a draft.

RESPONSIBILITY, WITHOUT:

"Kindly consider this information as strictly confidential and as having been furnished without any liability (responsibility) on our part."

RESTRICTED CREDIT:

"This firm enjoys very restricted credit."

RETURN COMMISSION:

"Please inform us what return commission you would allow us."

REMERCEMENTS—EXCUSES:

(a) "Il va sans dire que nous vous témoignons d'avance la plus grande reconnaissance pour le concours que vous avez bien voulu nous promettre à cette occasion."

(b) "Il me charge de vous présenter ses excuses."

LES BESOINS:

"Nous profiterons de votre conseil et nous nous mettrons en communication à ce sujet avec la Banque de . . . à laquelle nous expliquerons nos besoins."

NÉCESSAIRE:

"Il leur manque le capital nécessaire."

"Ils ne disposent pas du capital nécessaire."

SAUF BONNE FIN:

(a) "Nous vous accusons réception de votre lettre du 5 crt, nous remettant un chèque de L. 10—dont nous vous créditions s.b.f. (sauf bonne fin) dans votre compte chez nous."

(b) "Jusqu'à présent il n'a pas été exprimé d'opinions précises quant aux limites du crédit à accorder (consentir) à cette maison."

EN DERNIER RESSORT:

"En dernier ressort nous nous sommes adressés au Ministère des Finances."

RÉPIT:

Accorder un répit pour le paiement d'une traite.

SANS RESPONSABILITÉ:

"Veuillez considérer les présents renseignements comme absolument confidentiels."

"Veuillez, en faisant usage de ces renseignements, ne pas engager notre responsabilité."

UN CRÉDIT RESTREINT:

"Cette maison ne jouit que d'un crédit très restreint."

RÉTROCESSION DE COMMISSION:

"Veuillez bien nous dire quelle commission vous nous allouerez en retour."

DANKSCHREIBEN, ENTSCULDIGUNGEN:

(a) "Die Hilfe die Sie uns bei dieser Gelegenheit versprochen haben können wir nicht zu hoch schätzen."

(b) "Er hat mich beauftragt Sie zu bitten seine Entschuldigungen anzunehmen."

DIE BEDÜRFNISSE:

"Wie vorgeschlagen werden wir uns an die Banque de . . . unter Erörterung der uns interessierender Frage wenden und empfehlen uns Ihnen mit bestem Dank hochachtungsvoll."

ERFORDERLICH:

"Sie verfügen nicht über das erforderliche Kapital."

UNTER VORBEHALT:

(a) "Unter üblichem Vorbehalt" (generally written: "u.ü.V.")

"Den uns mit Ihrem Geehrten vom 5 d. M. gesandten Scheck de £10.—haben wir Ihrem Konto bei uns u.ü.V. gutgebracht."

(b) "Ihre Kreditfähigkeit wird vorläufig noch ziemlich reserviert beurteilt."

IN LETZTER INSTANZ:

"In letzter Instanz haben wir uns an das Finanzministerium gewendet."

FRIST EINRÄUMEN:

Einen Wechsel prolongieren.

OHNE VERBINDLICHKEIT:

"Wir bitten Sie von unsern Mitteilungen ohne Verantwortlichkeit (Verbindlichkeit) für uns Gebrauch zu machen."

EIN BESCHRÄNKTER KREDIT:

"Die Firma genießt sehr beschränkten (bescheidenen) Kredit."

RÜCKVERGÜTUNG VON KOMMISSION:

"Wir bitten um gefl. Mitteilung, was für eine Kommission Sie uns rückvergüteten wurden."

RETURN OF POST:

"Please indicate to us by return of post the three latest rates quoted for Pomona shares."

RETOUR DU COURRIER:

"Nous vous serions reconnaissants de nous faire connaître de toute urgence les trois derniers cours faits par l'action Pomona."

POSTWENDEND:

"Wir bitten um gefl. postwendende Mitteilung (Angabe) der allerletzten Notierungen für Pomona Aktien."

REVALUATION OF SHARES
(GERMANY, ETC.).

La valorisation de titres.

Die Verwertung (Aufwertung) von Aktien.

REVERSE AN ENTRY, TO:

"Kindly reverse this entry under advice, and oblige."

EXTOURNER UNE ÉCRITURE:

"Veuillez bien extourner (contrepasser, annuler) cette écriture en nous avisant du suivi et agréé, Messieurs, etc."

STORNIEREN:

"Wir bitten Sie diese Aufgabe unter Anzeige zu stornieren."

REVERT:

"We shall revert to this matter."

REVENIR SUR UNE QUESTION:

"Nous nous permettrons de revenir sur l'affaire sous peu."

ZURÜCKKOMMEN AUF EINE FRAGE:

"Wir werden uns erlauben auf diese Angelegenheit (Sache, Frage) zurückzukommen."

REVIVAL OF BUSINESS (See "Stimulation," p. 102).

Une reprise (une ranimation) des affaires.

Eine Wiederbelebung der Geschäfte.

REVIVE OLD CONNECTIONS.

Renouer d'anciennes relations d'affaires.

Alte Geschäftsverbindungen beleben.

REVOKE AN ORDER.

Contremander (annuler) un ordre, révoquer un contrat.

Eine Bestellung (einen Auftrag) annullieren, widerrufen.

REVOLVING CREDIT (IN FAVOUR OF A BANK).

Un accreditif automatiquement renouvelable en faveur d'une Banque.

Ein revolvingendes Akkreditif zugunsten einer Bank.

RIGHTS (MISCELLANEOUS TERMS):

LES DROITS:

RECHTE:

(a) Of inheritance.

(a) Les droits de succession, d'héritage.

(a) Die Erbberechtigung.

(b) Priority rights.

(b) Les droits de priorité, préférence.

(b) Die Vorzugsrechte.

(c) Exclusive of subscription rights.

(c) Sans droit de souscription.

(c) Exklusive Bezugsrechte.

(d) To exercise a right.

(d) Exercer un droit.

(d) Ein Recht ausüben.

(e) To enjoy a right.

(e) Jouir d'un droit.

(e) Ein Recht genießen.

(f) To lose a right.

(f) Perdre un droit.

(f) Ein Recht verlustig gehen.

(g) To renounce a right.

(g) Renoncer à un droit.

(g) Auf ein Recht verzichten.

(h) To transfer a right.

(h) Passer un droit à quelqu'un.

(h) Ein Recht übertragen.

RISING MARKET:

"The market shows a rising tendency."

"Le Marché fait preuve d'une tendance à la hausse."

"Die Preise befestigen sich, der Markt ist am Steigen."

RULES (OF A BUSINESS FIRM):

RÈGLES:

REGELN:

"The rules of our house do not permit of our . . ."

"Les règles de notre Maison ne nous permettent pas de . . ."

"Kraft der bei uns aufgestellten Regeln dürfen wir nicht . . ."

RULING PRICE:

"Yesterday's price for bargains done here in . . . was 50 francs."

LE COURS PRATIQUÉ:

"Le cours pratiqué hier sur Place dans ces valeurs était ce de 50 fr."

DER GETÄTIGTE PLATZKURS:

"Der gestern getätigte Platzkurs für . . . war Fr. 50."

RUMOURS:

"In consequence of rumours on 'Change, we have decided to reduce our Foreign Exchange operations to a minimum."

BRUITS QUI COURENT:

"En conséquence des bruits qui courent sur notre Place, nous nous sommes décidés à réduire nos opérations de change au minimum."

GERÜCHTE:

"Infolge von Gerüchten am hiesigen Markte, haben wir beschlossen unsere Devisenoperationen aufs Minimum zu vermindern."

RUN ON OILS, A.

Une ruée sur les valeurs pétrolifères.

"Nach Petroleum (Erdöl) Aktien ist starke Nachfrage."

RUNNING NUMBERS.

Les numéros d'ordre.

Die laufenden Nummern.

RUPTURE (TERMINATION) OF BUSINESS RELATIONS (BETWEEN TWO BANKS):

"We beg to acknowledge the receipt of your favour of 1st July, from which we gather that for reasons best known to yourselves you see fit to apply a basis of settlement to a transaction other than that originally agreed upon. Your local representative was fully aware of the nature of the drafts, and we might further add that, up to the present, none of our other friends have deemed it necessary to apply a higher rate of discount because of the bills not having been created in Moscow. Under these circumstances we are reluctantly compelled to state that we must sever our connections with your House."

LA RUPTURE (CESSATION) DE RELATIONS D'AFFAIRES ENTRE DEUX BANQUES:

"Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 1^{er} juillet et y relevons que, pour des raisons que nous ne saurions nous expliquer, vous vous êtes décidés à appliquer à une opération déjà arrangée entre nous des conditions de règlement autres que celles qui avaient été convenues entre nous c.s.t., pour cette affaire. Le représentant de Place que vous avez vous mêmes nommé était parfaitement renseigné sur la nature des traites en question et nous devons ajouter encore que jusqu'à présent aucun de nos amis ne s'est décidé à appliquer un taux d'escompte plus élevé en raison de ce que les tirages en question n'avaient pas été émis à Moscou. Nous regrettons donc d'avoir à vous informer, dans ces circonstances, qu'il nous sera impossible à l'avenir de continuer nos relations d'affaires avec votre Institution. Agréez, Messieurs, etc."

DER ABRUCH EINER GESCHÄFTSVERBINDUNG ZWISCHEN ZWEI BANKEN:

"Wir empfangen Ihr werthes Schreiben vom 1. Juli, aus dem wir uns bemerkten, dass Sie ein festabgemachtes Geschäft hernach aus nur Ihnen bekannten Gründen anders abrechnen. Ihr von Ihnen bestellter Vertreter war über die Art der Tratten vollkommen unterrichtet; ferner hat bislang keine von unseren Verbindungen einen höheren Diskont berechnet, weil die Tratten nicht von Moskau ausgeschrieben waren. Wir bedauern daher Ihnen mitteilen zu müssen, dass wir unter diesen Umständen unsere geschäftliche Beziehung nicht weiter bestehen lassen können."

RUNNER (OF STOCK AGAINST HIS CLIENT):

A broker who buys when his client sells and *vice versa*.

Un contrepartiste (banquier marron, coulissier) qui opère lui-même contre son donneur d'ordre.

Ein Kulissier welcher für eigene Rechnung gegen die andere Partei (den Auftraggeber) als Kontrahent operiert.

SAFE INVESTMENT.

Un placement de tout repos (de père de famille, sûr).

Eine mündelsichere Kapitalanlage.

SAME:

"DE MÊME":

"DASSELBE," "GLEICHLAUTEND":

(a) "The same also applies to . . ."

(b) "Please apply the same value-date as we are doing." Or: "Please apply a similar value-date to ours." Also simply: "Please reciprocate our entry."

(a) "De (le) même en ce qui concerne . . ."

(b) "Veuillez bien appliquer une valeur identique à la nôtre."

(a) "Dasselbe betrifft auch . . ."

(b) "Wir bitten um gleichlautende Wertstellung."

SAMPLING ORDERS.	Ordres d'échantillonnage.	Probierscheine.
SATISFACTORY ANSWER.	Une réponse satisfaisante.	Eine zufriedenstellende Antwort.
SCARCITY (OR PAUCITY) OF MONEY.	Le manque d'argent, la pénurie d'argent.	Der Geldmangel, die Geldknappheit.
SCRIP.	Les titres provisoires.	Interimscheine ("neu emittierte Effekten").
SECURED CREDITOR.	Un créancier garanti.	Ein sichergestellter Gläubiger.
SECURITIES (SCRIP, DEFINITIVE BONDS).	Les titres définitifs, les effets, valeurs, actions.	Wertpapiere, Effekten, Aktien.
SECURITY: (a) "We have deposited the following shares in your name with the Moscow Bank as collateral security." (b) To secure a lender by a mortgage.	NANTISSEMENT: (a) "En nantissement nous avons déposées actions suivantes au nom de votre honorable Maison à la Banque de Moscou." (b) Nantir un prêteur par hypothèque.	DEPOT: (a) "Hingegen haben wir die nachstehend aufgeführten Aktien bei der Moskauer Bank auf Ihren Namen deponirt." (b) Einen Kreditgeber hypothekarisch sicherstellen.
SEE (MISCELLANEOUS TERMS): (a) "We shall see that . . ." "We shall see to it that . . ." "We shall take care that . . ." (b) "Seeing that . . ." "In view of the fact that . . ." "Considering . . ."	AVOIR SOIN, ETC.: (a) "Nous aurons soin de . . ." "Nous nous occuperons de ce que . . ." "Nous veillerons à ce que . . ." (b) "Prenant en considération que . . ." "Vu que . . ." "Étant donné que . . ."	SORGE TRAGEN: (a) "Wir werden dafür Sorge tragen, dass . . ." (b) "Im Hinblick darauf, dass . . ."
SELL: (a) "Please sell these shares at best under advice to us as soon as possible." (b) "We are forwarding you to-day under separate registered cover . . . shares which please sell at best under advice to us as soon as possible."	ORDRE DE VENTE: "Nous vous remettons ce jour, sous pli séparé, recommandé, L. 200 Mexican Oils, titres dont vous voudrez bien soigner la vente au mieux de nos intérêts et nous en donner décompte le plus tôt possible."	VERKAUFSAUFGTRAG: "Wir bitten Sie fragliche Aktien bestmöglichst für unsere Rechnung zu verkaufen (abzusetzen) und uns vom Geschehenen baldmöglichst Mitteilung zu machen." N.B.—The verb "unterbringen," "to sell, to realise," is also used.
SELLER'S OPTION (or, "PUT OPTION," OPPOSITE TO "CALL OPTION").	La prime vendeur (prime pour livrer, le marché à prime pour livrer.	Die Verkaufsoption, die Rückprämie.
SELLERS OVER.	Excès de vendeurs.	Mehr Angebot als Nachfrage.
SERVICE: (a) "We trust that this information will be of some service to you." (b) "We place our services at your disposal unreservedly."	ÊTRE UTILE: (a) "Nous espérons que les indications qui précèdent vous seront de quelque utilité, etc." (b) "Nous mettons notre concours à votre entière disposition."	DIENEN: (a) "Indem wir uns die Hoffnung zum Ausdruck zu bringen erlauben, dass diese Angaben Ihnen dienen werden, empfehlen wir uns Ihnen, u.s.w." (b) "Wir stellen unsere Dienste zu Ihrer vollen Verfügung und zeichnen hochachtungsvoll."

SET OF DOCUMENTS: A complete set of Bills of Lading.	UN JEU COMPLET: Un jeu complet de connaissements, documents.	SATZ: Ein voller Satz von Verschiffungsdokumenten.
SETTLE A DIFFERENCE: (a) "Please settle this matter amicably." (b) "Please settle this outstanding amount."	RÉGLER, LIQUIDER: (a) "Nous vous prions de régler cette question à l'amiable." (b) "Nous vous prions de bien vouloir liquider (régler) ce compte en suspens."	LIQUIDEREN, REGELN: (a) "Wir bitten Sie diese Sache in Güte abzumachen (zu regeln)." (b) "Wir bitten um gefl. Regulierung (or: 'Deckung') dieses noch offen stehenden Debetsaldos (or: 'Betrages') und zeichnen . . ."
(c) 1. "They have reached a settlement." 2. "They have compounded with their creditors." (d) The yearly settlement. (e) Settling day (pay day, account day).	(c) 1. "Ils sont arrivés entre eux à un accord amical." 2. "Ils sont arrivés à un règlement." 3. "La maison vient de conclure un concordat avec les créanciers." (d) La liquidation fin d'année. (e) Le jour du règlement, jour de liquidation.	(c) 1. "Sie sind zu einer Ausgleichung gelangt." 2. "Sie haben ein freundschaftliches Uebereinkommen abgemacht." 3. "Die Firma hat soeben einen Vergleich mit ihren Gläubigern geschlossen." (d) Die Jahresabrechnung. (e) Der Zahltag, der Liquidationstag, Skontotag.
SHAM DIVIDEND.	Un dividende fictif.	Die fiktive Dividende.
SHARE (MISCELLANEOUS TERMS): (a) Cumulative shares. (b) Deferred shares (or stock). (N.B.—There is no exact foreign equivalent for this term.) (c) Ordinary shares. (d) Preference shares. (e) Share certificate (also "provisional scrip").	ACTION: (a) Les actions cumulatives. (b) Actions ou titres à droit de participation inférieure comme, par exemple, les actions de jouissance ou parts de fondateur. (c) Les actions ordinaires. (d) Les actions privilégiées. (e) Le certificat provisoire, l'action, le titre (bon) provisoire.	AKTIEN (VERSCHIEDENE AUSDRÜCKE): (a) Kumulative Aktien. (b) Aktien mit Minderrechten (oder: Genussscheine). (c) Gewöhnliche Aktien. (d) Vorzugsaktien. (e) Der Interimschein, der Anteilschein.
SHARE IN PROFITS, To.	Participer aux bénéfices.	Am Gewinn beteiligt sein.
SHARE OF CAPITAL: "The share of capital introduced by this partner amounts to . . ."	L'APPORT: "L'apport (la mise) de ce monsieur s'élève à . . ."	KAPITALEINLAGE: "Die Geschäftseinlage (die Kapitaleinlage) dieses Herrn beläuft sich auf . . ."
SHIPBROKER.	Le courtier maritime.	Der Schiffsmakler.
SHIPPER: "Shipped per s.s. <i>Kaiser-i-Hind</i> ."	L'EXPÉDITEUR, CHARGER: "Chargé sur le vapeur <i>Kaiser-i-Hind</i> ."	DER VERLADER, ABSENDEUR: "Abgesandt per Dampfschiff <i>Kaiser-i-Hind</i> ."
SHIPPING EXPENSES.	Les frais de manutention, d'expédition, de chargement.	Verladungsspesen.
SHIPPING SHARES.	Valeurs de navigation, actions de compagnies de navigation.	Schiffahrtsaktien.
SHORT (MISCELLANEOUS TERMS): (a) A short dated bill.	LE PAPIER COURT: (a) Une traite à courte échéance, un billet à courte date.	DAS KURZFRISTIGE PAPIER: (a) Der kurzfristige Wechsel.

(b) Short loans. "Short loans are easy at 2½ per cent." (meaning, "easily obtained").	(b) "Les emprunts à courte échéance se trouvent facilement à 2½ pour cent." "Les prêts à courte date se trouvent facilement à 2½ pour cent." "Les prêts à court terme peuvent être aisément obtenus à 2½ pour cent."	(b) "Leihgeld auf kurzes Ziel ist leicht zum Satze von 2½ Prozent erhaltbar." "Kurzfristige Darlehen sind leicht zu 2½ Prozent erhältlich."
(c) Short dated paper. (d) To sell short (to sell a bear).	(c) Le papier court. (d) Vendre à découvert (à la baisse).	(c) Das kurze Papier. (d) Blanko (à la Baisse) verkaufen.
SHORTLY: "We shall shortly revert to this question."	SOUS PEU: "Nous nous permettrons de revenir sous peu sur cette question."	"IN NÄCHSTER ZEIT": "Wir werden in nächster Zeit auf diese Angelegenheit zurückkommen."
SHOW A BALANCE OF . . . : "Your account shows a balance of . . ."	ACCUSER UN SOLDE CRÉDITEUR: "Veuillez bien noter que votre compte chez nous accuse un solde créditeur de . . ."	EIN GUTHABEN AUFWEISEN: "Ihr Konto bei uns weist ein Kreditsaldo von . . . auf."
SHOW A RISE IN PRICE: "The quotations show a rise in British Funds."	SIGNALER UNE HAUSSE: "La cote de la Bourse signale une nouvelle hausse sur les fonds publics français."	EIN STEIGEN AUFWEISEN: "Die Kursnotierungen weisen ein weiteres Steigen der deutschen Fonds auf."
SIGNATURE (S): (a) The signature of a firm. (b) "We beg to hand you a list of the signatures of officials entitled to sign on behalf of our bank."	LES SIGNATURES: (a) La signature sociale. (b) "Nous nous permettons de vous remettre sous ce pli une liste des signatures des personnes autorisées à signer pour notre Banque."	DIE UNTERSCHRIFTEN: (a) Die Unterschrift einer Firma. Die gemeinschaftliche Unterschrift. (b) "Wir senden Ihnen anbei das gewünschte Verzeichnis unserer rechtsgültigen Unterschriften zur gefl. Bedienung und zeichnen hochachtungsvoll."
SINKING FUND.	Le Fonds d'amortissement.	Der Amortisationsfonds (Firms and companies). Die Schuldtilgungskasse, der Schuldentilgungsfonds (Public Debt).
SITUATION (OF MONEY MARKET): "The situation of the Money Market is bad."	SITUATION: "La situation du Marché monétaire est alourdie."	LAGE: "Die Lage des Geldmarkts ist gedrückt."
SLACK: "Business is slack."	FAIBLE: "Le marché est faible."	FLAU SEIN: "Die Geschäfte sind flau."
SLEEPING PARTNER.	Un associé commanditaire.	Der Kommanditist, der Kommanditär, der stille Teilhaber.
SLUMP.	Une baisse soudaine.	Ein plötzliches Sinken der Preise.
SMUGGED (ILLEGIBLE): "The date on this cheque is illegible, effaced."	ILLISIBLE: "La date de ce chèque est illisible."	VERWISCHT: "Das Ausstellungsdatum auf diesem Scheck ist verwischt."

Soft Goods.	Les tissus.	Wollwaren, Baum- wollwaren.
SOLD:	VENDU:	VERKAUFT:
(a) Sold by auction.	(a) La marchandise vendue aux enchères publiques.	(a) In der Auktion verkaufte Ware.
(b) Sold in bond.	(b) La marchandise vendue en entrepôt.	(b) Aus Zolllagerhaus verkaufte Ware.
(c) Sold for cash.	(c) La marchandise vendue au comptant.	(c) Gegen Bar verkaufte Ware.
(d) Sold on credit.	(d) La marchandise vendue à terme.	(d) Gegen (or: "auf") Ziel verkaufte Ware.
SOLICITOR:	AVOUÉ:	RECHTSANWALT:
(a) (1) A solicitor; or: (2) lawyer.	(a) (1) Un avoué; (2) un avocat.	(a) (1) Ein Rechtsanwalt; (2) ein Advokat.
(b) Letter from bank to client advising application to solicitors: "We can only advise your applying to a firm of local solicitors, and, without assuming any responsibility in the matter, would suggest that Messrs. Harker and Graves of Abbey Street, Fenlands, might be of service to you in this connection."	(b) Conseil à un client de la banque de s'adresser à un avocat: "Nous ne pouvons que vous recommander de vous adresser à un avocat de notre ville, et, sans engager notre responsabilité aucunement, nous nous permettons de vous désigner comme ayant les qualités requises le nom et l'adresse de Monsieur . . ."	(b) Empfehlung an einen Klienten der Bank sich an einen Rechtsanwalt zu wenden: "Wir können Ihnen nur empfehlen, sich an einen hiesigen Rechtsanwalt zu wenden und, ohne dafür irgend welche Verbindlichkeit zu übernehmen, machen wir Ihnen als für Ihre Zwecke geeigneten Rechtsanwalt Herrn . . . namhaft."
SOLVENT.	Solvable.	Solvent, zahlungsfähig.
SOURCE: "We gather from a reliable source that . . ."	DE BONNE SOURCE: "Nous apprenons (savons) de bonne source que . . ."	"AUS GUTER QUELLE": "Aus guter Quelle erfahren wir, dass . . ."
SPARE CAPITAL.	Les fonds disponibles.	Das flüssige Kapital.
SPECIAL ATTENTION: "We would assure you in advance that we shall devote special attention to all business you may feel disposed to pass on to us."	MEILLEURS SOINS: "Nous vous assurons à l'avance (d'avance) que nous apporterons nos meilleurs soins à toutes les opérations que vous voudrez bien nous confier."	INTERESSEN WAHREN: "Indem wir Ihnen im Voraus die Zusicherung geben, dass wir uns stets angelegen sein lassen werden, etwaige Ihrerseits uns anvertraute Geschäfte zu Ihrer vollen Zufriedenheit auszuführen, zeichnen wir hochachtungsvoll."
SPLIT THE DIFFERENCE, To.	Partager le différend en deux.	Die Differenz teilen.
SPOT MARKET:	LE MARCHÉ DU COMPTANT:	DAS KONTANTGESCHÄFT (financial term): DAS BARGESCHÄFT. TAGESGESCHÄFT (commercial application):
(a) Spot parcels (of shares).	(a) Les lots disponibles.	(a) Sofort lieferbare Posten (Wertpapiere).
STABILITY (STANDING) OF A FIRM: "A firm of recognized standing."	La solidité d'une maison. <i>Ex.:</i> "Une maison d'une solidité (honorabilité) reconnue (bien connue)."	Die Solidität einer Firma. "Ein Haus von bekannter Solidität."
STAFF: "An efficient staff."	LE PERSONNEL: "Un personnel choisi, capable."	DAS GESCHÄFTSPERSONAL: "Ein hochehrfahrenes (tüchtiges) Geschäftspersonal."

STAG (PREMIUM HUNTER).	"Un loup."	"Ein Schleppspekulant" ("Konzertzeichner").
STALE CHEQUE.	Un chèque prescrit.	Ein verjährter Scheck.
STAMP (RUBBER STAMP INDICATING STYLE OF A FIRM): (a) "The endorsement of this cheque bears the stamp and signatures of the bank." (b) To stamp a letter.	LA GRIFFE, LE CACHET, LE TIMBRE: (a) "L'endossement de ce chèque porte la griffe (etc.) et les signatures de la Banque..." (b) Timbrer une lettre.	DER FIRMENSTEMPEL: (a) "Die Girierung dieses Schecksist durch Anwendung des Firmenstempels und der Firmenzeichnung erfolgt." (b) Einen Brief frankieren.
STAMP DUTY: To have cheques stamped at the Revenue Office.	LE DROIT DE TIMBRE: Faire timbrer les chèques par le Bureau des Contributions.	DIE STEMPELGEBÜHR, DIE STEMPELABGABE: Die Schecks vom Steueramt stempeln lassen.
STAND TO THE CREDIT OF: "The balance standing to your credit according to our books (records) amounts to..."	S'ÉLEVER À: "... Votre solde créditeur ressortant de nos écritures s'élève à..."	BETRAGEN: "Laut unseren Notizen beträgt Ihr gegenwärtiges Guthaben bei uns..."
START BUSINESS AGAIN AFTER A FAILURE.	Se remettre d'une faillite.	Nach einem Konkurse von Neuem anfangen (sich erholen).
STATEMENT OF ACCOUNT.	Le relevé de compte.	Der Rechnungsauszug, der Kontoauszug.
STATEMENT OF MEASUREMENT.	La note du cubage.	Die Massaufstellung.
STATIONERY (PRINTING AND STATIONERY).	Fournitures de Bureau (Imprimés et fournitures).	Die Sach und Druckausgaben.
STATUTE OF LIMITATIONS: (a) "The payment of these coupons is barred by the Statute of Limitations." (b) "The interest on Russian Rentes is statute barred after five years."	ÊTRE PRESCRIT: (a) "Ces coupons sont prescrits." (b) "Les arrérages des rentes russes sont prescrits au bout de cinq ans."	VERJÄHRT SEIN: (a) "Diese Kupons sind verjährt." (b) "Die Zinsen der russischen Rente verjähren nach 5 Jahren."
STEPS: "Please take steps to avoid this." "Kindly see that this letter goes off to-morrow." "Please take the necessary steps with a view to expediting the forwarding of the goods (consignment)."	AVOIR SOIN: "Ayez soin de..." "Veuillez bien avoir soin pour ce que cette lettre soit expédiée demain." "Veuillez entreprendre les démarches nécessaires dans le but de..."	SCHRITTE TUN: "Wir bitten Sie die nötigen Schritte zu tun um dies zu vermeiden." "Wir bitten Sie Sorge dafür zu tragen, dass der Brief morgen abgeht." "Wir bitten Sie die nötigen Massregeln zu treffen um die Expedition der Ware zu beschleunigen."
STEVEDORE.	Un arrimeur.	Der Stauer.

STIMULATION, REVIVAL, OR
RECOVERY OF BUSI-
NESS:

(a) "Trusting that we shall in the near future experience a renewal of business activity, Yours, etc."

(b) "We avail ourselves of this opportunity to express the hope that business will, in the near future (shortly), show renewed activity, and beg to remain, etc."

LA REPRISE D'AFFAIRES:

(a) "En espérant qu'une reprise (ranimation) des affaires ne se fera pas attendre longtemps, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées."

(b) "Nous nous permettons d'exprimer l'espoir que les affaires recevront sous peu une nouvelle impulsion et vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées."

EIN WIEDERAUFLEBEN DER
GESCHÄFTE (DER AUF-
SCHWUNG DES HAN-
DELS):

(a) "Indem wir hoffen, dass die Geschäfte in nächster Zeit eine Anregung erhalten werden, zeichnen . . ."

(b) "Bei dieser Gelegenheit erlauben wir uns der Hoffnung Ausdruck zu geben, dass das Geschäft bald wieder aufleben wird und empfehlen uns Ihnen u.s.w."

STIPULATE (IN WRITING).

Stipuler par écrit.

Brieflich festsetzen.

STOCK (MISCELLANEOUS
TERMS):

(a) 1. Stock (public funds).

2. Railway Stock.

3. Stocks and shares.

4. Shipping shares.

(b) Stock broker.

(c) Stock capital.

(d) Stock Exchange Committee.

(e) Stock jobber.

(f) "Following the violent price fluctuations this stock is experiencing, there would appear to be little inclination on the part of holders to sell."

FONDS, VALEURS:

(a) 1. Les fonds publics, les fonds d'Etat.

2. Les valeurs de chemin de fer.

3. Les valeurs de bourse, valeurs mobilières.

4. Les valeurs de navigation.

(b) Un agent de change.

(c) Le capital fondamental.

(d) Le Comité de la Bourse (Londres).

La Chambre syndicale des agents de change (Paris).

(e) Un agioteur.

(f) "Vu les fluctuations violentes auxquelles ce papier est assujéti actuellement, on constate peu d'inclination de la part des détenteurs à vendre leurs actions."

WERTPAPIERE, WERTE:

(a) 1. Staatspapiere, öffentliche Anleihen.

2. Eisenbahn Aktien.

3. Börsenpapiere.

4. Schiffsahrtsaktien.

(b) Der Fondsmäkler.

(c) Das Stammkapital.

(d) Das Komitee der Londoner Börse.

Der Börsenvorstand (Deutschland).

(e) Der Agioteur.

Der Börsenspieler.

(f) "Im Hinblick auf die starken Kursschwankungen welchen das Papier gegenwärtig unterworfen ist, ist für dessen Verkauf wenig Neigung zu finden" (oder: "... zeigen Inhaber desselben wenig Neigung dasselbe abzustossen").

STOP PAYMENT (OF A
CHEQUE):

"Payment of this cheque has been refused; it has been rejected."

SUSPENDRE LE PAIEMENT
D'UN CHEQUE:

"Ce chèque a été frappé d'opposition."

"Ce chèque a été refusé."

EINEN SCHECK AUFHALTEN:

"Dieser Scheck ist zurückgewiesen worden."

STYLE OF A FIRM:

"We beg to advise you that we have just founded a firm under the style of . . ."

LA RAISON SOCIALE:

"Nous nous permettons de porter à votre connaissance par la présente que nous venons de fonder une maison sous la raison sociale de . . ."

DIE FIRMA:

"Wir beehren uns Ihnen hierdurch anzuzeigen, dass wir am 1. Januar hier unter der Firma Schmidt und Co., ein Geschäft errichtet haben."

SUBJECT TO . . .

"Stock exchange transactions (deals) are subject to a commission of 2 per mille."

PASSIBLE DE . . .

"Les opérations de Bourse sont passibles d'un courtage de 2 pour cent."

UNTERLIEGEN:

"Börsenoperationen unterliegen einer 2 Prozentigen Kommission."

SUBSCRIBED CAPITAL.	Le capital souscrit.	Das gezeichnete Kapital.
SUBSCRIPTION FORM.	Le Bulletin de souscription.	Das Zeichnungsformular.
SUCCESSFUL COMPLETION: (To bring an operation to a successful completion.)	Mener une opération à bonne fin.	Ein Geschäft zu einem glücklichen Abschluss bringen.
SUIT (TO): "The terms you indicated having been suitable, etc."	CONVENIR: "Les conditions que vous nous avez indiquées étant à notre convenance, nous venons vous prier par la présente de..."	KONVENIEREN: "Wir bestätigen hierdurch, dass die uns vorgeschlagenen Bedingungen annehmbar sind und bitten Sie somit..."
SUMMARY: "Please forward us a summary of drafts issued by you."	RECAPITULATION (RELEVÉ, LISTE): "Veuillez bien nous faire parvenir une récapitulation des traites émises par votre honorable Maison."	AUFSTELLUNG: "Wir bitten um gefl. Zusendung einer Aufstellung der von Ihrem werten Institute ausgestellten Wechsel."
SUMMON SHAREHOLDERS TO A GENERAL MEETING.	Convoquer les actionnaires à une assemblée générale.	Die Aktionäre zu einer Generalversammlung zusammenberufen.
SURCHARGE (POSTAL).	La surtaxe.	Das Nach-oder Strafporto.
SURETY (DEL CREDERE): (a) To be (to stand) surety for someone. (b) A surety bond. (c) To enter into a surety bond.	CAUTION (DEL CREDERE): (a) Se rendre caution d'une personne, se porter garant d'un paiement. (b) Un cautionnement. (c) S'engager par cautionnement.	DEL CREDERE: (a) Delcredere stehen, bürgen für... (b) Der Verpflichtungsschein. (c) Bestimmte Verpflichtungen mittelst einer Urkunde übernehmen.
SURPLUS DIVIDEND:	LE SUPERDIVIDENDE:	DIE AUSSERORDENTLICHE DIVIDENDE:
"A surplus (extra) dividend over and above a first dividend of..."	"Le superdividende en sus d'un premier dividende de..."	"Ausser der gewöhnlichen kommt noch eine ausserordentliche Dividende zur Ausschüttung."
SURPRISED, TO BE: "I cannot help expressing my surprise."	S'ÉTONNER: "Je ne puis m'empêcher de vous exprimer mon grand étonnement de ce que..."	ERSTAUNT SEIN: "Ich kann nicht umhin mein Erstaunen darüber auszudrücken, dass..."
SURRENDER VALUE OF AN INSURANCE POLICY.	La valeur de rachat d'une police d'assurance.	Der Rückkaufswert einer Versicherungspolice.
SUSPEND PAYMENT: "This firm has suspended payment."	SUSPENDRE LES PAIEMENTS: "Cette maison a suspendu ses paiements."	DIE ZAHLUNGEN EINSTELLEN: "Diese Firma hat ihre Zahlungen eingestellt."
SUSPENSE ACCOUNT.	Le compte d'ordre.	Das Interimskonto, der Übergangsposten.
SWERVE (DEPART FROM): "We must state that we cannot swerve from this attitude (modify our point of view)."	S'ÉCARTER D'UNE LIGNE DE CONDUITE: "Nous devons vous dire que nous ne pouvons pas nous écarter de cette ligne de conduite."	ABWEICHEN: "Wir müssen Ihnen offen sagen, dass wir von dieser unserer Haltung nicht abweichen können."

TAKE (MISCELLANEOUS AVOIR SOIN, ETC.):

APPLICATION:

1. To take for the call (London Market).

2. To take or give for the call of a stock (Continental Markets).

3. To take in stock.

4. To take up a draft.

5. To take up documents.

6. To take up an option.

7. To take up shares:

"We have taken up (acquired) twenty shares of this company on your behalf."

8. To take up stock (take delivery of stock).

9. "We shall take care that..."

10. "We take this opportunity of thanking you for having drawn our attention to this mistake."

11. "We avail ourselves of this opportunity of assuring you that you may at all times count on our doing our utmost to give you complete satisfaction."

12. "Please take steps to obtain this permission."

13. "Our client has promised to take no steps until we have received your reply."

1. Vendre à prime.

2. Vendre ou acheter dont.

3. Reporter.

4. Acquitter, payer, honorer une traite (un effet).

5. Lever les documents, prendre livraison de documents.

6. Lever une prime, consolider un marché à prime.

7. Souscrire à des actions:

"Nous avons souscrit à 20 actions de cette société pour votre compte."

8. Lever, prendre livraison des titres.

9. (a) "Nous aurons soin de lui remettre cette somme."

(b) "Nous veillerons à ce que ce montant lui soit remis."

10. "Nous saisissons cette occasion pour vous remercier bien sincèrement d'avoir attiré notre attention sur cette omission."

11. "Nous vous assurons d'ores et déjà que nous ferons toujours tout notre possible pour vous donner pleine et entière satisfaction."

12. (a) "Veuillez bien prendre des mesures (faire des démarches) afin d'obtenir cette permission."

(b) "Veuillez bien entreprendre les démarches nécessaires pour obtenir cette permission."

13. "Notre client a bien voulu nous promettre de s'abstenir de toute démarche jusqu'à ce que nous ayons reçu votre réponse."

AUFGELO NEHMEN, SORGE TRAGEN, U.S.W.:

1. Die Vorprämie verkaufen.

2. Dontprämien-geschäfte: die Vorprämie nehmen oder geben.

3. Reportieren, prolongieren.

4. Eine Tratte (einen Wechsel) einlösen, schützen, zahlen, honorieren.

5. Dokumente aufnehmen.

6. Ein Bezugsrecht auf Aktien ausüben.

7. Aktien zeichnen:

"Wir haben 20 neue Aktien der Gesellschaft Ural auf Ihren Namen gezeichnet."

8. Aktien beziehen.

9. "Wir werden dafür Sorge tragen, dass..."

10. "Wir benutzen diese Gelegenheit um Ihnen dafür verbindlichst zu danken, dass Sie unsere Aufmerksamkeit auf dieses Versehen gelenkt haben."

11. "Bei dieser Gelegenheit geben wir Ihnen die Zusicherung, dass Sie stets darauf rechnen können, dass wir alles Mögliche tun werden Sie ganz zufrieden-zustellen."

12. "Wir bitten Sie die nötigen Schritte zu tun um diese Erlaubnis zu bekommen."

13. "Bis zum Eintreffen Ihrer diesbzgl. Antwort beabsichtigt unser Klient keine Schritte zu unternehmen."

TAKER OF OPTION MONEY:
"There are no takers on the stock."UN VENDEUR DE PRIMES:
"Il n'y a pas de re-porteurs pour la valeur."EIN PRÄMIENVERKÄUFER:
"Es sind keine Herein-nehmer von diesen Werten am Markte."

TARIFF RATE (CUSTOMS).

Classe de tarif (Douanes).

Der Zolltarif.

TAX FREE.

Exempt (libre) d'impôt.

Steuerfrei.

TEL QUEL RATE:

UN COURS TEL QUEL:

EIN TEL QUEL KURS ("TALE-QUALE" KURS):

This means a net rate (i.e., one inclusive of interest, commission, and

Cette expression signifie un cours net (c.à.d. intérêts, commission et autres frais

Dieser Ausdruck bedeutet ein Nettokurs (d.h., inklusive Zinsen, Provision und

other charges) applied in connection with the spot purchase (negotiation) of time bills.

compris) appliqué lors de l'achat au comptant (l'es-compte) du papier à terme.

Spesen) welcher bei einem Kassakauf (Diskont) von Devisen auf Ziel in Ansatz gebracht wird.

TELEGRAMS (MISCELLANEOUS CORRESPONDENCE RELATING TO):

(a) A telegraphic key.

(b) "We wired to you this morning that we were unable to act upon your telegram as it arrived mutilated; we assume that to-morrow or the day after will bring us a further explanation of the telegram in question, and in the meantime beg to remain, etc."

DÉPÊCHES (CORRESPONDANCE DIVERSE):

(a) Une clef télégraphique.

(b) "Nous vous avons télégraphié ce matin qu'il nous était impossible d'agir selon votre dépêche qui nous est parvenue dans un état mutilé. Nous aimons à croire que le courrier de demain, ou d'après-demain, nous apportera des nouvelles supplémentaires à ce sujet et vous présentons, en attendant, Messieurs, nos salutations empressées."

DAS TELEGRAMM, DIE DE-PESCHE:

(a) Der Telegrammschlüssel, die Code.

(b) "Wir drahteten Ihnen heute morgen, dass wir Ihren telegraphischen Auftrag nicht ausführen konnten weil eine Depeschenverstümmelung vorgekommen war. Wir nehmen an, dass die morgen oder übermorgen von Ihnen hier eintreffende Post noch weitere Aufklärung dieses Telegramms bringen wird und begrüßen Sie . . ."

TENDENCY TO DECLINE (DOWNWARD TENDENCY, A BEARISH TENDENCY).

Une tendance à la baisse.

Eine Tendenz zum Fallen.

TENOUR OF A BILL:

"This bill has only another fortnight to run."

L'ÉCHÉANCE (F), LE TERME D'ÉCHÉANCE D'UNE TRAITE:

"Cette traite n'a que quinze jours à courir."

DIE LAUFZEIT EINES WECHSELS:

"Dieser Wechsel läuft nur noch 14 Tage."

TERM:

"This term is employed in English."

EXPRESSION:

"Cette expression est employée (cette formule est usitée) en Angleterre."

AUSDRUCK:

"Dieser Ausdruck wird im Englischen verwendet."

TERM (MATURITY) OF A BILL.

L'échéance (le terme) d'une lettre de change.

Das Ziel (die Laufzeit) eines Wechsels.

TEST NUMBER (In a telegram):

"... and would point out that the test number in your letter of advice was indicated as representing ... , whereas our calculations produce the number '248.'"

LA CHIFFRE DE REPÈRE D'UN TÉLÉGRAMME:

"... de sorte que nous nous permettons d'attirer votre attention sur ce que votre lettre qui nous avisait de ce paiement indiquait comme chiffre de repère ... , tandis que nos calculs nous fournissent le numéro '248.'"

DIE STICHAHL:

"... und erlauben uns Sie darauf aufmerksam zu machen, dass die in Ihrem Avisschreiben aufgeführte Stichzahl lautete ... während dieselbe laut unseren Notizen '248' heissen soll."

THANKS (MISCELLANEOUS FORMS OF ...):

(a) "We thank you for your kind offer, of which we shall willingly avail ourselves when occasion presents itself."

(b) "We duly received your esteemed favour, and beg you to accept our best thanks for your kind offer, which we have placed on file

REMERCIEMENTS:

(a) "Nous vous remercions bien sincèrement de votre offre aimable dont nous profiterons volontiers dès que l'occasion s'en présentera."

(b) "Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre honorée du 1-er., mai crt., et vous prions de bien vouloir accepter nos

DANKSCHREIBEN:

(a) "Wir danken Ihnen für Ihre gefl. Anregungen (Vorschläge), von welchen wir bei Bedarf gern Gebrauch machen werden."

(b) "Wir gelangten in den Besitz Ihrer frdl. Zuschrift und nehmen von Ihnen gefl. Anregungen (Vorschlägen) dankend Vormerkung, um

with a view to referring to same when occasion presents itself."

(c) "MY DEAR MR. . . .

"Please allow me to tender my best thanks for the very exhaustive report you kindly furnished me with on . . ., which embraces all the points interesting me. "Believe me to be, etc."

(d) "We beg to acknowledge the receipt of your esteemed favour of the 14th April, and would request you to accept our best thanks for the interesting information it contained. We take this opportunity of assuring you that we are at all times quite prepared to reciprocate your kindness, and beg to remain, etc."

(e) "I yesterday took the liberty of addressing a telegraphic enquiry to you as per attached copy *re* . . . as several acceptances drawn on the firm in question have been submitted to us for negotiation. In reply to my query I this day received your detailed telegraphic reply, which fully meets with our requirements, and for which please accept my best thanks."

(f) "We beg to acknowledge the receipt of your favour of the 3rd instant, together with the list of your collection charges, which reached us under separate cover, and are much obliged

meilleurs remerciements pour votre aimable proposition dont les détails ont été l'objet de notre meilleure attention, ceci afin de nous permettre de revenir à l'affaire dès que l'occasion s'en présentera."

(c) "MON CHER MONSIEUR X.,

"Je m'empresse par la présente de vous remercier bien sincèrement des amples renseignements que vous avez bien voulu me fournir sur . . . et je dois encore ajouter que les informations que vous me fournissez partent sur chaque détail qui m'intéresse. Je vous prie d'agréer, mon cher Monsieur X., l'expression de mes sentiments cordialement dévoués."

(d) "Nous nous excusons de vous accuser réception de votre estimée lettre du 14 avril *ert.*, et vous prions de bien vouloir accepter nos meilleurs remerciements pour les renseignements intéressants y contenus. Nous profitons de cette occasion pour vous assurer que nous serons toujours prêts à vous rendre en réciprocité le service dont vous avez bien voulu nous faire bénéficier et vous présentons, Messieurs, nos civilités les plus empressées."

(e) "Hier je me suis permis de vous adresser une demande télégraphique de renseignements suivant copie ci-incluse sur . . . vu qu'on nous a soumis aux fins d'escompte des acceptations sur ladite maison. En réponse à la demande que je vous ai adressée, je viens de recevoir ce jour, par même voie, votre réponse détaillée à ce sujet qui est entièrement appropriée à nos besoins et dont je vous remercie bien sincèrement. Veuillez agréer, Monsieur, avec mes meilleurs compliments, l'assurance de ma parfaite considération."

(f) "Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre estimée lettre du 3 courant ainsi que de votre pli séparé contenant votre tarif de recouvrements. Nous vous remer-

gegebenenfalls darauf zurückzukommen."

(c) "SEHR GEEHRTER HERR . . .

"Für Ihre frdl. ausführliche Auskunft betr. . . danke ich Ihnen bestens: sie enthält alles was mich zunächst interessiert.

"Mit den ergebendsten Grüßen,

"Ihr . . ."

(d) "Wir gelangten in den Besitz Ihrer werten Zuschrift vom 14. April und danken Ihnen bestens für Ihre frdl. uns interessierenden Mitteilungen. Zu Gegendiensten gern bereit empfehlen wir uns Ihnen . . ."

(e) "Ich habe mir gestern erlaubt, durch in Kopie beiliegende Depesche mich bei Ihnen nach der . . . Gesellschaft zu erkundigen, auf die uns Wechsel zum Diskont vorgelegt werden. Darauf empfang ich heute Ihre ausführliche telegraphische Antwort, die für unsere Zwecke vollkommen genügt, und für welche ich Ihnen bestens danke."

(f) "Wir empfangen Ihr geehrtes Schreiben vom 3. cr., wie auch den separat gesandten Inkasso-Tarif und danken Ihnen für Ihre gefl. Propositionen, von welchen wir sobald unsere Geschäfts-

to you for your kind offer, of which we shall with pleasure avail ourselves as soon as the volume of our business with your centre has again assumed an importance which would allow of our so doing."

(g) "We are in receipt of your letter of the 15th instant, and are much obliged for your kind proposal. We shall willingly revert to the question as soon as an opportunity to do so presents itself."

(h) "We greatly appreciate the interest you are evincing in our new branch, and have taken the liberty of forwarding your letter on to our St. Petersburg House (which is in control of our provincial branches) with a request to furnish you with the further particulars required by you."

(N.B.—The author was born in *St. Petersburg*; he does not mind *Petrograd*, but he draws the line at *Leningrad*, which is nonsense!)

(i) "Please accept our best thanks for the great courtesy extended by your good selves to the bearer of our L/C."

(k) "With reiterated thanks for not having omitted to bear us in mind in connection with this business, I beg to remain, my dear Mr. . . ., Yours very truly, etc."

(l) "Any assistance you may be able to afford me in this connection would prove invaluable."

cions bien sincèrement de votre aimable offre que nous ne manquerons pas d'utiliser dès que nos affaires sur votre Place auront de nouveau atteint un degré d'importance qui justifierait un recours à l'intermédiaire de votre honorable Établissement. Nous vous prions de recevoir Messieurs, l'assurance de notre considération bien distinguée."

(g) "Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre estimée lettre du 15 courant et nous nous empressons de vous remercier bien sincèrement de votre aimable proposition de laquelle nous ne manquerons pas de profiter dès que l'occasion se présentera. Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations bien cordiales."

(h) "Nous avons bien reçu votre honorée lettre du . . . et nous nous empressons de vous remercier bien sincèrement de l'intérêt que vous témoignez à l'égard de notre nouvelle succursale. Nous nous sommes permis de faire suivre votre lettre à notre Siège de St. Petersburg (auquel nos agences dans les Provinces sont subordonnées) en l'invitant à vous fournir directement les renseignements demandés. Nous vous présentons, Messieurs, l'assurance de notre très haute considération."

(i) "Nous nous empressons de vous remercier bien sincèrement de l'aimable accueil que vous avez bien voulu accorder au porteur ("bénéficiaire") de notre Lettre de Crédit. Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération très distinguée."

(k) "En vous remerciant de nouveau d'avoir bien voulu penser à nous en cette circonstance, je vous prie de croire, mon cher Monsieur X., à mes sentiments les meilleurs."

(l) "Toute aide que vous pourriez me prêter dans cette affaire serait d'une valeur inestimable."

verbindung mit dem dortigen Platze sich wieder mehr belebt haben wird, gerne Gebrauch machen werden."

(g) "Wir erhielten Ihr Schreiben vom 15. cr., und danken Ihnen bestens für die darin gegebene Anregung auf die wir bei sich bietender Gelegenheit gern zurück kommen werden."

(h) "Wir danken Ihnen für das Interesse, das Sie unserer neuen Filiale entgegenbringen und erlauben uns Ihr Schreiben unserem St. Petersburger Hause, dem die Filialen in der Provinz unterstellt sind, weiterzugeben mit dem Ersuchen Ihnen mit ergänzenden (weiteren) Angaben zu dienen."

(i) 1. "Für die dem Inhaber unseres Kreditbriefes gewährte frdl. Aufnahme sprechen wir Ihnen unseren besten Dank aus und empfehlen uns Ihnen, u.s.w."

2. "Für das unserem Akkreditierten erwiesene Entgegenkommen sagen wir Ihnen unseren besten Dank und empfehlen uns Ihnen, u.s.w."

(k) "Indem ich Ihnen nochmals verbindlichst dafür danke, dass Sie unter diesen Umständen an unsere Firma gedacht haben, zeichne ich, hochgeehrter Herr . . . stets zu Ihren Diensten hochachtungsvoll."

(l) "Irgendwelche Hilfe die Sie mir im Zusammenhang mit dieser Frage leisten könnten würde ich hoch schätzen."

(m) "With our best thanks in anticipation and assuring you of our readiness to reciprocate this service at all times, Yours, etc."

(n) "Before all, please accept my grateful thanks for the attention and hospitality accorded to us during our last visit, and I would conclude by hoping that this letter will find you all in the best of health."

(o) "Thanking you for all the trouble you have gone to on our behalf, we beg to remain, in the meantime, Yours, etc."

(p) "We deeply appreciate the prompt manner in which you have responded to our request."

(m) "En vous remerciant à l'avance et en vous priant de bien vouloir disposer librement de nos services en pareille ou toute autre circonstance, nous vous présentons, Messieurs, l'assurance de notre haute considération."

(n) "Je dois avant tout vous prier d'accepter l'expression de ma vive reconnaissance pour les attentions et pour l'hospitalité que vous avez bien voulu nous accorder pendant notre toute dernière visite et j'espère que ces lignes vous trouveront tous dans la meilleure santé."

(o) "Permettez nous de vous envoyer l'expression de notre vive reconnaissance pour tous vos soins à notre égard."

(p) "Nous vous remercions vivement de l'empressement que vous avez mis à donner suite à notre demande."

(m) "Wir sprechen Ihnen im voraus unseren besten Dank aus und zeichnen zu Gegendiensten stets gerne bereit hochachtungsvoll."

(n) "Vor allem danke ich Ihnen herzlichst für die Aufmerksamkeit und Gastfreundschaft welche Sie uns während unseres jüngsten Besuches erwiesen haben und hoffe, dass diese Zeilen Sie alle beim besten Wohlsein antreffen werden."

"Ihr ganz ergebener."
(Signature.)

(o) "Für Ihre Mühewaltung einstweilen bestens dankend zeichnen wir hochachtungsvoll."

(p) "Indem wir Sie für die prompte Weise in welcher Sie unseren Wünschen nachgekommen sind bestens danken, empfehlen wir uns Ihnen hochachtungsvoll."

TICK OFF (TO CHECK) ITEMS
IN AN ACCOUNT.

Pointer les articles d'un
compte.

Die einzelnen Artikel
(Posten) eines Kontos (einer
Rechnung) prüfen.

TICKET DAY (LONDON STOCK
EXCHANGE):

N.B.—1st day: Mining
contango.
2nd day: General
contango.
3rd day: Ticket
Day (name day).
4th day: Settling
Day.

JOUR DE LA DÉCLARATION
DES NOMS:

Jour de la déclaration des
noms (qui précède le jour
de Liquidation sur la Bourse
de Londres).

NAMENSTAG:

Der "Namenstag" (Fest-
stellung der Nehmer, resp.,
Geber bei Ausgleichung der
Wertpapier-Engagements
auf der Londoner Börse per
Medio od. per Ultimo).

TIME:

(a) "In due time, in due
course, duly."

(b) "In the shortest time."

(c) "From time to time."

(d) A time bargain.

EMPLOI DU MOT "TEMPS":

(a) "En temps conven-
able, opportun"; "en temps
utile, en temps voulu."

(b) "Dans le plus bref
délai, incessamment."

(c) "De temps en temps."

(d) Un marché à terme,
le marché à livrer.

ANWENDUNG DES WORTES

"ZEIT":

(a) "Zur rechten Zeit,
rechtzeitig."

(b) "In kürzester Zeit."

(c) "Von Zeit zu Zeit."

(d) Das Zeitgeschäft,
Börsentermingeschäfte.

TONE (OF THE MARKET):

"The tone remains firm."

LA TENUE:

"La tenue de Marché
reste ferme."

HALTUNG:

"Die Haltung (Stimmung)
des Marktes bleibt fest."

TONNAGE.

La capacité de chargement.

Der Tonnengehalt.

TOUT.

Un rabatteur d'affaires, un
placier, un pisteur.

Ein Plazierer, Anreisser.

TRADE BILLS.	Effets de commerce.	Handelswechsel.
TRADE EXPENSES.	Les frais de commerce, de bureau; les dépenses d'administration.	Die Geschäftskosten.
TRADING CAPITAL: (a) "The trading capital of this firm is small." (b) "The trading year ended 31st December."	CAPITAL DE ROULEMENT: (a) "Cette maison ne possède que de faibles moyens." "Le capital de roulement de cette maison est faible." (b) "L'exercice clôturé le 31 décembre."	UMSATZMITTEL: (a) "Die Umsatzmittel dieser Firma sind gering." (b) "Das per 31 Dezember abgeschlossene Geschäftsjahr."
TRANSACTIONS (DEALS): (a) "Business is being done, but only on a small scale." (b) "Exchange deals on Madrid have been effected to-day at ..."	LES AFFAIRES: (a) "Des affaires se traitent, mais sur une petite échelle seulement." (b) "Le Madrid s'est fait aujourd'hui à ..."	ABSCHLÜSSE: (a) "Abschlüsse werden getätigt, jedoch nur in kleinem Masstabe." (b) "Die Devisen auf Madrid wurde heute zum Satze von ... gemacht."
TRANSFER: (a) The transfer of stock. (b) A transfer deed. (c) Transfer or conveyance duty. (d) Transfer Tax (succession duty). (e) Transferable securities. (f) "The firm has transferred to new premises."	LE TRANSFERT: (a) Le transfert de titres. (b) La feuille de transfert. (c) Les droits de transfert, la taxe de transmission. (d) Les droits de mutation. (e) Les valeurs mobilières, négociables, cessibles. (f) "La maison s'est établie maintenant dans de nouveaux bureaux."	DIE UMSCHREIBUNG: (a) Die Umschreibung von Wertpapieren auf den Namen des Eigentümers. (b) Die Übertragungsurkunde. (c) Die Umschreibungsstempelgebühr. (d) Der Übertragungsstempel. (e) Übertragbare Wertpapiere. (f) "Das Geschäft ist in ein neues Lokal verlegt worden."
TRANSIT BILL.	Le passavant.	Der Transitschein.
TRANSIT DUTY.	Le droit de transit.	Der Transit Zoll (Durchgangszoll).
TREASURY: (a) Bill, Bond. (b) Note.	LE TRÉSOR PUBLIC: (a) Un bon, billet du Trésor. (b) Un billet de banque, un bon de caisse.	REICHSSCHULDENVERWALTUNG, FISCUS: (a) Die Schatzanweisung, der Schatzschein. (b) Der Kassenschein.
TREND OF AFFAIRS: "The trend of affairs in this company is most unsatisfactory." "The present position of things in this concern is considered most unsatisfactory."	L'ALLURE DES AFFAIRES: "L'allure des affaires de cette entreprise laisse beaucoup à désirer." "La forme du développement des affaires de cette entreprise est peu satisfaisante."	DIE GESCHÄFTSGESTALTUNG: "Die Geschäftsgestaltung dieses Unternehmens lässt Vieles zu wünschen übrig."
TRIAL: "As a trial measure."	À TITRE D'ESSAI: "À titre d'essai, nous consentons à ce que ..."	VERSUCHSWEISE: "Versuchsweise."
TRUSTEE: (a) Guardian. (b) Depositary trustee. (c) Trustee in bankruptcy.	(a) Le curateur, la curatrice. (b) Le dépositaire, consignataire, fidéicommissaire. (c) Le syndic de la faillite.	(a) Der Kurator, der Treuhänder. (b) Der bestellte Sachverwalter, Fideikommissar. (c) Der Konkursverwalter, der Verwalter der Konkursmasse.

TRUSTING:

"Trusting that the matter is now clear."

"We trust that this question is now in order, and beg to remain, dear Sirs."

ESPÉRER:

"Nous espérons que l'affaire se trouve ainsi réglée et vous prions d'agréer, Messieurs, etc."

"Nous espérons que cette question est maintenant en règle et vous présentons, Messieurs, etc."

HOFFEN:

"Wir hoffen nunmehr alle Unklarheiten beseitigt zu haben und zeichnen hochachtungsvoll."

"Wir hoffen somit, dass diese Angelegenheit ihre Erledigung gefunden hat und zeichnen."

ULTRA VIRES.

Antistatutaire.

Statutenwidrig (den Statuten widersprechen).

UMPIRE.

Le sur-arbitre, tiers arbitre.

Der Arbitrer, Schiedsrichter.

UNABLE:

(a) "We regret that we find ourselves unable to..."

(b) "We regret our inability to accede to your wishes."

"In spite of our desire to meet you, we much regret to find ourselves unable to comply with your request."

"We much regret having to inform you that we find ourselves unable to fall in with your proposal."

IMPOSSIBLE:

(a) "Nous regrettons de ne pas être à même de..."

(b) "Nous regrettons qu'il nous soit impossible d'accéder à votre demande."

"Malgré tout notre désir de vous être agréable, à notre vif regret nous trouvons impossible de donner suite à votre demande."

"Nous regrettons qu'il nous soit impossible de vous être agréable dans la manière voulue."

AUSSER STÄNDE:

(a) "Wir sehen uns leider ausser Stande..."

(b) "Es ist uns leider unmöglich Ihren Wünschen nachzukommen."

"Wir bedauern Ihnen nicht entgegenkommen zu können."

"Wir bedauern sehr Ihnen mitzuteilen müssen, dass es uns unmöglich ist, Ihnen in der gewünschten Weise zu dienen."

UNADVISABLE:

"It is inadvisable to accord this firm credit."

RENSEIGNEMENTS DÉFAVORABLES:

"Nous croyons devoir vous déconseiller toute ouverture de crédit en faveur de ladite maison."

UNGÜNSTIGE AUSKUNFT:

"Die Gewährung von Kredit an diese Firma ist nicht rätlich."

UNCOVERED PURCHASE OR SALE.

L'achat ou la vente à découvert.

Ein Blanko (Ungedeckter) Kauf, Verkauf.

UNCROSSED CHEQUE, AN.

Le chèque ouvert, non barré.

Der ungekreuzte (offene) Scheck.

UNDER NECESSITY OF:

"We find ourselves under the necessity of..."

SE VOIR DANS L'OBLIGATION DE...

"Nous nous voyons dans le cas d'avoir recours à votre obligeance habituelle."

SICH VERANLASST SEHEN:

"Wir sehen uns veranlasst Ihnen hierüber zuschreiben."

UNDER THESE CIRCUMSTANCES.

"Dans ces circonstances."

"Unter diesen Verhältnissen."

UNDERTAKE:

"We would willingly undertake the collection of your bills."

SE CHARGER DE:

"Nous nous chargerions volontiers de l'encaissement de vos remises."

BESORGEN:

"Wir würden gerne das Inkasso Ihrer Forderungen auf dem hiesigen Platz besorgen."

UNDERWRITING SYNDICATE:

LE SYNDICAT, LE GROUPE DE GARANTIE:

(a) "A syndicate has been formed with the object of underwriting an important issue of short-term bonds."

(a) "Nous avons l'avantage de porter à votre connaissance qu'un consortium vient d'être formé dans le but de garantir l'émission importante de bons à court terme."

DIE KONSORTIALGRUPPE, DAS BETEILIGUNGSSYNDIKAT:

(a) "Ein Syndikat ist zwecks Garantierung einer bedeutenden Masse von kurzfristigen Obligationen ins Leben gerufen worden."

(b) Underwriting share.	(b) La part syndicale, la part syndicataire.	(b) Die Konsortialbeteiligung.
(c) Underwriting commission.	(c) La commission de garantie, la commission syndicale.	(c) Die Kommission aus Konsortialbeteiligungen.
UNFAVOURABLE REPORTS:	RENSEIGNEMENTS DÉFAVORABLES:	UNGÜNSTIGE AUSKÜNFTE:
(a) "This firm is adversely commented (unfavourably reported) upon."	(a) "Cette maison est jugée défavorablement."	(a) "Diese Firma wird abfällig beurteilt."
(b) "The information available regarding the firm of . . . is far from favourable" (" . . . is of an unfavourable character").	(b) "Les renseignements que vous demandez sur . . . sont loin d'être favorables."	(b) "Über das Haus . . . lässt sich nicht viel Erfreuliches sagen."
(c) "They do not merit any confidence whatever."	(c) "Ils ne méritent absolument aucune confiance."	(c) "Sie verdienen in keiner Weise Vertrauen."
(d) "This concern is doing badly, and under these circumstances extreme caution is deemed advisable; all transactions should be on a cash basis."	(d) "Les affaires de la maison vont mal, aussi conseillons nous d'avoir la plus grande prudence et de ne livrer qu'au comptant."	(d) "Wir würden Ihnen nicht raten, mit der Firma . . . in Verbindung zu treten: sie befindet sich in ziemlich bedrängter Lage, sodass es sich empfiehlt, nur gegen Barzahlung zu liefern."
UNISSUED SHARES.	Actions à la souche, actions non encore émises.	Unverwertete Aktien, noch nicht zur Ausgabe gelangte Aktien.
UNPLEASANT NECESSITY OF:	LA NÉCESSITÉ FÂCHEUSE:	DER UNANGENEHME VORFALL:
"We find ourselves under the unpleasant necessity of informing you that . . ."	"Nous avons le désagrément de vous informer que . . ." "Nous nous trouvons dans la nécessité fâcheuse de vous informer que . . ."	"Mit Gegenwärtigem sehen wir uns veranlasst Ihnen die unangenehme Mitteilung zu machen, dass . . ."
UNSALEABLE.	Invendable, hors de vente.	Nicht börsenfähig, nicht börsengängig.
UNSECURED LOAN OR BLANK CREDIT.	Une avance à découvert, un crédit de caisse.	Der offene Kredit, der Blankkredit.
UNSIGNED DOCUMENTS RETURNED FOR SIGNATURE:	UNE SIGNATURE OMISE:	EINE FEHLENDE UNTERSCHRIFT:
"Please return the form duly signed."	"Nous vous prions de bien vouloir munir la formule de votre signature et de la nous retourner."	"Wir bitten Sie die Unterschriften nachzuholen und das Formular wieder einzusenden."
UNSTAMPED LETTER:	NON AFFRANCHI:	UNFRANKIERT:
(a) "This letter reached us unstamped."	(a) "Cette lettre nous est parvenue non-affranchie."	(a) "Dieser Brief ist uns unfrankiert angekommen."
(b) "This letter was insufficiently stamped, with the result that upon its receipt we had to pay a surcharge."	(b) "Cette lettre était insuffisamment affranchie, de sorte que nous avons dû payer, une surtaxe" (" . . . de sorte que nous avons dû payer un port supplémentaire de 30 centimes").	(b) "Dieser Brief ist ungenügend frankiert worden, sodass wir bei Erhalt desselben ein Strafporto von 30 c. zu zahlen hatten."
UNSUITABLE:	NE PAS CONVENIR:	UNPASSEND:
"This proposal is unsuitable."	"Cette proposition ne nous convient pas."	"Dieser Vorschlag ist un zweckmässig: dieser Vorschlag sagt uns nicht zu."

UNTRACEABLE BENEFICIARY (In case of payment order): "We have been unable to execute your payment order as the beneficiary was not to be found at the address indicated by your good selves."	INTROUVABLE: "Nous n'avons pu effectuer votre ordre de paiement, le bénéficiaire étant introuvable à l'adresse que vous nous avez indiquée."	UNRUHRBAR, UNAUFFINDBAR: "Ihre Zahlungsordre konnten wir nicht ausführen, da der Empfänger nicht auffindbar ist."
UNTRANSFERABLE.	Incessible, inaliénable.	Unübertragbar.
UP TO THE PRESENT: "Up to the present he has not called."	JUSQU'À PRÉSENT: "Jusqu'à présent il ne s'est pas présenté chez nous (à nos guichets)."	BISLANG: BISJEZT: "Er hat uns bislang nicht aufgesucht."
"UPON RECEIPT OF THIS LETTER PLEASE CABLE US."	"Au reçu de la présente veuillez bien nous télégraphier."	"Bei Erhalt dieser Zeilen" (or: "dieses Briefes") "bitten wir Sie an uns zu telegraphieren."
USANCE: (a) A bill payable at usance. (b) At double, treble usance.	L'USANCE: (a) La lettre de change à usance. (b) La lettre de change à deux, trois usances.	DIE USANCE, DIE WECHSELFRIST: (a) Der Uso Wechsel. (b) Auf zwei, drei, Usi.
USE: Out of use.	Hors d'usage.	Ausser Gebrauch sein ungebräuchlich.
USUAL, AS.	Comme d'habitude, comme de coutume, comme habituellement.	Wie sonst, wie gewöhnlich.
VALUE: (a) "These shares have risen in value." (b) "These shares have fallen in value." (c) "He attaches great importance (value) to this circumstance."	VALEUR: (a) "Ces titres ont augmenté de valeur." (b) "Ces actions ont baissé de valeur." (c) "Il attache beaucoup d'importance à cette circonstance" (or: "à ce fait").	WERT: (a) "Diese Aktien sind im Wert gestiegen (sind gestiegen)." (b) "Diese Aktien haben an Wert verloren (sind gefallen)." (c) "Er legt grossen Wert auf diesen Umstand."
WAREHOUSING CHARGES.	Les frais de magasinage, frais d'entreposage.	Das Lagergeld, die Lager spesen.
WARRANT: (a) Interest warrants.	LE BULLETIN DE DÉPÔT: (a) Les mandats d'intérêts.	DER LAGERSCHEIN: (a) Dividendenscheine.
WATERING OF STOCK.	La dilution du capital.	Die Kapitalverwässerung.
WAY BILL.	La lettre de voiture, le bordereau d'expédition.	Der Frachtbrief.
WELL WISHES (refer also to "New Year's Wishes"): "Please accept our best wishes for the prosperity of your undertaking."	SOUHAITS POUR LA PROSPÉRITÉ D'UNE ENTREPRISE: "Permettez-nous de vous offrir nos meilleurs vœux pour le succès de votre entreprise."	GESCHÄFTSGLÜCKWÜNSCHE: "Wir bitten Sie von unseren besten Glückwünschen für die Gedeihung Ihres Unternehmens versichert zu sein."
WHARFAGE CHARGES.	Le Quayage, le droit de quai.	Quaigebühren.

WILL: "He has left his securities to his son."	LE TESTAMENT: "Il a laissé ses valeurs mobilières en héritage à son fils." "Il a légué ses valeurs mobilières à son fils."	DAS TESTAMENT: "Er hat seine Wertpapiere seinem Sohn testamentarisch vermacht."
WIPE OFF A DEBIT BALANCE.	Apurer un solde déficitaire.	"Zweifelhafte Forderungen (Ausstände) abschreiben."
WISH: "The disparity between your rates and those of your neighbours is such as to have resulted in the preclusion of our dealing with your good selves on as large a scale as we should wish to do."	VOULOIR: "L'écart très sensible entre vos taux et ceux de vos voisins ('vos concurrents') fait qu'il nous est impossible de traiter des affaires avec votre honorable Établissement sur l'échelle voulue."	WÜNSCHEN: "Die bestehende Preisdifferenz zwischen Ihren Sätzen und denjenigen der anderen dortigen Banken ist so bedeutend, dass es uns verhindert unserem gegenseitigen Verkehr diejenige Ausdehnung zu geben, wie wir es gewünscht hätten."
WITH RIGHT OF TRANSFER BY MEANS OF ENDORSEMENT.	Avec faculté de transfert par endossement.	Mit Übertragungsrecht durch Girierung (Indossament).
WITHDRAW FROM CIRCULATION.	Retirer de la circulation.	Ausser Umlauf setzten. Aus dem Verkehr ziehen.
WITHDRAWAL NOTICE (OF FUNDS).	L'avis de retrait de fonds.	Rückzugsanzeige der Geldmittel (Kündigung).
"WITHOUT RESPONSIBILITY ON OUR PART."	"Sans engagement ni responsabilité de notre part."	"Ohne Verbindlichkeit."
WITHOUT SAYING: "It goes without saying that . . ."	IL VA SANS DIRE QUE: "Il va de soi que . . ."	SELBSTVERSTÄNDLICH: "Es versteht sich von selbst; gewiss."
WITNESSED: "Please have this document witnessed (attested, certified)."	LÉGALISER, CERTIFIER: "Veuillez bien faire légaliser ce document."	BEGLAUBIGEN: "Wir bitten Sie dieses Dokument beglaubigen zu lassen."
WONDER: "It is not to be wondered at that the firm has failed."	SURPRENANT: "Il n'est pas surprenant que cette maison ait fait faillite."	VERWUNDERLICH: "Es ist nicht verwunderlich, dass die Firma Konkurs gemacht hat."
WORDING OF A DRAFT, ETC.	Le libellé d'une traite.	Der Text eines Wechsels, der Wortlaut eines Wechsels oder eines Briefes.
WORKING AGREEMENT (community of interests of two concerns).	Un accord, une entente, une convention entre deux maisons.	Eine Interessengemeinschaft.
WORKING CAPITAL.	Le capital de roulement.	Die Betriebsmittel, die Umsatzmittel.
WRAPPER (postal wrapper for papers): "We this day forwarded you 20 circulars under postal wrapper."	UNE BANDE: Ex.—"Nous vous avons adressé ce jour sous bande 20 circulaires, dont veuillez bien nous accuser réception et agréer, Messieurs, etc., etc."	KREUZBAND: "Wir sandten Ihnen heute per Kreuzband."

WRITE OFF CAPITAL, To ...	Amortir du capital, ré- duire le capital.	Eine Abschreibung des Kapitals vornehmen.
WRITE OUT (TO ISSUE) A CHEQUE, To.	Émettre un chèque.	Einen Scheck ausstellen.
WRONGLY ADDRESSED LETTER: "To-day we received a letter from your good selves, the contents of which do not concern us, this despite the fact that the communica- tion is addressed to us. We are consequently keeping this letter pending the receipt of your instructions regarding its disposal, and awaiting which we beg to remain, Yours, etc."	UNE LETTRE MAL ADRESSÉE: "Nous venons de rece- voir ce matin une lettre à nous adressée par vous. Après des recherches nous avons pu constater que son contenu ne nous concerne pas: nous la gardons par devers nous dans l'attente de vos dispositions à ce sujet et vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées."	EIN UNRICHTIG ADRESSIER- TER BRIEF: "Wir beehren uns Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass uns heute von Ihnen ein Brief zugegangen ist, dessen Inhalt uns nicht betrifft obwohl derselbe an uns adre- siert ist. Wir erwarten Ihre diesbzgl. Dispositionen und zeichnen hochachtungsvoll."
WRONGLY WORDED (OR DRAFTED) BILL: "The text of this draft would appear to be wrongly worded."	UN LIBELLÉ ERRONÉ: "Cette traite présente une erreur dans son libellé."	EIN UNRICHTIGER WORT- LAUT: "Der Wortlaut dieser Tratte scheint nicht in Ord- nung zu sein."
YESTERDAY'S CLOSING LIST (Stock Exchange).	La clôture de la veille.	Die gestrigen Schluss- notierungen.
YIELD (ON SECURITIES): 1. "The yield on these shares is large." 2. "These shares would appear to be a good invest- ment." 3. "The future prospects of the company are favour- ably commented upon."	LE RENDEMENT D'UN TITRE: 1. "Ces actions rappor- tent (rendent) beaucoup." 2. "Ces actions repré- sentent un placement avan- tageux." 3. "Les perspectives de l'avenir de la Société sont envisagées favorablement."	DER ERTRAG (DIE RENTE) EINER AKTIE: 1. "Diese Aktien bringen viel ein." 2. "Man hält diese Werte zurzeit für ein gutes Anlage- papier." 3. "... auch sind die Aussichten für die Zukunft der Gesellschaft als günstig zu erachten."

APPENDIX

BALANCE SHEET ITEMS.	DETAILS DU BILAN.	BILANZEINZELHEITEN.
1. Acceptances, etc., for account of customers (<i>pro contra</i>).	1. Acceptations pour compte de clients (<i>pro contra</i>).	1. Akzepte und dergleichen für Rechnung von Kunden (<i>pro contra</i>).
2. Advances against merchandise.	2. Avances sur marchandises.	2. Vorschüsse auf Waren.
3. Advances and loans on security of negotiable stock.	3. Avances sur titres et effets publiques en gage.	3. Lombards und Reports gegen börsengängige Wertpapiere.
4. Advances to customers and other accounts.	4. Avances faites à la clientèle et comptes divers.	4. Vorschüsse an Kunden und diverse Konten.
5. Allocation to Staff Pension and Provident Fund.	5. Dotation en faveur de la caisse de retraite et de prévoyance pour le Personnel.	5. Beitrag zur Pensions und Wohlfahrtskasse der Bank.
6. Balance.	6. Solde.	6. Überschuss (Saldo).
7. Balance brought forward.	7. Report de l'année précédente.	7. Übertrag vom Vorjahre.
8. Balance carried to Balance Sheet.	8. Solde reporté à compte nouveau.	8. Auf die Bilanz vorge tragener Saldo.
9. Balances with Home and Foreign Bankers.	9. Fonds disponibles dans les banques du Pays et à l'Étranger.	9. Nostroguthaben bei inländischen und ausländischen Banken und Bankfirmen.
10. Bills discounted.	10. Effets escomptés.	10. Diskontierte Wechsel.
11. Cash in hand.	11. Espèces en caisse.	11. Kasse, fremde Geldsorten, Kupons und Guthaben.
12. Contingent liability in respect of acceptances, etc.	12. Débiteurs par aval.	12. Aval und Bürgschaftsdebitoren.
13. Contingent liability on account of endorsements on bills discounted.	13. Engagements éventuels représentés par l'endossement d'effets escomptés par la Banque.	13. Aval und Bürgschaftsverpflichtungen.
14. Current, deposit, and other accounts.	14. Comptes courants, dépôts et autres comptes.	14. Kontokorrente, Depositionen und diverse Konten.
15. Final dividend.	15. Solde du dividende.	15. Schlussdividende.
16. Furniture (Fittings).	16. Mobilier.	16. Mobilien.
17. General expenses (salaries, office expenses, taxation, etc.).	17. Frais généraux (appointements, frais de bureau, impôts divers).	17. Unkosten (Gehälter, Sachausgaben, Steuer und Umlagen).
18. Government securities.	18. Fonds Publics.	18. Staatspapiere.
19. Interim dividend.	19. Dividende Intérimaire.	19. Interimsdividende.
20. Liability of customers on acceptances, etc.	20. Acceptations, etc., pour compte de clients.	20. Haftbarkeit der Kunden für Akzepte (Aval Kreditoren).

21. Money at call and at short notice.	21. Prêts à vue et à court terme.	21. Kasse auf tägliche Kündigung oder auf kurze Frist.
22. Net profit after allowing rebate of interest and providing for all bad and doubtful debts, Income Tax, and other taxation for the year ended October 31, 19. . . .	22. Bénéfice après avoir tenu compte des intérêts encore à courir et provision faite pour créances non recouvra- bles et douteuses, Impôt sur le revenu et autres taxes pour l'année terminée le 31 octobre, 19. . . .	22. Reingewinn nach Abzug der noch laufenden Zinsen und Rückstellungen für sämtliche uneinbringliche und zweifelhafte Forderungen, Einkommen und andere Steuern für das per 31 Okt., 19. . . . abgeschlossene Geschäftsjahr.
23. Other investments.	23. Autres placements.	23. Diverse Anlagewerte.
24. Premises.	24. Immeubles.	24. Bankgebäude.
25. Real property.	25. Bien immeubles, im- meubles.	25. Immobilien.
26. Reduction of premises account.	26. Amortissement du compte immeubles.	26. Bank Gebäude Tilgungs- konto.
27. Reserve against share- holding interests in foreign Banks.	27. Fonds de réserve spécial pour participation de la Banque comme actionnaire de banques étrangères.	27. Reserve für den Be- stand in Aktien aus- wärtiger Banken.
28. Shareholding interests in foreign Banks at cost.	28. Participations par ac- tions aux banques étrangères (estimées au prix de revient).	28. Aktien auswärtiger Ban- ken zum Anschaffungs- preise.
29. Subscribed and paid in full.	29. Capital souscrit et en- tièrement versé.	29. Ausgegeben und voll- bezahlt.
30. Sundry investments and interests.	30. Participations aux entre- prises diverses.	30. Konsortialbeteiligungen und Finanzgeschäfte.
31. Suspense account.	31. Compte d'ordre.	31. Übergangsposten.
32. Uncalled capital.	32. Capital non-appelé.	32. Noch nicht eingezahltes Kapital.

PRINCIPAL FRENCH BANKING AND FINANCIAL ABBREVIATIONS

A.	argent.	j. or jr.	jour.
a/v.	acheté et vendu.	jrs.	jours.
am. or amort.	amortissable, amortissement.	l. l.	lire, leur.
		lib.	libéré.
anc.	ancien.	liq. et. or liquid. et.	liquidation courante.
annee.	anonyme.	liq. pr. or liquid. pr.	liquidation prochaine.
B. or b.	bonification, déport.	m., m/.	mois, mon.
b.	bénéfice, prime.	Mc.	Maitre (lawyer).
c.	coupon; also: cent, centime, coupure, courant, cours.	ms.	moins.
		mx. or m.x.	au mieux ("buy at best").
c. c.	cours de compensation.	n.f.c.	nouvelle feuille de coupons.
c. (tr.).	dernier cours.	nég. ch. fixe.	négoiable au change fixe.
c. m.	cours moyen.		
c. n. or en.	cours nul.	n° or N°.	numéro.
c. (1er).	premier cours.	nom.	nominatif.
c. uni.	cours unique.	non lib.	non libéré.
conv.	converti, c.	obl.	à l'ordre de.
coup.	coupure, also coupon.	oblig., or obl., or ob.	obligation.
coup. arr.	coup. à arrière.	ord.	ordinaire.
court. or et.	courant	P. or p.	pair.
cpse., etc.	compte.	P.	papier.
etg.	courtage	p.	payé.
cum.	cumulatif.	p.	perte.
d. or dt.	d-ét.	p.	pour.
dét.	détaché.	p.	prime.
diff.	différé.	p.	prochain.
dr. c.	dernier cours.	p.c.	pour cent.
Dt.	débit, débiteur, Doit.	p.c.	papier court.
en liq. or en liquid.	en liquidation.	p.dt.	prime dont.
env.	environ	p.l.	papier long.
ex-bon. or ex-rép.	ex-bonus, ex-répartition bonus.	P., Pon., or Par pon.	par procuration.
bon.		pr.	pour.
ex-c., or ex-coup., or e-c.	ex-coupon.	pr.	prime.
ex-c. div. or ex-c. de div.	ex-coupon de dividende.	pr. dem.	prime pour demain.
ex-c. int. or ex-c. d'int.	ex-coupon d'intérêt.	pr. f.e.	prime fin courant.
ex-dr., or ex-d., or ex-dt.	ex-droit.	pr. f. p.	prime fin prochain.
ex-remb.	ex-remboursement.	pr.	prochain.
ex-rép. or ex-répart.	ex-répartition.	priv. or privil	privilegié.
f. or F.	franc, francs.	pte.	perte.
f.c., or fin c., or fin ct., or fin cour.	fin courant.	pts.	parts.
f.p. or fin pr.	fin prochain.	R.	taux, prix du report.
f.r.	faire reporter, se faire reporter.	r.	reporter.
free.	franco.	r.f.	revenu fixe.
gal., gale.	général, c.	remb.	remboursable, remboursement.
gr. coup. or gr. c.	grosses coupures.	rep.	report.
h.	hier.	rép.	répartition.
h.c.n.	hier, cours nul.	s.c.	seul cours.
h.l.	hier lire.	s.i.	sans intérêt.
h.s.c.	hier seul cours.	s.v.	sans valeur.
h., or hyp., or hypoth.	hypothécaire, hypothèque.	t.c. or t. coup.	toutes coupures.
int. or intér.	intérêts.	t p.	tout payé.
1er c. or 1er.	premier cours.	T.T.	transfert télégraphique.
J., or j., or jouiss., or jce.	jouissance.	tit.	titre.
		tr.	traite.
		u. or un.	unité.
		V.	vendez, vendre vente.
		V/ or val.	valeur.
		v. a.	vendu et acheté
		x-c.	ex-coupon.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

PRECEDED BY A LIST OF THE PRINCIPAL SIGNS AND ABBREVIATIONS

A (meaning "argent").

À la longue.

À titre d'essai.

À tout temps.

Abandonner la prime.

Aboutir à un arrangement.

Aboutir à un accommodement.

Aboutir favorablement.

Abroger une loi.

Accéder à une demande.

Accord mutuel, réciproque.

Accorder (allouer) un rabais.

Accorder (s')avec les créanciers.

Accuser un accroissement, décroissement.

Accuser une diminution de recettes.

Acheminement (*m.*).

Acheter livrable à terme.

Acompte (*un*).

Acompte de dividende (*un*).

Acquittement des droits de douane.

Acte constitutif (*m.*).

Acte de décès (extrait de l' . . .).

Actions à la souche (Belgium).

Actions à la souche (France).

Actions à ordre.

Actions au porteur.

Actions d'apport *or* actions de fondation.

Actions de capital (*also*: actions financières; *or*: actions ordinaires).

Actions de dividende (France, Germany, and pre-war Russia).

Actions de fondation.

Actions de garantie.

Actions de jouissance (*also*: actions bénéficiaires).

Action de primes.

Actions de travail.

This term figures in French Stock Exchange lists, and implies that the securities it refers to are in demand.

Eventually, in the course of time.

By way of trial.

At any time.

To abandon an option.

To come to an arrangement.

Idem.

To turn out favourably.

To abolish, remove, abrogate a law.

To comply with a request.

A mutual agreement.

To allow a discount or rebate.

To compound with creditors.

To show an increase or decrease.

To show a diminution of profits.

The route to be followed in forwarding goods.

To buy for the settlement (for the account).

A payment on account, instalment.

An interim dividend.

The clearance of goods at Customs.

The act of promotion of a new company.

Death certificate.

Unissued shares (such shares are recognized by the Belgian Law).

Shares earmarked in favour of the vendors or promoters of a company, but not handed over to their owners in virtue of the French law to the effect that such shares must remain in the company's hands for two years from the date of the formation of the company undetached from the counterfoils (*souches*) during which period they cannot be negotiated.

Registered shares, transferable by endorsement of the certificate.

Bearer shares.

Shares issued to the vendors of a company as having been fully paid up otherwise than on a cash basis.

Ordinary shares, ordinary stock.

Participating shares entitled to dividend only from surplus profits, and forming part of the company's capital, whereas in the case of *actions de jouissance* the capital has been repaid.

Founders' shares.

Qualification shares.

Shares issued in respect of capital that has been repaid by drawings or otherwise, and which entitle the holder to participation in certain surplus profits after payment of ordinary dividend.

Promotion shares.

Staff shares.

Actions différées.

Actions données en prime.

Actions entièrement libérées.

Actions financières (*also* : actions de capital or actions ordinaires).

Actions industrielles.

Actions mixtes.

Actions nominatives.

Actions non entièrement libérées.

Actions primitives (de première émission).

Actions privilégiées (actions de priorité or de préférence).

Actionner un débiteur.

Actuaire (*m.*).

Adhérer or se ranger à une opinion.

"Adresse au besoin."

Agent de change (*m.*).

Agent de recouvrements (*m.*).

Agio (*m.*).

Agiotage (*m.*).

Agir arbitrairement.

Agir de concert avec quelqu'un.

Agrandir le cercle d'affaires.

Aide-comptable (*m.*).

Aisé.

Un homme aisé.

Aliénation (*f.*).

"Lorsque l'aliénation d'un titre nominatif donne lieu à une conversion au porteur," etc.

Aller au delà de son capital.

Amortir.

"Animé du désir de vous rendre un service."

Annouer le paiement d'un coupon.

Annuaire (indicateur) (*m.*).

Antidater.

Aperçu de compte (*m.*).

Aplanir des difficultés.

Appeler des versements.

Appeler quelqu'un devant le Tribunal (*or* : appeler en justice).

Application d'argent (*f.*).

Application.

(a) "Faire l'application" (Stock Exchange orders).

(b) Faire une application aux syndicataires.

Apport (*m.*) (faire or fournir un apport).

Deferred shares.

Bonus shares.

Fully paid shares.

Ordinary shares, ordinary stock.

Shares allotted (France only), for services rendered, such as expert advice, the arranging of commercial credits, etc.; not forming part of the registered capital they have no nominal value.

Registered share certificates with coupons attached.

Registered shares.

Partly paid shares.

Ordinary shares.

Preference shares.

To sue a debtor.

Actuary.

To adhere to an opinion.

"Reference for need" (clause on bills of exchange).

An official broker on the Paris Bourse who deals on the *parquet* (floor of the House) as opposed to a *coulissier* (outside broker).

Debt collector.

Premium, exchange premium.

Gambling or jobbing in stocks and shares or foreign exchange.

To act arbitrarily.

To act in concert with somebody.

To extend one's business.

Assistant accountant.

Wealthy.

A wealthy man.

Transfer or conveyance.

"When the transfer of a registered share necessitates its conversion into bearer form."

To overtrade.

To write down.

"Prompted by a desire to render you a service."

To advertise the payment of a coupon.

Directory, year book.

To date back, to antedate.

A rough statement showing the situation of an account as distinct from an abstract of an account.

To remove, solve difficulties.

To call for instalments on partly paid issues.

To summon a person.

Application, employment of a sum of money.

Crossing (*also* : calling upon the underwriters to take up shares).

(a) In instances where a banker simultaneously receives an order to sell certain shares which he, in turn, is able to dispose of to another client who happens to wish to buy this particular stock, he is said to cross them *le banquier fait l'application des actions en exécution de l'ordre d'achat*.

(b) To call upon the underwriters to take up shares.

To bring a share of capital or other assets into a business.

Apporter du soin.
 Apposer une signature.
 Apposer des timbres poste.
 Approuver, adopter le bilan.

Après l'échéance d'un terme.
 Apurer un compte.
 Arrangement à l'amiable (l'accord à l'amiable).
 Arrhes (les) (*f.pl.*).
 Arrérages (*m.pl.*).

(Les arrérages du 5 pour cent).
 Arrêter ses comptes tous les 6 mois.
 Arrière (un paiement arriéré).
 Arrimer les marchandises.
 Arriver à l'échéance.
 Arriver à ses fins.
 Arriver au terme.
 Article ("Passer écriture d'un article").
 Assainissement (*m.*).

Assermenter.
 Assermenter un témoin.
 Assiette de timbrement (*f.*).
 Assignation sur ses biens (*f.*).
 Assigner quelqu'un devant le Tribunal.
 Associé bailleur de fonds, associé commanditaire (*m.*).
 Associé commandité (*m.*).
 Associé gérant (*m.*).
 Associé responsable or commandité.
 Atermolement d'une lettre de change.
 Attente (*f.*).

Remplir une attente (satisfaire une attente; *also* : répondre à l'attente).

"Au fur et à mesure de vos paiements."

Audition des témoins (*f.*).

Augmentation (*f.*).

(a) Subir une augmentation.

(b) Denoter, accuser une augmentation.

"Aussitôt rentré."

Aval & nantissement (*m.*).

Aval de change (*m.*).

Avaler un bouillon.

Avaliste or "le donneur de l'aval."

Avals à recevoir.

Compte d'aval & nantissements.

Donner l'aval pour une lettre de change.

Avance à découvert (*f.*).

Avancer la date.

Avancer des prétensions.

Avant-veille or avant-veilles (*f.*).

Avarie (*f.*).

Recouvrer les avaries.

Avenant (*m.*).

Avilissement des prix (*m.*).

Avis (d'appel de fonds) (*m.*).

Avis de répartition (l'avis d'allocation) (*m.*).

Avoir part à une maison or avoir un intérêt dans une maison.

Avoir recours aux voies juridiques or avoir recours à la justice.

Ayant (l') cause or l'ayant droit (*m.*).

To exercise care.

To append a signature.

To affix stamps on a letter.

To approve of or pass a statement or balance-sheet.

After expiry of a certain term.

To audit an account.

An amicable settlement or arrangement.

Deposit or earnest money.

Interest: this term usually applies to the interest on Rentes, Government stock, Treasury bonds, etc.

"Interest on the fives."

To make up one's accounts every 6 months.

An overdue or outstanding payment.

To stow goods.

To fall due, to become due.

To attain an object.

To become due.

To post an item or entry.

The reorganisation or reconstruction of a company which finds itself in difficulties.

To confirm by oath or by affidavit.

To swear a witness.

The basis of assessment of stamp duty.

A charge on one's property.

To summon someone.

A sleeping or dormant partner.

An active and responsible partner.

A managing partner.

A responsible partner.

The renewal of a bill of exchange.

Expectation.

To realise or come up to expectation.

"As and when you make your payments."

The hearing of the witnesses.

Increase, advance, enhancement.

(a) To experience a rise in price, etc.

(b) To show a rise in price.

"Immediately following payment."

Guarantee, guaranty.

Exchange contract.

To make a bad speculation.

A guarantor, surety, backer.

Bills receivable.

Sundry participations and guarantees (Balance Sheet item).

To back a bill of exchange.

A blank credit or unsecured advance.

To antedate.

To lodge or to make claims, to assert.

Two days before.

Damage, average.

To recover average.

Endorsement of an insurance policy, following the modification of the terms of insurance.

A depreciation of price.

A call letter.

Letter of allotment, letter of acceptance.

To have an interest or to participate in a business concern.

To take legal steps, to institute legal proceedings.

The rightful party, the party entitled.

Bail (*m.*), *pl.* baux (*m.*).

Prendre un immeuble à bail.

Le bailleur et le preneur.

Bailleur de fonds (à un particulier).

Bailleur de fonds à une société.

Baisse (*f.*).

Être en baisse *or* être à la baisse.

Spéculer à la baisse.

Tendre *or* avoir tendance à la baisse.

Balance à nouveau.

Balance d'essai *or* de vérification (*f.*)

Balance du commerce (*f.*).

Balance de vérification (*f.*).

Balance d'inventaire (*f.*).

Ballon d'essai *m.*

Lancer un ballon d'essai.

Bancable (Place).

Banquier en valeurs (France).

Banquier marron (France).

Barre (un chèque barré).

Barrème (*m.*).

N.B.—Machine à calculer.

Barrer *or* biffer un article.

Bénéfice (*m.*).

Donner, rendre, fournir, produire un bénéfice.

Besoin croissant (*m.*).

Besoin journalier (*m.*).

Besoin pressant (*m.*).

Au besoin, en cas de besoin.

Bien meubles.

Bien venant.

"Frs. 10,000 de rente bien venants."

Billet à ordre *m.*

Billet commercial *m.*

Billet de complaisance *m.*

Bon (*m.*).

Bon à échéance fixe *or* bon de caisse (*m.*).

Bon à vue (*m.*).

Bon au porteur (*m.*).

Bon de caisse (*m.*).

Bon de commission (*m.*).

Bon de poste (*m.*).

Boni (*m.*).

Bonification (*f.*).

Bons de souscription.

Bordereau d'achat ou de vente (*m.*).

Bordereau d'expédition (*m.*).

Boucler une valeur.

Bulletin de souscription (*m.*).

Cacheter.

Cahier de certificats (*m.*).

Caisse d'avances *or* de prêts (*f.*).

Lease.

To take premises on lease.

The lessor and the lessee.

Moneylender.

A sleeping partner.

See examples.

To be on the decline, falling.

To speculate for the fall (to buy or sell bear).

To show a downward tendency.

Balance carried forward to next account.

A trial balance.

A return of import and export figures.

A trial balance before closing.

A trial balance after closing.

A "feeler."

To put out a feeler.

Any locality where the National Banks of France or Belgium have an agency.

Stockbroker: an English broker is generally referred to as "courtier."

An outside broker.

A crossed cheque.

Ready reckonor.

N.B.—A calculating machine.

To strike out or cancel an entry.

Profit.

To yield or produce a profit.

A growing need.

Daily requirements.

Urgent need.

"In case of need" (clause on bills of exchange).

Movables, stock, fittings, plant equipment, etc.

Coming in regularly (of incomes).

"A regular income of Fr. 10,000."

Sole of exchange.

Promissory note, note of hand.

Accommodation bill or note.

Bond, draft, note, order, receipt, voucher.

Fixed deposit receipt (Banker's).

Sight draft.

Bearer bond.

Cash voucher: also applies to notes repayable within certain periods issued by some Continental companies.

Commission note.

Postal order.

Surplus, unexpended balance, also profit or bonus.

Allowance, rebate, bonus.

scrip certificates representing application rights (issued and printed by the Paris Bourse Committee); these are exchangeable subsequently for stock certificates or coupons of the companies they relate to.

Contract note relating to a purchase or sale of stock.

Freight or dispatch note, also list of securities forwarded.

To lock up stock with a view to preventing its purchase or sale for a certain period.

Application form or letter of application.

To seal.

Certificate book.

A loan book.

- Caisse de prévoyance (*f.*).
 Caisse hypothécaire (*f.*).
 Caisse Nationale d'Épargne Postale (*f.*).
 Caisse Publique (*f.*).
 Capital (*m.*).
 Capital actions (*m.*).
 Capital-apports (*m.*).
 Capital circulant, flottant, roulant, mobile (*m.*).
 Capital de roulement (*m.*).
 Capital d'entreprise de premier établissement.
 Capital effectif (*m.*).
 Capital engagé (*m.*).
 Capital entièrement or intégralement versé (*m.*).
 Capital initial or capital d'apport (*m.*).
 Capital-obligations (*m.*).
 Capital réel (*m.*).
 Capital social or le capital nominal (*m.*).
 Carnet (*m.*).
 Carnet de chèques (*m.*).
 Carnet de compte or de banque (*m.*).
 Carnet d'échéances (*m.*).
 Carotte (*f.*).
 Caution (*f.*).
 "Se rendre caution de quelqu'un."
 Cautionnement (*m.*).
 Cédant (*m.*), d'une action, or d'un effet.
 Certificat d'entrepôt (*m.*).
 Certificat d'inscription (*m.*).
 Certificat nominatif (*m.*).
 Certificat provisoire (*m.*).
 Cessation de rapports d'affaires (*f.*).
 Cessionnaire (*m.*).
 Chambre de Compensation (liquidation).
 Chambre syndicale des agents de change.
 Chapitre, rubrique or poste (*m.*).
 Chasse (*f.*) au découvert (*f.*).
 Chèque-dividende (*m.*).
 Chèque ouvert or non-barré (*m.*).
 Chiffre de repère (*m.*).
 Chiffres indicateurs (*m.*).
 Chute des prix (*f.*).
 Ci-contre ("la circulaire ci-contre").
 Citer en jugement or justice.
 Clôture des livres (*f.*).
 Cogérant or associé.
 Collationnement d'un télégramme (*m.*).
 Collationner une copie sur l'original.
 Collectivité française (*f.*).
 Comandataire (*m.*).
 Combiner
 "Nous sommes heureux d'avoir pu combiner avec vous."
 Comblar les pertes, un déficit.
 Commanditaire (*m.*).
 Provident Fund (Bank).
 Mortgage loan office, etc.
 P.O. Saving's Bank.
 National Treasury.
 See examples.
 Share capital.
 Capital issued as fully paid up otherwise than in cash.
 Floating or circulating capital, also floating assets.
 Working capital.
 Initial capital expenditure made to start a concern.
 Paid up capital.
 The capital invested.
 Fully paid up capital.
 Initial capital, opening capital.
 Loan capital, debenture capital.
 Paid up capital.
 Registered capital, authorized capital, nominal capital.
 Stockbroker's bargain book.
 Cheque book.
 Pass book.
 Diary for entering up in order of date payments made or sums to be collected.
 A fraudulent overcharge by a stockbroker.
 Surety, security guarantor, guarantee.
 To act as surety for someone, to be someone's guarantor.
 Guaranty, security, indemnity, caution money.
 Transferrer of a share or a bill (the preceding party in the case of a bill).
 A warrant.
 A stock certificate (of securities).
 Registered scrip.
 Provisional scrip, interim warrant.
 Discontinuance or diminution of business relations.
 Holder, indorsee, assignee or payee of a bill.
 Banker's Clearing House (London).
 Stock Exchange Committee (French Bourse).
 Heading, head, item.
 A bear raid.
 Dividend warrant.
 Open cheque.
 Code word in a ciphered cable.
 Index numbers.
 Fall or drop in prices.
 "The annexed circular."
 To summon someone.
 The balancing of the books.
 Joint manager or partner.
 Repetition of a telegram.
 To compare a copy (of a cable, etc.) with the original.
 A French combine, financial group or enterprise.
 Joint attorney.
 To bring off a deal.
 "We are glad to have been able to negotiate or conclude this business (deal) with you."
 To make good losses, to make up a shortage.
 A sleeping or dormant partner (see Société en commandite).

Commandite (*société en commandite*).

A partnership or company (France) consisting of one or more persons styled *commandités* who actually carry on the business and whose liability is unlimited, and one or more sleeping partners termed *commanditaires associés en commandite* or *associés commanditaires* who are only liable to the extent of the capital they have introduced into the concern. The style of such concerns must include the name of one of the *commandités* at least. A *société en commandite simple* as opposed to a *société en commandite par actions* implies there has been no share issue.

Commettant (*m.*).

The principal to a deal—*e.g.*, the person or persons who have instructed a bank to negotiate certain business.

To appear in Court.

Comparaître en justice or comparaître devant un Tribunal.

To make a composition with creditors.

Composer avec les créanciers.

A compromise.

Compromis (*m.*).

Cost accounts.

Comptabilité de prix de revient (*f.*).

Double entry book-keeping.

Comptabilité en partie double (*f.*).

Single entry book-keeping.

Comptabilité en partie simple (*f.*).

Cash less discount.

Comptant avec escompte.

Comptant contre documents.

Cash against documents.

Compte de profits et pertes.

Profit and loss account.

Compte de retour (*m.*).

Statement of charges accompanying a dishonoured or withdrawn bill of exchange.

Compte particulier.

A private account.

Comptes de classes.

Impersonal accounts (real or property accounts).

Comptes d'ordre.

Sundry suspense accounts.

Comptes des résultats.

Impersonal accounts (gains, losses).

Conclure un contrat.

Conclude or draw up a contract.

Concordat (*m.*) (convention) (*f.*).

Scheme of composition; arrangement arrived at by a bankrupt with his creditors.

Conditions de faveur (*f.*).

Preferential or advantageous terms.

Conditionné ("être bien conditionné").

To be well conditioned.

Conformer les écritures.

To agree accounts.

Conjoncture (*f.*).

Situation.

"La conjoncture en général peut être considérée comme favorable."

"The situation in general may be described as favourable."

Considération (*f.*).

See examples.

"Après mûre considération."

"After close consideration."

"Considéré envisagé, au point de vue financier."

"Considered from the financial point of view."

Considérer nul et de nul effet.

To consider null and void.

Consignataire (*m.*).

Depositary trustee.

Consigner une somme d'argent chez quelqu'un.

To deposit a sum of money with someone.

Consigner des marchandises.

To consign goods.

Contentieux (*adj.*).

Contentious.

Portefeuille contentieux (*m.*).

Department (in banks, etc.) dealing with contentious matters and law cases.

Contester quelque chose à quelqu'un.

To dispute a matter.

Contrat hypothécaire (*m.*).

Mortgage deed.

Contrat de garantie (*m.*).

Underwriting contract, underwriting letter.

Contrat de société (*m.*).

Deed or articles of partnership.

Contrat direct (Bourse) (*m.*).

Outside broker's contract.

Contrat translatif de propriété (*m.*).

Conveyance.

Contre-balancer.

To counterbalance.

Contre-partie (*f.*).

The other side, other party to a deal (Stock Exchange, Foreign Exchange).

Contre-partiste (*m.*).

A runner of stock against one's client (a broker who operates himself against his client).

Contre-passer un article, une écriture.

To reverse, transfer or contra an item or entry.

Contretemps (*m.*).

Inconvenience.

"Il résulte du contretemps."

"Inconvenience is thereby caused."

- Contrevenir à des dispositions.
 Convenir d'un prix.
 Co-opter un administrateur.
 Copartager.
 Cote (*f.*).
 Admission à la cote (*f.*).
 Mettre des oppositions à la cote.
 Cotisation annuelle (*f.*).
 Coulisse (*f.*).

 Coulassier (courtier marron) (*m.*).
 Coupon d'action, coupure d'action or tan-
 tième d'action (France) (*m.*).
 Cours de compensation (*m.*).
 Courtier assermenté (*m.*).
 Courtier maritime (*m.*).
 Créance (*f.*).

 Créance garantie (*f.*).
 Créance hypothécaire (*f.*).
 Créance privilégiée (*f.*).
 Créance véreuse (mauvaise créance).
 Créancier hypothécaire (*m.*).
 Crédit (*m.*).
 À crédit.
 Crédit à découvert, crédit en blanc, or
 crédit par caisse (*m.*).
 Crédit confirmé (*m.*).
 Crédit documentaire (*m.*).
 Crédit foncier (crédit immobilier) (*m.*).

 Crédit mobilier (*m.*).

 Crédit par acceptation (*m.*).
 Crédit roulant d'acceptation (*m.*).
 Crédit simple (crédit dé caisse) (*m.*).
 Créer un chèque.
 Crouler (Bourse).
 Valeurs que croulent.
 Cuprifères (*f.pl.*).
 Curateur, curatrice.

 Dans la suite.
 Débaptiser un compte.
 Débattre les conditions d'un marché.
 Débiteurs mobilisés par acceptations.

 Débouché (*m.*).
 Créer de nouveaux débouchés.
 Décacheter une lettre.
 Décassement (*m.*).
 Décafé (*un*).
 Décharge (*f.*).
 Une décharge de 50 pour cent.
 "Nous vous retournons cet effet à
 notre décharge."
 Déchéance (*f.*).
 Être déchu de ses droits.
 Déclarer quelqu'un en faillite.
 Décomposer, analyser, dépouiller.
 "Chiffre qui se décompose comme
 suit."
- To contravene instructions.
 To agree upon a price.
 To co-opt a director.
 Share jointly.
 Quotation.
 Admission to quotation.
 To lodge objections to marks.
 Annual subscription.
 The unofficial Stock Market on the Paris
 Bourse as opposed to *le parquet* (the official
 Bourse).
 Stock jobber or unofficial broker.
 Subshare.

 Making up price.
 Registered or sworn broker.
 Ship broker.
 Debt, indebtedness, book debt, outstanding
 claim.
 A secured debt.
 A mortgage debt.
 Preferential debt, privileged claim.
 Bad debt or claim.
 Mortgagee, mortgage creditor.
 See examples.
 On credit.
 A blank credit, a cash credit.

 Confirmed banker's credit.
 Documentary credit.
 Credit based on the value of any real pro-
 perty capable of being mortgaged; also
 refers to banks specializing in loans on the
 security of real property.
 Credit based on the value of any personal
 property such as securities; also refers to a
 financial institution which finds capital for
 industrial concerns, places, issues of shares,
 and accords loans against security.
 Acceptance credit.
 Automatically renewable acceptance credit.
 Unconfirmed credit.
 To make out, to write out a cheque.
 To give way (of prices).
 Stock which is giving way.
 Copper shares.
 Guardian or trustee.
- In the course of time, eventually.
 To change the name of an account.
 To discuss the terms of a deal.
 Customers' liability under the bank's accept-
 ances (Balance Sheet item).
 A market or outlet for goods.
 To open up new channels for trade.
 To open a letter.
 Withdrawal of funds.
 "A lame duck."
 See examples.
 A composition of 10 shillings in the £.
 "We return this item to our discharge."

 Loss, forfeiture.
 To forfeit one's rights.
 To adjudge someone bankrupt.
 To analyse.
 "This amount is made up of the follow-
 ing items."

- Déconfiture (*f.*).
 Découvert (*m.*).
 Acheter, vendre à découvert.
 Découvert en blanc (*m.*).
 Marché à découvert (*m.*).
 Dédit (*m.*).
 Défalquer une mauvaise créance.
 Défaut (*m.*).
 Défaut de paiement d'un effet.
 Défaut d'avis.
 Défaut de provision.
 À défaut de paiement à l'échéance.
 Délégement de titres servant comme nantissement.
 Dégager un syndicataire de son engagement.
 Dégager sa parole.
 (Se) dégager d'un marché.
 Délibération (*f.*).
 "Après mure délibération."
 Délivrer un reçu (une quittance).
 Demande animée, suivie (*f.*).
 Demande croissante (*f.*).
 Demander le plus grand soin.
 Demande (la) de plus (*f.*).
 Démettre de (se).
 Se demettre de son emploi.
 Dénoter une diminution de recettes.
 Déperdition de capital (*f.*).
 Déperissement de capital (*m.*).
 Déport (*m.*).
 Déposer le bilan.
 Désaccord (see trouver en désaccord).
 Désister d'une prétension.
 Désister (se) d'un droit.
 Destinataire (*m.*).
 Détail (*m.*).
 Vendre en détail, faire le détail.
 Détenteur de police (*m.*).
 Dette active or dette (*f.*).
 Dette caduque (*f.*).
 Dettes passives (*f.*).
 Dévier (différer) d'une opinion.
 Différend (régler, ajuster, aplanir un différend).
 Dispenser.
 "Ont dispensés de la taxe annuelle les sociétés tombées en faillite."
 Disséquer un compte.
 Dissoudre une société.
 Diversité or divergence d'opinion (d'avis, de vues) (*f.*).
 Dividend-warrant (chèque-dividende).
 Dividende arriéré (*m.*).
 Dividende intercalaire or dividende statutaire (*m.*).
 Dividende intérimaire or provisoire.
 "Doit" et "avoir."
 Insolvençy.
 Deficit, shortage, overdraft; also bear account, short account.
 To buy or sell short.
 An unsecured overdraft, a clean credit.
 A short contract.
 Penalty, forfeit.
 Write off a bad debt.
 Default, failure, lack, want.
 Failure to meet a bill.
 No advice, no instructions.
 No funds, no effects.
 Failing payment at maturity.
 The release of securities serving as security against advances.
 To relieve an underwriter of his obligation.
 To keep one's promise.
 Recede from a bargain.
 Resolution, decision, consideration.
 "After close consideration."
 To issue a receipt.
 Active or brisk demand.
 Increasing demand.
 To require the greatest care.
 The call of more. (The purchase or sale of stock either with an option or undertaking to deliver a further like quantity.)
 To resign.
 To resign one's position.
 To show a falling off in receipts.
 A loss of capital.
 A dwindling of assets.
 Backwardation (allowance a buyer is under certain circumstances entitled to if he lends stock on contango).
 To declare oneself bankrupt.
 To be at variance, to conflict with.
 To desist from a claim or to recede from a bargain.
 To renounce a right, to refrain from exercising a right or prerogative.
 The addressee.
 Retail.
 To conduct a retail business.
 A policy holder.
 Book debt due to a trader.
 Debt barred by Statute of Limitations.
 Liabilities, debts; a passive debt due by the trader.
 To differ in an opinion.
 To adjust, settle a difference.
 To exempt.
 "Companies which have gone into bankruptcy are exempted from the payment of the annual tax."
 To analyse an account or a balance sheet.
 Liquidate a company.
 A conflict of opinion or the divergence of views.
 Dividend warrant.
 Overdue or outstanding dividend.
 Interest on capital during construction.
 Interim dividend.
 "Debit" and "Credit" (headings in statements).

Dommages-intérêts (*m.pl.*).

Être tenu des dommages-intérêts.

Donner.

Donner assignation sur ses biens.

Donner à bail.

Donner le bien-trouvé.

Donner le détail d'un compte.

Donner de l'essor à une affaire.

Donner procuration (pouvoir) à quelqu'un.

Donner en report.

Titres donnés en report.

Donner son aval à un effet.

Donner une suite favorable à une demande.

Donneur (*m.*) d'aval (*m.*).

Donneur de caution (*m.*).

Dont (Bourse).

Double primes.

Dresser le bilan.

Dresser un contrat.

Dresser l'inventaire.

Dresser un plan.

Droit (*m.*) (*also used frequently in the plural*).

Droit d'exportation.

Droit de garde.

Droit de mutation (mutations entre vifs).

Droit de mutation (mutations par décès).

Droit de pesage.

Droit proportionnel.

Droit de retention.

Droit de sortie.

Droit de souscription.

Droit de transmission or droit de transfert.

Droits d'entrée or d'importation.

Dueroire (*m.*).

(a) Être dueroire.

(b) Compte dueroire.

Duplicata de change (*m.*).

Tirer une lettre de change par duplicata.

Écart (*m.*).

Écart des primes.

Échapper à la mémoire.

Échelonner une souscription en plusieurs versements.

Écheoir or échoir.

"Cet effet échoit demain."

Échouer dans ses efforts.

Échu.

Les intérêts échus (*m.pl.*).

Économat (d'une banque).

Écouler(s) facilement.

Écraser le marché par une surabondance d'offres de titres.

Écrire en entier (en toutes lettres).

Écriture d'ordre (*f.*).

Effacer un article.

Effets brûlants (*m.pl.*).

Effets creux (*m.pl.*).

Effets (biens) immobiliers (*m.pl.*).

Damages.

To be liable for damages.

See examples.

To give a charge on one's property.

To lease.

To acknowledge the conformity of accounts.

To give particulars of an account.

To impart activity to business.

To furnish with powers of attorney or to empower.

To give on, to give the rate on, to lend.

Stock given on stock lent.

To guarantee or to back a bill.

To favourably consider an application, suggestion, or proposal.

Guarantor, backer of a bill.

Surety, guarantor.

Option rate (Continental).

Put and call.

To strike the balance.

To draw up a contract.

To take stock or draw up a list of assets and liabilities.

To outline a plan.

See examples.

Export duty.

Safe custody charges (bank).

Transfer duty, conveyance duty (between living persons).

Succession duty, succession or transfer tax (in the case of a death).

Weighing charges.

Ad valorem duty.

Lien.

Export duty.

Subscription rights to new shares.

Transfer duty.

Import duty.

Del credere.

(a) To stand *del credere*, to assume a guarantee.

(b) A *del credere* account.

A duplicate of exchange.

To draw a bill of exchange in duplicate.

Difference, margin; also "jobber's turn."

Difference between prices for firm and option stock.

To escape the memory.

To spread a subscription into a number of instalments.

To fall due.

"This bill falls due to-morrow."

To fail in one's endeavours.

Due, outstanding, matured.

Interest due or outstanding.

Stationery department of a bank.

To find, meet, command a ready sale.

To glut the market with stock.

To write in full.

A suspense entry.

Strike out or cancel an entry or item.

Bills that only have a few days to run.

House bills, pig-on-pork.

Real property, real estate, realty, immovable effects.

- Effets libres (*m.pl.*).
Effets mobiliers (*m.pl.*).
- Effets transférables (*m.pl.*).
Effondrement des cours.
Égard (*m.*).
"Avoir égard, avoir des égards à ce que . . ."
Égarer une lettre.
Élargir les relations, rapports.
Éluder les impôts.
Émettre un plan.
Emprunts à primes.
En attendant.
En blanc : signer en blanc.
En dû temps.
En foi de quoi, "en temoin de quoi."
En temps utile ("Veuillez nous faire suivre en temps utile . . .")
En temps voulu.
En tout temps.
Enchère, *s.f.*.
Faire une vente à l'enchère *or* aux enchères.
Enchérir une maison.
Enchérir de Fr. 500.
Enchérissment (*m.*).
Enchérisseur (*m.*).
Encombrer le marché.
Encourir des frais.
Endosseur antérieur *or* immédiat.
Endosseurs subséquents *or* postérieurs.
Enfreindre un contrat, une loi.
Engagement (*m.*).
Engager.
Engager du capital dans une entreprise.
Engager des valeurs.
Engager (s') à payer une somme déterminée.
Engager (s') par cautionnement.
Engayer un procès.
Enrayer la concurrence.
Entamer des relations d'affaires *or* entamer des rapports.
Entendre (s').
Entendre (s') sur un prix.
Entente mutuelle, réciproque (*m.*).
Entraîner des délais.
Entraîner des désagréments.
Entraver le commerce.
Entremettre (s').
Entrepôt (*m.*).
Faire une mutation d'entrepôt.
Les magasins d'entrepôt (*m.*).
Entrer dans les détails.
Entretemps.
Entretenir une opinion.
"Envisagé au point de vue financier."
Envoyer contre remboursement.
Éprouver un décroissement, une hausse.
Espèces (*f.pl.*).
Payer en espèces.
Versement espèces.
- Clean bills.
Personal effects or property, securities, movable effects, such as factory plant and equipment.
Transferable securities or bills.
Slump in prices.
Regard, consideration, respect.
"To take into account that . . ."
To mislay a letter.
To extend business relations.
To evade taxes.
To project a plan, scheme.
Premium loans.
In the meantime.
To sign in blank.
In due course.
"In witness whereof."
"Please forward us at your convenience . . ."
In due course.
At any time.
A bid.
To sell by auction.
To bid for a house.
To bid 500 francs.
An advance or increase in price.
A bidder.
Overload or glut the market.
Incur expenses.
The prior endorser, holder, preceding party.
Subsequent or successive endorsers or holders of a bill.
To infringe a contract or violate a law.
Engagement, commitment, liability, undertaking.
See examples.
To lock up, tie up capital in an undertaking.
To pledge or hypothecate securities.
To undertake to make a certain payment.
To bind oneself under a surety bond.
To stop a case (law).
Restrict or check competition.
To establish, inaugurate, or enter into business relations.
To arrive at a mutual agreement or understanding.
To agree upon a price.
A mutual understanding or agreement.
To involve delay.
To be attended with inconvenience.
To hinder or impede trade.
To intervene in a dispute or question.
Bonded warehouse.
To remove goods to another warehouse.
A bonded warehouse.
To enter into details.
In the meanwhile.
To hold an opinion.
"Considered from a financial aspect."
To forward goods against payment on delivery.
To experience a decrease, a rise.
Cash, coin, or specie.
To pay in cash.
Cash payment.

Esquiver ses créanciers.

Estampillage de titres.

Établir un compte, une facture.

État de compte (*m.*).

Étendre (*s'*).

Étendu.

Faire des affaires étendues.

Étrangler les vendeurs à découvert
(Bourse).

Être.

(a) Être assujéti au timbre.

(b) Être enveloppé dans une faillite.

(c) Être léger d'argent.

(d) Être productif d'un dividende de.

(e) Être tenu à . . .

(f) Être tenu à indemnité.

Étroit.

"Ces titres n'ont qu'un marché étroit."

Examiner une affaire, une question minutieusement.

Excédent de l'actif sur le passif.

Exception (*f.*).

"À titre d'exception."

Exclusion par voie d'achat.

Exécuter un acheteur.

Exécuter un vendeur.

Exécuteur testamentaire (*m.*).

Exécution d'un jugement (*f.*).

Exercice social (*m.*) d'une société par actions.

Exigences (*f. pl.*).

Pourvoir, répondre, satisfaire, se conformer, or faire face aux exigences.

Exiger communication des pièces.

Exigible.

"La taxe cesse d'être exigible du jour de la mise en faillite de la société."

Expertise (*f.*).

Extourner un article.

Extrait de l'acte de décès (*m.*).

Extrait d'inscription (du Grand Livre de la Dette Publique).

Faillage de poids (*m.*).

Faillage d'aloi (*m.*).

Faillite (*f.*).

Se déclarer en faillite, or déposer, or présenter le bilan.

Prononcer la faillite.

Faire.

Faire accorder les livres.

Faire accueil à une traite or à une lettre de change.

Faire appel à une garantie.

Faire bon compte.

Faire cadrer un compte.

To evade one's creditors.

The stamping of bonds.

To make out an account, an invoice.

A statement of account.

To enlarge upon a matter.

Extensive, far-reaching.

To do extensive business.

To squeeze the bears.

See examples.

(a) To be liable for stamp duty.

(b) To be involved in a failure.

(c) To possess little money, means.

(d) To yield a dividend of . . .

(e) To be obliged to . . .

(f) To be liable for damages.

Limited (of market for sale of stock).

"There is only a limited market for this stock."

To go into a matter closely.

The excess of assets over liabilities.

Exception.

"By way of an exception."

Buying off a shareholder in the case of the winding up of a company.

To sell out against a buyer.

To buy in against a seller.

Executor.

A writ.

The financial year of a company.

Requirements.

To provide for, satisfy, meet, or suit requirements.

To call for the production of documents.

Claimable.

"The tax ceases to become due from the date of the declaration of the firm's bankruptcy."

Appraisal, valuation by an expert, expert's report.

To contra or reverse an entry (the whole of an item) as opposed to *ristourner*=to write back or return *part* of a sum, e.g. commission.

Death certificate.

This refers to the bonds issued in respect of French Rentes. (N.B.—In this connection it should be explained that each Rente is considered to have been inscribed on the Register of the National Debt, the actual scrip or bond acquired by a purchaser being officially styled "*extrait d'inscription*.")

Tolerance for error in weight (minting).

Tolerance for error in fineness.

See examples.

To file a declaration of bankruptcy, to present a bankruptcy petition.

To adjudge (adjudicate) one bankrupt.

See examples.

To agree the books.

To honour, to meet a draft or bill.

To call on a guarantee.

To sell cheap.

To make an account agree, to agree an account.

Faire.

Faire courir le découvert.
Faire défaut à ses engagements.
Faire des sondages dans les titres en dépôt.

Faire droit à une demande.

Faire entrer en ligne de compte.
Faire la contre-partie (Bourse).

Faire le règlement du 1^{er} versement.

Faire les fonds.

Faire les frais d'une entreprise.

Faire lever protêt.

Faire prime.

Faire provision des fonds d'une lettre de change.

Faire le relevé d'un compte.

Faire suivre ses frais sur la marchandise.

Faire traite sur quelqu'un.

Faire un accord, une convention, *or* faire un arrangement.

Faire un article rectificatif.

Faire une moyenne (Bourse).

Faire une remise de 15 pour cent sur le montant d'une facture.

Faire valoir ses droits.

Faire valoir son argent.

Faute d'acceptation.

Faute d'avis.

Faute de paiement.

Faute de provision.

Faute défaut.

Feuille de chargement (*f.*).

Feuille de présence (*f.*).

Feuille de route (*f.*).

Feuille de transfert (*f.*).

Feuille de versement (*f.*).

Feuille mobile, volante (*f.*).

Fidél-commissaires (*m.pl.*).

Filière (*f.*) (Bourse).

Fisc (Administration du Fisc).

Fixation du dividende (*f.*).

Flot (Mettre une société à flot).

Foncier (adj.) (propriétaire foncier).

Fondateur, part de . . .

Fondé de pouvoir *or* fondé de pouvoirs.

Fondée (une réclamation fondée).

Fonds (*m.pl.*).

Fonds à l'eau.

Fonds de caisse.

Fonds capital.

Fonds de commerce.

Fonds perdu.

Fonds de roulement.

Fonds social (d'une société anonyme).

Fonds social (d'une société en nom collectif).

Un grand fonds.

See examples.

To frighten the bears.

To fail in one's engagements.

To verify or to scrutinise the securities lodged for safe custody.

To accede to a request, comply with a demand or satisfy a claim.

To take into consideration.

To carry stock; also means to run stock against one's client in the case of an outside broker who falsely represents himself to clients as intermediary for the execution of their orders in respect of which he happens to run the stock.

To pay the first call on a new issue.

To provide for a bill of exchange.

To bear the cost of an undertaking.

To have a bill noted.

To be at a premium.

To furnish cover for a bill.

To draw up a statement of an account.

To collect charges on delivery.

To draw upon someone.

To arrive at or enter into an agreement.

To make an adjusting entry.

To average.

To allow a discount of 15 per cent. on the amount of an invoice.

To enforce one's claims.

To employ or to invest one's money to good account.

For non-acceptance.

For non-advice.

For non-payment.

For want of funds.

For non-payment.

Bill of Lading.

Time book in an office; also list of persons present at a meeting.

Freight or dispatch note.

Transfer or deed of transfer.

Paying-in slip, credit slip, deposit slip.

Loose leaf or sheet.

Trustees for debenture holders.

A trace. (Contract note issued in respect of a forward deal which is transferable by means of endorsement.)

Revenue Authorities.

Declaration or fixing of the dividend.

To float a company.

Land (adj.), Landed proprietor (subst.).

Founder's share.

Signing official in a bank; attorney, proxy.

A justified complaint.

See examples.

Watered stock.

Cash on hand, cash balance.

Trading capital or stock.

Stock on hand, goodwill, premises, stock in trade, etc.

Life annuity.

Working capital.

A company's funds.

partnership funds or capital.

An extensive stock.

Foreclusion (*f.*).

Forfait (*m.*).

Acheter à forfait.

Endossement à forfait (*m.*).

Entreprendre à forfait.

Formation du bilan (*f.*).

Former un projet.

Formule (*f.*).

Une formule de chèque (*f.*).

Une formule imprimée (*f.*).

"Nous espérons que cette formule vous donnera pleine et entière satisfaction."

Formuler une plainte.

Forte poussée en hausse (*f.*).

Fortes ressources (*f.pl.*).

Fortuné (un homme fortuné).

Fournir, disposer, tirer.

"Nous avons fourni ce jour sur vos caisses les chèques suivants."

Fournitures de bureau (*f.pl.*).

Frais (*m.pl.*).

Frais de course.

Frais d'établissement, de fondation, de premier établissement.

Frais d'exercice, d'exploitation.

Frais d'impression.

Frais judiciaires, de poursuite.

Frais de retour.

Franc-franco.

Envoyer franc de port *or* franco port.

Franco bord.

Marchandise franche de tout droit (*f.*).

Frauduleux (le banqueroutier frauduleux).

Frelater.

Fréter (*also* affréter).

Gageur (*m.*).

Gagiste (*m.*).

Garantie (*f.*).

Lettre de garantie (*f.*).

Prêter *or* offrir garantie.

Se rendre garant.

Une garantie solidaire (*f.*).

Garantir une émission.

Gestion des affaires (*f.*).

Grand livre (*m.*).

Grand livre des actions (*m.*).

Grand livre des valeurs.

Grand livre divers.

Grand livre général.

Grande Vitesse (expédier par grande vitesse).

Gratter.

Greffier (*m.*).

Griffe (*f.*).

Griffe à date (*f.*).

Griffe mécanique (*f.*).

Gros banquiers (les).

Guichets d'une banque (les).

The invalidity of a claim owing to the expiry of the period fixed for presenting same (ordinary meaning: foreclosure).

See examples.

to buy on contract.

Endorsement without recourse.

To undertake work on contract.

The striking of the balance.

To draw up a plan or scheme.

See examples.

A blank cheque.

A printed form.

"We trust that this interpretation or rendering (of a clause in an agreement) will afford you complete satisfaction."

To lodge a complaint.

A strong upward tendency.

Ample resources, means.

A wealthy man.

To draw on someone.

"We have this day drawn upon you."

"We have to-day issued the following cheques on your good selves."

Office requisites, stationery.

See examples.

Fares, petty expenses.

The cost of promotion, initial charges.

Working costs, operating or managing expenses.

Cost of printing.

Law costs, legal expenses.

Return carriage, freight; also charges in connection with items sent for collection and returned unpaid or unaccepted or securities returned.

Free of charge, free of expense.

To send post free or prepaid.

F.o.b.

Duty-free goods.

A fraudulent bankrupt.

To adulterate liquids.

To charter a vessel.

Pledger, hypothecator.

Pledgee, pawnee.

Guarantee, guaranty, security, surety.

A letter of indemnity, indemnity.

To stand, (give) offer, (afford) security.

To assume responsibility or stand surety for a person.

A joint undertaking or guarantee.

To underwrite an issue.

Management or conduct of a business.

Ledger.

Share ledger, share register.

Securities ledger.

Sundries ledger.

General ledger, impersonal ledger.

To forward goods by fast train.

To scratch out, erase.

Registrar, recorder, clerk of the court.

Facsimile of a signature imprinted by means of a stamp.

A date stamp.

A signature stamp.

The big bankers.

The counters of a bank.

Hausse (*f.*).

"Les valeurs cuprifères sont en hausse."

Homme d'argent (*m.*).Homme de paille (*un*).

Homologuer.

Immanquablement.

Immatriculation d'un acte (*f.*).Immeuble *or* immeubles (*m.*).Immobilisation de capital (*f.*).Immobilisation de dépenses (*f.*).Impôt foncier (*m.*).

Inadmissible.

Incomber à quelqu'un.

"Un devoir m'incombe."

Incourant: billet incurant (*m.*).

Indéchiffrable (écriture indéchiffrable).

Indéfectible: actif indéfectible (*m.*).Indicateur *or* annuaire (*m.*).

Index infallible.

Infructueux (un placement infructueux).

Inscription (*f.*).Inscription de rente (*f.*).

"Inscrit au Grand Livre de la Dette Publique."

Insérer une annonce.

Insertion: frais d'insertion (*f.*).

Insistance (prier avec insistance).

Insuffisamment affranchie (lettre).

Intelligence (être en bonne intelligence avec quelqu'un).

Intenter un procès (une action) contre quelqu'un.

Intérêt (*m.*).Sauvegarder, soigner, surveiller, *or* protéger les intérêts de quelqu'un.

Intérêt alloué aux dépôts.

Intérêt composé (l'intérêt d'intérêt).

Intérêt couru, intérêts accrus, intérêts cumulés.

Intérêt différé.

Intérêts à échoir.

Intérêts échus.

Intérêts moratoires *or* intérêts de retard.

Intérêts & bénéfice du portefeuille.

Intérimaire: dividende intérimaire (*m.*).Intérimaire: directeur intérimaire (*m.*).Intervenant (*m.*).

Intervention (paiement par . . .)

Introduire une valeur à la cote.

Inventaire (*m.*).

Dresser un inventaire de ses biens.

Faire, former, dresser, établir l'inventaire.

Faire un inventaire trimestriel.

Rise.

"Copper shares are rising."

A money grubber.

"A man of straw," a dummy.

To obtain legal confirmation or ratification of a document: this term is occasionally used in connection with the stamping of Government securities, coupons, or warrants by the officially accredited agents of the Governments concerned in instances where the service of the loan has been resumed after suspension or default.

Without fail, for certain.

Registration of a deed.

Real estate, property.

Lock-up, tie-up of capital.

Capitalisation of expenditure.

Land tax, property tax.

Inadmissible.

To be incumbent upon someone.

"It is incumbent upon me."

An undiscountable bill.

Undecipherable, illegible entry or writing.

Non-wasting assets.

A directory.

Infallible index.

Unprofitable investment.

Registration record entry.

Inscribed rente.

For definition see "Extrait d'inscription."

To insert an advertisement.

Advertising charges.

To earnestly request.

An insufficiently stamped letter.

To be on good terms with someone.

To take or to institute legal proceedings against someone.

See examples.

To protect, advance, further somebody's interests.

Interest allowed on deposits.

Compound interest.

Accrued interest.

Deferred interest.

Accruing interest.

Outstanding interest.

Arrears of interest.

Interest and profit on investments.

Interim dividend.

Acting manager.

Acceptor for honour, acceptor *supra* protest.

Payment for honour.

To obtain the inclusion of the quotation of certain stock in the Official List.

Inventory, list.

To draw up an inventory of one's property.

To take stock.

To make up one's accounts *in detail* every quarter.

- Jeu** (*m.*).
 Un jeu de connaissances (*m.*).
 Un jeu d'imprimés (*m.*).
 Le jeu sur les différences.
- Jouer** à la hausse, à la baisse.
- Jour** de la priorité, primauté.
- Jour** (*m.*).
 Jour de la réponse des primes.
 Jour des reports.
 Jour de travail (jour non-férié).
 À jour.
 Tenir à jour les écritures.
 Au jour le jour.
 Prêts au jour le jour.
- Journal** (*m.*).
 Journal des effets à payer.
 Journal des transferts.
 Journal originaire.
- Justification** (*f.*).
 Un exemplaire justificatif (*m.*).
 Une pièce justificative (*f.*).
- Lancer** une affaire.
 Lancer un ballon d'essai.
 Lavage de titres (*m.*).
 Légaliser un acte.
 Lettre comminative (*f.*).
 Lettre d'avis de répartition (*f.*).
 Lettre d'avis de retour de souscription.
 Lettre de gage (billet hypothécaire);
also : titre d'obligation.
 Lettre de garantie.
 Lettre de retrait.
 Lettre de souscription éventuelle à forfait;
also : contrat de garantie or acte syndical.
 Lettre de voiture.
 Lettres ("en toutes lettres").
 Levée d'une prime (*f.*).
 Levée de titres (*f.*).
 Lever la saisie.
 Lever protêt d'un effet en cas de non-paiement.
 Lever une boîte aux lettres.
 Lever une séance (déclarer une séance levée).
 Libellé (*m.*).
- Libeller** un ordre de vente d'une façon précise.
- Libération** (*f.*).
 Un titre entièrement libérée.
- Lier** (*se*).
 "Être étroitement, intimement lié avec . . ."
- Limite** de la prime (*f.*).
- Limites** (*f. pl.*).
 Se tenir dans les limites de . . .
 Les limites restreintes.
- Liquidation** (jours de).
 Liquidation fin de mois (Continental).
 Liquider une affaire.
 Livre à souche.
 Livre des transferts.
 Livre-journal.
- See examples.*
 A set of bills of lading.
 A set of printed forms.
 Speculating in differences and contangoes.
 To operate for a rise, for a fall.
 To enjoy priority.
See examples.
 Option day.
 Contango day.
 Working day.
 Up to date.
 To keep the books up to date.
 From day to day.
 Money at call, call money.
- Journal**, day-book, register.
 Bills payable book.
 Transfer register.
 Book of original entry.
- Proof**.
 Voucher copy of a publication.
 Voucher in the form, for instance, of a receipt for payment.
- To launch an enterprise.
 To put out a feeler.
 Altering the numbers on stolen securities.
 To legalise a document.
 A threatening letter.
 A letter of allotment.
 A letter of regret.
 A mortgage or debenture bond.
- Letter of indemnity.
 Letter of withdrawal.
 Underwriting letter or underwriting contract.
- Freight or dispatch note, way bill.
 In words.
 Taking up, exercise of an option.
 Taking up, taking delivery of stock.
 To lift an embargo.
 To protest a bill in case of dishonour.
- To clear a letter box.
 To close a meeting.
- The wording of a document: the particulars of a document such as date, amount, etc.
 To word an order to sell clearly.
- Discharge, release, payment, payment in full.
 A fully paid share.
- To bind oneself.
 "To be closely connected or associated with . . ."
- The option price less the option rate, and consequently the price at which it is advantageous for the giver to abandon the call.
- See examples.*
 To keep to a limit of . . .
 Narrow limits.
 Stock Exchange settlement or account days.
 The end month settlement or account.
 To settle a deal.
 Counterfoil book.
 Transfer register.
 Journal or day-book.

Livrer des fonds.
 Livret de dépôt.
 Livret nominatif *or* livret de caisse d'épargne.
 Local spacieux.
 Location d'une maison, d'un coffre-fort.
 Loger un accréditif.
 Longues années ("une relation de longues années") *or* "une relation de nombre d'années."
 Lot (*m.*) de marchandises.
 Louer (*v.*).
 Loyer (*n. m.*).
 "Lu et approuvé."

Make delivery of stock.
 Bank deposit receipt
 Depositor's book; savings bank book.
 Spacious premises.
 The renting of a house or a safe.
 To open a credit.
 "Connections of long standing."
 A parcel, line, consignment of goods.
 To let; *also* : to rent, to hire.
 Hire or rent.
 "Read and approved."

Magasin: rester en magasin (*m.*).
 Main courante (*f.*).
 Main courante de caisse (*f.*).
 Main courante de recettes *or* main courante d'entrée.
 Main courante de dépenses *or* main courante de sortie.
 Maison de confiance (*f.*).
 Maison de contre-partie (*f.*).
 Maison sûre (*f.*).
 Maison véreuse (*f.*).
 Majoration (*f.*).

"Majoré de notre commission."

To remain on stock.
 Rough book, waste book.
 Counter cash book.
 Received (counter) cash book.
 Paid cash book.

A trustworthy firm.
 Bucket shop: cover-snatching firm.
 House of established credit or standing.
 Unsafe firm.
 The raising (of a price): overvaluation, overcharge.

"To which we have added our commission of . . ."

Misunderstanding.
 To give rise to misunderstandings.

"In order to avoid misunderstandings."

Malentendu (*m.*).
 Donner lieu à des malentendus (*or* à des équivoques).
 "Pour prévenir (éviter) des malentendus (équivoques)."

The India Mail.
 Money order.
 Traveller's cheque, circular note.
 Agent, attorney, proxy.
 The conduct of affairs.

Malle des Indes (*f.*).
 Mandat de poste (*m.*).
 Mandat de voyage (*m.*).
 Mandataire (*m.*).
 Manœuvrer (*m.*) *or* manutention (*f.*) des affaires.

Handle, negotiate business.
 Want, lack, deficiency.
 To make good a deficiency.
 To fail to do something.
 Care, handling, management.
 Charges such as shipping expenses.

Manier des affaires.
 Manque (*m.*).
 Suppléer à un manque.
 Manquer de faire quelque chose.

Duty-free goods.
 Duty-paid goods.
 Bonded goods.
 Uncleared goods.
 Option bargain, option, call.
 Cash bargain, cash transaction, cash deal.

Manutention (*f.*).
 Frais de manutention (*f.*).
 Marchandise franche de tout droit.
 Marchandises douanées (*f. pl.*).
 Marchandises entreposées.
 Marchandises non passées en douane.
 Marché à prime (*un*).
 Marché au comptant (*un*).

Meaning the Unofficial Market (marché de coulisse) as opposed to the "Parquet."

Marché (le) en banque.

Outside broker.
 Bankrupt's estate.
 "Financial magnate."

Marron (banquier marron).
 Masse de la faillite (*f.*).
 "Matador de la finance" (*m.*).
 Mauvaise créance (*f.*).
 Mécompter (*se*).
 Mémoire (pour mémoire).

A bad debt.
 To miscalculate, to make a mistake.
 "Merely as a record, not valued" (this term applies to certain items in balance sheets, etc.).

Mémorial (*m.*).
 Ménacer d'une action.
 Mener une opération à bonne fin.

Rough book, waste book.
 Threaten with legal proceedings.
 To bring a deal or transaction to a successful conclusion.
 Monthly remittance or payment.

Mensualité (*f.*).

Mentions (*f.pl.*).

Menus frais.
Mésestimer.
Mettre.
Mettre à contribution les réserves.
Mettre à l'amende.
Mettre à l'épreuve.
Mettre aux voix une résolution.
Mettre de l'argent à l'écart.
Mettre des capitaux en report.
Mettre en faillite.
Mettre en relations.
Mettre un compte à découvert.
Mévendre.
Mi-terme (à).
Minute d'un contrat (*f.*).
Mise (*f.*) de fonds or "la mise."

Faire ou fournir une mise de fonds.

Mise en commun de fonds (*f.*).

Mise en demeure (*f.*).

Mise en gage (*f.*).
Mixte (certificat mixte).
Mobilières (valeurs mobilières).
Modeste (une fortune modeste).
Modicité des prix (*f.*).
Modiques (revenus modiques).
Moniteur Belge.

Morte-saison (*f.*).
Moyenne d'achat ou de vente (*f.*).
Mutation entre vifs (*f.*).
Mutation par décès (*f.*).

Nantissement (*m.*).
Navette (faire la navette).
Ne pas reculer devant aucun effort.
Négociable en banque.

Négocier un emprunt.
Négocier une lettre de change.
Nitratières (*f.pl.*).
Niveler les cours.
"Nonobstant toute clause contraire."

Non-valable.
Non-valeur d'une propriété (*f.*)
Non-valeurs (*f.pl.*).
Note du poids (*f.*).
Notification (*f.*).
Nul et non avenue or nul et sans effet.
Numéraire (*m.*).
Numéraire d'argent.
Numéraire fictif.

Numéroter les pages d'un livre.

Obligation (*f.*).
Obligations à la souche.
Obligations à lots.
Obligations à primes.

References at head of letter.

("Veuillez rappeler dans vos lettres les mentions ci-dessus.")

Petty charges.
Underrate.
See examples.
To draw on the reserves.
To fine.
To put to the test.
To put a resolution to a meeting.
To put money by.
To lend money on contango.
To adjudge bankrupt.
To put in touch.
To overdraw an account.
To sell at a loss, to sell at a low price.
On half-quarter day.
Draft of a contract.
The putting up of money, the share of capital introduced into a firm.
To put up some capital.
The pooling of funds.
Stock Exchange term signifying that in the event of non-delivery within the stipulated period by the selling broker of bearer securities, a warning letter is sent to him styled "la mise en demeure," advising him that failing delivery the stock will be bought in.
Pledging or hypothecation.
Registered certificate with coupons attached.
Transferable securities.
A modest fortune.
The moderation of prices.
A moderate income, resources.
The official press organ of the Belgian Government.
The slack season.
Purchase or sale average.
Transfer (conveyance) of property *inter vivos*.
Transfer by death.

Collateral security, pledge.
To job in bills.
To spare no efforts.
"Bankable," negotiable either through the unofficial market or a banker.
To negotiate or place a loan.
To negotiate a bill.
Nitrate shares.
To bring the rates to the same level.
"Notwithstanding any clause to the contrary."
Invalid.
Unproductivity of a property.
Worthless securities.
Weight note.
Announcement, intimation.
Null and void.
Cash. coin, specie, currency, money.
Silver coinage.
Paper currency (also inconvertible paper currency).
To number the pages of a book.
Debenture, bond.
Unissued debentures.
Lottery bonds.
Premium bonds.

Obligation (f.).

Obligations nominatives.

Obligations de premier, de deuxième
de troisième rang.

Obligations hypothécaires.

Obligation solidaire.

Obligé (l').

Obliger (s') hypothécairement.

Oblitérer le timbre.

Obvier à un inconvénient.

Office or bureau de publicité (m.).

d'Office.

d'Office.

Un avocat nommé d'office.

Un crédit renouvelé d'office.

Faire quelque chose d'office.

Oisif.

Capital oisif (m.).

Omnium de valeurs (m.).

Opérations à prime.

Opérations à terme.

Opérations au comptant.

Opérations de report.

Opérer un transfert sur les livres.

Opposition (frapper d'opposition).

Opposition à la cote (f.).

Optant (m.).

Option d'achat de tant d'actions.

Ordre (m.).

Compte d'ordre (m.).

Ordre du jour (m.).

Pair du change (m.).

"Être au dessus du pair."

P.: Papier (m.).

Papier à courte échéance (m.).

Papier à échéance (m.).

Papier à vue (m.).

Papier brillant (m.).

Papier court (m.).

Papier creux (m.).

Papier de complaisance (m.).

Papier de hant commerce (m.).

Papier de nulle valeur or papier de non-
valeur (m.).

Papier fait.

Papier timbré.

Par accord privé.

Par grosses parties.

Par le ministère d'un courtier.

Par votre intermédiaire.

Parafer un renvoi.

Parfaire la différence.

Parfait paiement.

"Jusqu'à parfait paiement."

Parquet (m.).

Participation: opérations en participation.

Particulière (une lettre particulière).

Partie de marchandise (f.).

Partie (la) intéressée (f.).

Parts d'association (f.).

Debenture, bond.

Registered bonds or debentures.

First, second or third debentures.

Mortgage debentures or bonds.

A joint liability or responsibility.

The obligor (the person guaranteeing a bill).

To engage oneself by mortgage.

To cancel a stamp.

To obviate an inconvenience.

An advertising agency.

See examples.

Officially.

A lawyer appointed by the Court.

An automatically renewed credit.

To do a thing of one's own accord.

Idle.

Idle capital.

A general financial and commercial agency
or company.

Option deals.

Forward deals.

Spot deals.

Carrying over deals, contango or continuation
deals.

To effect a book transfer.

To stop payment of a cheque.

Objection to mark.

The taker of an option.

To give an option on so many shares.

Order.

Suspense account.

Agenda, questions submitted for ap-
proval to the Management or the
shareholders of a concern.

The par rate of exchange.

"To be above par."

This term figures in the Brussels and Paris
Bourse Lists, and implies that certain stock
is on offer.

Short bills.

Bills to mature.

Sight bills.

Bills maturing in a few days.

Short exchange.

House bills (pig on pork).

Accommodation bills.

Prime trade paper, fine trade bills.

Worthless bills (paper).

Guaranteed or backed bills.

Impressed stamp paper.

By private contract or special agreement.

In large lots.

Through the agency of a broker.

Through your medium.

To initial a marginal alteration or addition
to a document.

To make up the difference.

Payment in full.

"Until fully paid."

The "Official" Bourse Market as opposed
to "La Coulisse" (unofficial Market).

Deals on joint account.

A private letter.

Parcel, lot, consignment of goods.

The party concerned (or interested).

Partnership shares.

- Parts de fondateur *or* parts bénéficiaires.
 Passavant (*m.*).
 "Passé cette date."
 Passer au débit.
 Passer écriture d'un article.
 Passer écriture conforme.
 Passer en d'autres mains.
 Passer un accord (une convention).
 Passer un trait à travers d'une écriture.

 Passible du droit de timbre.
 Passif éventuel (*m.*).
 Passif exigible.
 Payer.
 Payer à guichet ouvert *or* payer à présentation.
 Payer au comptant, *or* payer comptant.
 Payer au reçu, sur livraison.
 Payer d'avance, payer par anticipation.
 Payer en trop.
 Ristourner une somme payée en trop.
 Payer intégralement.
 Payer par acompte, par termes, par versements partiels.
 Payer un effet par intervention.
 Payer, acquitter, honorer, faire honneur à, faire bon accueil à, bien accueillir une lettre de change.
 Pension (effets de commerce en pension).

 Pénurie (*f.*) de capital.
 Perception (levée) des impôts ou des contributions.
 "Le maximum de perception."
 Perdre la mémoire de quelque chose, perdre de vue quelque chose.
 Père de famille (placement de).
 Péréimé (être . . .).
 Un billet péréimé, un coupon péréimé, un mandat péréimé.
 Perspectives d'avenir d'une société (*f.pl.*).
 Perte brute (*f.*).
 Perte nette (*f.*).
 Perte de Place (*f.*).
 Perte sèche (*f.*).
 Pièces justificatives (*f.pl.*).

 Pied de la prime, *or* limite de la prime (Paris Bourse).

 Placement de tout repos (de père de famille).
 Placer en rente.
 Plainte (*f.*).
 Elever, faire soulever, porter plainte.
 Porter plainte en justice.
 Plan d'amortissement (*m.*).
 Plein droit (de . . .).
 Plus haut et plus bas cours.
 Plus offrant-enchérisseur (*m.*).
 Pointage (*m.*).
 Pointer les articles d'une facture.
 Police de chargement (*f.*), le connaissance.
 Police ouverte (*f.*), une police non-évaluée.
 Port compris.
- Founders' shares, management shares.
 A transit permit.
 "After this date."
 To charge to the debit of an account.
 To post an entry.
 To reciprocate an entry.
 To change hands *or* pass into other hands.
 To conclude an agreement.
 To run a line through an entry, to cross through.
 To be subject *or* liable to stamp duty.
 Contingent liabilities.
 Current liabilities.
 To pay.
 To pay on demand.

 To pay in cash.
 To pay on delivery.
 To pay in advance.
 To overpay.
 To return an overpaid amount.
 To pay in full.
 To pay by instalments.

 To pay a bill for honour.
 To pay, discharge, take up, meet, honour a bill.

 Running trade bills (replaceable as required by others of longer maturity lodged by one bank with another as collateral against advances, etc.). The term "pension" is used in English banking circles as well.
 Scarcity *or* lack of funds *or* capital.
 The collection of taxes.

 "The highest scale of taxation."
 To forget something, to lose sight of something.
 Gilt-edged *or* trustee stock.
 Lapsed, expired, out of date.
 An expired note *or* bill, an out of date coupon, a lapsed money order.
 The future prospects of a company.
 Gross loss.
 Net loss.
 Local collection charges (on bills).
 Dead loss.
 Documentary proof such as vouchers for payments, etc.
 The option price less the option rate at which it is advantageous for the giver to abandon the call.
 An investment in gilt-edged stock, trustee stock.
 To invest in stock (rente).
 Complaint.
 To raise *or* make a complaint.
 To institute an action at law.
 Redemption table.
 With good reason.
 Highest and lowest prices.
 Highest bidder at an auction.
 Ticking off, checking.
 Check the items on an invoice.
 Bill of Lading.

 An open policy.
 Postage included.

- Port payé, perçu.
 Porté ci-contre.
 Portefeuille effets *or simply* portefeuille (*of a bank*).
 Portefeuille-titres *or simply* portefeuille (*of a bank*).
 Porteur de bonne foi (*m.*).
 Pot de vin (*m.*).
 Pour acquit.
 Pour copie conforme.
 Pour éviter des confusions.
- Pour la bonne règle.
 Pour le compte d'autrui (*d'une tierce personne*).
 Pour obvier à un inconvénient.
 Pour plus de brièveté.
 Pour prévenir des malentendus.
 Pour solde à l'acquit.
 Pour sûr.
 Pourchasser le découvert.
 Poursuivre un débiteur.
 Poursuivre un plan.
 Pourvoir à une éventualité.
 Préjudicier (*porter préjudice*).
 Premier lieu (*en*): première ligne, premièrement.
 Premier établissement, frais de (*m.*).
Prendre.
 Prendre des dispositions (*mesures*).
 Prendre des renseignements (*informations*) sur quelqu'un.
 Prendre en report.
 Prendre l'engagement.
 Prendre la suite des affaires d'une maison.
 Prendre livraison des titres.
 Prendre rang.
 "Les nouveaux parts prennent le même rang que les anciens."
 Prendre une bonne tournure.
- Prescrit (*être*).
- Prêt à court terme (*m.*).
 Prêt à découvert.
 Prêt à terme.
 Donner à titre de prêt.
 Prêt hypothécaire (*m.*).
 Prête-nom *le* : *also* : l'homme de paille.
 Prêts au jour le jour.
 Prétension légitime (*f.*).
 Prêter appui.
 Prêter concours, assistance.
 Prêter le ministère.
 Prêter sur gage, nantissement.
 Prévenir les désirs de quelqu'un.
 Prévenu (*le*).
 Prévion (*f.*).
 "Contre toute prévion."
 Dépasser les prévions.
 "Prévions pour fluctuations du change."
- Prévoyance (*montrer de la prévoyance*).
 Prier instamment (*avec insistance*).
 Primata de change, duplicata de change (*m.*).
 Prime (*f.*).
 Prime de remboursement.
- Post free, paid.
 As per contra, per contra.
 Bills (*held by Bank*).
 Investments, securities.
 The bona-fide holder.
 Hush money.
 "Received" (*on receipts*).
 A true copy, certified a true copy.
 In order to avoid confusion or misunderstanding.
 For regularity's sake.
 For account of a third party.
- To obviate an inconvenience.
 For brevity's sake.
 To avoid misunderstanding.
 In full settlement.
 Without fail, for certain.
 To raid the bears (*or the shorts*).
 To sue a debtor.
 To pursue a plan.
 To take steps to meet a contingency.
 To prejudice.
 In the first place, primarily.
- Initial charges.
 See examples.
 To take steps.
 To make enquiries about someone.
- To take in stock, to lend money and borrow the stock.
 To undertake to do something.
 To succeed to a business, to take over a business.
 To take delivery of stock.
 To rank.
 "The new shares rank *pari passu* with the old."
 To take a turn for the better.
- To be barred by the Statute of Limitations, or to be out of date.
 Short loan.
 Loan on overdraft.
 Loan at notice.
 To advance in the form of a loan.
 A mortgage loan.
 A man of straw, dummy.
 Call money, money at call.
 A legitimate claim.
 To give support, assistance.
 To render or afford assistance.
 To render good offices.
 To make advances against security.
 To anticipate one's wishes.
 The defendant to an action.
 Provision, reserve.
 "Contrary to all expectations."
 "To surpass anticipations."
 "Allowance for exchange fluctuations."
- To show foresight.
 To urgently request, entreat.
 First of exchange, second of exchange.
- Premium, profit.
 Redemption premium.

Prime (marché à prime).

Abandonner la prime.

Acheter à prime.

Faire des opérations à prime.

La levée de la prime.

La prime pour lever (prime acheteur).

La prime pour livrer (prime vendeur).

La réponse des primes.

Lever la prime.

Primer quelqu'un en hypothèque.

Être primé par.

Priser des marchandises.

Privé.

L'escompte privé.

Privilage.

Privilege (m.).

Privilege de souscription (m.).

Privilege d'hypothèque.

Privilege général.

Avoir un privilege sur quelque chose.

Prix (m.).

Le prix accordé.

Le prix coté d'une valeur.

Vendre à prix courant.

Probité.

"Être de probité à toute épreuve."

Procès-verbal (m.).

Faire dresser procès-verbal.

Procuration (f.).

(a) Donner la procuration à quelqu'un.

(b) Revêtir quelqu'un de procuration.

Productivité (la) d'une entreprise.

Produits bruts.

Projet de notoriété.

Projeter un plan.

Prolongation (f.).

Propriété foncière (f.).

Prorogation d'une opération (f.).

Proroger le délai de livraison.

Protêt (m.).

"Faire lever protêt."

Provision (f.).

Purger une hypothèque.

Qualité ou profession (f.).

Quatre chiffres (m.pl.).

Quittance pour solde.

Quittancer un mémoire.

Quitter quelqu'un d'une dette.

Quitus (m.).

Quote-part (f.).

Quotité (f.).

Rabais (m.).

Rabatteur d'affaires (m.).

Option, call (option market).

To relinquish the forfeit or option money.

To give for the call.

To do option business.

The taking up or exercise of an option.

Call option, buyer's option.

Put option, seller's option.

The declaration of options.

To take up, exercise an option.

To take precedence of someone else in regard to mortgage claims.

To rank after someone (mortgage claims).

To value merchandise, etc.

The private rate of discount.

See examples.

Right, lien, charge, privilege.

Application rights.

A mortgage charge.

A general lien.

To have a lien (or charge) on something.

See examples.

The contracted or agreed upon price.

The flat price of certain stock excluding accrued interest for which additional payment has to be made by purchaser.

To sell at self (prime) cost.

Integrity.

"To be of tried integrity."

The minutes of a meeting, also a written report.

To have a report drawn up of an official act or proceedings.

See examples.

To confer powers of attorney on someone, or appoint a signing official in a bank or firm.

The productive capacity of an enterprise.

Raw products.

Draft Notarial Act.

To form a project.

The renewal of a bill or credit.

Landed property.

The prolongation, extension, deferring of a transaction.

To extend the term of delivery, etc.

Protest, protestation.

To have a bill noted or protested.

Funds, cover, reserve, margin; also commission.

To redeem or pay off a mortgage.

Description, profession, business, or occupation.

In reference to bills of exchange running into four figures and over; important bills.

A receipt in full.

To receipt a bill.

To discharge a person from a debt.

Final discharge from debt.

Quota, proportion, share.

Amount, proportion.

Reduction, discount.

A tout, commission-hunter.

- Rachat** (*m.*).
Le prix de rachat d'une police.
Le rachat d'un emprunt (le remboursement d'un emprunt).
- Radier**.
Raffermissment (*m.*).
Ralentissement, recul des affaires.
Ranimer les relations.
- Rapporter**.
" Cette affaire rapporte peu."
Rapporter une écriture.
" Je m'en rapporte à vous."
Rapports suivis, actifs, fréquents, *or* rapports de longues années.
Rapprochée (l'échéance rapprochée).
Rareté de capital (*f.*).
Raturer, **rayer**, **radier** un article.
- Réassurance** (*f.*).
Récépissé de dépôt (*m.*).
Recherche (demande) (*f.*).
" La recherche augmente."
Recherché.
" Être peu recherché."
Réclamation fondée (*f.*).
Réclamer le concours de quelqu'un.
Recommandataire (*m.*).
Recompter.
Reconnaître l'exactitude, la conformité, le bien-trouvé d'un compte; *also*: reconnaître conforme, exact, correct, en ordre, un compte.
Recouponnement (*m.*).
" Ces titres se trouvent actuellement en recouponnement."
Recourir à la justice.
Recours (*m.*).
" Avec recours."
" Avoir (prendre) recours contre l'endosseur précédent."
Recouvrement des taxes (*m.*).
Recevoir un effet en recouvrement.
Recouvrer le montant en remboursement.
Recouvrer ses déboursés.
Recouvrements (dettes actives).
Recta.
Rectifier un article.
Recto d'un chèque (*m.*).
Reçu en double (*m.*).
Recueillir du bénéfice.
Recueillir des renseignements.
Recul des affaires (*m.*).
Reculer (prolonger) l'échéance.
Récupérable (une créance . . .).
Se récupérer de ses pertes.
Redevable.
Être redevable d'une adresse à quelqu'un.
Redevance (*f.*).
Rédiger un acte.
Redresser, rectifier un compte, une erreur.
Réfection (*f.*).
Régler une page.
Réimpression (*f.*).
Rejeter (repousser), une demande.
Relâcher (renoncer) à un droit.
- Repurchase**.
Surrender value of a policy.
Redemption of a loan.
- Strike out**, **cross out**.
Firmness, hardness (of prices).
The slackness of business.
To revive, impart increased activity to business relations.
See examples.
" This business is unprofitable, it yields little."
To post an entry.
" I leave it to you."
Business connections of long standing.
- The proximity of maturity of a bill.
The scarcity of funds or capital.
Erase, scratch out, cross out, or cancel an item.
Reinsurance.
Receipt for securities lodged.
Demand.
" The demand increases."
To be in demand.
" To be in limited demand."
A valid or justifiable claim.
To invoke (invite) the assistance of somebody.
Referee in case of need (Bill of Exchange).
To recount.
To acknowledge the conformity of an account.
- Renewal** of coupons.
" These shares are in process of being provided with fresh sheets of coupons."
To take legal proceedings.
Recourse.
" With recourse " (unpaid bills).
" To hold the preceding endorser liable."
The collection of taxes.
To receive a bill for collection.
To charge an amount forward, to collect the amount on delivery.
To recover one's disbursements.
Book debts outstanding (Balance Sheet item).
Punctually, on the nail.
Alter or modify an entry.
The face of a cheque (etc.).
Duplicate receipt.
Obtain a profit or return.
Obtain information, particulars.
Falling off, decline of business.
Postpone or extend the term of maturity.
Recoverable debt.
To retrieve one's losses.
Indebted.
To be indebted to someone for an address.
Royalty.
Draw up, prepare a deed.
To adjust an account, to rectify a mistake.
Renewal of a sheet of coupons.
Rule a page.
Reprint.
Reject, disallow a claim.
Waive a right.

- Relèvement du taux officiel de l'escompte (*m.*). The raising of the Bank Rate.
 Relèvement des affaires (*m.*). Recovery, revival of business.
 Reliquat (*m.*). Balance, remainder.
 Relocation (*f.*). Reletting.
 Relouer. To relet.
 Rembourser par le tirage. To redeem by drawings.
 Réméré (*le*). Repurchase, redemption.
 Vendre à réméré. To sell with the option of repurchase (stock).
 Remettre les créanciers. To put off the creditors.
 Remise habituelle (d'usage). The usual discount or trade allowance.
 Remplir le but, l'objet. To answer, serve, fulfil, suit a purpose.
 Remplir une formalité. To comply with a formality.
 Remplir une mission. To perform an undertaking.
 Remplissage d'une formule. The filling up, completion of a blank form.
 Renchérissement de prix (*m.*). The rise, enhancement of price.
 Rendement d'un titre (*m.*). The yield or return on an investment.
 Rendement des impôts (*m.*). Taxation yield.
 "Un rendement très rémunérateur." "A very good return on an investment."
 Rendre. Return, repay.
 Rendre un compte. To render an account.
 Rendre un prêt. To repay a loan.
 Rendre une moyenne de . . . To give (produce, show) an average of . . .
 Rendre (*se*). See examples.
 Se rendre caution (garant). To go surety, to become surety.
 Se rendre compte de la situation financière de place. To ascertain how things stand as regards the local financial situation.
 Rente viagère (*f.*). Life annuity.
 Rentrer dans ses avances. To recover money advanced.
 Rentrer dans ses débours. To be reimbursed one's out-of-pocket expenses.
 Rentrer dans ses fonds. To recover one's money.
 Renvoi d'une cause à huitaine (*m.*). Adjournment (postponement) of a case for a week.
 Renvoi d'une discussion (*m.*). Postponement of negotiations.
 Renvoi en marge (*m.*). Marginal alteration.
 Répartir des actions. To allot shares.
 Répit (une lettre de répit). Letter of respite.
 Répondant (*m.*). Guarantor, warrantor.
 Être le répondant de quelqu'un. To act as surety for someone.
 Réponse des primes (jour de la . . .). Option day.
 Report (*m.*). Balance brought forward.
 Reporter à nouveau (à compte nouveau). To carry forward to new account.
 Report (*m.*).
 Mettre ou placer des capitaux en report.
 Reporté (*le*).
 Reporter. The giver of the stock.
 Reporter un emprunteur. To contango a position from one settlement (account) to the next (to lend stock and borrow the money).
 Reporter (se faire reporter) or "donner en report." To take in stock for a borrower.
 Reporteur (*m.*). To be carried over, to borrow money and lend the stock.
 Reprise des affaires (*f.*). The person carrying over, the taker.
 "Les affaires reprennent." Recovery or revival of business.
 "Business is recovering."
 Résilier un marché, résoudre, rescinder, Annul, rescind, terminate, cancel a bargain
 revoquer un contrat. or agreement.
 Résoudre une objection. Remove an objection.
 Rester invendu. Remain unsold.
 Retrait d'une lettre de change (*m.*). Withdrawal of a bill of exchange.
 Retrancher un nombre d'un autre. To deduct one number from another.
 Rétrocéder une commission. To return a commission (to split a commission).
 Revêtir d'une signature (revêtir de l'acceptation). To appose a signature or to provide with acceptance.

Révocation d'un ordre (*f.*).
 Ristourne de capital (*f.*).
 Ristourne de commission.

(*N.B.*—Extourner une écriture.)
 Rompre un contrat.

Saisie (*la*).
 Sans date (ajourner sans date).
 Sans faute.
 Sans frais (*S.F.*).
 Sauf bonne fin (*s.b.f.*).
 Sauf erreur ou omission (*S.E.ouO.*).
 Sauf mieux.

Sauvegarder les intérêts de quelqu'un.
 "Savoir faisons par ces présentes."
 Savoir gré.

Ex.—"Nous vous saurions gré de bien
 vouloir remettre . . ."

Scellé (*m.*).
 Sceller une lettre.
 Sciement.
 Se porter (rendre) caution (garant).

Se prévaloir de ses frais sur la marchandise.

Se remettre à une opinion.
 Se rendre médiateur.
 Service d'intérêt (*m.*).
 Seule de change (*f.*).

Signataire d'un contrat (*m.*).
 Signature autographe (*f.*).
 Signature (une) autographiée.
 Signature (une) manuscrite.
 Simple voie (*f.*).
 Société.

(*a*) Une société anonyme or société
 anonyme par actions.

(*b*) Une société commerciale (*f.*).

(*c*) Une société en commandite (*f.*).

(*d*) Société en nom collectif (*f.*).

Cancellation of an order.
 A return of capital.
 The rebate allowed by one bank to another off
 the official brokerage in respect of stock
 exchange deals, etc.; return brokerage.
 To reverse an entry.
 To break a contract.

Distrain, seizure of goods.
 To adjourn without day (*sine die*).
 Without fail.
 "No charges."
 "Under usual reserves."
 "Errors and omissions excepted."
 "Excepting where you can obtain a better
 price or rate for us."
 To protect someone's interests.
 "Know all men by these presents."
 To be obliged.
 "We should be obliged if you would
 kindly send . . ."

Seal on a deed, etc.
 To seal up a letter.
 Knowingly.
 To stand surety or put up security for
 someone.
 To collect charges on delivery of consign-
 ment.
 To rely upon an opinion.
 To undertake mediation.
 Service; payment of interest.
 A Sole of Exchange, promissory note, note
 of hand.
 The signer of a contract.
 A signature.
 A facsimile signature.
 A handwritten signature.
 A single-track railway line.

Company, firm, partnership, society: in a
 general way equivalent to an English
 limited liability company.

(*a*) A share company, the style of which
 does not indicate the names of any of
 the partners, and in which no personal
 liability attaches to the management,
 the liability of the sleeping partners
 being confined to their interest in the
 concern.

(*b*) An ordinary commercial company en-
 gaged in buying and selling operations,
 banking or manufacturing transac-
 tions, shipping and insurance business.

(*c*) A joint stock or registered concern
 having both fully responsible active as
 well as sleeping partners, the liability
 of the latter only extending to the
 amount of their investment; according
 to French Law the name of one of the
 responsible partners must figure in the
 style of the concern (contrary to the
 conditions applying in the case of the
Sté. Anonyme.)

(*d*) In this instance the term "*société*" is
 used in the sense of "association" or
 "partnership" (as opposed to "com-
 pany"), and all the partners are held
 to be both individually and jointly
 liable without limit.

Société.

(e) Une société en participation (f.).

(f) Une société particulière (f.).

(g) Une société à responsabilité limitée (f.).

(h) Une société sœur (f.).

Solde à nouveau (m.).

Solde reporté.

Solidairement responsable (être).

Sommer devant le Tribunal.

Sortir en tirage.

Souche (la) du carnet de chèques.

Souffrance, rester en . . .

Soulever une réclamation.

Sous-bail (m.).

Souscripteur d'une lettre de change.

Souscription à des actions.

Souscription à une émission.

Souscription éventuelle à forfait.

(a) "Nous avons vendu les droits de souscription à . . . actions."

(b) "Nous avons souscrit pour votre compte à 2,000 actions . . . selon décompte ci-après."

(c) Souscrire à titre irréductible.

(d) Souscrire à titre réductible.

Speculation (f.).

Spéculation à la baisse.

Spéculation à la hausse.

Une spéculation manquée.

Un acheteur en spéculation.

Stannifères (f.pl.).

Stellage.

Subvention (f.).

Supporter.

"Le timbre est supporté par le vendeur."

Supprimer le crédit.

Supputation (f.).

"Sur le vu de la facture (du connaissement)."

Surcharger le Marché.

Surcroît de travail (m.).

Surfaire la valeur d'une action.

Suroffre (f.).

Surpassé.

"L'émission fut surpassée."

Surprendre une signature.

Surrestaries (les), jours de surrestaries.

Sursis, accorder un . . . (m.).

Sursis concordataire (m.).

Susdénommé.

Syndic de la faillite (m.).

Syndicat de garantie.

Syndicat de placement.

Company, firm, partnership, society:

(e) Art. 47 of the French Commercial Code recognises this form of "association," the distinguishing feature of which is that there is no legal obligation on the part of the interested parties to publish details as to the names of actual members of the concern. For instance, a creditor negotiating with the manager or one of the partners, can only have recourse against the persons he has actually dealt with: the law does not, even after he has ascertained who the remaining principals are, allow him to proceed against such.

(f) A private company.

(g) A limited liability company.

(h) A sister company.

The balance carried forward to next account.

Balance brought forward.

To be jointly and severally liable.

To summon a person.

To be drawn (in ref. to bonds).

The counterfoil of a cheque book.

To remain in abeyance, suspense.

To make or put in a claim.

Sublease.

The drawer of a bill of exchange.

An application for shares.

A subscription to an issue.

Underwriting participation.

(a) "We have sold the subscription rights on your holding of . . . shares."

(b) "We have acquired on your behalf 2,000 shares . . . as per attached statement."

(c) To apply as of right for new shares.

(d) To apply for excess shares.

See examples.

Bear operations.

Bull operations.

An unsuccessful operation.

A speculative purchaser.

Tin shares.

Put and call, double option.

A State subsidy.

To support or bear.

"The cost of the stamp is borne by the seller."

To withdraw credit.

Computation (working out) of interest, etc.

"Upon presentation of the invoice or bill of lading."

To encumber, overload the Market.

An excess of work.

To overrate the value of a share.

Higher offer, better bid.

Oversubscribed.

"The issue was oversubscribed."

To obtain a signature by fraud.

Overlay days, days of demurrage.

To accord a delay (respite).

A letter of respite, grace.

Above-named, aforementioned.

The trustee of a bankrupt's estate or under a deed of assignment.

Underwriting syndicate.

Pool.

- Tampon (*m.*).
 Tantième (*f.*).

 Tare de caisse (*f.*).
 Tassement *or* recul.
 Taxe perçue (*f.*).
 Tel quel (*cours tel quel*).

 Témoigner de la sympathie.
 Teneur (*f.*).
 "Être de même teneur."
 Tenir une assemblée.
 Tenir la comptabilité.
 "La tenue des livres en partie simple, double."
 Terme d'échéance (*m.*).
 Terme (l'achat à terme).
 Terrains et bâtiments (*m.pl.*).
 Terrestre (assurance terrestre).
 Thésauriser.
 Tiers, -ce.
 Tierce caution (*f.*).

 Timbre à date (*m.*).
 Timbre à firme (*m.*).
 Timbre fiscal (*m.*).
 Timbre mobile, timbre adhésif (*m.*).
 Timbre proportionnel *m.*.
 Tirer au sort.
 Tirer parti de . . .
 Tirer une raie dessus.
 Titre à lots (*m.*).
 Titre de rente (*m.*).
 Titre d'obligation (*m.*).
 Titre mixte (*m.*).
 Titre nominatif (*m.*).
 Titre provisoire (*m.*).
 Titre unitaire (*m.*).
 Titulaire d'une action nominative (*m.*).
 Titulaire d'un compte (*m.*).
 Toucher à compte.
 Toucher le tuf.
 Toucher un objet.
 Tourner à profit.
 T.S.V.P. ("tournez s'il vous plaît").
 Tournure ("prendre une bonne tournure").
 Trainer en longueur; *also*: "trainer quelqu'un avant de payer."
 Traite en l'air (*f.*).
 Traite libre (*f.*).
 Traiter en détail, longuement.
 Transgresser la loi.
 Transit (acquit de transit).
 Transport (*m.*).
 Tribunal arbitral (*m.*).
 Tripotage de Bourse (*m.*).
 Troquer.
 Tuyau de bourse (*m.*).

 Usance (*f.*).
 Le billet à usance.
 "A usance de 30 jours."
- Inking pad.
 Percentage or proportion of profits set aside for partners, directors, managers, and also, in certain foreign banks, signing officials.
 Shortage in the cash.
 Setback (Stock Exchange).
 A collected tax.
 A *tel quel* rate. This means a net rate (*i.e.*, one inclusive of interest, commission, and other charges) applied in connection with the spot purchase (negotiation) of time bills.
 To express sympathy.
 The terms or contents of a document.
 "To be of the same tenour."
 To hold a meeting.
 To keep the accounts.
 Book-keeping by single or double entry.

 Tenour or term of a bill of exchange.
 A forward purchase.
 Land and buildings.
 Land insurance.
 To treasure up, to hoard up.
 A third party or person.
 A contingent liability; a guarantee given by a third party who is only indirectly liable, and which has for its object the strengthening of a direct obligation.
 Date stamp.
 A firm's stamp.
 Inland Revenue stamp.
 An adhesive stamp.
 An *ad valorem* stamp.
 To draw by lots.
 To derive benefit or profit from.
 To run a line through or cross through.
 Lottery loan bond.
 "Rente" certificate.
 Debenture certificate; bond.
 Registered certificate with coupons.
 Registered certificate, registered scrip.
 Scrip, scrip certificate (provisional scrip).
 Certificate for a single share.
 Holder of a registered share.
 Holder of an account.
 To turn out well.
 To touch bottom (of prices).
 To touch upon a matter.
 To derive benefit or reap a profit.
 Please turn over (P.T.O.).
 To take a turn for the better.
 To delay, protract payment of a debt.

 A fictitious bill, kite, windmill.
 A clean bill.
 To deal with a matter at length, fully.
 To infringe the law.
 A transit duty certificate, a transit pass.
 Balance brought forward.
 A Court of Arbitration.
 Jobbery, market jobbery.
 To barter or to exchange.
 A stock exchange tip.
- Usance.
 A bill payable at usance.
 "At thirty days' usance."

User d'un droit de remboursement anticipatif.	To avail oneself of a right of anticipatory payment.
User d'un droit de souscription.	To exercise subscription rights.
<i>Valeur douteuse (f.).</i>	Dubious, unsafe paper.
Papier de valeur douteuse, la valeur véreuse.	
Valeurs à l'eau (<i>f.pl.</i>).	Watered stock.
Valeurs à lots (<i>f.pl.</i>).	Lottery loans.
Valeurs brûlantes (<i>f.pl.</i>).	Bills only having a few days to run.
Valeurs de premier ordre (<i>f.pl.</i>).	Gilt-edged stock.
Valeurs fiduciaires (<i>f.pl.</i>).	Paper securities.
Valeurs immobilisées (<i>f.pl.</i>).	Unrealisable assets, capitalised assets.
Valeurs mobilières.	Negotiable (saleable) stock.
Valeurs sorties (<i>f.pl.</i>).	Drawn bonds.
Valeurs stannifères (<i>f.pl.</i>).	Tin shares.
Valise des Indes (<i>f.</i>).	The Indian Mail.
Veiller aux intérêts de quelqu'un.	To protect somebody's interests.
Vendre livrable à terme.	To sell for future delivery.
Vendre à prime.	To sell at a premium.
Venir à l'échéance.	To fall due.
Vente (une) à découvert.	A short sale (Bear sale). (The sale by a speculator of stock which he does not possess on the assumption that the stock will have appreciated in value when its delivery falls due.)
Vente (la) à livrer.	A forward sale.
De vente facile (de bonne vente).	To command a rapid or ready sale.
Véreux.	Shady, bad.
Un homme véreux.	A shady man.
Une créance véreuse.	A bad debt.
Vérification du dommage (<i>f.</i>).	The assessment of damage.
Versement de libération (<i>m.</i>).	A final call.
Versement de répartition (<i>m.</i>).	Allotment money.
Verser une mise (un apport).	To put up a share of capital, to bring in capital.
<i>Virement (m.).</i>	Transfer from one account to another.
Un compte de virement.	A bank account, generally held by another bank, and utilisable for purposes of book transfers and transfers to other accounts.
Viser une chose.	To have a matter in view.
Vivifier le commerce.	To revive, impart activity to trade.
Voie étroite (<i>f.</i>).	A narrow-gauge railway.
Warrant (<i>m.</i>).	Warrant (warehouse or dock).
Warrant en marchandises (<i>m.</i>).	Produce warrant.

PRINCIPAL GERMAN

BANKING AND FINANCIAL ABBREVIATIONS

(In addition to the full German term it has been deemed expedient to give the English equivalent in the case of the German abbreviations, these being considerably more involved than the French.)

○	Preceding Foreign Stock, note and coin prices implies "no quotation."	i.D. ("inklusive Dividende").	"Including Dividend."
©	Preceding bank share quotations, implies that all such shares enjoy exceptional voting power with a view to counteracting foreign influences in German companies.	i.G. ("in Gold").	"In gold."
(0)	Implies "no dividend."	i.L. ("in Liquidation").	"In process of liquidation."
•	Dividend quotations preceded by a star implies that such are liable to deduction of tax.	i.P. ("in Papier").	"In paper currency."
○	Quotations preceded by this sign imply that such are payable in respect of a particular period, or that they are guaranteed.	i.R. E. D. ("inklusive Restdividende").	"Including balance of dividend."
•	Preceding the price signifies that the particular stock is regularly quoted.	Int. (Interimscheine).	Provisional scrip.
•	Following the price implies the temporary absence of an official quotation.	Klnb. (Kleinbahn).	A Branch, Local, or Suburban Railway (or Tramline).
×	Following the quotation implies "Active Market, Stock in short supply."	Konv. neue Stücke (Konvertierte neue Stücke).	"Converted new shares."
•	Following description of foreign stock implies temporary absence of quotation.	Kr. (Kreisanleihe).	A provincial loan.
+++	"Hardening of price anticipated."	L. (Lose).	Lottery Bonds.
---	"Fall in price anticipated."	Ldsk. (Landeskulturrentenscheine).	Agricultural funded stock.
agio.	Premium.	Ldskr. (Landeskreditobligationen).	Agricultural Loan Funds.
abg. abgestempelt.	Stamped.	loco.	Delivery for cash.
amort. S.A. (amortisable Staatsanleihe).	Redeemable loan.	Lok. Strb. (Lokal und Strassenbahn).	Suburban railways and Municipal tramways.
Ausg. (Ausgabe).	Issue.	m.T. (mit Talon).	"With talon."
"B." ("Brief").	"Mainly sellers."	N. ("nur an der Börse eingeführte Nummern sind lieferbar").	"Only specific numbers or series deliverable."
b., bz. "bezahlt".	"Very active market."	o.D.b. ("ohne Dividendenbogen").	Without coupon or dividend sheet.
bz. B. "bezahlt und Brief".	"Market too well supplied."	Pari ("al pari").	At par.
bz. G. "bezahlt und Geld".	"Shares in short supply."	Pr.A. (Prioritätsaktien).	Preference shares.
disagio.	Discount.	Also means:	
Einheitskurse.	Rates mutually agreed upon by the brokers.	Provinzialanleihe.	Provincial Loan.
Eb. (Eisenbahn).	Railway.	rat. ("rationiert").	"Shares in short supply, demands could not be met fully."
Eisenb. R. (Eisenbahnrente).	Railway stock.	Skontration (Verrechnung).	Settlement.
etw. bz. B. ("etwas bezahlt und Brief").	"Restricted Market, stock in ample supply."	St.A. (Staatsanleihe).	Government Loan.
etw. bz. G. ("etwas bezahlt und Geld").	"Restricted Market, stock in request."	St.Pr. (Stammprioritätsaktien).	Original preference shares.
G. ("Geld").	"Mainly buyers."	Stf. (Steuerfrei).	Free of Tax.
Gem. (Gemeinde).	Commune (in regard to Communal Issues).	Steuerpfl. (Steuerpflichtig).	Subject to deduction of Tax at source.
Grdrpfd. (Pfandbriefe der Grundrenten und Hypothekenanstalt.).	Bonds issued against liens or mortgages on real estate.	Ultimokurs.	Rate applicable for settlement at end of month.
Grundr. Br. (Grundrentenbriefe).	Mortgage Bonds.	unif. (unifizierte or konsolidierte Anleihe).	Consolidated Loan.
		unk. 24 ("unkündbar bis 1924").	Irredeemable until 1924.
		Variable (schwankende) Kurse.	Fluctuating market rates.
		Vrz.A. (Vorzugsaktien).	Preference shares.

DEUTSCH-ENGLISCHES BANKTECHNISCHE VOKABULAR

GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

OF THE MORE IMPORTANT BANKING AND FINANCIAL TERMS, PRECEDED
BY A LIST OF THE PRINCIPAL SIGNS AND ABBREVIATIONS
GENERALLY ACCEPTED.

“A” Produkte (Halbzeugprodukte).	Half-finished steel products.
à jour stellen (auf den neuesten Stand bringen).	To bring books or accounts up to date.
Abbestellung (f.).	Cancellation of an order.
abbuchen.	To write down capital.
abfassen.	To draw up a contract.
Abgabepreis (m.).	The issue price of shares, etc.
abgängige Ware.	Readily saleable goods.
abgeben auf Jemand.	To draw upon somebody.
Abgeber (m.).	A seller.
abgeneigt sein.	To be disinclined.
abgeschwächt (“Die Börse war abgeschwächt”).	“There was a weaker tendency on ‘Change.’”
abhanden kommen.	To be lost or to miscarry.
abhelfen (Schwierigkeiten abhelfen).	To remove difficulties.
ablegen (Beweis ablegen).	To furnish proof.
ablösen (eine Schuld ablösen).	To discharge a debt.
abnehmen.	To diminish, to decline, fall off.
“Die Geschäfte nehmen ab.”	“Business is falling off.”
Abnehmer (m.).	A buyer.
Abrechnungsstelle (f.), Abrechnungshaus (n.).	Clearing House (Banker’s).
Absatz finden.	To be saleable or negotiable.
Absehung eines Gesetzes (f.).	The abrogation of a law.
abschlägige Antwort geben (eine).	To refuse, to decline; to furnish a negative answer.
Abschlagszahlung (f.).	A payment on account (instalment).
Abschluss (m.): jährlicher Abschluss.	Annual balance.
abschreiben (eine schlechte Schuld abschreiben).	To write off a bad debt.
Abschwächung der Preise.	A weaker tendency in prices.
absetzen.	To sell, dispose of.
abstehen von einer Forderung.	To renounce a claim.
Abtrennung von Kupons (f.).	The detaching of coupons.
Abtretung einer Forderung auf einen Dritten (f.).	To renounce a claim in favour of a third party.
Abtretungsurkunde (f.).	Deed of cession, instrument of conveyance, assignment.
abweichen von einer Meinung.	To deviate from an opinion.
abwerfen (einen Nutzen abwerfen).	To render or show a net yield or profit.
Accord (m.): also <i>written</i> Akkord.	A composition with creditors.
Acht (f.): ausser Acht lassen.	To disregard.
Adressat, pl. -en. (m.).	Addressee.
Agio (n.).	The premium as represented by the difference between the market price of stock and that of issue.
Agiotage (f.).	Premium hunting, premium snatching, jobbing.
agnoszieren.	To recognise.
“Vollmacht mit agnoszierter Unterschrift.”	“A power of attorney with a recognised signature.”
Akzeptationskredit (m.).	Acceptance credit.
Akzise (f.).	Tax, excise.
Allonge (f.).	The <i>allonge</i> on a bill of exchange: in instances where no space is available for endorsements (should there be several) an <i>allonge</i> is pasted on to the bill.

al pari.
al peso.
amtlicher Kurszettel (*m.*).
anberaumen.
anbringen.
Andienung der Havarie (*f.*).
Andienung der Dokumente (*f.*).
anfechten.
"Angenommen für den Betrag von . . ."
anheimstellen.

Ankaufspreis (*m.*).
anlegen (Geld anlegen).
Anlehen (*n.*). Anleihe (*f.*).
Anmeldung des Konkurses (*f.*).
Anregung geben (*f.*).
etwas bei einem wieder in Anregung
bringen.

Ansage (*f.*).
anstrengen (einen Prozess).
anteilige Zinsen.

antreten (eine Reise).
Appoints (Abschnitte) ("M. 3000 Wechsel
in 5 Appoints").
Apport (*m.*).

auf den neuesten Stand bringen or "à
jour stellen."

auflegen (Abgaben auferlegen).
Aufgeld, Agio (*n.*).
Aufschlag der Preise (*m.*).
Aufschluss (*m.*) geben (einen—).
Aufschrift (*f.*).
Aufsichtsrat (*m.*).
Aufstellung (*f.*).
ausbieten (zum Verkauf ausbieten).
"Es ist jetzt nichts ausgebauten."
ausgleichen (ein Konto ausgleichen).
ausleihen (Geld ausleihen).
auslösen (Papiere auslösen).
Auspfändung (*f.*).
Ausschuss (*m.*).
Ausschüttung der Dividende (*f.*).
Aussenstände (*m.pl.*).
ausstellen (eine Faktura ausstellen).
ausstreichen.
ausziehen (eine Rechnung ausziehen).
Aval.

Avers.
Avis (rechtzeitig Avis geben).
Avista.

B ("Brief").
B Produkte.
Baarfonds (*m.*).
Baarschaft (*f.*).
bankfähige Wechsel.
Bankkommandite (*f.*).

Bankrembours (*m.*).
Bankwerte (*m.pl.*).
Bedenkzeit (*f.*).

At par.
By weight.
Official Stock Exchange List.
To fix or appoint a day or term.
To sell or dispose of goods.
Notice of average.
Notice of presentation of documents.
To contest a statement or action.
"Accepted for the amount of . . ."
To leave to someone's consideration; to
submit a matter to somebody's judgment.
Prime or first cost.
To invest funds, capital.
Loan.
A declaration of bankruptcy.
To stimulate business.
To remind someone of something.

Notification.
To institute legal proceedings.
Interest that is not yet due at the date of
the closing of the books.
To proceed upon, start a journey.
Items, numbers ("5 bills totalling M. 3000").

This term applies to valuables of any de-
scription placed at the disposal of a com-
pany in lieu of actual cash, and in respect
of which shares are issued to the depositing
party on a mutually agreed basis.
To bring an account or books up to date.

To impose duty, taxes.
Premium, advance, deposit, earnest money.
A rise in prices.
To furnish an explanation.
An address on a letter.
Board of Directors.
A statement of affairs, of account.
To offer, to put up for sale.
"Nothing is being offered at present."
To settle an account.
To lend out money, give money out in loan.
To draw securities by lot.
Distrain, seizure.
A committee or board.
Payment or declaration of dividend.
Outstanding liabilities, arrears.
To make out an invoice.
Erase, cancel, or cross out.
To make an extract of an account.
A bank guarantee given to the holder of a
bill on behalf of the acceptor who is (in
most instances) its customer.
The face side of a coin.
To advise in due course, time.
At sight.

"On offer, but absence of buyers."
Lighter metal products, such as iron rods, etc.
Cash in hand, specie, or cash reserve.
Ready money.
Good trade paper.
A banking concern in which another bank
has invested certain capital, in respect of
which the investing institution is liable.
Commercial credit.
Bank shares.
A respite.

- beedigter Makler.
 ein nicht beedigter Makler.
 befugt sein.
 begebare Papiere.
 begeben (einen Wechsel begeben).
 begehrt sein.
 beglaubigen (gerichtlich, konsularisch, beglaubigen).
 beharren (auf einer Forderung beharren).
 Belauf (bis zum Belauf von . . .).
 Beleg (*m.*).
 Beratschlagung (*f.*).
 Bergwerkanteil (*m.*).
 Bericht (" mangels Bericht ").
 berichtigen (einen Irrtum berichtigen).
 beschleunigen (die Ausführung einer Bestellung beschleunigen).
 Beschwerde erheben (*f.*).
 Beschwerdeschrift (*f.*).
 Besoldungssteuer (*f.*).
 Bestens-Orders (*f.pl.*).
 Bestimmungen entsprechen (*f.pl.*).
 Bestimmungen widerhandeln (*f.pl.*).
 Betriebskapital (*n.*).
 Beurkundung (*f.*).

 Bevollmächtigte einer Fallitmasse (*m.*).
 bevorrechtigter Gläubiger.
 Beweis-Dokumente (*n.pl.*).

 bewerkstelligen (einen Verkauf bewerkstelligen).
 Bezahlt Brief (*abbr.*: " Bez.B. ").
 Bezahlt Geld (*abbr.*: " bez. Geld ").
 Bezugsrecht (*n.*).

 Billigung finden.
 Blankoverkäufe.
 Bodenkreditinstitute.

 Bodmerei Brief (*m.*).
 Bohrenteile (*m.pl.*).

 Bonität (*f.*).
 Börsenbericht (*m.*).
 börsengängige Papiere.

 Börsenvorstand (*m.*).
 Börsenwerte (*m.pl.*).
 Börsenzettel (*m.*).
 Brief (*abbr.*: " B. ").
 Briefkurs (*m.*).
 Bürgschaft (*f.*).
 Bürgschaft leisten.
 Bürgschaft übernehmen.

 Cedent (*also* Zedent) eines Wechsels (*m.*).
 Checktilgungssystem (*n.*).
 Chemiewerte (*m.pl.*).
 Circa-Orders (*f.pl.*).

 couvertieren.
- A sworn broker.
 A stock jobber, dealer.
 To be authorised.
 Realisable securities.
 To negotiate a bill of exchange.
 To be in request.
 To have a document legalised, to have a document authenticated by a Consul.
 To persist in a demand.
 To the extent of . . .
 Documentary proof or confirmation.
 Consultation, deliberation.
 A mining share.
 " No advice " (" unpaid for want of advice ").
 To rectify an error.
 To expedite the execution of an order.

 To complain of something.
 A letter of complaint.
 Tax on salaries.
 Orders to execute at best.
 To comply with terms.
 To contravene terms.
 Working capital.
 The notarial or judicial authentication of a document.
 Assignee or trustee of a bankrupt's estate.
 Secured or privileged creditor.
 Corroborative documents, vouchers for payments, etc.
 To bring about a sale, to effect a sale.

 " Deals were recorded, but stock was still on offer."
 " Bargains were made and stock continued to be in demand."
 Application rights to new issues held by owners of stocks or shares.
 To meet with approval.
 Short sales.
 Mortgage loan banks which make advances against houses and land: such concerns raise trading capital by means of bond issues.
 A bottomry bond.
 Shares in smelting works, lead, tin, or similar mining enterprises.
 Credit solvency.
 Exchange list.
 Realisable (saleable) stock, securities which are quoted on change.
 Stock Exchange Committee.
 Securities quoted in the Official List.
 Stock list.
 " On offer, but absence of buyers."
 Selling rate (of Exchanges).
 A guarantee, surety.
 To offer guaranty.
 To act as surety.

 The endorser of a bill of exchange.
 Cheque clearing system.
 Shares of chemical factories.
 Meaning that a bank executing a Stock Exchange order has liberty to buy or sell securities $\frac{1}{2}$ per cent. over or $\frac{1}{2}$ per cent. under the stipulated limit, as the case may be (Germany).
 To place in an envelope.

"D" Banken.

Damno, Damnum (n.).

Darlehn auf Hypothek (n.).

Darlehn auf Pfand-Werte (n.).

Darlehn auf Zinsen (n.).

Darlehnskasse (f.).

Darlehnschein (m.).

decken.

Akzept decken (n.).

Deckung für einen Wechsel anschaffen.

für Deckung sorgen.

Dekalo (n.).

Dekort (m.).

einen Dekort machen.

Delkredere bieten (n.).

Delkredere übernehmen (n.).

Delkrederefonds (m.).

Depotzwang (m.).

Devinculierung (f.).

Devisenhändler (m.).

Devisenterminhandel (m.).

Dienst (die) einer Anleihe.

Differenzgeschäfte (n.pl.).

dingliche Haftung (f.).

Disagio (n.).

Dividendenaktien (gratis Aktien; "actions de dividende").

Dontgeschäft (n.).

(Ex.—"Kaufen Sie 3000 Aktien 440 dont 3.")

Drangdraht (m.).

drohen ("Jemand mit Klage drohen").

Druck ausüben.

Implying the Deutsche, Dresdner, Darmstädter Bank, and the Diskonto Gesellschaft.

Deduction, rebate, loss; this term is commonly applied by German banks in alluding to out-of-pocket expenses, such as agents' charges for collection (bills, etc.).

N.B.—French: *perte de place*.

A mortgage loan.

A loan against security.

Loans on interest.

Loan Bank.

Loan certificate.

To cover.

To provide for acceptance.

To make provision for cover of a bill of exchange.

To provide for payment.

Loss in weight, shrinkage.

A deduction from an invoiced amount in the case of the goods not being found up to sample.

To make an abatement.

To offer a guaranty.

To stand *del credere* (to assume responsibility for risk).

A fund derived from allocations made from net profits and intended to provide for possible losses on account of doubtful debts or losses arising through commitments in the nature of guarantees rendered (sureties).

Obligatory registration of securities held. According to a German Law passed in 1921, dividends on securities are only payable by banks in respect of securities lodged for safe custody at the charge of banks or upon the production of a certificate signed by the Ministry of Finance to the effect that the particular holding has been registered with the German Financial Authorities.

The conversion of registered bonds into bearer bonds. Certain formalities have to be observed which have been framed with a view to the prevention of fraud (Germany).

Foreign Exchange broker.

Forward Exchange deals.

The service of a loan.

Spot and Forward Exchange deals with a margin.

Instances where the liability of a debtor extends to the personal property of the debtor.

This term implies the quotation of a rate under par—e.g., 99 per cent. represents a "disagio" of 1 per cent.

Participating shares entitled to a dividend from surplus profits only and still forming part of the Co.'s capital, whereas in the case of *Genussscheine* (*actions de jouissance*) the capital has been repaid.

Premium (option dealing).

A premium deal implying that subject to the payment of 3 per cent. premium the purchaser can limit his liability to the amount of the premium (3 per cent.) in the case of a fall.

A telegram marked "urgent."

To threaten to take proceedings against somebody.

To exercise pressure on somebody.

- Effektenabteilung (*f.*).
 Effektenhandel (*m.*).
 Ehrenzahlung eines Wechsels (*f.*).
 einberufene Obligationen.
 Einforderung von Kapital (*f.*).
 Eingang vorbehalten ("E.v.") (*m.*).
 Eingangs- und Ausgangsbuch.
 eingehend prüfen.
 eingetragene Genossenschaft ("e.G.") (*f.*).
 einheimischer Handel (*m.*).
 einhalten (einen Preis einhalten).
 Einkaufsbuch (*n.*).
 Einkommensteuer (*f.*).
 Einkünfte (*f.pl.*).
 Einlage (Beilage) (*f.*).
 einlagern.
 einlassen (sich in Verbindlichkeiten einlassen).
 einleiten (einen Prozess einleiten).
 Einleitung treffen (eine E. treffen).
 Einrückungsgebühren (*f.pl.*).
 Einstellung der Zahlungen (*f.*).
 Eintreibung von Aussenstände (*f.*).
 Einwand beseitigen (*m.*).
 Einwand erheben (*m.*).
 Einwendungen machen (*f.*).
 einwilligen.
 Einzahlung auf Aktien verlangen (*f.*).
 einziehen.
 Ekart (*n.*).
 Elektrowerte (*m.pl.*).
 empfindlicher Verlust (*m.*).
 emporkommen.
 Endesunterzeichneter (ich, Endesunterzeichneter).
 eng verbunden sein mit . . .
 entbehren.
 "Wir entbehren Ihre werte Aufträge."
 enthalten.
 "Ich kann mich nicht enthalten zu bemerken."
 entlehnen.
 "Er hat von mir £100 entlehnt, die ich von ihm nicht wieder erhalten kann."
 entrichten.
 "Wir haben Ihnen demnach Alles entrichtet, was wir Ihnen schuldig waren."
 entsagen.
 "Wir entsagen unsern Ansprüchen nicht."
 entsiegeln (einen Brief).
 Entspannung (*f.*).
 entweichen.
 "Der Aussteller des Wechsels ist entwichen."
 entwerfen (einen Kontrakt).
 entwerten.
 entziffern.
 Securities Department of a bank.
 Stock Exchange operations.
 Payment for honour, payment *supra protest*.
 Called bonds (either withdrawn from circulation or redeemed).
 A call for funds, for capital.
 Under reserve (of payment of bills, cheques, etc.).
 Cross-entries book.
 To closely examine, to closely go into a matter.
 A registered company.
 Home trade.
 To observe a certain price limit.
 Purchases ledger.
 Income Tax.
 Income, revenue.
 Enclosure in a letter.
 To warehouse goods.
 To enter into engagements.
 To institute a suit or legal proceedings.
 To make an arrangement.
 Advertisement charges.
 Suspension of payment.
 The recovery of outstanding amounts.
 To remove an objection.
 To raise an objection.
 To take exception, raise objections.
 To consent to.
 To make a call on shares.
 To collect.
 The margin (of profit) between two rates.
 Shares of electrical concerns.
 A considerable loss.
 To recover after a severe setback in business.
 "I, the undersigned."
 To be closely connected with . . .
 To miss, to be deprived of.
 "We have not been favoured recently with your esteemed orders."
 Refrain.
 "I cannot refrain from observing that . . ."
 To borrow.
 "He has borrowed £100 from me, which I am unable to recover."
 To discharge, settle.
 "We have thus fully settled your claim."
 To renounce.
 "We do not renounce our claims."
 To unseal or open a letter.
 Tension on change caused by the raising of the discount rate coupled with the stringency of money and similar causes.
 To abscond.
 "The drawer of the bill has absconded."
 To draw up a draft contract.
 To depreciate in value (stocks).
 To decipher a badly written letter or document.

erfragen.

"Ich erkundigte mich nach seiner Adresse, konnte sie aber nicht erfragen."

Erheben (Anspruch erheben).

Erhöhung erfahren.

erkennen.

Erklärungstag (*m.*).

erläutern (eine Frage).

Erlös (*m.*).

Erneuerungsschein (*m.*).

eröffnen (den Konkurs eröffnen).

Ertragsfähigkeit (*f.*).

Ertragswert (*m.*).

erwägen (einen Vorschlag).

Erwerbsteuer (*f.*).

erzwingen (Zahlung).

etikettieren.

Etw. bez. (*means*: "etwas bezahlt").

Etw. bez. B. (*means*: "Es kamen einige Umsätze vor, schliesslich blieb Material übrig").

Etw. bez. G. (*means*: "Einige Umsätze: es bestand darüber noch Nachfrage").

Evidenz Centrale (Austria).

Falliment: Fallissement (*n.*).

Fallitmassenverwalter (*m.*).

falls bei . . . (clause on bills of exchange).

Fideikommissurkunde (*f.*).

fingierte Faktura (*f.*).

fixen.

Flachgarn (*n.*).

fiau ("die Marktlage war fiau").

Folgen ("Für die Folgen stehen").

folgende (*written*: "f.f.").

folgen.

Folio verso (*written*: "f.o.").

Fondsmakler (*m.*).

förderlich sein.

"Wir bitten Sie, ihm in seinen Absichten förderlich zu sein."

fortkommen.

"Was Herrn 'A' anbelangt, nach dem Sie sich erkundigen, so findet er, wie wir vornehmen, sein gutes Fortkommen."

Frankierung (*f.*).

Frankierungszwang (*m.*).

Freigabe (*f.*).

freimachen (Waren freimachen).

freundschaftliche Übereinkunft (*f.*).

Freundschaftswechsel (*m.*).

Frist einräumen, gewähren, zugestehen.

Fristerstreckung, Verlängerung (*f.*).

fundierte Schuld (*f.*).

Fuss (*m.*) (auf gutem oder schlechtem Fuss mit Jemanden stehen).

To ascertain.

"I made enquiries about his address, but was unable to ascertain same."

To lodge or make claims.

To experience a rise in price.

Banking term signifying the crediting of an account.

Contango day.

To clearly explain a matter.

Proceeds of a sale or collection.

Talon (voucher attached to bond, and exchangeable for new coupon sheet.)

To institute bankruptcy proceedings.

Productive capacity of an enterprise.

The capitalised value of property.

To carefully consider a proposition.

Tax on trade or profession.

To enforce payment.

To label, ticket.

"A few deals were recorded."

"Certain deals were recorded leaving a balance on hand."

"A number of deals with demand at close still in evidence."

A working agreement entered into between Austrian Banks, in force of which particulars are lodged with a mutually agreed upon Institution by all the banks concerned of all credits accorded as a precautionary measure against abuses or fraud on the part of creditors. Attempts to introduce a similar procedure in Germany have so far failed (1922).

Failure of a firm.

Assignee or trustee of a bankrupt's estate.

"In case of need, care of . . ."

Deed of trust.

Pro forma invoice.

To sell bear, to speculate for the fall.

Flax yarn.

"The market was dull with a tendency to decline."

To be liable for the consequences.

"The following pages."

To infer.

"Next page."

Stockbroker.

To promote or further someone's interests.

"We would request you to further the object he has in view to the best of your ability."

To prosper, to do well.

"As to Mr. 'A,' regarding whom you enquire, we understand he is doing very well."

Payment of postage.

Compulsory prepayment of postage.

Release.

To clear goods.

An amicable settlement.

An accommodation bill.

To accord (grant) a respite.

Prolongation, extension of time.

Funded debt.

To be on good or bad terms with somebody.

gangbare Ware.

Garn (*n.*).

geben (auf Zinsen geben).

Geber (*m.*).

Gebinde (*n.*).

gebührender Saldo ("der Ihnen gebührende Saldo").

Gefälligkeitswechsel (*m.*).

Gegenpartei (*m.*).

Gegenposten (*m.*).

Gegensaldo (*m.*).

Gegenseitigsgesellschaft (*f.*).

gegenstandlos.

"Unser Brief vom . . . ist nunmehr gegenstandlos geworden."

geheftet (*written*: "geh.").

gekreuzter Scheck (*m.*).

Geld (*written*: "G"). (*n.*).

tägliches Geld.

Geldeinlage (*f.*).

Geldknappheit, Geldpressung, Geldklemme (*f.*).

Geldkurs (*m.*).

Geldmangel (*m.*).

Geldschneider (*m.*).

Geldüberfluss (*m.*).

Geldwesen (*n.*).

gelegentlich.

"Belieben Sie uns gelegentlich zu sagen."

Geleise (doppeltes) (*n.*).

Gemeindeanleihen (Kommunalanleihen).

gemischt (*written*: "gem.").

gemischte Hypothekenbanken.

Genossenschaft (*f.*).

Genossenschaften mit unbeschränkter Haftpflicht (*f.pl.*).

Genugtuung verschaffen (*f.*).

Genussschein (*m.*).

geraten ("für geraten halten").

(a) In Irrtum geraten.

(b) In Konkurs geraten.

(c) In Schulden geraten.

(d) In Schwierigkeiten geraten.

(e) In Stockung geraten.

(f) In Verlust geraten.

gerichtlich bestätigen.

gerichtliche Klage gegen Jemand anstellen;

gerichtliche Liquidation.

gerichtliche Schritte tun.

gerichtliches Verfahren.

gerichtliche Verfolgung.

Goods commanding a ready sale.

Yarn.

To put (money) at interest.

Sellers.

Barrel, cask (of yarn: warp, row, lea, skein).

"The balance due to you."

Accommodation bill.

Counterparty, the other side, the other party.

Set-off (book-keeping entry).

The counter balance.

A mutual society.

Groundless, in order.

"The question raised in our letter of the

. . . can now be considered settled."

Stitched or bound (of documents).

A crossed cheque.

"In demand but not available"; buyers, takers. (Market term.)

Call money, day to day loans.

Capital brought into a firm.

Money scarcity.

Buying rate (of Exchanges).

Stringency in money.

Sharper, usurer, shark.

Glut of money.

Money matters, finance.

In due course.

"Please inform us at your convenience."

A double railway track.

Loans issued by Local or Communal Authorities.

Mixed.

"Mixed mortgage banks"—i.e., institutions which do not confine themselves to mortgage operations only.

Association or partnership.

Associations or partnerships; associations or partnerships with unlimited liability, the members of which are personally liable.

To give (furnish) satisfaction (in respect of claims).

(French: *action de jouissance*): this is a share possessing a nominal value only generally issued in replacement of bonds drawn for redemption, and entitling its holder to participation in certain surplus profits, if any, after payment of ordinary dividend.

N.B.—It should be noted that the capital in the case of *Genussscheine* has been repaid, whereas *Dividendscheine* (*actions de dividende*) still form part of the capital of the concern.

To deem advisable, expedient.

(a) To make a mistake.

(b) To become bankrupt.

(c) To incur debts.

(d) To encounter difficulties.

(e) To arrive at a standstill.

(f) To get lost.

To have documents legally witnessed.

To bring an action against a person.

Compulsory winding up of a company.

To take legal proceedings.

Legal procedure.

Prosecution.

gerichtliche Vorladung.

Gerichtsstand (m.).

"Bei diesem Gericht habe ich meinen Gerichtsstand."

gering ("in geringer Nachfrage").

Gesamteinnahme (f.).

Geschäft betreiben (ein . . .).

Geschäftsabnahme (f.).

Geschäftsanteil (m.).

Geschäftsaussichten (f.pl.).

Geschäftsbericht (m.).

Geschäftsführer (m.).

Geschäftsgang (m.): "Der jetzige sehr stille Geschäftsgang."

Geschäftslosigkeit "Die hier herrschende Geschäftslosigkeit".

Gesellschaft mit beschränkter Haftung (written: G.m.b.H.).

Gesellschaftsvertrag (m.).

gesetzwidrig.

gesperrte Depots.

Gestehungspreis (m.).

Gewährleistung (f.).

Gewahrschein (m.).

Gewährsmann (m.).

Gewalt.

"Es stand nicht in unserer Gewalt."

Girant (m.).

Giratar (m.).

Girobanken (f.pl.).

Girokonto (n.).

Giroverband (m.).

Glaubhaftmachung (f.).

Gläubigerausschuss (m.).

gleichförmige Buchung machen (treffen).

Gratisaktion.

Grundbuchamt (n.).

Gründerrrechte (n.pl.).

Grundkapital (n.).

Grundungsaktie (f.).

Grundungskapital (n.).

Gutachten (n.) eines Advokaten.

Gutdunken (n.).

"Ich überlasse es Ihrem Gutdunken gänzlich."

gutsagen.

"Wir müssen Ihnen bemerken, dass wir uns nicht damit befassen, für die Käufer gutzusagen."

Gutsagung (f.).

"Angenommen, dass wir keine Gefahr für die Gutsagung noch für das Delkredere laufen wollen."

A summons.

English illustration follows.

"I am (as defendant to the action) entitled to have this case tried at this particular Court of Justice."

In other words: "I come within the jurisdiction of this Court."

In limited demand.

The total receipts.

To carry on a business.

A falling off of business.

A share or interest in a business.

Business prospects.

A business report, annual report.

Agent or manager of a firm.

"The present course (state) of business—slack state of business."

"The general stagnation of affairs."

A limited liability company.

Statutes or Articles of Association.

Illegal.

An embargo placed on accounts by the Authorities.

Self cost.

Guarantee or surety.

Del credere bond.

Guarantor, bail, authority.

Power.

"It was not within our power."

Endorser of a bill.

A person in whose favour a bill or cheque has been endorsed (endorsee).

This term has no connection whatever with the term "*girieren*" (to endorse), but applies to German banks specializing in transfer operations as opposed to cash transactions.

An account held by a private bank or firm with the Reichsbank.

A banker's union having for its object an agreement to effect all settlements and payments through a Clearing House (Germany).

An affirmation before the civil authorities such as an attestation on oath.

Committee appointed by creditors of a bankrupt.

To pass an entry in conformity.

Participating shares (see *Dividendenaktien*).

Department for the registration of real estate.

Founders' preference rights.

Share capital of a company.

Founder's share.

Original capital (capital stock).

A counsel's opinion.

Judgment, discretion.

"I leave it entirely to your judgment."

To guarantee.

"We would point out that we cannot guarantee the *bona fides* of the purchasers."

Guaranty.

"It being assumed that we should not run any risk in respect of the guaranty or the *del credere*."

Hafenrechte (*n.pl.*).

Halbe Rechnung (Für —).

Halten.

"Sich an seinen Vormann halten."

Handel (Geschäft) (*m.*).

"Einen Handel rückgängig machen."

Handeln.

"Gegen Jemandes Weisung handeln."

Handelsfach (*n.*).

Handelsgebrauch (*m.*).

Handelsrecht (*n.*).

Handelsregister (*n.*).

Eintragung in das Handelsregister.

Handhabung (Führung) (*f.*).

Hanf (*m.*) (gehechelter Hanf).

Hauptbuch (*n.*).

Havarie (*n.*).

(a) "Ersatz für Havarie erhalten."

(b) "Havarie tragen, zahlen."

(c) Havarie Akte (*f.*) or Verschreibung (*f.*).

heben: Eine Schwierigkeit heben.

Hektar=Ha.

hemmen: Handel (Verkehr) hemmen.

herausgekommene Papiere.

Hilfskassenbuch (*n.*).

hinauftreiben (Den Preis hinauftreiben).

Hindernis (Auf ein Hindernis stossen).

hinterlegen (Ein Pfand hinterlegen).

Hintermann (*m.*).

Hochkonjunktur (*f.*).

Holdingsgesellschaft (*f.*).

Hypothek (*f.*).

(a) mit Hypothek belastet sein.

(b) auf Hypothek borgen, leihen.

Hypothekenbrief (*m.*).

Hypothekengläubiger (*m.*).

i.A.=im Auftrage.

i.L.=in Liquidation.

i.R.D.=inklusive Rest Dividende.

indossable Papiere (durch Indossament übertragbar).

Inhaber Aktien (*f.pl.*).

Inkasso (*n.*).

(a) das Inkasso eines Wechsels besorgen.

(b) zum Inkasso übernehmen.

(c) zum Inkasso vorzeigen.

inklusive Dividende.

inklusive Ziehung.

Inserat (*n.*).

Inseratengebühren.

Interesse (*n.*).

Jemandes Interesse wahren.

Interimsschein (*m.*).

I.u.A.v.="Irrtum und Auslassung vorbehalten."

Irrtum (*m.*).

(a) "ein Irrtum hat sich eingeschlichen."

(b) einen Irrtum einschieben.

(c) in einen Irrtum geraten.

(d) im Irrtum sein.

Harbour dues.

For joint account. (Meta Account.)

To have recourse against the preceding party.

Trade, bargain, transaction.

To rescind, annul a bargain.

To act.

To deviate or disregard instructions.

A branch (line) of business or trade.

Commercial (trade) usage.

Commercial law.

An official register of trading concerns.

Certificate of incorporation.

The conduct of business.

Hemp ("clean hemp").

General ledger.

Average.

(a) To recover average.

(b) To bear, pay, average.

(c) Average bond.

To solve, remove a difficulty.

Hektare=2.47 acres.

To hinder, impede trade.

Drawn bonds or securities.

Subsidiary cash book.

To force, push up the price.

To encounter a difficulty.

To lodge as security.

A subsequent endorser.

A condition of intense industrial and commercial activity.

A holding concern—i.e., a company that acquires an interest in other firms by taking over shares.

Mortgage, letter of hypothecation.

(a) To be burdened with mortgage.

(b) To borrow, lend on mortgage.

A mortgage, debenture bond.

A mortgagee.

By order of . . .

In liquidation.

Including balance of dividend.

Negotiable instruments susceptible of transfer by means of endorsement.

Bearer shares.

Collection, encashment.

(a) To undertake the collection of a bill.

(b) To receive for collection.

(c) To present for collection.

Cum dividend (including last dividend which must be delivered with a bond sold).

Cum drawing.

An advertisement.

Advertising charges.

Interest.

To protect one's interests.

Interim certificate, provisional scrip.

E. and O.E. (errors and omissions excepted).

Error, mistake.

(a) "An error has crept in."

(b) To admit a mistake.

(c) To make a mistake.

(d) To be mistaken.

Jahresabrechnung (f.). }
 Jahresabschluss (m.). }
 Jahresbeitrag (m.).
 Jahresbericht (m.).
 Jahresertragnis (n.).
 junge Aktien (f.pl.).

Kaduzierung von Aktien (f.).

Kalkulationsbuch (n.).

Kapital (n.).

- (a) Kapital anlegen.
- (b) Kapital aufbringen (aufnehmen).
- (c) Kapital einfordern.
- (d) Kapital flüssig machen.
- (e) Kapital heranziehen.
- (f) Kapital hineinstecken.
- (g) Kapital kündigen.
- (h) Betriebskapital.
- (i) bewegliches Kapital.
- (m) Gesellschaftskapital.

(n) zusammengeschossenes Kapital (n.).

(o) Kapitaleinlage (f.).

Kassenbestand (m.).

Kassenbote (m.).

Kassenkladde (f.).

Kauf auf Zeit (m.).

Kaufbrief (m.).

kaufen.

- (a) im Ganzen kaufen.
- (b) auf Lieferung (auf Zeit) kaufen.

Kaufzettel (f.).

"Die Kaufzettel ist nicht bedeutend."

Kautions-bescheinigung (f.).

kautionsfähig.

Kautionshöhe (f.).

Kautions-nachschuss (m.).

Kautions-versicherung (f.).

kladde f.

Klage anstellen.

Klausel (f.).

kleine Unkosten.

kollationnieren.

Kollo (n.) (pl. Kolli).

Kommanditgesellschaft (f.).

Kommanditist (m.).

Komplementär (m.).

Konjunktur (f.).

"Momentan herrscht eine günstige Konjunktur."

Konkursmasse (f.).

Konsignat (m.).

Konsignatär (m.).

Annual balance of account.

Annual subscription.

Annual report.

Annual receipts of a firm.

New shares.

The cancellation of shares following the refusal of the allottee to complete purchase.

Costs ledger.

See examples.

- (a) To invest capital.
- (b) To raise capital.
- (c) To call for funds.
- (d) To release capital.
- (e) To attract capital.
- (f) To invest capital.
- (g) To recall capital.
- (h) Working capital.
- (i) Floating capital.
- (m) Joint-stock or capital stock (also partnership funds).
- (n) Joint-stock.

(o) Brought-in capital. (The share of capital brought in by a partner.)

Cash balance, cash in hand.

Bank messenger.

Rough cash book, cash diary.

Time bargain, forward purchase.

A bill of sale.

See examples.

(a) To buy wholesale.

(b) To buy forward, to buy for (next) settlement.

Demand.

"There is not much demand."

Guarantee.

Able to put up security.

Amount of bond given.

Supplementary bond.

Guaranty insurance.

Waste book.

To bring an action against one, to sue.

A clause.

Petty expenses.

To compare, check, call over.

Parcel, bale, package.

An enterprise of this description differs from an ordinary company in that the management includes partners whose liability is unlimited and extends to their personal assets.

A sleeping partner who, while registered officially, is, contrary to the ordinary partners in a joint stock company, only liable to the extent of his participation in the concern.

A personally liable partner in a *Kommanditgesellschaft*. (Joint Stock or Registered concern.)

State of affairs, market conditions or general outlook.

"The situation in general is favourable at present."

A bankrupt's estate.

Consigner.

Consignee.

Konsorte (*m.*).

Konsortialkonto (*n.*).

Konto finto (*m.*).

Konto pro Diversi (*n.*).

Kontremineur (*m.*).

Kontrollblatt (*n.*).

Kontrollbuch (*n.*).

Konzept eines Kontrakts (*n.*).

Kostgeschäft (*n.*).

Kostwechsel (*m.*).

Kreditposten (*m.*).

Kreuzband ("unter Kreuzband senden").

Kulisse (*f.*).

Kulissier (*m.*).

Kunde (*m.*).

Kündigung (*f.*).

Geld auf tägliche Kündigung.

Mit monatlicher Kündigung.

Kurs (*m.*).

ausser Kurs setzen.

Kurszuschlag (Kontango) (*m.*).

Kurze Sicht (*written*: K.S.).

Kurze Wechsel (Kurzes Papier).

Kux Werte (*m.pl.*).

laden.

Jemand vor Gericht laden.

Lagerhaus (*n.*).

"Waren ins Lagerhaus für unverzollte Waren legen."

Lagerhausquittung (*f.*) (Lagerhausschein) (*m.*).

lancieren.

"Aktien lancieren."

Landkreise.

lange Sicht (*f.*).

ein langer Weschel.

Länge (*f.*): "In die Länge ziehen."

lästige Bedingungen.

laufen.

(a) das Auslaufen, die Leckage.

(b) Gefahr laufen.

(c) auf den Grund laufen.

(d) laufender Preis.

(e) auf dem Laufenden sein.

"laut Übereinkunft."

Lebhaftigkeit (*f.*).

Leckage (*f.*).

Leerverkäufe (Blankoverkäufe) (*m.pl.*).

Legitimationspapiere (*n.pl.*).

leicht greifbare Aktiven.

Leihgeschäft (Depot) (*n.*).

Leihgeschäfte (*n.pl.*).

leisten.

"Bürgschaft leisten."

lieferbare Effekten.

Lieferschein (*m.*).

A person or firm participating in an underwriting syndicate.

Syndicate account.

A *pro forma* account.

Sundry accounts (book-keeping).

A bear (Stock Exchange).

Counterfoil.

Pass book.

Rough draft of a contract or agreement.

Contango. The taking up of stock at a fixed price per Stock Exchange Settlement day subject to a return delivery of same at an identical price plus interest on the next monthly settlement.

Bills *en pension*, on deposit (see *Pensionsgeschäft*).

A credit entry.

To forward by book post (parcel post).

Unofficial brokers' market.

Unofficial broker.

Client, customer.

Notice (of withdrawal of funds, etc.), redemption, repurchase (in the case of loans).

Day-to-day loans.

Subject to a month's notice.

Rate, quotation.

To recall (withdraw) from circulation (of notes).

Carrying over rate, contango, continuation.

Short sight or date (bills).

Short dated bills.

Mining shares.

To summon.

To summon before a Court of Justice.

Warehouse.

To deposit goods in bonded warehouse.

Warrant.

To float a loan.

To issue (market) shares.

Rural or provincial districts.

Long sight (bills).

A long dated bill.

To protract.

Onerous terms.

See examples.

(a) Leakage of casks.

(b) To incur risk.

(c) To run aground, sink, founder.

(d) Market or ruling price.

(e) To be in touch with affairs, to be well informed.

"As per agreement."

Business briskness, activity.

Loss due to leakage of casks.

A short sale.

Proofs of identity.

Easily realisable assets.

Backwardation business.

Loan operations.

To do, perform, accomplish, afford, give.

"To act as surety, to furnish security."

"Good delivery" securities.

Delivery note or order.

Lieferung (f.).

Auf *Lieferung* kaufen, verkaufen.

Lieferungsprämie (f.) (also referred to as "Dont" or "Vorprämie").

Liegenschaft (f.).

limitierte Orders (or Ordres) (f.pl.).

Limitum (n.).

An ein *Limitum* gebunden sein.

ein knappes *Limit* (n.).

das *Limit* genau einhalten.

Liquidation (*Liquidierung*) (f.).

(a) gütliche *Liquidation*.

(b) zwangweise *Liquidation*.

(c) In *Liquidation* geraten.

lohnende Kapital Anlage (f.).

Lombardkredit (m.).

Lootsengebühr (f.).

Lorokonto (n.).

löschen.

Lospapiere (n.pl.).

losschlagen.

"Ich war sehr zufrieden, dieselben zu diesem Preise losschlagen zu können."

loswerden.

Mahnbrief (m.).

An die Zahlung mahnen.

Mandatär (m.).

Mangel (m.).

mangels Annahme (written: m.A.).

mangels Materials (written: m.M.).

mangels Zahlung (written: m.Z.).

"aus Mangel an Mittel."

mangelhafte Ware (f.).

Manifest n.

manifestieren.

Mantel m.

Manufakturwaren (f.pl.).

Markflucht (f.).

Marke (Handelmarke) (f.).

marktgängige Waren (f.pl.).

matte.

eine matte Stimmung.

ein matter Verkauf.

Medio Geld (n.).

Mehrfracht (f.).

Mehrgewicht (n.).

Meinung (f.).

(a) "seine *Meinung* äussern."

(b) "bei seiner *Meinung* beharren."

(c) Meinungsübereinstimmung (f.).

(d) Meinungsverschiedenheit (f.).

melden.

Den Empfang eines Briefes melden.

Memorial (n.).

Delivery.

To buy or sell Forward Stock.

Premium for the call.

Real estate, immovables.

Exchange orders to be executed within a certain limit.

Limit.

To be bound to a limit.

A narrow limit.

To strictly keep to a price limit.

Liquidation.

(a) *Liquidation* by arrangement.

(b) Compulsory liquidation.

(c) To go into liquidation.

A remunerative capital investment.

A credit accorded against deposit of securities.

Pilotage.

"Their Account." This term is applied by Continental bankers to the accounts, on their books, of their correspondents.

To land or discharge cargo.

Lottery loans.

To dispose of.

"I was very glad to be able to dispose of them at this price."

To get rid of, to part with.

Letter requesting payment.

To demand payment, to send a written reminder.

Proxy, attorney, agent.

Lack, want, deficiency.

"Returned for want of acceptance."

"No quotation owing to absence of offers."

"Returned for non-payment."

"For lack of funds."

Faulty goods.

Manifest, freight list.

To swear a declaration to one's insolvency.

In Germany the actual scrip *ex dividend* warrants or coupon sheets is termed

"*Mantel*."

Piece goods.

"Flight from the mark"—the conversion by German nationals of all their mark holdings (cash, securities, etc.) into foreign currency or the investment of all their assets in real estate is referred to in Germany as "flight from the mark."

Trade mark.

Marketable goods.

Dull (of market tendencies, sales).

A weak tendency on 'Change.

A dull sale.

Fortnightly settlement loans.

Additional freight.

Excess weight.

Opinion.

(a) To express one's views.

(b) To keep to one's opinion.

(c) Unanimity of opinion.

(d) A conflict of opinions.

To announce.

To advise the receipt of a letter.

Journal.

Metageschäfte (*n. pl.*).

Mietvertrag (*m.*).

- (a) einen Mietvertrag auflösen.
- (b) einen Mietvertrag schliessen.
- (c) der Ablauf des Mietvertrags.

minderwertige Ware (*f.*).

missbilligen.

Misstrauen gegen Jemand hegen.

Missverwaltung (*f.*).

m.T.= "mit Talon."

m.b.H.= "mit beschränkter Haftpflicht."

Mittel (*n.*).

sich ins Mittel legen.

Mobiliarkredit (*m.*).

Monatsgeld (*n.*).

Montanpapiere (*n. pl.*).

mündelsichere Wertpapiere (*n. pl.*).

Mündelsicherheit genießen.

Mühe (*f.*).

keine Mühe scheuen.

mündliches Übereinkommen (*n.*).

Mutlosigkeit (*f.*).

N.= netto.

nachberechnen.

nachdatieren.

Nachforschungen anstellen.

Nachfrage halten (*f.*).

nachgeben.

"Der Kurs giebt nach."

nachgesehen und richtig gefunden.

nachkommen.

(a) einem Verlangen nachkommen.

(b) einer Verpflichtung nachkommen.

(c) einem Versprechen nachkommen.

nachlassen.

etwas vom Preise nachlassen.

Das Nachlassen der Geschäfte.

Nachmänner.

Nachnahme (*f.*).

(a) die Nachnahme der Spesen.

(b) sich durch Nachnahme decken, erholen.

Nachschrift (*f.*).

Nachschusspflicht (*f.*).

Nachsicht (*f.*) mit einem Versehen haben.

nachteilige Folgen haben.

Nachtragsbuchung (*f.*).

Nachweis liefern (*m.*).

nachweisbar.

Nachweiser (*m.*).

Näheres mitteilen (*n.*).

Name (*m.*).

(a) den vollen Namen zeichnen.

(b) dem Namen nach kennen.

(c) auf den Namen lauten.

(d) namhafte Summe.

Nebenkosten, Nebenspesen.

nebensächlich.

neuerdings.

An arrangement between two banks to share all profits or losses on certain agreed upon categories of arbitrage operations.

A lease.

(a) To dissolve a lease.

(b) To conclude a lease.

(c) The expiration of the lease.

Goods of inferior quality.

To disapprove of.

To distrust a person.

Mismanagement.

"These securities are deliverable with 'talon.'"

With limited liability.

Means, capital, resources.

To interpose, intervene.

Advances against mortgaged goods, factory plant or equipment.

Monthly loans.

Mining shares.

Trustee securities, gilt-edged stock.

To rank as trustee stock.

Trouble, pains.

To spare no pains.

A verbal agreement.

A depressed market tone.

Net.

To make an additional charge.

To postdate.

To pursue or institute enquiries.

To ask for information.

Give way, yield, slacken.

"The price is giving way."

"Examined and found correct."

Comply with, fulfil, etc.

(a) To comply with a request.

(b) To meet a liability, discharge an engagement.

(c) To fulfil a promise.

Slacken, relax, discontinue to remit.

To take something off the price.

The slackening of business.

Subsequent or successive endorsers of a bill.

Collection on delivery, reimbursement.

(a) The charging forward of expenses.

(b) To reimburse oneself by payment on delivery.

Postscript.

Undertaking to put up additional cover in the event of depreciation below a stipulated limit of stock lodged as collateral (against an advance).

To make allowance for an oversight or mistake.

To have prejudicial consequences.

A supplementary or subsequent entry.

To furnish proof.

Provable.

Index, directory.

To furnish particulars.

See examples.

(a) To sign a name in full.

(b) To know by name.

(c) Made out (payable) to order.

(d) A considerable sum.

Incidental expenses.

Unimportant, immaterial.

Recently.

Neuerungen einführen (*f.pl.*).
Nichtigkeitskläusel (*f.*).
Niederlage für unverzollte Ware (*f.*).
Nochgeschäft (*n.*).

Nostrokonto (*n.*).

Nostroverpflichtungen (*f.pl.*).

Notadrosse (*f.*).
mit Notadrosse versehen.
notleidende Gesellschaften.

notleidende Werte (*m.pl.*).
Notar (*m.*), öffentlicher Notar.
einen notariellen Akt aufnehmen lassen.
Notariatsbescheinigung (*f.*).
Notariatsgebühren, Notariatskosten.
N = "nur an der Börse eingeführte Nummern sind lieferbar."

nur zur Verrechnung.

obliegen.
"Eine Pflicht liegt mir ob."
Obligo (*n.*).
"ohne Obligo."

Obmann (*m.*) (Schiedsrichter).
obrigkeitliche Genehmigung (*f.*).
obwalten.
"unter den obwaltenden Umständen."

offen.
(a) ein offenes Depot (*n.*).

(b) eine offene Handelsgesellschaft (*f.*)

(c) offene Reserve (*f.*).
(d) ein offener Scheck.

öffentliche Anleihen.
o.D.B. = ohne Dividendenbogen.
ohne Kosten.

Orderpapiere (*n.pl.*): Inhaberpapiere.

Pachtkontrakt (*m.*).
Panik (*f.*).
"Eine allgemeine Panik hatte sich auf der Börse verbreitet."

Papier (*n.*) (*written*: "P").

Papierzeichen (*n.*).

Pari Kurs (*m.*).
"al pari stehen."

To introduce innovations.
A cancelling clause.
Bonded warehouse.
The put or call of more (the purchase or sale of stock with the option or undertaking to deliver a further quantity).
A Continental Bank refers to its account with a correspondent as a *Nostro* Account.
A term used by German banks to denote outstanding engagements or commitments in respect of accounts with any of their foreign agents.
"Reference for need" (Bills of Exchange).
To add a case of need to a bill.
Companies which, owing to bad management or trade losses, have been unable to pay a dividend on their shares.
Dishonoured bills, etc.
Notary, notary public.
To have a deed drawn up by an attorney.

Notarial certificate.
Notarial fees, charges.
German Stock Exchange list term. "Only such shares, the serial numbers of which have been registered on the Stock Exchange, constitute a good delivery."
This wording figures in Germany on crossed cheques, and implies that "the proceeds cannot be cashed, but only placed to the credit of an account."

To be incumbent on a person.
"A duty is incumbent upon me."
Obligation to pay, liability, guarantee.
"Without recourse" (or responsibility).
An umpire in a court of arbitration.
Official permission or authority.
To prevail.
"Under prevailing circumstances."

See examples.
(a) This description applies to an account in a German bank where the latter is charged with collection of interest and dividends in addition to safe custody of securities.
(b) A concern where the partners' liability extends to their personal property.
(c) Official reserves.
(d) An uncrossed cheque.
Public funds, Government stock.
Ex coupon sheet.
"No charges," implying that the person whose signature figures under the above words holds himself liable in case of non-payment without the bill being protested.
Bearer securities.

A tenure, lease.
Panic.
"A general panic had spread on the Bourse."
"Offered at . . ."
A watermark.
The par rate of exchange.
To be at par.

Partiepreise (*m.pl.*).
 Partikularakzeptierung (*f.*).
 Passiva (*n.pl.*).
 Per Prokura (*written: Pr., pa., ppa.*).
 Personaleinkommensteuer (*f.*).
 Pfand (*n.*)
 "sich durch Pfand sichern."
 Pfandbrief (*m.*)
 zur Rückzahlung gekündigte Pfand-
 briefe.
 Pfandgläubiger (*m.*).
 Pfandinhaber (*m.*).
 Pfandschuldner (*m.*).
 Platzbedarf (*m.*).
 Platzgebrauch (*m.*).
 Police (*f.*)
 (a) eine Police nehmen.
 (b) eine laufende Police.
 Postanweisung (*f.*).
 Posten (*m.*)
 (a) "einen Posten abstreichen."
 (b) "einen Posten gutschreiben."
 (c) "einen Posten übertragen."
 (d) in Posten zahlen.
 Postscheckkonto (*n.*).
 Postquittung (*f.*).
 Postschein (*m.*).
 Poststempel (*m.*).
 Posttag (*m.*).
 Post und Zoll Deklaration (*f.*).
 Praemissis praemittendis (*written: "P.P."*).
 Praetermisso titulo (*written: "P.T."*).
 Prämie (*f.*).
 Prämie geniessen.
 Prämien Obligationen.
 Prämienaufgabe (*f.*).
 Prämienentnahme (*f.*).
 Prämienerklärung (*f.*).
 Prämiengeschäfte (*n.pl.*).
 Prämienkauf (*m.*).
 Pränumerant (*m.*).
 pränumerando bezahlen.
 "vierteljährlich pränumerando" (or
 "praenumerando").
 Praxis (*f.*).
 Eine Praxis verfolgen.
 Preis (*m.*) (*abbr. form: "Pr."*).
 (a) den Preis herabdrücken.
 (b) sich an einen Preis halten.
 (c) den Preis hinauftreiben.
 (d) ein übertriebener Preis.
 Preisverderber (*m.*).
 Pressabdruck (*m.*).
 Prima (*f.*).
 (a) Ein Primawechsel (*m.*).
 (b) Prima-Diskonten (*m.pl.*).
 (c) "Prima nicht."
 Primgeld (*n.*).
 Prioritäten (*f.pl.*).
 privatim.
 Privaturkunde (*f.*).
 Produktenmakler (*m.*).
 Proformafaktura (*f.*).
 Proformawechsel (*m.*) (Freundschaftswech-
 sel, Gefälligkeitswechsel, Scheinwechsel).
 Prokurist (*m.*).
 "Per Prokura zeichnen."

Wholesale prices.
 Acceptance of a bill for part of the amount.
 The liabilities or commitments of a financial
 or trading concern.
 For and on behalf of, *per pro.*
 Personal Income Tax ("Poll Tax").
 Surety.
 "To secure oneself with cover."
 A mortgage or debenture bond.
 Bonds redeemed under notice.
 A mortgagee.
 Holder of a mortgage, pledgee, pawnee.
 A mortgager.
 Local requirements.
 Local usage, usance, or custom.
 Policy.
 (a) To take out a policy.
 (b) A floating policy.
 A money order, Post Office order.
 Entry, item.
 (a) "To check, tick off, an entry."
 (b) "To credit an item."
 (c) "To carry over an entry."
 (d) To pay in instalments.
 Post Office cheque account (current account).
 Certificate of posting.
 Post Office receipt (certificate of posting a
 parcel).
 Postmark.
 Mail day.
 Parcels declaration.
 Circular heading in general use in Germany
 in lieu of name or title.
 Option or premium.
 To command a premium.
 Premium Bonds.
 Abandonment of the option money.
 Call money.
 Declaration of options.
 Option deals, calls, time-bargains.
 Purchase at option.
 Subscriber to a publication.
 To make a payment in advance (beforehand).
 "Payable quarterly in advance."
 Practice.
 To follow a practice.
 Price, cost.
 (a) To force down (depress) the price.
 (b) To keep to a price.
 (c) To force up the price.
 (d) An exorbitant price.
 An underseller.
 Press-copy.
 First of Exchange.
 (a) A first of exchange.
 (b) Fine trade bills.
 (c) "The first (being) unpaid."
 Primage, hat-money, captain's percentage.
 Preference Stock.
 "Confidential."
 Deed of conveyance.
 Produce broker.
 Pro forma invoice.
 Accommodation bill.
 A signing official (in a bank, etc.).
 To sign "per procuration."

- Prolongation** (*f.*) eines Wechsels.
 (a) in Prolongation geben.
 (b) in Prolongation nehmen.
- Prorogation** (*f.*).
- Protest** (*m.*).
 (a) Protest erheben.
 (b) Protest aufnehmen lassen.
- Protokoll** (*n.*).
Protokollieren.
- Quelle** (*f.*).
 (a) "Aus guter Quelle wissen wir."
 (b) Bezugsquelle (*f.*).
- Rabatt bewilligen** (*m.*).
ramponierte Waren.
Rangordnung (*f.*) der Gläubiger beim Konkurs.
- Rat** = "Rationiert."
- Ratenzahlung** (*f.*).
- Räteregierung** (*f.*).
Raum (*m.*).
 ein geräumiges Lokal.
Räumlichkeiten (*f. pl.*).
- Rechenschaftsbericht** (*m.*).
rechnen.
 "mit einer Möglichkeit rechnen."
- Rechnung** (*f.*).
 (a) eine Rechnung aufstellen.
 (b) eine Rechnung ausgleichen.
 (c) die Rechnungen in Übereinstimmung bringen.
 (d) Rechnungsablage (*f.*) einer Bank.
 (e) Rechnungsabschluss (*m.*).
 (f) Rechnungsauszug (*m.*).
 (g) Rechnungsmässig.
- Recht** (*n.*).
 (a) ein Recht ausüben.
 (b) eines Rechts verlustig gehen.
 (c) auf ein Recht verzichten.
- Rechtfertigung** (*f.*).
Rechtmäßigkeit (*f.*).
Rechtmäßigkeit einer Forderung (*f.*).
Rechtsbeistand (*m.*).
Rechtschaffenheit (*f.*).
Rechtseinwand (*m.*).
Rechtsfähigkeit (*m.*).
Rechtsfall (*m.*).
Rechtsgültigkeit einer Forderung (*f.*).
Rechtshandel (*m.*).
 rechtskräftig.
Rechtanachfolger (*m.*).
Rechtsanspruch (*m.*).
Rechtsstreit (*m.*).
Rechtsverfahren (das) einleiten.
 rechtzeitig Nachricht geben.
redlicher Inhaber (*m.*).
Redlichkeit (*f.*) einer Firma.
- Regel** (*f.*).
 (a) eine Regel aufstellen.
 (b) gegen eine Regel verstossen.
- Regress** (*m.*).
 (a) "mit Regressnahme."
 (b) des Regresses verlustig gehen.
- The renewal of a Bill of Exchange.
 (a) To give on stock, to be carried over.
 (b) To take in stock.
- Continuation, renewal or carrying over business.
- Protest.
 (a) To note a bill.
 (b) To have a bill noted.
- Protocol, minutes, official report.
 To have an official report drawn up.
- Source, authority.
 (a) "We know from a good source."
 (b) A source of supply.
- To allow discount or rebate.
 Damaged (or averaged) goods.
 Right of priority of creditors.
- A "rationed" allotment of shares in view of shortage of available stock (Stock Exchange Term).
- Payment by instalments (or payment on account).
- Soviet Government.
 Premises, space, place.
 Spacious premises.
 Premises.
- A statement or report.
 To reckon with an eventuality.
- See examples.
 (a) To make out an account or invoice.
 (b) To settle or discharge an account.
 (c) To make accounts agree.
 (d) The statement of a bank.
 (e) The balance of accounts.
 (f) Abstract or statement of account.
 (g) Agreeing with the books.
- Right, law, claim, title.
 (a) To exercise a right.
 (b) To lose a right.
 (c) To renounce a right.
- Justification.
 Probity, integrity, honesty, legality.
 Legitimacy of a claim.
 Legal adviser.
 Probity, honesty.
 Demurrer.
 Competence, legal capacity.
 Cause, action, lawsuit.
 Validity of a claim.
 An action at law.
 To become of legal power. [assignee.
 Rightful party, legal successor, alienee,
 Legal decision, verdict.
 Action, lawsuit.
 To take legal proceedings.
 To advise in due course.
 A *bona-fide* holder.
 The integrity of a firm.
- (a) To lay down or establish a rule.
 (b) To infringe a rule.
- See examples.
 (a) "With recourse" (in reference to unpaid bills of exchange).
 (b) To forfeit the right of recourse.

- Regsamkeit (*m.*).
 Reichsstempel (*m.*).
 reichlich prüfen, überlegen.
 reine Konnossemente (*n.pl.*).
 Reinertrag, Erlös (*m.*).
 Reklamation (*f.*).
 Eine Reklamation annehmen.
 Rektawechsel (*m.*).

 Remboursabteilung einer Bank.
 Rendite (*f.*).
 Rente (*f.*).
 In Rente anlegen.
 jährliche Rente.
 Rentenschein (*m.*).
 Rentenschuld (*f.*).

 Rentensteuer (*f.*).

 Rentier, Rentner (*m.*).
 Report Geschäft (*n.*).
 (*a*) reportieren.
 (*b*) sich reportieren lassen.
 (*c*) der Reportierende (*m.*) (Report-
 nehmer).
 (*d*) der Reportierte (*m.*) (Report-
 geber).
 Reserve (*f.*).
 "zum Reservefonds schlagen."
 Respekttage, Verzugstage (*m.pl.*).
 Restantenlisten (*f.pl.*).

 Restbestand (*m.*).
 Retourre.

 Reugeld (*n.*).
 Revers (*m.*).
 ein Revers ausstellen.
 revidieren.
 Geschäftsbücher revidieren.
 Revisions Ausschuss (*m.*).
 richten (sich).
 "sich nach den empfangenen Weis-
 sungen richten."
 Richtigbefund (*m.*) melden, anzeigen.
 Richtigkeit (*f.*) eines Anspruchs.
 Richtigsprechung (*f.*) einer Bilanz.
 Richtschnur (*f.*).
 (*a*) "zu Ihrer Richtschnur."
 (*b*) zur Richtschnur dienen.
 Rikambio (*n.*) (Rückwechsel).

 Risiko (*n.*).
 sich dem Risiko aussetzen.
 ristornieren.
- Activity.
 German Government stamp on securities.
 To examine or consider carefully, or closely.
 Clean bills.
 Net profits or yield.
 Claim.
 To admit a claim.
 A sole of exchange, direct bill (not to
 order).
 Commercial Credits Dept. (of a Bank).
 Yield (on securities).
 Income, interest, revenue, pension.
 To invest in stocks.
 Annuity.
 A stock certificate.
 This form of mortgage bond represents a
 purely agrarian form of charge, and dates
 back to the abolition of tithes formerly due
 from German peasants to estate owners;
 manual labour was subsequently replaced
 by certain yearly dues in cash, which
 served both to cover interest and also
 to redeem the Rente Bonds handed to
 the landowners in compensation for the
 renunciation of their prerogatives.
 Tax on coupons, interest, and annuities (in
 the case of Bank balances the tax is
 generally borne by the German Banks
 concerned).
 Man of independent means.
 Contango or carrying-over business.
 (*a*) To take in stock, carry over or to
 continue.
 (*b*) To give on stock.
 (*c*) The person carrying over.
 (*d*) The person carried over.

 To transfer to reserve funds.
 Days of grace (in England: three days).
 Official list of lost or stolen securities, which,
 however, have not been presented for
 payment.
 Balance (remainder of an account).
 Unpaid or unaccepted bills returned to
 holder.
 Forfeit money, penalty for non-performance.
 The back of a coin or document; also re-
 ciprocical bond, reversion.
 To draw up a counter-deed.
 To revise, verify.
 To examine books.
 Auditing commission.
 To conform to.
 To comply with the instructions re-
 ceived.
 To acknowledge the conformity of accounts.
 The justice of a claim.
 The adoption or the approval of a balance.
 Guidance.
 (*a*) "For your guidance."
 (*b*) To serve as guidance.
 A redrafted bill drawn at sight on the person
 figuring in the recourse clause in the case
 of an unpaid bill (re-exchange).
 Risk.
 To expose oneself to the risk of.
 To cancel an insurance.

Ristorno (n.).

Roggen (m.).

Rohbilanz (f.).

Rohertrag (m.).

Rohgewicht (n.).

Rohgewinn (m.).

Rückassekuranz (f.).

Rückflüsse (m.pl.).

Rückgängig machen.

einen Auftrag rückgängig machen.

rückhaltslos.

Rückkauf (m.) von Aktien.

Rückkaufswert (m.) von Policen.

Rückprämie (f.).

Rückprämiegeschäfte (n.pl.).

Rücksichtslosigkeit (f.).

Rückstände (m.pl.).

Rückversicherung (f.).

rückwirkendes Gesetz (n.).

Rückwirkung hervorbringen.

R = Rückzahlbar.

Rückzollschein (m.) or Rückzollzertifikat.

Sachregister (n.).

Sachverhalt (m.).

Sachverständige (der.).

(a) durch einen Sachverständigen prüfen.

(b) das Urteil der Sachverständigen.

Sachwalter (m.).

Saldo (m.).

1. "der Saldo beträgt . . ."

2. "das Konto schließt ab mit."

3. "als Saldo ergibt sich . . ."

4. der verfügbare Saldo.

Saldovertrag (m.).

Sanierung (f.).

säumig im Zahlen sein.

Sauregurkenzeit (f.).

Savett-garn (n.).

Schadenabschätzung (f.).

schadenersatzpflichtig sein.

schadhafte Ware (f.).

Schadhaftigkeit (f.).

Schadloshaltung (f.).

Schatzanweisung (f.) or Schatzschein (m.).

Schätzung (Abschätzung) (f.).

"Diese Schätzungen sind nicht streng genommen."

scheitern.

(a) das Scheitern eines Schiffs.

(b) das Scheitern eines Unternehmens.

Schema (n.) ausfüllen (ein —).

scheuen.

keine Anstrengungen scheuen.

Schieber, der . . .

Schiedsgericht (n.).

(a) sich dem Schiedsgericht unterwerfen.

(b) der Schiedsrichter (m.).

(c) einen Schiedsvertrag eingehen."

Schiffspass (m.).

Schiffszettel (m.).

Schleudern (das).

Return premium: transfer, cancelling of an insurance.

Rye.

A trial balance.

Gross proceeds.

Gross weight.

Gross profits.

Reinsurance.

Bonds that have been repurchased by the issuing parties with a view to maintaining their price level.

To cancel.

To revoke an order.

Without reservation.

Amortisation or redemption of shares.

Surrender value of policies.

Premium for the put.

Option deals for the put.

Lack of consideration.

Arrears, outstanding debts.

Reinsurance.

A retrospective law.

To produce a reaction.

Repayable (Stock Exchange List term).

Certificate of drawback.

Index, table of contents.

State of affairs, circumstances.

An expert.

(a) To have goods appraised.

(b) An appraisal or experts' report.

Counsel, legal adviser, attorney.

Balance.

1. "The balance amounts to . . ."

2. "The account closes with . . ."

3. "A balance of . . . is shown."

4. The available balance.

Balance forward.

Reorganisation or reconstruction of a concern which is in difficulties.

To be dilatory in payments.

Dead season.

Worsted yarn.

Appraisal of damage.

To be liable or responsible for damage.

Damaged or deteriorated goods.

Bad condition.

Indemnification.

Treasury Bill, Bond, or Note.

Valuation, appraisal.

"These calculations (estimates) are merely approximate."

To run aground, founder, fail.

(a) The foundering or wrecking of a ship.

(b) The failure or ill-success of a firm.

To complete a blank form.

To fear, etc.

To spare no efforts.

A profiteer, speculator.

Court of arbitration, chamber of arbitration.

(a) To submit to arbitration.

(b) An arbitrator or umpire.

(c) To compromise or to refer to arbitration.

Certificate of health.

Brokers' return, shipping order or note.

Undercutting of prices.

Schleppschiff (*n.*).
 schlichten (einen Prozess oder einen Streit).
 Schluss (*m.*).
 Schlussnota (*f.*).
 Schlussnotierung (*f.*).
 Schlusszettel (*m.*).
 Schrottmarkt (*m.*).
 schulden.
 (a) Schulden einfordern.
 (b) Schulden einziehen, eintreiben.
 (c) in Schulden geraten.
 (d) verschuldet sein.
 Schuldenmasse (*f.*).
 Schuldentilgungskasse (*f.*).
 Schuldschein (*m.*) [*or*: Schuldverschreibung (*f.*), Schuldtitel (*m.*)].
 schützen.
 Schutzaktien (*f.pl.*).

Schutzmassregeln (*f.pl.*).

schwach.

1. schwacher Kredit (*m.*).

2. schwache Mittel (*n.pl.*).

schwunghaftes Geschäft (ein).

Sensal (der).

sesshaft.

sicher.

(a) sich sicher stellen.

(b) sicheres Papier (*n.*).

(c) "der Sicherheit wegen."

Sicherheitsmassregel (*f.*).

s.n.S. = "siehe nächste Seite."

Siegel beifügen (*n.*).

Siegellack (*m.*).

Siegelmarke (*f.*).

sinken.

"Im Sinken sein."

Skontrierung (*f.*).

(Die Skontration, Abrechnung im Clearing Hause.)

Solidarhaft (*f.*).

Solidarverpflichtung (*f.*), solidarische Verbindlichkeit (*f.*).

Sollsaldo (*m.*).

In Jemandes Soll eintragen.

Sorten (*f.pl.*).

Sparkasse (*f.*).

spärliche Nachfrage (*f.*).

Speditiions-Gebühren (*f.pl.*).

Speicher (*m.*).

Spekulation (*f.*).

(a) Spekulation auf das Fallen.

(b) Spekulation auf das Steigen.

(c) verfehltete Spekulation (*f.*).

Sperre (*f.*).

gesperrte Werte.

Sperregüter (*n.pl.*).

Spitzbüberei von Seiten eines Verkäufers (eine).

Spitzen (*f.pl.*).

Sporteln (*f.pl.*).

A tug.

To settle an action or adjust a dispute.

A deal.

A broker's contract note.

Closing price on Stock Exchange.

Contract Note.

Scrap steel and iron market.

See examples.

(a) To claim debts.

(b) To collect or recover debts.

(c) To incur debts.

(d) To be in debt.

Liabilities.

Sinking or redemption fund.

A bond or debenture.

To protect (honour) bills, etc.

"Protective shares" enjoying exceptional voting power; these are issued by German companies to "reliable" persons with a view to preventing foreigners from obtaining undue control in the conduct of the concern.

Protective or preventive measures.

Weak, limited, restricted, etc.

1. Small credit.

2. Limited means or resources.

A thriving or flourishing business.

A bill or stock broker.

Established or resident, domiciled.

Safe, secure, certain.

(a) To secure oneself.

(b) First-rate stock.

(c) "For safety's sake."

A precautionary measure.

"See next page."

To fix a seal.

Sealing wax.

Paper seal, wafer.

Sink, fall, decline

Prices are declining.

The clearing of accounts.

(Clearing House settlements.)

Joint responsibility, liability.

Joint and separate liability, responsibility.

A debit balance.

To pass to the debit side of someone's account.

Foreign notes and coin, etc.

Savings bank.

Slack demand.

Forwarding charges.

Granary, warehouse.

Speculation.

(a) Bear speculation.

(b) Bull speculation.

(c) Unsuccessful speculation.

The stopping of payment on lost or stolen shares or cheques.

Securities affected by an embargo or stopped.

Bulky (obstructive) goods.

A piece of roguesy on the part of a seller.

Fractional amounts (in reference to bond or share issues).

Official or legal charges and dues, also perquisites or fees.

Stadtkreise (*m.pl.*).
Staffeltarif (*m.*).
Stammaktien (*f.pl.*).

stecken.

Geld in ein Unternehmen stecken.

stehen.

(a) "es steht bei Ihnen."

(b) für den Schaden stehen.

Steigerung der Herstellungskosten (*f.*).

Steigerung der Preise (*die*).

Stellage (*also*: Stellgeschäft or Doppelprämie).

stellen.

Preise stellen.

Stichtag, Skontotag, Abrechnungstag (*m.*).

Stichzahl (*f.*).

stiller Gesellschafter (*m.*).

Stimmung (*f.*).

"die Börse war in einer sehr günstigen Stimmung."

Stockung der Geschäfte (*f.*).

stornieren.

streichen (einen Posten, eine Bestellung).

Strohmann (*m.*).

Stückelung von Aktien (*f.*).

Stückzinsen (*m.pl.*).

Stückzinsberechnung (*f.*).

stunden.

Stundung verlangen.

Subhastation (*f.*).

Subvention (*f.*).

subventionieren.

successive verkaufen.

Summation (*f.*).

Tägliches Geld (*n.*).

Talon (*m.*).

Tantième (*f.*).

Tara abwägen (*f.*).

Tätigkeit zeigen.

Teilakzept (*n.*).

Teilhabschaft (*f.*).

(a) offener Teilhaber (*m.*).

(b) stiller Teilhaber (*m.*).

(c) geschäftsführender Teilhaber (*m.*).

(d) Hauptteilhaber (*m.*).

(e) solidarischer Teilhaber (*or*: persönlich haftender Teilhaber).

(f) als Teilhaber aufnehmen.

Urban districts.

Adjustable tariff.

These are merely ordinary shares, but the term implies they are those of the first issue.

Invest.

To invest, sink, or engage capital in an undertaking.

To stand, to be, to remain, etc.

(a) "It depends upon you, it rests with you."

(b) To answer or to be responsible for damage.

Increase in cost of production.

An advance in prices.

Option (put and call).

To put, place, set.

To fix or quote prices.

Settling day.

Code number in telegram.

A sleeping partner who is not registered, as distinct from a "Kommanditist" who is a registered sleeping partner.

Tendency.

"The tendency on change was very firm."

The slackness of business.

To reverse an entry in books.

To cancel or strike out an entry; to cancel an order.

"A man of straw." (Stock Exchange slang for a fictitious operator acting on behalf of other parties.)

Denomination (of bonds and shares).

Interest for part of a year or term.

The inclusion of accrued interest in the sale price of stock.

To extend the term of maturity; to accord a respite in payment.

To apply for a term of respite.

Foreclosure, forced sale, auction.

A Government subsidy.

To subsidise.

To dispose of stock in a series (gradually) with a view to the prevention of creating a slump in price by selling the whole block at once.

The addition or casting up of a series of figures.

Day to day loans (to brokers by banks).

This term is also applied by British Bankers to the renewal certificate entitling the holder of a bond to obtain a new sheet of coupons.

A percentage of profit allocated to the Management, Board, or Staff of a trading or Banking concern.

To deduct tare.

To show briskness (of business).

Partial acceptance.

A partnership, company.

(a) General partner or associate.

(b) Sleeping partner.

(c) Managing partner.

(d) Chief partner.

(e) Responsible partner.

(f) To admit as partner.

Teilhypothekenbrief (*m.*).

Teilnahme am Gewinn (*f.*).

Teilnahme zeigen (*f.*).

teilnehmen an etwas.

Teilschuldverschreibung (*f.*).

Tel quel Kurs (*m.*).

Termingeschäfte (*n.pl.*).

Terminweise.

Terminzahlung (*f.*).

Testamentsvollstrecker.

tilgen.

(a) eine Anleihe tilgen.

(b) einen Posten tilgen.

Tilgungsfonds (*or* Tilgungskasse).

Tilgungsplan.

Tonnengehalt (*m.*).

Tonnengeld (*n.*).

tragen.

(a) Kosten tragen (*f.pl.*).

(b) Verantwortlichkeit tragen (*f.*).

(c) Verlust tragen (*m.*).

transitorische Buchungen.

Transitzoll (*m.*).

Trassant (*m.*).

Trassat (*m.*).

treffen.

(a) Bestimmungen treffen.

(b) Massregeln treffen.

(c) Übereinkommen (*n.*) treffen.

(d) von Unglück betroffen werden sein.

treten.

(a) in Kraft treten.

(b) in Unterhandlungen treten (*f.pl.*).

(c) in Verbindungen treten (*f.pl.*).

Treuhänder (*m.*).

Treuhandgesellschaft (*f.*).

trockener Wechsel (*m.*).

Trucksystem (*n.*).

tun.

tun (Mit Jemand Geschäfte zu tun haben).

tunlich sein.

Überbringer Scheck (*m.*).

Übereinkommen (*n.*).

(a) das freundschaftliche Übereinkommen.

(b) nach gegenseitigem Übereinkommen.

Übereinstimmung (*f.*).

(a) Konten in Übereinstimmung bringen.

(b) sich mit Jemand in Übereinstimmung bringen.

(c) die Interessen in Übereinstimmung bringen.

Certificate of participation in a mortgage bond; these certificates are obtainable either from the official Land Registry (*Grundbuchamt*) or through a Court of Justice or notary.

Participation in profits.

To express sympathy.

To take part, participate in something.

Debenture stock of a bond issue.

A rate including interest and charges for an odd number of days as opposed to ordinarily accepted usance.

Forward exchange deals.

At stated periods, by instalments.

Instalment, payment on account.

Administrator, executor of a will.

See examples.

(a) To redeem, amortise, or pay off a debt.

(b) To cancel an item.

Sinking, or redemption, fund.

Terms of redemption.

Tonnage.

Tonnage dues.

See examples.

(a) To bear or meet expenses.

(b) To be responsible, liable.

(c) To bear or stand loss.

Suspense entries or items.

Transit duty.

Drawer of a bill.

Drawee of a bill.

See examples.

(a) To make arrangements.

(b) To take, employ, or resort to measures.

(c) To make or to enter into an agreement.

(d) To meet with misfortune.

See examples.

(a) To enter into force.

(b) To enter into negotiations.

(c) To enter into relations.

Trustee, curator.

A holding company.

A sole bill of exchange, a promissory note, or a note of hand.

The partial payment of workmen's wages in the form of necessities, such as provisions (Germany).

See example.

To have business dealings with somebody.

To be possible, practicable.

Bearer cheque.

Agreement.

(a) An amicable settlement.

(b) By mutual agreement.

Agreement, conformity.

(a) To make accounts agree.

(b) To come to a mutual agreement.

(c) To reconcile interests.

Überfremdung (*f.*) (*no English equivalent*).

Übergangsperiode (*f.*).

Übergebot (*n.*).

Überhäufung mit Arbeit (*f.*).

überheben.

"Jemand der Mühe überheben."

übermässige Erhöhung (*f.*).

Überschlag (*m.*) machen (einen —).

Überschrift eines Briefes (*f.*).

Übersichtsbücher oder Karteien.

Überspannung des Kredits (*f.*).

überstehen (Schwierigkeiten).

überteuern.

Übertragung (*f.*).

(a) Übertragung von Aktien.

(b) Übertragung in den Büchern machen.

(c) Übertragung durch Giro.

(d) Übertragungsformular (*n.*).

übertreten (ein Gesetz).

übertriebene Anforderungen (*f. pl.*).

überziehen.

Ultimogeld (Monatsgeld) (*n.*).

Ultimokurs (*m.*).

Ultimoliquidation (*f.*).

u.A.w.g. = um Antwort wird gebeten.

umhin "ich kann nicht umhin. Ihnen zu sagen, dass".

Umhüllung von Paketen (*f.*).

umlauf-fähiges Papier (*n.*).

Umsatz (*m.*) (langsamer U.).

umständlich auseinandersetzen.

Uneigennützigkeit (*f.*).

uneinbringliche Forderungen (*f. pl.*).

Uneinträglichkeit (*f.*).

unfehlbar.

ungegerbt.

unlegen.

"zu ungelegener Zeit."

Ungesetzlichkeit (*f.*).

unkündbare Werte.

unlauterer Wettbetrieb (*m.*).

Unparteilichkeit (*f.*).

unrechtmässig.

Unredlichkeit (*f.*).

Unschicklichkeit (*f.*).

unstreitig.

u.a. = unter anderm.

u.A. = unter Anzeige. }

u.A. = unter Aufgabe. }

u.ü.V. = unter üblichem Vorbehalt (*m.*).

unter der Hand verkaufen.

Unterbilanz (*f.*).

unterbringen.

unterliegen.

Unterpfand (*n.*).

unterschätzen.

unterschlagen (Briefe).

Unterschriftsbeglaubigung (*f.*).

This expression came into use in Germany as a result of the depreciation of the mark, enabling foreigners to buy German shares cheaply, and in this way acquire dominant and (in the eyes of Germans) undesirable control in German concerns; as a counter measure special shares were issued conferring exceptional voting rights on their German holders.

Transitional stage, or a period of transition.

Advance, overbid, upset-price.

Pressure of work.

See example.

To relieve somebody from responsibility.

Excessive advance or increase in price.

To make an estimate.

The superscription, heading, address.

Cheeking records or control ledgers.

Inflated credit operations.

To surmount difficulties.

To overcharge.

Transfer.

(a) Transfer of shares.

(b) To effect a transfer in the books.

(c) Transfer by endorsement.

(d) Transfer form.

To infringe a law.

Exaggerated claims.

To overdraw an account.

Monthly loans.

Rate applicable for settlement at end of month.

Monthly settlement.

"A reply will oblige."

"I cannot help saying that . . ."

Wrapping of parcels.

Stock representing a good delivery.

A slow or heavy sale.

To furnish detailed particulars.

Disinterestedness.

Irrecoverable debts.

Unprofitableness.

Without fail, for certain.

Untanned (leather).

Infallible.

Inopportunately.

Illegality.

Securities that cannot be redeemed or recalled before a stipulated date.

Unfair competition.

Impartiality, fairness.

Illegal or unlawful.

Dishonesty, bad faith.

Impropriety.

Indisputable.

Inter alia.

Under advice.

Under usual reserve.

To sell spot.

An adverse balance.

To sell, realise.

To be subjected to.

Pledge, mortgage, security.

To under-rate or under-estimate.

Intercept or confiscate letters.

Confirmation of signature.

unterstützen.

Eine vom Staate unterstützte Gesellschaft.

untersuchen.

(a) eine Rechnung untersuchen.

(b) eine Sache untersuchen.

unterwerfen.

(a) sich Bedingungen oder Vorschrift-
en unterwerfen.

(b) Schwankungen unterworfen sein.

untilgar.

untunlich.

unüberwindliche Hindernisse (*n.pl.*).

unumgänglich.

unvermeidlich.

unvermutete Ereignisse (*n.pl.*).

unwiderruflicher Kredit (*m.*).

unzeitig.

Urkundenbeweis (*m.*), Urkundeschrift (*f.*).

Ursprungszeugnis (*n.*).

Urteil (*n.*).

(a) ein Urteil abgeben.

(b) sich ein Urteil bilden.

(c) ein Urteilspruch (*m.*) eines
Schiedsgerichts.

Valorenversicherung (*f.*).

Valutaklausel (*f.*).

verabfolgen lassen.

Veränderung (*f.*).

einer Veränderung unterliegen.

veranschlagte Summe (*f.*).

Verantwortung (*f.*).

(a) Verantwortung ablehnen.

(b) Verantwortung übernehmen.

Veräusserung (*f.*).

"Vielleicht lässt sich die Ware dort besser
veräussern."

Verbindungen (*f.pl.*).

(a) Verbindungen anknüpfen.

(b) in Verbindungen treten.

verbürgen.

sich für Jemand (*or*) etwas verbürgen.

Verdacht (*m.*).

(a) Verdacht beseitigen.

(b) Verdacht erregen.

(c) Verdacht haben, hegen.

Verderb (*m.*).

dem Verderb unterliegende Ware.

Verdross (*m.*) verursachen.

vereiteln (Hoffnungen).

verfahren.

nach Weisung verfahren.

Verfalltag (*m.*).

Verfertiger (*m.*).

Verfolgung (*f.*).

(a) Verfolgung anstellen.

(b) Verfolgungen einstellen.

Verfolgungsrecht (*n.*).

Vergleich (*m.*).

(a) ein Vergleich mit Gläubiger.

(b) ein gütlicher Vergleich.

Support, back up, assist.

A subsidised Company.

See examples.

(a) To examine, verify, or audit an
account.

(b) To enquire into a matter.

To subject to.

(a) To submit to terms or conditions.

(b) To be subjected to price fluctua-
tions.

Irredeemable.

Imp practicable.

Insuperable difficulties.

Indispensable.

Unavoidable.

Unexpected events.

An irrevocable credit.

Ill-timed.

Documentary proof (official or private).

Certificate of origin.

See examples.

(a) To express an opinion.

(b) To form an opinion.

(c) The award of a Court of Arbitration.

Insurance of securities.

Currency clause in a bill of exchange.

To deliver (hand over) goods.

Alteration, modification.

To be subject to modification.

An estimated amount.

Responsibility.

(a) To decline responsibility.

(b) Undertake or accept responsibility.

Sale.

"Perhaps you will be able to dispose of this
article in your locality more readily."

Business connections.

(a) To initiate business relations.

(b) To enter into business relations.

To guarantee, vouch for.

To give security or stand surety for a
person; to answer for.

Suspicion.

(a) To remove suspicion.

(b) To raise suspicions.

(c) To entertain suspicions.

Deterioration (ruin, decay).

Perishable goods.

To cause annoyance.

To disappoint hopes.

Act, proceed, behave.

To conform to instructions.

Date of maturity.

A manufacturer, maker.

See examples.

(a) To institute legal proceedings.

(b) To withdraw a suit.

A vendor's right to stop goods in transit.

Compromise, agreement, settlement.

(a) A composition or settlement with
creditors.

(b) An amicable adjustment or com-
position.

Vergünstigung (f.).

- (a) als Vergünstigung ansehen.
- (b) eine Vergünstigung erweisen.

Vergütung (f.) zugestehen.

Verhältnis (n.).

Verhältnisse (n. pl.).

- (a) in guten Verhältnissen leben.
- (b) in schlechten Verhältnissen leben.
- (c) eine verhältnismässige Summe.

verhandeln.

mit Gläubiger verhandeln.

verjährt sein.

verjäherte Schuld (f.).

Verkauf (m.).

- (a) Einzelverkauf (m.).
- (b) Grosshandel (m.). Engrosverkauf (m.).
- (c) Lieferungsverkauf.

verkennen (Eine Sache).

"ich erkenne die Schwierigkeiten nicht."

Verklagte (der).

Verladungsschein (m.).

Verknüpfung von Umständen (eine).

Verlangen (n.).

- (a) viel verlangt werden.
- (b) einem Verlangen entsprechen.

(c) "auf Verlangen des . . ."

Verlängerung f. eines Wechsels.

verlegen

- a. einen Brief verlegen.
- b. ein Geschäft verlegen.
- c. verlegene Ware.
- d. auf eine andere Zeit verlegen.

verlieren.

Aus dem Gedächtnis verlieren.

Verlosung (f.).

- (a) verlost werden.
- (b) ausgeloste Wertpapiere.
- (c) verlosbare Wertpapiere.

Verlust (m.).

- (a) für einen Verlust aufkommen.
- (b) sich einem Verlust aussetzen.
- (c) Verlust erleiden.
- d. einen schweren, empfindlichen Verlust zufügen.

(e) eines Rechts verlustig gehen.

vermengen.

Vermittelungskosten (f. pl.).

Vermögen (n.).

- (a) bewegliches Vermögen.
- (b) unbewegliches Vermögen.
- (c) ein vermögender Mann.
- (d) die Vermögensabschätzung.
- (e) die Vermögenslage.
- (f) "alles was in meinem Vermögen steht."

Vermögensbestandbücher.

vermuten.

Vernachlässigung (f.).

Vernehmen nach (dem).

"wir stehen nicht in gutem Vernehmen mit diesem Hause."

verneinen.

veröffentlichen.

vernichten.

See examples.

(a) To regard as a favour.

(b) To confer a favour.

To accord or allow compensation.

Proportion, ratio, relation.

Conditions, circumstances.

(a) To be in comfortable circumstances.

(b) To be badly off.

(c) A proportionate amount.

To treat, negotiate.

To negotiate with creditors.

To be barred by the Statute of Limitations.

A barred (prescribed) debt.

Sale.

(a) Retail trade.

(b) Wholesale trade.

(c) A forward sale.

To mistake, fail to recognise, not to take a matter into account.

"I am fully aware of the difficulties."

The defendant to an action.

A bill of lading.

A series of circumstances.

A demand, claim.

(a) To be in big or heavy demand.

(b) To meet, satisfy, or respond to a request.

(c) At the request of . . .

The renewal of a bill.

Mislay, remove, defer, put off.

(a) To mislay a letter.

(b) To remove a business.

(c) Stale or spoiled stock.

(d) To postpone, defer.

To lose.

To escape the memory.

The redemption of bonds, etc.

(a) To be drawn.

(b) Drawn bonds.

(c) Lottery bonds.

Loss.

(a) To be liable for a loss.

(b) To be exposed to a loss.

(c) To sustain or incur a loss.

(d) To inflict a serious loss.

(e) To forfeit a right.

To confuse, mix with.

Cost of mediation.

Fortune, property, ability.

(a) Movable goods, such as office equipment, etc.

(b) Real estate (house property, business premises, land, etc.).

(c) A wealthy man.

(d) Assessment.

(e) The financial situation.

(f) "All that lies in my power."

Inventory register.

To assume.

Negligence.

"According to report."

"We are not on friendly terms with this house."

To give a negative answer.

To make a public announcement.

To cancel or destroy.

verpfänden.

- (a) sein Wort verpfänden.
- (b) unbewegliche Güter verpfänden.

Verpflichtung (f.).

- (a) eine Verpflichtung ablehnen.
- (b) eine Verpflichtung auferlegen.
- (c) Jemand einer Verpflichtung befreien.
- (d) eine Verpflichtung übernehmen.

- (e) einer Verpflichtung nachkommen.

- (f) Verpflichtungen nach sich ziehen.

Verrechnungsscheck (m.).

verrichten (einen Auftrag).

Versammlung (f.).

- (a) eine Versammlung abhalten.
- (b) einer Versammlung beiwohnen.
- (c) eine Versammlung zusammenberufen.

- (d) eine Versammlung vertagen.

versäumen (eine Gelegenheit).

Versäumnis (f.) nachholen.

verschieben (die Zahlung).

verschlagener Geschäftsmann (m.).

Verschluss (m.).

- Ware in Verschluss legen, bringen.

Verschreibung (f.).

Verschwiegenheit (f.).

- (a) sich mit Verschwiegenheit bedienen.

- (b) auf Verschwiegenheit rechnen.

Versendung (f.).

- (a) Versendungsanzeige (*f.pl.*).

- (b) Versendungsschein (*m.*).

- (c) Versendungsweise angeben.

Versicherungsschein (m.) (same as Versicherungspolice).

Verständigung (f.).

- (a) zu einer Verständigung gelangen.

- (b) eine Verständigung herbeiführen.

Verstauung (f.).

Versteifung (f.) des Marktes.

versteigern (gerichtlich).

verstorbenen Teilhaber (m.).

verstossen gegen einen Kontrakt, ein Gesetz, eine Regel.

verstrichener Termin (ein).

Verstümmelung (f.) eines Telegramms.

verteilbarer Gewinn (m.).

vertikale Konzentration (f.).

Vertrag (m.).

- (a) einen Vertrag aufheben, auflösen.

- (b) einen Vertrag schliessen.

Vertrauensbruch (m.).

Vertrieb (m.).

vertrösten (Gläubiger).

To pawn, pledge.

- (a) To give one's word.

- (b) To hypothecate property.

Duty, undertaking, engagement.

- (a) To decline a liability.

- (b) To impose an obligation.

- (c) To release one from a responsibility.

- (d) To enter into a contract or engagement or incur a liability.

- (e) To discharge or fulfil an engagement or liability.

- (f) To involve liabilities.

A crossed cheque.

To carry out instructions or execute a commission.

See examples.

- (a) To hold a meeting.

- (b) To be present at a meeting.

- (c) To convene a meeting.

- (d) To adjourn a meeting.

To neglect an opportunity.

To repair an omission.

Defer, postpone, put off payment.

An astute, shrewd business man.

Custody.

- To bond goods (warehouse at docks).

Bond, assignment, debenture.

Discretion.

- (a) To make discreet use of.

- (b) To rely on one's discretion.

Despatch, conveyance, transmission, shipment.

- (a) Advice of despatch.

- (b) Despatch Note.

- (c) To indicate mode of conveyance.

Insurance policy.

Mutual understanding, agreement.

- (a) To come to an understanding

- (b) To bring about an understanding.

Stowage of goods.

Hardening of the market tendency.

To sell by auction by order of the Court.

A deceased partner.

To infringe a contract, law, rule.

A due date or period that has lapsed.

The mutilation of a telegram.

Profit available for distribution.

The German term employed to describe an enterprise combining both production and output, such as the control of paper mills by a publishing firm. The opposite term is "Horizontale Konzentration," and applies to a combine of concerns, all of which are engaged in the same industry or the manufacture of the same line of goods.

Agreement, contract, treaty.

- (a) To rescind or dissolve an agreement.

- (b) To conclude or make an agreement.

A breach or abuse of confidence.

Sale.

To put off creditors.

vervollständigen (einen Auftrag).

Verwahrung (f.).

in Verwahrung geben.

Verwalter der Fallmasse (*m.*).

Verwaltungsrat (*m.*).

Verwässerung der Dividende (*f.*).

verweisen (auf).

"Wir verweisen Sie auf unser Schreiben vom . . ."

"Jemandem etwas verweisen."

verwerten (Waren).

Verzichtbrief (*m.*).

Verzögerung (*f.*).

"mit der geringsten Verzögerung."

Verzugszinsen (*f. pl.*).

validieren (beglaubigen).

Vinkulation (*f.*).

Vinkulationsbrief (*m.*).

Visitationsgebühren (*f. pl.*).

Vollmacht (*f.*).

(a) mit Vollmacht ausstatten.

(b) Vollmacht erteilen.

(c) Vollmachtsurkunde (*f.*).

vollstrecken (ein Urteil).

vorbeugen.

Um allen Missverständnissen vorzubeugen.

Vorkehrungen treffen.

Vorkommenheiten (*f. pl.*) ("bei ferneren V. . .").

Vorladung (gerichtliche) (*f.*).

Vormann (*m.*).

sich an seinen Vormann halten.

vormerken.

(a) Vormerkung nehmen.

(b) gehörig Vormerkung nehmen.

Vormund (*m.*).

Vorprämie (Lieferungsprämie, Dontprämie)

Vorsatz (*m.*).

(a) einen Vorsatz ausführen.

(b) einen Vorsatz fassen.

(c) vorsätzlich, mit Vorsatz.

vorschiessen (Geld.).

Vorschlag (*m.*).

einen Vorschlag unterbreiten, machen.

Vorschuss (*m.*).

Vorstand (*m.*).

Vorsteher (*m.*) (eines Geschäfts).

Vorstellungen machen.

Vortrag (*m.*).

Vorwand (*m.*) benutzen ("vorwenden").

Vostro Konto.

To complete an order.

Safe custody.

To place in safe keeping or custody.

Trustee of a bankrupt's estate.

The Governing Council (Board of Directors) of a bank, etc.

The "watering" of dividends by means of increasing the total of capital admitted to participation in profits; the "watering" is said to take place in instances where the yield attained does not show a result corresponding with that which the increase of capital renders desirable.

To refer to, to reprimand.

"We would refer you to our letter of . . ."

To reprimand a person for something.

To realise goods.

Deed of renunciation.

Delay.

"With the least possible delay."

Interest on arrears.

To legalise, render valid.

The registration of stock in the name of the purchaser on the books of the issuing company.

Certificate of registration of stock.

Customs officials' fees.

See examples.

(a) To invest with powers of attorney.

(b) To confer powers of attorney or authorise.

(c) Deed of trust.

To execute a judgment.

To prevent, obviate.

To obviate any misunderstanding.

To make arrangements or take measures.

"Should further occasions present themselves."

A summons to appear in Court.

The preceding party or prior endorser of a bill.

To have recourse against the preceding party.

To note.

(a) To take note (of orders, etc.).

(b) To take due note.

Guardian, trustee.

The premium for the call (bull and bear operations).

Design, resolution.

(a) To carry out an intention.

(b) To form a plan.

(c) Intentionally.

To advance money.

A proposal.

To make or submit a proposal.

An advance.

Board of Management.

The Manager, Director of a business.

To make representations or remonstrances.

Balance brought forward.

To use as a pretext (to pretend).

The account of a foreign bank on the books of a Continental bank is termed "*Vostro*" by the latter when writing to the holders of such an account.

wagen.

sein Geld wagen.

wahren.

(a) Jemandes Interesse wahren.

(b) das Recht wahren.

wahrnehmen.

"Ich habe einen kleinen Irrtum wahrgenommen."

Währungskonto (n.).

Warengeschäfte machen (n.pl.).

Warenbestand (m.).

Warenlombard (m.).

Wechsel (m.).

(a) akzeptieren, annehmen.

(b) einen Wechsel auf Jemand ausstellen.

(c) einen Wechsel begeben.

(d) einen Wechsel in Circulation (Kurs) setzen.

(e) einen Wechsel ausser Circulation setzen (or zurückziehen).

(f) einen Wechsel einlösen, or bezahlen.

(g) einen Wechsel protestieren lassen.

(h) einen Wechsel unterschreiben.

(i) einen Wechsel verlängern.

(j) der Wechselaussteller.

(k) der Wechselbürge.

(l) Wechselbürgschaft leisten.

(m) Wechselrecht (n.).

(n) Wechselreiterei treiben (f.).

(o) wechselseitige Beziehungen.

Weg. (m.).

(a) vom Wege abweichen.

(b) Ware auf den Weg bringen.

(c) sich auf den Weg machen.

(d) auf gutlichem Wege.

(e) wegkommen (gut oder schlecht).

Weigerung (f.).

Im Weigerungsfalle.

Weisungen (f.pl.).

(a) Weisungen ausführen, erhalten.

(b) Weisungen folgen.

(c) gegen Weisungen handeln.

(d) "auf Weisung u. für Rechnung."

(e) laut Weisung.

(f) "Ihren Weisungen gemäss."

Weiterbeförderer (m.).

weiterbegeben.

wenden!

Wendung (f.).

(a) eine gute Wendung nehmen.

(b) mit Wendung der Post.

Werkaktien (f.pl.).

Wertermittlung (f.).

Wertstellung (f.).

Wesentliche (das).

Wettbewerb (m.).

widerlegen (Gerüchte).

widrigenfalls.

willfahren ("um Ihnen zu w . . .").

wohlbehalten ankommen.

Wohlfeilheit (f.).

Wollengarn (n.).

To risk.

To risk one's money.

To watch over, take care of.

(a) To protect one's interest.

(b) To reserve the right of.

To observe or notice.

"I have noticed a slight error."

A currency account.

To deal in produce.

Stock in hand.

Advances against hypothecation of merchandise.

See examples.

(a) To accept a bill.

(b) To draw a bill on somebody.

(c) To negotiate or discount a bill.

(d) To give currency to a bill.

(e) To withdraw a bill.

(f) To meet, take up, or honour a bill.

(g) To have a bill noted or protested.

(h) To sign a bill.

(i) To renew a bill.

(j) Drawer of a bill.

(k) Guarantor of a bill.

(l) To back a bill, to guarantee the due payment of a bill.

(m) Law of exchange.

(n) To do bill jobbing.

(o) Mutual dealings, relations.

See examples.

(a) To deviate from a route.

(b) To forward goods, to get goods dispatched.

(c) Set out, start.

(d) In a friendly way.

(e) Come off well or badly in a bargain.

Refusal.

In case of refusal.

See examples.

(a) Carry out, receive, instructions.

(b) Follow out instructions.

(c) Disregard, contravene instructions.

(d) "By order and for account of . . ."

(e) As per instructions.

(f) "In conformity with your instructions."

Reforwarding agent.

To negotiate a bill.

P.T.O. (the Latin "*Verle*" is also used in Germany).

Turn.

(a) To take a turn for the good.

(b) By return of mail.

Shipping Company shares.

Assessment of value.

Value date.

The essential point.

Competition.

To refute rumours or reports.

In the contrary case.

"In order to meet (accommodate) you."

Arrive in safety.

Cheapness.

Woolen yarn.

zahlen.

- (a) in Raten zahlen.
- (b) die Zahlung aufschieben.
- (c) die Zahlung einhalten, einstellen.
- (d) Jemand mit der Zahlung hinhalten.

- (e) Zahlung wieder aufnehmen.
- (f) zur Zahlung zwingen.

Zahlungsanweisung (f.).

Zahlungseinstellung (f.).

Zahlungseinwand (m.).

Zahlungssperre (f.).

Zahlungsunfähigkeit (f.).

Zedent (m.).

Zeichenstelle (f.) (Zeichnungsstelle).

zeichnen.

- (a) eine Anleihe, Kapital zeichnen.
- (b) die Zeichnung auf Wertpapiere.

Zeit (f.).

- (a) auf Zeit kaufen, verkaufen.
- (b) Zeit zugestehen.
- (c) in nächster Zeit.
- (d) mit der Zeit.
- (e) seiner Zeit.
- (f) Zeitgeschäfte (n.pl.).

Zeitraum (m.).

Im Zeitraum von drei Monaten.

Zeitverkauf (m.).

Zensit (m.).

Zeugenaussage (f.).

ziehen.

- (a) die Bilanz ziehen.
- (b) in Erwägung ziehen.
- (c) Folgen nach sich ziehen.
- (d) zur Verantwortung ziehen.
- (e) einen Schluss ziehen.
- (f) in Zweifel ziehen.
- (g) der Zieher einer Tratte (m.).

Ziel (n.).

- (a) kurzes Ziel.
- (b) langes Ziel.
- (c) auf Drei Monate Ziel.
- (d) das ferne Ziel.
- (e) das nahe Ziel.
- (f) über das Ziel hinausgehen.

Zinsen (m.pl.).

- (a) rückständige Zinsen (or) Zinsrückstände.
- (b) zinstragend anlegen.
- (c) Zinsbogen (m.).
- (d) der Zinsfuß, der Zinssatz.
- (e) der gesetzliche Zinsfuß.
- (f) Zinseszinsen (m.pl.).
- (g) die Zinsspannung (f.).

Zoll (m.).

- (a) Zollabfertigung (f.).
- (b) Zolleinfuhrschein (m.).
- (c) Zollertragnis (n.).
- (d) Zolllagerhaus (n.).

See examples.

- (a) To pay by instalments.
- (b) To defer or postpone payment.
- (c) To suspend payment.
- (d) To keep one waiting for money, funds.

- (e) To resume payment.

- (f) To compel payment.

A cheque, draft, or money order.

Suspension of payment.

Objection to payment (by the drawee of a bill).

The stopping of payment.

Insolvency.

The ceder of a claim to another party.

Banking houses figuring in prospectus of new issues, through whom shares may be purchased.

To subscribe, to draw, to sign.

- (a) To subscribe a loan or capital.

- (b) The subscription to new issues.

See examples.

- (a) To buy or sell on credit, for account.

- (b) To allow time.

- (c) Shortly.

- (d) In the course of time, in the end.

- (e) In due course, duly.

- (f) Forward deals, operations.

Space, period or lapse of time.

Within three months.

A forward purchase.

A person who is under obligation to make a return to the authorities of property held by him.

Deposition or statement made by a witness.

See examples.

- (a) To strike, make, draw or form the balance.

- (b) To take into consideration.

- (c) To involve, entail or have consequences.

- (d) To call to account, to hold responsible.

- (e) To draw a conclusion, to infer.

- (f) To call in question.

- (g) The drawer of a bill.

See examples.

- (a) Short-dated, at short date.

- (b) Long dated, at long date.

- (c) At three months' credit.

- (d) Distant date of maturity.

- (e) Near date of maturity.

- (f) To go beyond the limit.

See examples.

- (a) Arrears of interest.

- (b) To invest advantageously.

- (c) A sheet of coupons.

- (d) The rate of interest.

- (e) The legal rate of interest.

- (f) Compound interest.

- (g) A bank's margin of profit as represented by the difference in loan and deposit rates of interest.

See examples.

- (a) The clearance of goods at Customs.

- (b) Bill of entry.

- (c) The revenue from Customs.

- (d) A bonded warehouse.

Zoll (m.).

(e) Zolluntersuchung (f.).

(f) Zollverein (m.).

(g) Zollverschluss (m.).

Zuerkennung (f.).

zugeben.

Zugeständnis (n.) machen, erlangen.

zugestehen.

(a) Erleichterungen, Rechte, Vorteile zugestehen.

(b) Eine Fristverlängerung zugestehen.

zu Gunsten.

“zu Händen” = z. H.

zu Lasten von.

zulassen (eine Forderung).

Zulassung zur Börsenhandlung (f.).

Zumutung (f.).

(a) “Sie muten uns viel zu.”

(b) “Der Abzug, den Sie uns zumuten.”

Zunahme der Geschäfte (f.).

Im Werte zunehmen.

Zur Rückzahlung gekündigte Pfandbriefe.

Zurückbehaltungsrecht (n.).

zurückdatieren.

zurückerstatten (Geld.).

zurückgreifen.

zurückhaltende Stimmung (f.).

zurücksetzen (Ware).

zurücktreten (von einem Geschäfte).

zurücktreten (aus dem Geschäfte).

zurücktreten (von einer Teilhaberschaft).

zurückweisen (einen Scheck).

Zusammenberufung von Gläubigern (Aktionäre).

Zusammenbruch (m.) eines Geschäfts.

Zusammenhang (m.).

in Zusammenhang stehen.

Zusammenkunft (f.) verlangen.

Zusammenlegung (f.) von Aktien.

zusammenschliessen.

zusammentreffen mit Jemand.

das Zusammentreffen von Umständen.

zuschreiben.

Zuteilungsschein (m.).

zutreffen.

“diess trifft richtig zu.”

Zuvorkommenheit (f.) zeigen.

zuzwiederhandeln: zuzwiederlaufen (Gebäuden, Weisungen, Verordnungen, zuzwiederhandeln).

Zwangsliquidation (f.).

Zwangsmassregeln (f. pl.).

Zweck (m.).

“dieser Brief hat den Zweck Ihnen mitzuteilen, dass . . .”

zweckmässig.

“für Zweckmässig halten.”

Zwischenhändler (m.).

Zwischenschein: Interimschein (m.).

See examples.

(e) Customs examination.

(f) Customs Union.

(g) Customs seal.

Adjudgment, award (in a Court of Law, etc.). To admit.

To grant or obtain a concession (also means to make an admission).

Grant, concede.

(a) To grant or concede facilities, rights or advantages.

(b) To grant a delay, to extend the term of payment.

In favour of, to the credit of.

“Mr. Smith *per favour* of Mr. Black.”

To the debit of . . .

To admit a claim.

The admission of securities to the Stock Exchange Official List by the Stock Exchange Committee.

Expectation, demand, presumption.

(a) “You ask very much of us.”

(b) “Therebate you propose conceding us.”

The growth of business.

To increase in value.

Bonds redeemed under notice.

The right of retention.

To antedate.

To refund money.

To have recourse against somebody.

A dull, reserved tendency.

To reject goods.

To rescind a bargain.

To retire from business.

To withdraw from a partnership.

To reject a cheque.

The convocation of creditors (shareholders, etc.).

The collapse or failure of a firm.

See example.

To bear relation to or to be in connection with . . .

To request an interview.

A reduction of capital brought about by the stamping of shares, and in turn having the effect of rendering the collective value of several stamped shares equal to that of one original unstamped share.

To pool funds.

To meet with somebody.

A combination of circumstances.

To attribute.

Allotment letter.

To agree, bear out.

“This agrees exactly or fully bears out.”

To show courtesy, to furnish proof of a desire to meet somebody.

To act in contravention of usage, instructions or regulations.

Compulsory winding up.

Coercive measures.

Object (purpose).

“The purport of this letter is to inform you that . . .”

Suitable, practical, appropriate.

To deem expedient.

Agent, broker, intermediary.

An interim Certificate (provisional scrip) issued pending the issue of definitive bonds.

INDEX FRANÇAIS - ANGLAIS - ALLEMAND

FAISANT SUPPLÉMENT AU VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS
(pages 117-144).

REMARQUE.—Le numéro qui figure en regard de chaque terme contenu dans l'Index indique la page à laquelle on trouvera facilement, dans les courtes colonnes de la Partie Anglaise-Française-Allemande du livre, l'expression cherchée dans n'importe laquelle des deux autres langues.

Quand des termes sont en italiques, cela signifie qu'ils sont démontrés par des exemples.

FRENCH-ENGLISH-GERMAN INDEX

SUPPLEMENTING THE FRENCH-ENGLISH VOCABULARY (pages 117-144).

NOTE.—The number shown against each term indexed indicates the page on which the expression required in either of the two other languages will be easily found in the short columns of the English-French-German section of the book.

All the terms printed in italics will be found illustrated by examples.

	PAGE		PAGE
à cause de	75	acquérir	4, 37, 68
à cette fin	83	acquitter	61, 104
à forfait	86	acte	25
à l'examen et retour	49	acte constitutif de société	7
à l'inspection et retour	38	acte d'intervention	4
à l'instant	55	actif	8
à remettre en mains propres	43	actif créances	75
à titre d'essai	109	<i>actions</i>	97, 98
à titre d'indication	45	actions à la souche	111
à titre essentiellement confidentiel	47	actions anciennes	70
à trois mois d'échéance	25	actions de compagnies de navigation	98
à votre entière disposition	37	actions de jouissance	26, 30
à vue	8, 26	actions de priorité	79
abandonner la prime	1	actions des fondateurs	43
abord (d'—)	65	actions entièrement libérées	75
abstenir (s'—)	88	actions ordinaires	74
accéder à une demande	1	actions privilégiées	79
accepter comme nantissement	1	actions privilégiées cumulatives	24
accessoires	2	affaire (une vaste —)	39
accord	5, 113	affaire qui marche	45
accord (être d'—)	27	affaire roulante	45
accord à l'amiable	80	affaires (transactions)	109
accord avec les créanciers	7	affaires de la Place	59
accorder du crédit	194	affecter	4
accorder un escompte	28	affidavit	5
accorder un rabais	28	affirmation sous serment	5
accorder un répit	94	affirmer	8
accréditif automatiquement renouvel- able	95	affranchissement de lettres	79, 111
accréditif permanent	77	affranchissement obligatoire de fret	79
accueillir les désirs de quelqu'un	62	agent comptable des transferts	90
<i>accusés de réception</i>	3, 20, 55, 86	agent de change	12, 13, 102
achat à la hausse	13	agent d'expédition	43
achat de la même quantité à prime	14	agent expéditeur	43
acheter à prime	44	agio sur l'or	79
acheter la prime à livrer	44	agioteur	102
acheteur	13	agir au mieux des intérêts de quel- qu'un	51
acheteurs de gros montants	55	ainsi conçu	24
acompte	49	ainsi que	7
acompte sur le dividende	51	ajourner le paiement	26

	PAGE		PAGE
ajouter aux archives	41	avis de crédit	24
ajouter encore	44	avis de retrait de fonds	113
allège (frais d'—)	59	<i>avis préalable</i>	79
allouer une commission	2	avocat (conseil de s'adresser à un —)	100
alourdie (situation —)	99	avoir	9, 24
amortir du capital	114	avoir de l'intérêt à une opération	76
amortissable	53	avoir le désagrément d'informer quelqu'un	111
amortissement (fonds d'—)	99	avoir l'avantage de	77
annexe	34	avoir l'intention	50
annoncer le retrait d'un emprunt	5	avoir soin	101, 104
<i>annulations diverses</i> 6, 14, 38, 39, 53, 95		avoir tout lieu de supposer	44, 85
anticipatif (paiement —)	20	avoir un commerce	20
antidater	6, 25	<i>avoué</i> (conseil de s'adresser à un —)	100
appel de fonds	14		
appel des versements	14	baisse	10, 25, 99
appeler du capital	44	baissier	40
applanir une difficulté	91	baissier	10
<i>appliquer</i>	6	banderole	113
apport (mise)	98	banquier marron	96
apporter des précautions	68	barre (chèque —)	24
apporter ses meilleurs soins	100	barrer	24
apposer la visa	49	basé (être basé sur —)	10
apposer l'aval pour une lettre de change	45	benefice	61
approfondi	15	benefices bruts	45
après nos renseignements (d'—)	49	beneficiaire	85
apurer un solde déficitaire	113	besoins	94
arbitrage en reports	54	bien entendu	62
arbitre	110	bien-fonds	85
archives	86	biffer	24, 26
arrangé (convenu)	6	billet à courte date	98
arrérages de rente	101	<i>billet à ordre</i>	81
arrêté	18	billet de banque	109
arrière (être en — avec ses règle- ments)	11	billet de loterie	60
arriéré (un paiement —)	75	billet du Trésor	109
arrimeur	101	billet hypothécaire	65
assemblée d'actionnaires	62	blanc (formule)	13
assignation	25	bon	13, 109
assister à une assemblée	79	bon débouché	71
associé commanditaire	99	bon de caisse	109
assurance (frais d'—)	50	bon hypothécaire	65
assurance de mer	61	boni	15
assuré	8	bonifier	88
attacher d'importance à un fait	112	bonne livraison	45
atteindre	8, 80, 82, 84	bons à lots	79
attendre les instructions de quelqu'un	9	bordereau d'achat, de vente	23
attendu que	22	bordereau d'expédition	43, 112
attestation	9	bordereau en blanc	59
attirer attention à —	32	brouillon d'une lettre	32
<i>attribuer</i>	5, 7, 47	bruits inquiétants	30
au change du jour	24	bruits qui courent	96
au pair	8, 75	brut (benefice brut)	45
au reçu de la présente	112	bulletin de bagage	60
aucune marge	61	bulletin de déchargement	26
<i>augmentation de crédit</i>	48	bulletin de dépôt	112
augmenter de prix	80	bulletin de souscription	42, 103
augmenter de valeur	112		
aussitôt que possible	26	cachée (réserve —)	46
autant que	65	cachet	10
autrement	74	caisse de prêts	59
aux bons soins de —	14	calme (un marché —)	33, 84
aux fins d'encaissement	42	camionnage	15
aux soins obligés de —	14	capacité de chargement	108
avaliser	45	capital d'apport	70
avaliste	45	capital de roulement	109, 113
avance à découvert	111	capital fondamental	102
avarie	25	capital oisif	47
		capital social	54, 90

	PAGE		PAGE
capital souscrit	102	composition	7
cargaison	43	compte à demi	54
carnet d'échéances	12	compte courant joint	54
<i>carnet de chèques</i>	16	compte de participation	54
cas échéant (le —)	17	compte dépôt remboursable sur de-	
catégorique (expression d'opinion		mande	13
—)	26	compte d'ordre	103
caution (se rendre —)	103	concerner	4
cautionnement	103	conclure un concordat	9
certificat de chargement	15	conclure un contrat	36
certificat de mise à terre	55	<i>conclusions de lettres</i>	33, 34, 35, 44
certificat provisoire	98	concordat	9, 25, 97
<i>cessation de relations d'affaires</i>	96	<i>conditions de compte</i>	
cession	25	7, 50, 51, 68, 69, 70, 71, 87	
Chambre de compensation	18	conditions peu satisfaisantes	47
Chambre de liquidation	18	conduire un commerce	15, 20
Chambre Syndicale des Agents de		confectionner un bilan	61
Change	102	confier à quelqu'un	46
charge (à la charge de —)	15	conformément	3, 7
chargement (fait)	43	conformer (se)	4, 5
charger de s'occuper	37	conformité (en)	3, 7
chargeur expéditeur	98	conjoint (compte courant —)	54
charte	25	conjointement et solidairement	54
chemins de fer	84	connaissance	12
chèque barré	24	Conseil d'administration	13
chèque non-barré	70	consentement	8, 21
chèque ouvert	70, 110	consentir du crédit	94
chèque proserit	101	conservateur des hypothèques	90
<i>chiffre de repère</i>	105	considération (prendre en —)	22
chiffre (mot —)	18	consignataire	109
chiffres d'affaires	7, 8	consolider un marché à prime	104
ci-après	34	constater	7, 56
ci-dessus	1	constituer une bonne livraison	45
<i>circulaires</i>	17	<i>contestation du calcul de commission</i>	30
classe de tarif	104	contraint (être —)	19
clause	17	contrat de société	7
<i>clé télégraphique</i>	16, 55, 68, 105	contre légitimation	47
clôturer une souscription	18	contremander un ordre	95
clôture de la veille	114	contrepartie	24, 74
clôturer (un exercice)	109	contrepartiste	96
co-propriétaire	54	<i>contretemps fâcheux</i>	90
code télégraphique	55	contrevaieur	18
collationner un télégramme	92	convaincu (être —)	61
Comité de la Bourse	102	<i>convenir</i>	6, 61, 103, 111
commander attention	9	convention	113
comme de coutume	112	convoquer les actionnaires à une	
comme d'habitude	112	assemblée générale	103
comme résultat de —	42	convoquer une réunion, assemblée	13, 62
comme suite de —	42	copie certifiée	9
commencer une action contre une		cote imprimée	80
maison	49, 56	cote officielle de la Bourse	84
commis	18	cotes en clôture	18
commissaires - vérificateurs des		cotes irrégulières	53
comptes	9	coulage	56
commission de garantie	111	coulissier	74, 96
commission syndicale	111	coupons	24
communiquer une décision	33	coupons détachés	24
compensation (Chambre de —)	18	coupons domiciliés	24
complaire	68	cours de clôture	18
complémentaires (demande de dé-		cours de compensation	61
tails —)	76	cours d'ouverture	70
<i>compléter les archives</i>	19, 86	court du début	70
<i>compliments de condoléance en cas de</i>		cours faits, pratiqués	60
décès	20	cours forcé	42
compliments pour la Nouvelle Année	19, 66	cours moyen	61
<i>compliments</i> (souhaits pour la pros-		cours tel quel	104
perité d'une maison)	112	court terme	99
comporter	5	courte date	99

	PAGE		PAGE
courte échéance	99	demande de l'ouverture d'un crédit par	
courtier de navire	98	acceptation	2
coût de dépêche	23	demande de modification des conditions	
coût de premier établissement	81	de compte	86, 87
coûtant (prix —)	23	demande de renseignements	62, 92, 93
couverture	24	démontrer un solde créditeur	98
couvrir les intérêts	82	dépasser ses moyens	38
créance	13, 25	dépêches (correspondance)	105
créancier assuré	97	dépenses de maison	109
créancier hypothécaire	65	déplacement	78
créancier privilégié	79	déport (opération de)	9
crédit confirmé	20	déposer des titres en nantissement	46
crédit de caisse	111	déposition sous serment	5
crédit en blanc	111	dépôt	24
crédit restreint	94	dépôt à échéance fixe	41
créditer	24, 36	dépôt à terme	41
croire devoir	65, 74	dépôts (correspondance diverse)	24, 26
croiser (se —)	58	dernier cours fait	56
cubage (note de —)	101	dernier ressort (en —)	94
curateur	109	dès lors	21
		dès maintenant	8, 21
d'abord, en plus	65	dès que possible	33
dans ce but	83	désaccord	29
dans ce dernier temps	85	désagrément	48, 111
dans la mesure du possible	47	désapprovisionné	75
dans le cas contraire	74	description	27, 68, 80
dans le cas où	47	destinataire	22
dans le plus bref délai	26, 33	détacher un coupon	27
d'après nos renseignements	49	détails	25, 54
de bonne source	100	détails (demande de —)	76
de commun avec	54	détails complémentaires	27
de conformité	33, 85	détails du bilan	10
de même	96	détails d'un compte	27
de temps en temps	108	détenteur d'une traite	46
débarcadère	55	déterminer (se laisser —)	17
debenture	25	dette compte	13
débiteur hypothécaire	65	dette extérieure	42
débouché	71, 85	dette flottante	42
débours	15	dette simple	13
décharge	8, 14, 28	dette véreuse	25
décharge de tous frais	22	devenir payable	40
décider à (se —)	22	difficile (une personne)	28
déclarer close une souscription	18	diligence (faire —)	80
décomposer (se —)	15, 22	dilution du capital	112
décompte	1	direction	13
déconfiture d'une maison de com- merce	40	diriger un commerce	20
découvert :		disputer une question	30
achat ou vente à découvert	110	disponible	9, 80
avance à découvert	111	disposé (être —)	48
être à découvert	75	disposition (à votre entière —)	37
opérer à découvert	45	dispositions	49
dédouaner	17	distribution du dividende	30
défectueux	48	dividende	30
défendu (être —)	91	dividende fictif	98
dégager de ses titres (se —)	65	dividende intérimaire	51
délai de prescription	59	dividende non-réclamé	30
délai fixé	77	dividende provisoire	51
delcredere	103	dividende supplémentaire	15
demande (prétention)	26	documents	25, 76
demande d'emploi	34, 69	domicilier	32
demande d'envoi d'un clef télégraphique	68	donner autorisation	43
demande d'expédition régulière d'un rapport de gestion	60	donner des arrhes	26
demande d'explications	39	donner des motifs	65
demande d'instructions	49	donner en héritage	113
demande de l'admission d'une valeur à la cote	84	donner plein pouvoir	43
		donner pleine satisfaction	104
		donner procuration	43
		donner satisfaction	47

	PAGE		PAGE
donner suite à une demande . . .	1, 110	employer une expression . . .	105
donner tout accueil . . .	33	emprunt à courte échéance . . .	99
donneur d'aval . . .	45	emprunt à lots . . .	60
donneur d'ordre . . .	96	emprunt de consolidation . . .	22
dont ci-dessous copie . . .	23	emprunt forcé . . .	42
dont copie ci-jointe . . .	23	emprunts quotidiens . . .	13, 25
dont mention ci-dessous . . .	1	en avance (paiement en —) . . .	3
dont question . . .	1	en blanc . . .	59
double prime . . .	32	en ce qui concerne . . .	7, 90
dresser une liste . . .	59, 61	en ces circonstances . . .	110
droit(s) . . .	95	en communication . . .	49
droit d'entrée . . .	47	en dernier ressort . . .	94
droit d'impression réserve . . .	23	en dû temps . . .	32
droit d'inscription et de transfert . . .	90	en même temps . . .	8
droit de pouvoir demander la même quantité . . .	14	en ordre . . .	110
droit de pouvoir demander le double de la quantité . . .	14	en outre . . .	11
droit de quai . . .	112	en participation . . .	54
droit de saisie . . .	8	en pension . . .	65, 77
droit de timbre . . .	101	en règle . . .	47
droit de transit . . .	109	en sus . . .	4
droits de grue . . .	24	en suspens . . .	75
droits de mutation . . .	109	en temps et lieu . . .	32
droits de transfert . . .	109	en temps opportun . . .	32
dûment expédié . . .	33	en temps utile . . .	32
dûment reçu . . .	33	en vente . . .	80
dûment rempli . . .	33	en vigueur . . .	39
duplicata de chèque (émission d'un —) . . .	33	encaissements . . .	18
dur à la vente . . .	46	encourir des pertes . . .	60
d'urgence . . .	47	endommagement . . .	25
écart considérable . . .	21	endossement à forfait . . .	86
écart entre deux taux . . .	28, 29	endossement en blanc . . .	12
écarter une demande . . .	30	endosser . . .	48
échange de vieilles actions contre nou- velles . . .	38	engagements (remplir ses —) . . .	35
échantillonage (ordre d'—) . . .	97	engager la responsabilité . . .	94
échantillons sans valeur . . .	43	enlèvement (frais d'—) . . .	15
échéance . . .	25, 32, 105	ennui . . .	5
échelle voulue (traiter des affaires sur —) . . .	113	ensemble avec . . .	54
échoir . . .	40	entamer des pourparlers . . .	6
éclaircir une question . . .	17	entente . . .	113
écriture . . .	18, 54	entente à l'amiable . . .	20
écriture complémentaire . . .	37	entière disposition . . .	37
écriture conforme . . .	21, 23	entièrement libérées (actions) . . .	75
écriture rectificative . . .	37	entraîner des désagréments . . .	48
effecteur des encaissements . . .	33	entrée . . .	54
effectuer des modifications sur les livres . . .	37	entreposage (frais d'—) . . .	112
effectuer un cautionnement . . .	60	entreprendre des démarches . . .	101, 104
effet . . .	8, 97	entreprise . . .	7, 39
effets de commerce . . .	109	entreprise en participation . . .	54
effets en pension . . .	77	entretiens . . .	62
effets non-échus . . .	12	entretenir des rapports . . .	18, 91
égards . . .	17	entretenir un compte . . .	3
égaré . . .	60	envisager les perspectives . . .	82
élever (s'—) à . . .	101	éprouver satisfaction . . .	26
embarrassée (situation —) . . .	34	éprouver une baisse . . .	38
embranchement (d'un ch. fer) . . .	17	éprouver une réaction . . .	84
émettre un emprunt . . .	53	épuisé (un livre —) . . .	80
émettre une traite . . .	14, 32	épuiser . . .	39, 53
émission de chèques . . .	54, 113, 114	ériger un immeuble . . .	13, 37
émission d'un duplicata de chèque . . .	33	ériger un local . . .	37
émission limitée d'actions . . .	53	erreurs et omissions . . .	37, 62-3
employé . . .	18	erronément . . .	47
		escompte d'effets (correspondance di- verse) . . .	28, 29
		escompte hors banque . . .	80
		escompte officiel . . .	10
		escompte privée . . .	80
		espérer . . .	33, 110
		essai (à titre d'—) . . .	109

	PAGE		PAGE
estimer nécessaire	21	faire légaliser un document	57
estimer utile	4	faire les fonds	83
établissement (frais d'—)	81	faire preuve d'une tendance à la	
étant donné que —	22, 97	hausse	95
être à découvert	75	faire prime	79
être à même	1, 34	faire rédiger (confectionner)	60
être à prime	79	faire savoir	48
être basé sur —	10	faire suivre	43
être connu	9	faire tenir	43
être contraint	19	faire traite sur quelqu'un	25
être d'accord avec quelqu'un	27	faire un prix	84
être disposé	48	faire un report	15
être dur à la vente	46	faire un versement sur des titres non-	
être d'utilité	97	libérés	76
être en arrière avec ses règlements	11	faire une copie d'une lettre	60
être en vigueur	9	faire une croix dessus	25
être passible d'une amende	58	faire une proposition	37
être persuadé	44	faire une quittance	61
être prescrit	101	faire une spéculation	59
être présent à une assemblée	79	faisable (praticable)	79
être productif d'intérêts	10	faits (les cours —)	60
être tenu à faire quelque chose	68	falloir	65
étudier une question	22, 45	faussifier	5
évaluer	37	faute d'acceptation	83
éviter un préjudice	5	faute de paiement	83
examiner soigneusement une question	15	faute de provision	42
examiner une affaire	45, 53	<i>félicitations diverses</i>	21
examiner une proposition	37	feuille de chargement	12
excès de vendeurs	97	feuille de coupons	24
<i>excuses pour erreurs</i>	38, 70, 94	feuille de route	12, 43
exécuter une commande	38	feuille de transfert	109
exempt d'impôt	104	fictif (dividende —)	98
exercer de la discrétion	14	fidéicommissaire	109
exercer les droits	38, 95	fisc	49
exercer un pouvoir	43	fixation d'avaries	25
exercer une mauvaise influence	4	fixation du dividende	30
exercice	82	fluctuations du change	42
exister	38	fonctionnaire	18
expéditeur	22, 43, 98	fond d'amortissement	99
expédition (bordereau d'—)	112	fondation (frais de —)	81
expédition en port payé	22	fondé (paraître —)	45
explication	75	fonds disponibles	100
expliquer (s'—)	32	fonds publics	102
expliquer ses besoins	94	fonds social	54
expliquer un délai	15	forfait	42
exposé de réconciliation	86	forme du développement des affaires	
expression	105	d'une maison	109
expression d'opinion	26, 114	formule	13
extourner une écriture	95	<i>formules de salutation et conclusion</i>	34, 35
<i>extraits de compte</i> (correspondance		fort embarrassée (situation —)	34
diverse)	18, 39	fournir des informations	62
fabrique	41, 53	fournir des renseignements	44, 62
fâcheux (contretemps)	90	fournir une explication	19
factage	15, 78	fournir une réponse	6
faculté de transfert par endossement	113	fournir une traite	32
faible (un marché —)	99	fourniture	22
faillite d'une maison de commerce	40	fourniture de bureau	101
faire bon accueil	61	frais d'assurance	50
faire des démarches	104	frais de bureau	109
faire des recherches	53	frais de commerce	109
faire diligence	77	frais de déchargement	55
faire double emploi	5	frais de dépêche	23
faire face à ses engagements	11	frais d'enlèvement	15
faire faillite	40	frais d'entreposage	112
faire figurer au nom de quelqu'un	36	frais d'établissement	81
faire honneur à ses engagements	61	frais divers	15
faire la connaissance de quelqu'un	60	frais de fondation	81
		frais de magasinage	112

	PAGE		PAGE
frais de manutention	98	introductions	52, 53
frais de port	78	introuvable (personne —)	112
frais de quai	22	inventaire	41, 53
frais de revient	23	irrégulier	53
frais de transbordement	91	jeu complet de connaissements	98
frais de transport	15	jour d'un droit	95
frais judiciaires	56	jour de la déclaration des noms	108
frapper d'opposition (un chèque)	76	jour de liquidation	98
frêt	43	jour du règlement	98
gabarege (frais de —)	59	jour férié	46
garantie d'indemnité	58	jours de surestaries	26
garantir	45	juger utile	4, 21
Grand Livre	56	jusqu'à présent	112
grande affaire	39	la nôtre (lettre)	74
grande vitesse	43	lanceur d'une société	81
griffe	101	légaliser un document	57, 113
gros montants	55	légère différence de prix	29
groupe de garantie	110	légitimation	47, 82
grue (droits de —)	24	léguer	113
hausser	13	lettre de Change	12
héritage (donner en —)	113	lettre de Crédit (formes diverses)	16, 57, 58
honorer une traite	46, 104	Lettre de Crédit annulée	39
hors de vente	111	lettre de renoncement	58
hors usage	112	lettre de voiture	43, 112
hypothéquer	46, 65	lettre hypothécaire	58
ignorer	55	lettre mal adressée	114
il va de soi	62, 113	levée de la prime	79
illisible	99	lever les documents (titres)	104
immeuble	9, 82, 135	lever une hypothèque	65
immobiliser le capital	60	lever une prime	104
impayé	8	libellé d'une traite	113
importance	47	libellé erroné	114
imposer comme règle	56	libeller	46, 60
impossible	47, 110	libération d'actions	76
impôt foncier	55	libération de marchandises	91
impôt sur le revenu	48	libérer	28, 75
imprécis	48	libre d'impôt	104
imprimées	43, 80	Liquidation (Chambre de —)	18
imprimées et fournitures	101	liquidation de Bourse	4
impulsion recevoir une nouvelle		liquidation fin d'année	98
impulsion)	102	liquider	97
inadvertance (par —)	47	liquider une créance	77
inaliénable	112	liquider une différence	28
incessamment	33	liste	102
incessible	112	liste de fret	43
incliné à la spéculation	48	livraison (bonne —)	45
incliner	48	livraison à terme	44
(s)incliner à l'opinion	41	livre de caisse	15
indemniser des avaries	25	livrez à l'ordre de —	26
indications supplémentaires	27, 76	local (immeuble)	9, 79
indiqué ci-dessus	1	loger un accréditif	14
initialer	49	loi de prescription	59
inscription de rente au Grand Livre	90	lots disponibles	100
inscription (droit d'inscription)	90	loup	101
insister	49	loyer de l'argent au jour le jour	14
inspection et retour (à l'—)	38	loyer de l'argent quotidien	25, 59
installation	2, 41, 53	magasinage (frais de —)	112
instruire	9	mains propres (remettre en —)	77
insuffisamment affranchi	49	maison d'expédition	43
intenter un procès	20, 49, 56, 80	maison de premier rang	41
intérêts des intérêts	19	maison en faillite	10
interpellations (différences, etc.)	9, 36	mal adressée (une lettre —)	114
intervenant	51	malgré	47
intervention à prêtet	51	mandat d'action	85
interview	52	mandat général	43
		mandats d'intérêts	112

	PAGE		PAGE
manque d'argent	97	obligation	13
manque du capital nécessaire	94	obligation de première hypothèque	41
manquer de s'expliquer	40	obligation privilégiée de 1 ^{er} , 2 nd , 3 ^{ème} rang	25
marché à la hausse	13	obligatoire (paiement —)	20
marché à prime pour lever	14	obligé (être —)	68
marché à prime pour livrer	97	obligé (se voir —)	19
marché au comptant	15	obtenir des détails	7
marché des affaires d'une entreprise	109	occuper (s') de ce que	97
marché du comptant	100	<i>offertes</i> (conditions de compte, etc.)	68, 69
marché calme	33	opérations à la baisse	40
<i>marché monétaire</i>	64	<i>opérations à prime</i>	42, 44, 72, 73, 74
marcher bien	82	opérations de report	22
marge	61	opérer à découvert	45
masse de la faillite	10	<i>opinion du marché sur une valeur</i>	114
mémoire (mettre en —)	91	opportun (en temps —)	32, 79
mener à bonne fin	102	oppositions à la cote	68
menues dépenses	77	<i>ordre de vente</i>	97
menus frais	77	ordre d'inspection	49
mesure du possible (dans la —)	47	ordre du jour	5
métier	14	ordre (numéros d'—)	96
mettre à l'étude une question	45	ordre d'échantillonnage	97
mettre à même	78	orès (d'orès et déjà)	104
mettre à profit un écart	1	origine	15
mettre des oppositions à la cote	68	oubli (regrettable —)	90
mettre en gage des marchandises (etc.)	65	ouvert (un chèque —)	110
mettre en mémoire	91	<i>ouverture de compte</i>	3
mettre en mesure	78	<i>ouverture d'un accreditif documentaire</i>	30, 31
milieux financiers	41	pacte social	7
milieux intéressés	78	paiement anticipatif	20
minimum (de port, etc.)	60	paiement arriéré	75
ministère	97	paiement en avance	20
minute d'une lettre	32	pair (au —)	76
minutieux	15	pair (remboursable au —)	76
mise (apport)	98	pair (valeur du —)	76
mobilier	85	papier d'affaires	43
mobilier d'une entreprise commerciale	41	papier court	99
mobilières (valeurs —)	109	papier de haut commerce	41
<i>modifications des conditions de compte</i>	86, 87	papier de 1 ^{er} choix	41
modifier une écriture	28, 86	papier de 1 ^{er} ordre	41
mot chiffré	18	paquet d'actions	76
motif	65	par chemin de fer	84
moyens considérables	21	par contre	5
munir de l'endos	48	par erreur de plume	47
munir de pouvoir	43	par expès	43
munir un effet d'un timbre	44	par inadvertance	47
mutation (droits de —)	109	par la suite	44
mutilé	105	<i>par retour du courrier</i>	8, 33, 81, 95
nantissement	18, 24, 97	par voie ferrée	84
néanmoins	5	parafer	49
nécessaire	94	paraître	6
nécessité fâcheuse	111	paraître fondé	45
négociable (papier —)	28, 109	pardon de l'omission	70
négociant	15	part syndicale	110
négociier	77	partager le différend en deux	100
négociier des affaires avec quelqu'un	28	participation (compte de —)	54
ni cours ni marché	45	participation (entreprise en —)	54
nominatif (titre —)	90	participer à une affaire	76
non affranchi	111	participer aux bénéfices	98
non conformité	29	pas de marché	61
notable (sans variation —)	6	passavant	109
note de crédit	24	passer au crédit	36
note de poids	12	passer écriture conforme	21, 23, 33, 85
note du cubage	101	passer par des temps difficiles	38
nouvelle émission comprise	24	passer un droit à quelqu'un	95
<i>nouvelles de la récolte</i>	46	passible d'un courtage	102
numéros d'ordre	96	passible d'une amende (être —)	58

	PAGE		PAGE
passif	59	première de change	41
payable en vos bureaux	32	première place (en —)	15
payer	61, 104	prendre à l'escompte	1
penchant pour la spéculation	48	prendre des mesures afin d'obtenir permission	104
pension (effets en —)	77	prendre en considération	22, 37, 97
pénurie d'argent	97	prendre livraison de documents	104
perdre de valeur	112	prendre part à une opération	76
perdre un droit	95	prendre soin	76
père de famille (placement de —)	96	prendre une hypothèque	65
périmé	53	prendre une police	78
permanent (accréditif —)	77	preneurs	13
permettre	78	prescription (la loi de —)	59
permis d'embarquement	9	prescrit (être —)	91, 101
personne	77	présenter au paiement	79
personne difficile	28	prêt hypothécaire	65
personnel, le	43, 77, 100	prêt sur hypothèque	65
perspectives d'avenir	82	prétendre	8
persuadé (être —)	8	prétentions	26
pertes (phrases diverses)	60	prêts à courte date	99
petite vitesse	43	preuve d'identité	47
petites dépenses	77	preuves	44
peu recherché	26	prévenir les désirs de quelqu'un	62
pièce annexée	34	primata de change	41
pièces justificatives	32	prime	14, 79
pisteur	108	prime à livrer	79
place (la —)	78	prime à recevoir	79
placement convenable et rémunéra- teur	53	prime acheteur	14, 42
placement d'un emprunt	53	prime directe	79
placement de tout repos	96	prime inverse	79
placer des fonds dans une entreprise	53	prime pour livrer	97
placier	108	prime vendeur	97
plainte d'un client au sujet d'un pécé- ment tardif	19	privée (affaire —)	77
plein pouvoir	43	prix	80, 84
point (question)	78	prix courant	23
point de vue	78	prix de revient	23
pointage	15	prix de transport	43
pointer les articles d'un compte	108	prix du report	15
points en litige	78	probe et très estimé	46
police d'assurance	78	procéder au placement d'un emprunt	53
police flottante	42, 78	procuration	43
ponctualité	90	productif d'intérêts	10, 11, 51
port supplémentaire	78	profession	14, 26, 27, 68, 80
portage	78	profiter d'une offerte	9
porté ci-contre	23	profits bruts	45
porter au crédit	24	prolongations	39, 92
porter plainte	82	promoteur d'une société	81
porter soin	97, 101	proportion (dans la — de)	82
porteur	11, 15	proposition (soumettre une —)	37
ports de lettres	78	propre commerce	77
position à la hausse	13	propriété foncière	85
postdater	25	prospectus	82
poste	54	protester	83
pour acquit	76	provisaires (titres —)	97
pour complaire	68	purge d'hypothèque	76
pour la bonne règle	91	qualités	27, 68, 80
pour rendre service à quelqu'un	68	quand il y aura lieu	82
pour votre gouverne	45, 49	quant à	7, 90
poursuite	56	quayage	112
poursuivre	80, 82	quelque soit	47
praticable (faisable)	79	question (phrases diverses servant à expliquer c'emploi de ce terme)	78
pratiqués (les cours —)	13, 60, 95		
préalable (sans avis —)	79		
préambule de lettres	11, 83, 87		
précisions	27, 76		
premier cours	70		
premier établissement (frais de —)	81		
		rabais	85
		rachat (valeur de —)	103
		rachetable	53
		racheter	86

	PAGE		PAGE
radier	24	remerciements pour Rapport de gestion	41
raison d'un délai	15	remettre à l'encaissement	76
raison sociale	102	remettre au protêt	83
ranimation des affaires	95, 102	remettre des titres en nantissement	46
rappeler	91	remettre en communication	49
rapport de gestion	93	remettre en mains propres	77
rapporter beaucoup	114	remettre un compte	92
rapporter des intérêts	51	remettre d'une faillite (se —)	86, 101
rapports d'affaires (être en —)	91	remise	85
rapports intimes d'affaires	18	remonter à	91
rayé	24	remplir les formalités nécessaires	42
réimpression	80	remplir ses engagements	35, 61
réaction	84	remplir un bulletin de souscription	41, 42
réagir	9, 84, 85	remplir une formule	19, 33
réalisable	85	rencontrer	62
réaliser un prix	8, 80	rendement d'un titre	114
récapitulation	102	rendre compte de	6
récemment	85	rendre service	2
recevoir une nouvelle impulsion	102	renoncement (lettre de —)	58
recherché	26	renoncer à un droit	92, 95
recherches (faire des —)	53	renouer d'anciennes relations	95
réclamations diverses	75, 83, 84	renouvellements	92
recommandée	43	renseignements (demande de —)	62, 92, 93
recommander une signature à bon accueil	18	renseignements complémentaires (offre d'en fournir)	44
réconciliation (exposé de —)	86	renseignements défavorables	79, 85, 109, 110, 111
reconnaître l'exactitude d'une prétention	4	renseignements favorables	55, 59, 61, 82, 90, 93
reconnaître la légitimité d'une prétention	4	renseignements incertains	55, 59, 71, 78, 80, 93, 94
recours à la Justice	56, 57	répartition du dividende	30
recours (se réserver le —)	86	repère (chiffre de —)	105
recouvrements	18	répit (accorder un —)	94
recouvrer des avaries	25	répondre dès que possible	33
recouvrir des frais	86	réponse à l'envoi d'un extrait de compte	18
rectifications	23	réponse à une demande d'emploi	34
rectifier	37, 77	réponse payée	43
recupérer des frais	86	réponse satisfaisante	97
rédié comme suit	24	report	13, 15
rédiger un contrat	32	report (opération de —)	22
rédiger une liste	61	reporter	15, 23, 104
réduire le capital	113	reporter (se faire —)	23
référer (se)	87	repousser un chèque	102
refus divers	88, 89, 110	représenter un placement avantageux	114
règle (pour la bonne —)	91	reprise d'affaires	95, 102
règlement	91, 97	réserve latente	46
règlement d'avaries	25	responsabilité (sans —)	94
règlement d'une affaire	37	ressortir (faire —)	78
régler	28, 29, 97	rester assuré	8
régles d'une maison	95	rester en souffrance	74
regrettable oubli	90	rester en vigueur	39, 91
régulariser une affaire	83	rester sans réponse sur une lettre	92
régularité	61, 90	restreint (crédit —)	94
relations commerciales	13	retard (être en — avec ses règlements)	11
relevé de compte	101, 102	retirement d'un emprunt	5
relever	56	retirer de la circulation	113
(se) relever d'une faillite	86	retour de poste (par —)	81
reliquat d'un envoi de titres	10	retour du courrier	8, 95
remboursable	53, 70	retrait de fonds	113
remboursement des créanciers	76	retrait d'un emprunt	5
remboursement d'un emprunt	86	rétrocession de commission	94
rembourser	86, 88	revenir sur une question	95, 99
remerciements	94, 105, 106, 107	revêtir de l'acceptation	83
remerciements pour compliments	85, 86	revêtir de l'endos	48
remerciements pour facilités de caisse accordées	40	revient (prix de —)	23
remerciements pour offre d'intervention	61	révoquer un contrat	95

	PAGE		PAGE
roulage	15	solde du compte antérieur	10
roulante (affaire —)	45	solde porté à nouveau	10
roulement (capital de —)	113	solde qui nous revient	32
rubrique (sous —)	1	solde reporté au crédit du nouveau	
ruée sur des valeurs	96	compte	10
rupture de relations d'affaires	96	solide (un homme —)	21
		solidarité d'une maison	100
		solvable	100
saisir l'occasion (pour remercier quel-		sort d'un effet	41
qu'un)	104	sorti au tirage	32
salutation (formules de —)	34	sortir d'une ligne de conduite	103
sans cela, sans quoi	74	souche (actions à la —)	111
sans engagement ni responsabilité	113	souffrance (laisser en —)	1
sans responsabilité	94	souffrir une réaction	84
sauf bonne fin	94	souhails et félicitations à l'occasion du	
saurions gré	68	Nouvel An	19, 66
se borner	59	souhails pour la prospérité d'une entre-	
se charger de l'encaissement	1, 33, 110	prise	112
se conformer à des instructions	80	soulever plainte contre une maison	49
se couper un bras	25	souligner	34
se croiser (dans la poste)	58	soumettre à un examen détaillé	15
se maintenir ferme	41	soumettre une proposition	37
se porter garant	103	source (de bonne —)	100
se présenter aux guichets d'une		sous peu	99
banque	112	sous rubrique	1
se référer à quelque chose	87	souscripteur d'un billet à ordre	61
se remettre d'une faillite	86, 101	souscrire à des actions	104
se rendre caution	103	souscrit (capital —)	102
se réserver le recours	86	stable	80
se sentir disposé	48	stationnaire	80
se tenir à des instructions	80	statut social	7
se tenir ferme	80	stipuler	102
se traiter	25	subir une réaction	84
se trouver dans la nécessité fâcheuse de		subordonné	20
se trouver en position de	34	suivant vos instructions	7
se voir dans le cas de —	110	super dividende	103
s'abstenir	88	supposer	8, 85
s'élever à —	101	surcharge	75
s'engager par cautionnement	103	surmonter des difficultés	75
s'étonner	103	surpoids	75
s'expliquer	32	surprenant	113
s'incliner à	41	surseoir au paiement	26
s'occuper de quelque chose	97	surtaxe	103
s'occuper des encaissements	33	surtaxe postale	78
s'occuper du règlement d'une question		survisé	1
selon	3, 7, 49	suspendre le paiement d'un chèque	102
sensible (sans variation —)	64	suspendre les paiements	103
service de documentation financière	50	Syndic de la faillite	109
service des études commerciales et		syndicat de garantie	110
économiques	50		
service des renseignements	50	taux	84
siège social	90	taux d'escompte contesté	22
signaler une hausse	99	taux de l'escompte	10
signature omise	111	taux favorable	41
signatures	99	taux pour les opérations à terme	43
signature autorisée	61	taxe de Bourse	13
situation alourdie	99	taxe de transmission	109
situation des affaires d'une maison	78	taxe supplémentaire	4
situation fort embarrassée	34	tel quel (un cours —)	104
société à responsabilité limitée	54	télégramme mutilé	65
société anonyme	54	temps (phrases servant à expliquer	
société en commandite	54	l'emploi du mot " temps ")	108
société par actions	54	tendance à la baisse	105
soigner l'encaissement	1, 33	tendance à la hausse	13, 40, 95
soin (avoir —)	104	tenir à quelque chose	49
solde créditeur	9, 24	tenir un compte	3, 54
solde débiteur (corr.)	75	tenir une assemblée	62
solde des intérêts	10		

	PAGE		PAGE
tenue du marché	108	trouver son explication dans le fait	
terme	25	que	32
terme de prescription	59	trust de valeurs	46
terme d'échéance d'une traite	105	urgence (d'—)	47
testament	113	urgent	43
tiers arbitre	110	usage de place	59
timbre (droit de —)	101	usage (hors —)	112
timbre (imprimé)	78	usance	112
timbre d'effets	41	usine	41, 53
timbre sur le bordereau d'achat	23	valeur de rachat d'une police d'assur-	
timbrer une lettre	101	ance	103
tirage compris	24	valeur du pair	76
tirages	24	valeurs	97, 102
tiré	8	valeurs à intérêts	51
tissus	100	valeurs cessibles	109
titre de prêt	59	valeurs de navigation	98
titre définitif	97	valeurs mobilières	109
titre hypothécaire	65	valeurs négociables	109
titre nominatif	90	valorisation de titres	95
titre sorti au tirage	32	vaste affaire (une —)	39
titre d'indication (à —)	45	veiller à quelque chose	97, 104
titre d'information (à —)	45	vendeur à découvert	10
titulaire d'un compte	46	vendeur de primes	104
traîner le paiement	26	vendre à découvert	99
traite à courte échéance	99	vendre à prime	79, 104
traiter (se —)	25	vendre livrable à terme	44
traiter des affaires sur l'échelle		vendre, acheter dont	104
voulue	113	vendu	100
traites (corr. div.)	12	venir à l'échéance	32
tranche d'actions	13	versement	49
trancher un différend	29	verser contre légitimation	47
transbordement (frais de —)	91	verser un appel de fonds	76
transfert	109	verser un montant	7
transit (droit de —)	109	vigueur (être en —)	9
transmission (taxe de —)	109	vigueur (rester en —)	91
transport (frais de —)	15	vitesse (petite, grande —)	43
transporter (au nouveau compte)	15	voir ci-contre	23
trouver de l'approbation	61	vu que —	22, 97
trouver en ordre	41		

DEUTSCH-ENGLISCH-FRANZÖSISCHES SCHLAGWÖRTER VERZEICHNIS

ZUR ERGÄNZUNG DES DEUTSCH-ENGLISCHEN VOKABULARS (S. 146-174).

BEMERKUNG. — Die bei jedem Ausdruck stehende Zahl bezeichnet die Seite, auf welcher der gewünschte Ausdruck schnell in jeder der beiden anderen Sprachen in den kurzen Spalten der Englisch-Französisch-Deutschen Abteilung des Buchs zu finden ist. Alle in Kursivschrift gedruckten Ausdrücke werden durch Beispiele erklärt.

GERMAN-ENGLISH-FRENCH INDEX

SUPPLEMENTING THE GERMAN-ENGLISH VOCABULARY (pages 146-174).

NOTE. — The figure shown against each term indicates the page on which the required expression will be without difficulty found in either of the other two languages in the short columns of the English-French-German section of the book. All the words printed in italics are illustrated by sentences or letters.

	PAGE		PAGE
à Konto Zahlung	27	abwerfen (Zinsen —)	51
à la Baisse verkaufen	99	Abzahlung	49
à Vista	26	Abzug für Tara	5
Abänderung (ohne bedeutende —)	6	Adressat	22
Abbruch einer Geschäftsverbindung	96	<i>Advokat</i> (Empfehlung sich an einen — zu wenden)	100
abfällig beurteilte Firma	111	Affidavit	5
abgeänderte Quittung	5	Agenda	5
abgeben (eigenhändig —)	77	Agio	79
Abladegebühren	55	Agio genießen	79
Abladeplatz	55	Agioteur	102
Abladeschein	55	Akkord mit Gläubigern	7
abmachen (in Güte abmachen)	98	<i>Akkreditif mit Dokumentenaufnahme</i>	30, 31
Abrechnungstag	4	<i>Akkreditif</i> (Verlängerung)	39
Abrechnungsstelle	18	Akten	86
<i>Abgehen</i> 9, 47, 65, 88, 89, 90, 110		Akten (den — einverleiben)	41
Absatz (einen guten — finden)	66	<i>Aktien</i> (verschiedene Ausdrücke)	98
absatzfähig	71	Aktien mit evtl. hinzufügaren rückständigen Dividenden	24
Abschlagszahlung	49	Aktien zuteilen	5
abschliessen (ein Geschäft —)	34	Aktiengesellschaft	54
abschliessendes Urteil abgeben —	26	<i>Aktienzeichnung abschliessen</i>	18
<i>Abschluss</i> ("ein Geschäft zu einem glücklichen Abschluss bringen")	103	Aktiven	8
Abschlüsse tätigen	109	Akziesenamt	49
abschneiden (den Kupon abschneiden)	27	al pari	8
abschreiben (einen Verlust —)	25	allerletzte Notierungen	56
Abschreibung des Kapitals vornehmen	114	als Depot hinterlegen	26, 46
Abschreibung zweifelhafter Forderungen	113	als gegenstandlos betrachten	53
Absender 22, 55, 98		als nichtig zu betrachten	33, 67
Abprache	7	als Regel stellen	56
Abstand nehmen	88	als Sicherheit dienen	26
Abstandsgeld	42	alte Aktien	70
abstoßen (ein Wertpapier)	102	am Gewinn beteiligt sein	98
Abtretungsurkunde	25	am hiesigen Platze	68
abweichen (von einander) 21, 78		Amortisationsfonds	99
abweichen (von einer Haltung —)	103	amtlich festgesetzte Kurse	59
abweichen (von einem Standpunkte —)	27	amtliche Notierung	68
		an einer Operation interessiert sein	76
		Anbetracht (in —)	47

	PAGE		PAGE
andernfalls	74	auf Sicht	8
Änderung (ohne —)	66	auf unserem Platze	68
Änderung der Kontobedingungen (Anträge zur —)	86, 87	auf Verlangen rückzahlbares Depositenkonto	13
Anfangskonditionen	10	auf Ziel verkaufte Ware	100
Anfangskurs	70	auffindbar	112
anfertigen (eine gerichtliche Urkunde —)	57	Aufforderung zur Einzahlung auf Aktien	14
anfertigen (ein Verzeichnis —)	59	aufführen	27
Anfrage über das Schicksal eines Wechsels	41	aufgeben (ein Optionsrecht —)	1
Anfragen über Differenzen und dergleichen	36, 40	Aufgeld	79
Anfragen über Kreditwürdigkeit, Geschäftslage, u.s.w.	44, 62, 82, 92, 93	Aufgeld genießen	79
Angabe des Beweggrundes (Bitte)	65	Aufgeld nehmen	104
Angaben	25, 27, 76	aufhalten (einen Scheck —)	102
Angebote	37	Aufklärung	39, 105
angebracht (für — halten)	65	Auflage (eine neue —)	80
angehen	6	aufrichten (sich nach einem Bankrott —)	86
Angeld	27	Aufmerksamkeit lenken	8, 32
Angelegenheit (persönliche —)	77	Ausführung zur Einlösung auf Aktien	14
angenommener Zeichner	5	Aufschriften auf Briefe	43
Angestellte	18	Aufschwung des Handels	102
ankommen	6	Aufsichtsrat	13
Ankündigung zur Zeichnung auf Aktien	82	Aufstellung	61, 103
Anlage	34	aufsuchen	112
Anlagekosten	81	Auftrag	95
Anlagepapier	53, 114	Auftraggeber	96
anlangen	7	aufweisen (einen Debet Saldo —)	75
anlässlich	7	aufweisen (ein Guthaben —)	98
anlegen	53	Aufwertung von Aktien	95
Anmeldungsformular für Zeichnung auf Aktien	6, 41, 42	aus dem Verkehr ziehen	113
Anmeldungschein zur Zeichnung	42	aus guter Quelle erfahren	100
Anmeldevordruck	42	aus Versehen	47
Annahme per Intervention	51	Ausdruck verwenden (einen —)	105
annehmen (eine Offerte)	9	ausführen (einen Auftrag —)	38, 91
annehmen (zum Diskont —)	1	ausführbares Geschäft	79
annehmbar Bedingungen	103	ausführliche Auskunft	62
annulieren (einen Auftrag)	95	Ausführung (um — bemüht sein)	9
Annullierungen (Kredite, Schecks, Tratten)	14, 67	ausfüllen (ein Formular —)	19, 41, 42
Anregung erhalten	102	Ausgaben	4
Anreisser (Plazierer)	108	ausgeben (eine Anleihe)	53
anschaffen	4, 83	ausgedehnte Verbindungen	39
Anspruch	64	ausgeloste Obligationen	70
Ansprüchen Folge geben	26	ausgeloster Schuldschein	32
anstellen (Klage —)	56	ausgestrichen	26
Anteil haben (an einem Geschäft)	76	ausgleichen (Schwierigkeiten —)	91
Anteilschein	30, 98	Ausgleichung (zu einer — gelangen)	98
Antrag zur Änderung der Kontobedingungen	86	aushelfen	2
anvertrauen (eine Sache Jemandem zwecks Regelung anvertrauen)	37, 46	Auskünfte :	
Anwalts und Gerichtskosten	56	(a) Anfragen	44, 62, 82, 92, 93
anwenden	66	(b) günstige Auskünfte	35, 38, 46, 55, 59, 61, 82, 90, 93, 114
anzeigen (den Eingang —)	70	(c) ungünstige Auskünfte	48, 79, 109, 110, 111
Archive	86	Auskunftsabteilung (einer Bank)	50
Artikel (Posten) eines Kontos	108	Auslagen	15
auf den Namen lautende Papiere	90	ausländische Devisen	55
auf ein Recht verzichten	95	auslaufen	56
auf eine Frage zurückkommen	95	ausradiert	26
auf einen guten Absatz rechnen	71	ausschreiben (einen Scheck —)	54
auf kurzes Ziel	99	ausschreiben (einen Wechsel —)	32
auf Lieferung verkaufen	44	Aussenstände	25, 113
auf Ordnung halten	90	ausser Gebrauch sein	112
		ausser Stande	110
		ausserdem	11, 65
		äussere Schuld	42
		ausserhalb des Geschäftserahmens liegen	88

	PAGE
ausserordentliche Dividende	103
Aussichten auf Erfolg	82
ausstellen (eine gerichtliche Urkunde —)	57
ausstellen (einen Scheck —)	114
ausstellen (einen Wechsel)	32, 54
Aussteller eines Wechsels	61
Ausstellung eines Duplikats eines Schecks	33
Ausstellungsdatum	99
ausstreichen (einen Satz —)	24
ausüben (das Bezugsrecht —)	104
ausüben (ein Optionsrecht —)	35
Ausübung von Rechten	38
Avalakzept	45
<i>Avis über Scheckentnahmen</i>	18, 54
Avisoformulare	13
Baissier	10
Bankdiskont	10
Bankzinsfuss	10
Bargeschäft	100
Barmittel	66
Barvergütung	15
Baumwollwaren	100
beabsichtigen	50
<i>Beauftragung der in Aussicht gebrachten Kommission</i>	30
beantworten	6
bedauerliches Versehen	90
bedeutend	6
bedeutende Differenz	21
Bedingung (unter der —)	20
<i>Bedingungen (Konto —)</i>	7, 50, 51
bedrängte Lage	34
Bedürfnisse	94
beideter Makler	74
befestigung der Preise	95
befördern (einen Brief —)	43
Befriedigung der Gläubiger	76
Begebung einer Anleihe	53
beglaubigen	9, 57, 113
beglaubigte Abschrift	9
Behandlung (vertrauliche — von Mitteilungen)	93
behaupten	7
beheben (Schwierigkeiten —)	91
bei Erhalt dieser Zeilen	112
bei Verfall	83
bei Vorlegung (einer Tratte)	83
Beilage	34
<i>Beleidschreiben bei Todesfall —</i>	20
<i>betragen</i>	47
beitragen	40
beizukommen einer Versammlung	79
bekannt sein	9
Bekanntmachung	67
Beklagung	56
belangen (gerichtlich —)	36, 80
belasten	33
belaufen (sich — auf)	5
beleben (Geschäftsverbindungen —)	95
<i>bemerken</i>	67
Benaachrichtigung	48
Benefizient	85
beobachten (Formalitäten, —)	42
bereitwillig	59

	PAGE
<i>Bericht über die Ernte</i>	46
<i>Berichtigung</i>	63, 86
berücksichtigen (einen Vorschlag)	37
<i>Berücksichtigung (zur gefl. —)</i>	22
<i>Beruf</i>	14, 27, 68, 80
berufliche Tätigkeit	14, 80
Beschädigung	25
Beschaffung von Aktien	4
Beschäftigung	14, 27, 68, 80
bescheidenen Kredit geniessen	94
Beschlagsrecht	8
beschleunigen	101
beschränken (sich —)	59
beschränkte Ausgabe	53
beschränkter Kredit	94
beseitigen (eine Differenz —)	29
beseitigen (eine Reklamation)	30
Besichtigungsschein	49
besorgen (das Inkasso —)	110
besprechen (ein Geschäft —)	79
bestehen	38
bestehen (auf etwas —)	49
bestehen lassen (eine Buchung —)	91
bestellter Sachverwalter	109
bestrittener Diskontsatz	22
beteiligt sein (am Gewinn —)	98
Beteiligungssyndikat	110
betonen	34
Betrag auszahlen (einen —)	76
betragen ("Ihr Guthaben beträgt")	101
betreffen	4
betreiben (ein Geschäft —)	15
Betriebsmittel	113
beunruhigende Gerüchte	30
Bevollmächtigter	76
bevorrechtigter Gläubiger	79
bewähren (sich —)	78
Beweggrund (Bitte um Angabe eines — es)	65
Beweis liefern	44
<i>Beweisstück</i>	32
<i>Bewerbung um Stelle (Anfrage)</i>	69
Bewerbung um Stelle (Antwort)	34
bewerten	37
bezahlen	61
beziehen (Aktien —)	104
Beziehungen (enge —)	18, 91
Bezugsrecht	38, 104
bezwecken	83
<i>Bilanz (Bitte um Zusendung einer Kopie)</i>	10, 86
Bilanzzeinelheiten	10
billiger Geldmarkt	50
Billigung finden	61
bisjetzt	112
bislang	112
Blankett zu einer Vollmacht	13
<i>Blanketts zur Avisierung von Entnah- men</i>	59
Blankogiro	12
Blankoindossament	12
Blankokauf	110
Blankkredit	12, 111
Bonus	15
börsenfähig	111
börsengängig	45, 85, 111
Börsenpapiere	102
Börsenspieler	102

	PAGE		PAGE
Börsentermingeschäfte	108	Disagiokurs	28
börsenunfähig	45	diskontierbare Papiere	28
Börsenvorstand	102	diskontierter Wechsel	28
Börsenzulassung von Wertpapieren	84	Diskontierung von Wechseln (Ange- bote und Ablehnungen)	28, 29, 66
Botenauslagen	78	Dispache	25
Botenspesen	78	Dispositionen erbitten	49
brach liegende Kapitalien	47	Dispositionen erwarten	9
Briefanfänge	11, 77, 83	Dispositionen treffen	77
Briefschlüsse	34, 44, 81, 97, 100, 104	diverse Annullierungen	5
Briefüberschriften	87, 88	Dividendenscheine	112
brieflich festsetzen	102	Dokument	23, 76
Bruttogewinn	45	domiziliert	32
Bücherrevisoren	9	Dontgeschäfte	44, 73
Buchforderung	13	Dontprämiengeschäfte	104
Buchschuld	13	Doppelprämie	72, 73
Buchung	54	drei Kreuze hinterher machen	25
Bürge	45	Drucksachen	80
bürgen für Jemand	103	Durchgangszoll	109
Bürgschaft übernehmen	45	durchmachen	38
chiffren	49	Durchsicht (einer genauen Durch- sicht unterziehen)	45
da	22	Effekten	97
dabei	11	Effektenstempel	41
dadurch dass	75	ehe wir die Frage weiter erörtern	30
dagegen	23	Ehrenakzeptant	51
Dankschreiben für Anerbieten	61, 105, 106, 107, 108	Ehrenannahme eines Wechsels	51
Dankschreiben für Auskunft	106	Ehrenzahler eines Wechsels	51
Dankschreiben für dem Inhaber eines Kreditbriefes gewährte Aufnahme	107	eiderstattliche Versicherung	5
Dankschreiben für Glückwünsche	21, 85	eigenhändig abgeben	77
Dankschreiben für Hilfe	94	eigenhändig geschrieben	46
Dankschreiben für Kreditgewährung	40	Eilfracht	43
darauf hinweisen dass —	78	ein irrtümlich zweimal eingetragener Posten	5
darauf zurückzuführen ist, dass	75	ein überschrittenes Guthaben	75
Darlehen	99	einberufen (eine Versammlung —) 13, 62, 67	
Darlehn auf Hypothek	65	eine fallende Tendenz	40
Darlehnsbank	59	einbringen (viel —)	114
Darlehnskasse	59	eine schlechte Schuld abschreiben	25
Darlehnschein	59	eine Vollmacht ausüben	43
dasselbe	96	einen Brief eigenhändig abgeben	77
dato	25	einen Debetsaldo aufweisen	75
Deckung anschaffen	24, 83, 98	einen Vergleich schliessen	98
Delcredere stehen	103	einer genauen Durchsicht unter- ziehen	45
demnächst	32	einfordern (Kapital)	44
demzufolge	21	einführen	11
Depeschenschlüssel	16, 105	Einführungsschreiben	52, 53
Depeschenverstümmelung	105	Einfuhrzoll	47
Deponierung von Aktien	97	Eingangszoll	47
Deportgeschäft	9	eingeschlichener Fehler (ein —)	64
Depot	24	eingeschrieben	15
Depot (in — nehmen)	18	eingetragenes Kapital	90
des Ferneren	65	einig	78
dessenungeachtet	66, 67	einig gehen	5
Devisen (ausländische)	55	Einklang (im — mit)	3, 21
dienen ("Wir hoffen, dass diese An- gaben Ihnen dienen werden")	97	Einkommensteuer	48
Dienste zur Verfügung halten	37	Einlagen	26
Dienste zur Verfügung stellen	97	Einlagen auf kurze Frist	67
Differenz beseitigen	29	Einlagen auf 8-tägige Kündigung	26
Differenz ordnen	29	Einlagen bei einer Kündigung von 1 Monat fest	26
Differenz regeln	28	Einlagen mit 7-tägiger Kündigung	67
Differenz teilen (die —)	100	einleiten (einen Prozess)	20
Differenz (eine bedeutende —)	21	einlösen	104
Differenzen (Korrespondenz)	62, 63	einräumen (eine Kommission)	3
Direktorium	13		

	PAGE		PAGE
Einschreibungs und Übertragungsge- bühre	90	erledigen	6
Einsichtsnahme (zur —)	22, 38, 49	erledigter Kreditbrief	53
einstellen (die Zahlungen —)	103	erleiden	38
Eintragung der Rente in das Staats- schuldbuch	90	erleiden (einen Rückschlag)	84
einverleiben (den Akten —)	41, 86	erleiden (Verluste —)	11
einverstanden	78	erloschener Kreditbrief	39
Einwendungen erheben (gegen die Zulassung von Aktien zur amt- lichen Notierung)	68	<i>ermangeln</i>	32, 40, 83
Einzelheiten	10, 27	ermöglichen	65, 78
Einzelheiten (um Mitteilung von — bitten)	76	<i>Ernte</i> (Bericht über die —)	46
einzelne Artikel eines Kontos	108	<i>Eröffnung eines dokumentarischen Ak- kreditifs</i>	30, 31
einzelne Posten	27	Eröffnungskurs	70
Einziehung von Dokumenten	18	erörtern (eine Frage —)	30, 45, 94
<i>Einziehung von Informationen über Firmen</i>	44, 82	errichten (ein Geschäft)	102
Einzug von Wechsel	1	<i>errichten</i> (ein Lokal)	13, 37
einzuschreiten	89	Ersatz für Havarie erhalten	25
Eisenbahn Aktien	102	<i>erstaunt sein</i>	103
Emission	53	erstklassige Firma	41
Empfänger	22	erstklassiges Papier	41
<i>Empfangsbestätigung eines Kontoaus- zuges</i>	3, 18	ersuchen um Aufklärung	39
<i>Empfangsbestätigung eines wichtigen Schreibens</i>	20	Ertrag einer Aktie	114
<i>Empfangsbestätigung eines Zirkulars</i>	17	Erwägung ziehen (in —)	22
<i>Empfangsbestätigungen</i>	55	erwerben (ein Lokal —)	37
<i>Empfangsprämie</i>	79	erzielen (einen grossen Umsatz —)	8
<i>Empfehlung eines Rechtsanwalts</i>	56, 57	erzielen (einen Preis —)	80, 84
Endsumme	63	<i>Erzielung eines guten Absatzes</i>	71
enge Beziehungen	18, 91	es versteht sich von selbst	62, 113
entgegenkommen	47, 62	exklusive Bezugsrechte	95
entfallende Dividende (die)	30	Expedition franko port	22
Entlastung (zu unserer-)	28	exportieren	91
entnehmen (aus einem Brief)	56	Extradividende	15
Entschädigung (für Havarie leisten)	25		
<i>Entschuldigungen für Abwesenheit</i>	94	Fachkreise	78
<i>Entschuldigungen für Irrtümer</i>	38, 62, 63, 64, 70, 94	Fall	40
entwerfen (einen Vertrag)	32	fallen	112
Entwurf eines Briefes	32	Fallen (im Fallen sein)	40
erachten	5	fallende Tendenz erweisen	40
Erbberechtigung	95	fällig sein	32, 40
Erdölaktien	96	Falliment	40
erfahren	56	fallit sein	10
erfolgen	6	fassieren	10
erforderlich sein	65, 94	fehlende Unterschrift (eine —)	111
erforderliche Formalitäten beobach- ten	42	<i>Fehler</i> (Entschuldigungen)	38, 62, 63, 64, 70
Erforderliche veranlassen (das)	66	Feiertag	46
erfüllen (Formalitäten)	42	feine Akzepte	41
erfüllen (Verpflichtungen)	65	feines Papier	41
erhältlich	68, 80	ferner, noch	4, 65
erheben (Klage —)	80	<i>fest bleiben</i>	41, 80
erheben (die Dividende —)	30	feste Einlagen	26, 41
erheben (Einwendungen —)	68	feste Tendenz	64
erhebliche Mittel	21	Festlegung des Kapitals	60
Erhöhung eines Akkreditifs	48	Festsetzung der Dividende	30
erholen (sich für den Betrag seiner Spesen —)	86	feststellen	40, 56
Erinnerung bringen (in —)	91	Fideikommissar	109
erkennen	6, 53	<i>figurieren</i>	54
erklären (sich —)	72	fiktive Dividende	98
<i>Erkündigungen über Geschäftsverhält- nisse</i>	44, 62, 82, 92, 93	Finanzkreise	41
		<i>Firmenstempel</i>	101
		Firmenzeichnung	101
		<i>flau</i> ("die Geschäfte sind flau")	99
		flüssige Mittel	85
		flüssiges Kapital	100
		Fondsmakler	102
		Forderung nachkommen (einer —)	1
		Formalitäten	42
		Formulare	13, 59
		Frachtbrief	12, 43, 112

	PAGE		PAGE
Frage	78	<i>Geschäftsbericht</i> (Zusendung eines	
fraglicher Herr	77	—)	93
frankiert	49	<i>Geschäftsbeziehungen</i>	13
frankieren (einen Brief)	79, 101	Geschäftseinlage	98
frei machen (einen Brief)	79	Geschäftsgestaltung	109
<i>Freigabe von Waren gegen Zahlung</i>	91	<i>Geschäftsglückwünsche</i>	112
<i>freundschaftliches Übereinkommen</i>	98	Geschäftsjahr	109
für angebracht halten	65	<i>Geschäftslage</i>	78
für den Fall dass —	47	Geschäftslokal	79
für nötig erachten	5, 21, 74	Geschäftsordnung	5
für ratsam halten	21	Geschäftspersonal	100
Fuhrlohn	15	Geschäftsunkosten	109
		Geschäftsverbindungen zu beleben	95
<i>gangbare Werte</i>	61, 85	Gesellschaft mit beschränkter Haf-	
garantieren	45	tung	54
Gebäude erwerben	37	Gesellschaftskapital	54
<i>Gebühren</i>	15	Gesellschaftstatuten	7
gedruckte Lage des Geldmarkts	99	Gesellschaftsvertrag	7
gedruckte Marktstimmung	33	Gesetz (ein in Kraft stehender Ge-	
gedrückt sein zu können (um —)	2	setz)	91
<i>Gefälligkeit erweisen</i>	68	getätigter Platzkurs	95
<i>Gefälligkeit in Anspruch nehmen</i>	11	getrennte Zinscheine	24
Gefälligkeitswechsel	2	gewähren (eine Kommission —)	3
gegen Bar verkaufte Ware	100	<i>Gewährung eines Trassierungs Kredits</i>	2
gegen eine Firma gerichtlich vorgehen	56, 80	Gewichtsnota	12
gegen Legitimation zahlen	47	Gewinn Marge	61
gegen Ziel verkaufte Ware	100	gezeichnetes Kapital	103
gegenstandslos betrachten	6, 53	gezogen worden	32
„ <i>gehandelt</i> “	25, 60, 85	girieren	48
<i>Geheimschlüssel</i>	55	Gläubigerversammlung einberufen	13
gekreuzter Scheck	24	gleichlautende Buchung treffen	21, 23, 33, 85
gelangen (zu einer Ausgleichung —)	98	gleichlautende Wertstellung	96
Geld aufnehmen	65	<i>Glückwünsche darzubringen</i>	21
Geld hinterlegen	60	<i>Glückwünsche für die Gedeihung eines</i>	
Geldflüssigkeit	64	<i>Geschäfts</i>	112
Geldknappheit	97	<i>Glückwunschschriften zu Neujahr</i>	19, 66
Geldmangel	97	grossen Wert darauf legen	47
Geldspannung	64	Grund einer Verzögerung	15
Gelegenheit benützen (eine)	21	Grundeigentum	85
gelegentlich zurückkommen	32	Gründer einer Gesellschaft	81
„ <i>gemacht</i> “	13	Gründeraktien	43
gemäss	3	Grundkapital	70
Gemässheit (in —)	3, 42	Grundsteuer	55
gemeinschaftlich mit —	54	Grundstück	85
gemeinschaftliche laufende Rechnung	54	Gründungskosten	81
gemeinschaftliche Unterschrift	99	<i>gültig sein</i>	9
gemeinschaftliches Unternehmen	54	<i>günstige Auskünfte</i>	35, 38, 46, 55, 59, 61, 82, 90, 93, 114
<i>Generalversammlung einberufen</i>	62	<i>günstige Sätze</i>	41
geniessen (Kredit —)	94	gut gehendes Geschäft	45
geniessen (ein Recht —)	95	gutbringen	24
Genussaktie	30	gute Beziehungen	91
Genussschein	30	Güterfracht	43
Gepäcksschein	60	Guthaben (kein —)	66
Geräte	41, 53, 85	gütlicher Vergleich	80
gerichtlich belangen	56, 80	gutschreiben	24
gerichtlich verklagen	49, 82	Gutschriftsaufgabe	24
gerichtlich vorgehen	56, 82	Gutschriftsauftrag	24
<i>gerichtliche Beklagung</i>	56		
gerichtliche Klage erheben	49	Haben	24
gerichtliche Schritte tun	80	Haltung (Stimmung)	108
gerichtliche Urkunde anfertigen	57	Haltung (von einer — abweichen)	103
Gerichtskosten	56	Handels, wirtschafts und statistische	
Gerüchte	45, 96	Abteilung einer Bank	50
Gesamtbetrag	63	Handelspapier	25
Geschäft besprechen (ein —)	79	<i>Handelswechsel</i>	81, 109
Geschäft vorschlagen (ein —)	10	Handgeld	27

	PAGE		PAGE
Hauptbuch	56	in sehr enge Beziehungen zu Jeman-	
Hauptniederlassung	90	dem stehen	91
Hausseposition	13	indem	34
Haussepekulant	13	Indossament	113
Haussier	13	Indossament ohne Regressrecht	86
Havarie	25	indossieren	48
Havarie Aufmachung	25	Informationen (Einziehung von —)	44, 82
hegen (eine Meinung hegen)	85	Informationen (nach unseren —)	49
herantreten	6	Inhaber (eines Wechsels, eines Kon-	
hereingeben (Prämiengeschäfte)	73	tos)	10, 46
hereinnehmen (Reportgeschäfte)	23	inhibieren	76
hereinnehmen (Wechsel zum Inkasso		initialieren	49
—)	1	Inkassi vornehmen	18, 33
herrschen (eine Meinungsverschie-		inklusive	22
denheit scheint zu —)	78	inklusive Ziehung	24
heruntergehen ("die Preise gehen		innere Schuld	42
herunter")	80	ins Leben rufen	54
hervorbringen ("eine ungünstige		Instanz (in letzter —)	94
Rückwirkung —)	84, 85	Interesse haben an einer Operation	76
hervorheben	78	Interesse (in Jemandes — handeln)	51
hiergegen	5	Interessen wahren	82
hiesigen Finanzkreise (die)	41	Interessengemeinschaft	113
hinausgehen (über die Mittel)	38	Interessenten	104
hinblicklich	22	interessiert sein an einer Operation	76
hineingeben	45	Interimdividende	51
hinterlegen (als Depot —)	26, 60	Interimscheine	97
hinziehen	25	Interimskonto	103
Holdinggesellschaft	46	Intervient	51
Honorant	51	Inventar	41, 53
honorieren	61, 104	Irrtum vorbehalten	37
Hypothek amortisieren	76	Irrtümer (Entschuldigungen, etc.)	38, 62, 63, 64, 70
Hypothek aufnehmen	65	irrtümliches Indossament	48
hypothekarisch sicherstellen	97	Jahresabrechnung	98
Hypotheken	65	junge Aktien	24
Hypothekenbrief	65	juristische Spesen	56
Hypothekengläubiger	65	Kapital einfordern	44
Hypothekenverwalter	90	Kapitalanlage	96
Hypothekenschuldner	65	Kapitaleinlage	98
"Ihrem Vorschlage gemäss"	21	Kapitalverwässerung	112
"Ihrem Wunsche entsprechend"	7	Kassegeschäfte	15
im Einklang mit —	3	Kassenbuch	15
im Hinblick darauf dass —	97	Kassenkonto	15
im Interesse Jemandes handeln	51	Kassenschein	109
im Sinken sein	25, 40	Kauf à la Hausse	13
im Stande sein	1, 34	Kauf mit "Noch"	72
im Verkauf	80	kaufen	4
"im Verfolg Ihres Schreibens"	42	Käufer	13
"im Wechsel mit unserem Briefe		Käufer in grossem Massstabe	55
vom"	58	"kein Guthaben"	66
immerhin	5	"keine Verkäufer"	72
Immobilien	82	Kenntnisnahme (zur gefl.)	45
in Ansatz bringen	6	Klage anstellen	56
in Berücksichtigung ziehen	37	Klage erheben	80, 82
in Erfahrung bringen	7	klar stellen (eine Angelegenheit)	17
in Erinnerung bringen	91	Klausel	17
in Güte abmachen	98	kleine Ausgaben	77
in Kost geben	23	kollationieren	92
in Kost nehmen	23	Komite der Londoner Börse	102
in Kraft bleiben	91	Kommandit Gesellschaft	54
in Kraft stehende Verordnung	91	Kommanditär	99
in kürzester Zeit	108	Kommanditist	99
in letzter Instanz	94	Kommission gewähren	3
in letzter Zeit	56, 85	konforme Buchung	23
in nächster Zeit	99	Konjunktur	15
in naher Zukunft	44		
in Ordnung finden (eine Sache)	41, 47		

	PAGE		PAGE
Konkurs	4, 40, 101	Leibrente	59
Konkurs anmelden	10	leichte Bedingungen	64
Konkurs erklären	40	Leichtergeld	59
Konkursmasse	10, 109	Leihgeld	59, 99
Konkursverwalter	109	leiten (ein Geschäft —)	20
Konnossement	12	lenken (Aufmerksamkeit —)	8, 74
Konsolidierungsanleihe	22	liefern	44
Konsortialbeteiligung	111	Lieferungsprämie	79
Konsortialgruppe	110	Lieferungsschein	26
konstatieren	15	Liegegeld	26
Kontantgeschäft	100	Liegetage	26
Konto à Meta	54	Liquidationstag	4, 98
Kontoauszug	101	liquidieren	98
Kontobedingungen, ...		Locogeschäfte	59
3, 7, 50, 51, 68, 69, 70, 71, 86, 87		Lokal errichten	13, 37
Kontoeröffnung	3	Lokal erwerben	37
Kontrahent	24, 74	Londoner Geldmarkt (Zeitungsbericht)	64
Kontrakt schliessen (einen)	36	Löschgebühr	59
konvenieren	61, 103	Lösung einer Frage vertagen	1
Konzertzeichner	101	Lotteriesanleihe	60
Korrespondenz über zu hohe Kom- mission	75	Lotterielos	60
Korrespondenz über ein überschrit- tenes Konto	75	machen (anfertigen, aufstellen, besor- gen)	60
Krangeld	24	Makler	13
Kredit geniessen	94	Maklergebühren	13
Kreditbriefe	57, 58	mangels Annahme protestierter Wechsel	83
Kreditgeber	97	mangels Deckung	42
Kreditgewährung gegen Hinterlage von Wertpapieren	1	Marge lassen (eine —)	61
kreditieren	24	marktfähig	45, 85
Kreditoren	75	marktgängig	45
Kreditsaldo	24	Marktstimmung	33
Kreuzband	113	Massaufstellung	101
kreuzen (sich —)	58	massgebend	6
Kulissier	96	Massregeln treffen	101
kumulative Aktien	98	Massstabe (Käufer in grossem —)	55
kündigen (eine Anleihe —)	5, 86	matte Stimmung	33
Kündigung von Einlagen	67, 113	„mehr Angebot als Nachfrage“	97
Kuponbogen	91	Mehrfracht	4, 75
Kupons	24	Mehrgewicht	75
Kupons schneiden, trennen	27	Meinungsverschiedenheit	78
Kurator	109	Metakonto	54
Kurs	84	Minimalfracht	60
Kurs mit Verlust	28	mit Akzept versehen	46, 83, 84
Kursschwankungen	42	mit Bezugsrecht auf junge Aktien	24
Kursunterschied	28	mit der Eisenbahn senden	84
kurzfristige Darlehen	99	mit der geringsten Verzögerung	26
kurzfristige Obligationen	110	mit der Zahlung säumen	26
kurzfristige Wechsel	99	mit Gewinn verkaufen	79
kurzfristiges Papier	99	mit Giro versehen	48
kurzsichtige Wechsel	99	mit Übertragungsrecht durch Indos- sament	113
Ladeschein	9, 12	mit Vollmacht ausstatten	43
Ladung	43	Mitinhaber einer Firma	54
Lage des Geldmarkts	99	Mitteilung	48, 76
Lagergeld	112	mitzeichnen (einen Wechsel)	45
Lagerschein	112	Möbel und Geräte	85
Lagerspesen	112	Mobiliär eines Unternehmens	41, 85
laufende Nummern	96	mühsam nachkommen (Verpflich- tungen)	11, 35
laufende Police	42, 78	mündelsichere Kapitalanlage	96
Laufzeit eines Wechsels	105	„Muss“ Prämiengeschäfte	73
„laut beifolgender Kopie“	23	nach unseren Informationen	49
lauten	60	Nachdruck verboten	23
Lebensrente	59	Nachfrage (starke —)	96
lebhaft Nachfrage	28		
Leckage	56		
Legitimation (gegen — zahlen)	47, 82		

	PAGE		PAGE
<i>Nachholung einer fehlenden Unterschrift</i>	111	ohne Verbindlichkeit	94, 113
nachkommen (einer Forderung)	1	ohne Verzögerung	26
Nachporto	103	ohne Zeit zu verlieren	8
Nachprämie mit "Noch"	73	Option	72
<i>nachprüfen</i>	53	Option auf mehr	14
nachträgliche Buchung vornehmen	37	Option auf noch	14
näher eingehen (auf eine Angelegenheit —)	30	Option mit zweimal noch	14
nähere Angaben	27	Optionsrecht ausüben	1
Namenspapiere	90	ordnen (eine Angelegenheit —)	37, 83
Namenstag (Londoner Börse)	108	ordnen (eine Differenz)	29
Nebenbahn	13	Ordnung (in — finden)	47
Nebensicherheit	18	Ordnung (der — halber)	91
<i>Nehmer</i>	13	ordnungsgemäss ausfüllen (ein Blankett)	33
Nehmer in grossem Masstabe	55	ordnungsgemäss honorieren	33
neigen	41, 48	Orientierung (zur gefl. —)	45
Neigung haben	47		
Neigung zum Sinken	40	Pari rückzahlbar	76
Nennwert	67	Pariwert	76
Nettoerlös	66	Partie Aktien	13, 76
neu emittierte Effekten	97	<i>Pensionswechsel</i>	18, 77
neulich	13	per Adresse	14
nicht beideter Makler	74	permanentes Akkreditif	77
nicht einig	78	persönliche Angelegenheit	77
nicht einverstanden	78	Petroleum Aktien	96
nicht erhobene Dividende	30	Pfandbrief	41
nicht ermangeln	83	placierbar sein	85
nicht notiert	84	placieren (sich)	66
nicht rückzahlbare Werte	53	Platzgebrauch	59
nicht zugelassener Makler	74	Platzgeschäfte	59
<i>nichtig</i>	33, 67	Platzkurs	95
nichtdestoweniger	21	Platzursance	59
Nichtübereinstimmung	29	Plazierer (Anreisser)	108
noch nicht zur Ausgabe gelangten Aktien	111	Police	78
noch offen gebliebener Betrag	10	Police (eine — nehmen)	78
noch zu deckender Saldo laut früherer Rechnung	10	Porti	78
Nochgeschäft-Arbitrage	54	Portoauslagen	78
Nominalwert	67	Posten	5, 54
Normalfracht	67	Poststempel	78
Notadresse	4	postwendend	81, 95
Notierung (amtliche —)	68	Postzeichen tragen	78
nötig (für nötig erachten)	5	Prämie	79
"nötige Dispositionen dahin zu treffen, das —"	77	Prämie auf "geben"	73
nötige Schritte tun	104	Prämie geniessen	79
Notizbuch	5	Prämie mit "noch"	72
notleidende Kupons	74	Prämie mit "zweimal noch"	72
nunmehr	67	Prämientnahme	79
nur zur Verrechnung	24	Prämienerklärung	72
		<i>Prämiengeschäfte</i>	44, 72, 73
obenaufgeführt	1	Prämienkäufer	72
obenerwähnt	1	Prämienlose	79
Obligation	13	<i>Prämienmarkt</i> (Zeitungsbericht)	73, 74
obligatorische Vorauszahlung	20, 79	Prämienverkäufer	73, 104
offen stehende Effekten	12	Preis	84
offen stehende Rechnung	75	Preisacourant	80
offener Kredit	111	Preise bleiben fest (die —)	41
offener Scheck	70, 110	Preisliste	80
öffentliche Anleihen	102	Preisunterschied	29
<i>Offerten</i>	37, 68, 69	Primawechsel	12, 41
ohne Antwort sein	92	Prioritätspapiere	79
ohne Kündigung rückzahlbare Einlagen	13, 64	Privatdiskontsatz	80
ohne Nachricht bleiben	56	privates Geschäft	77
ohne nennenswerte Kursänderung	64	Probierscheine	97
		Proformawechsel	2
		prolongieren	94, 104
		protestieren	83
		Prozess einleiten	20

	PAGE		PAGE
Prüfung	15	Sach und Druck Ausgaben	101
Punkt	78	Sache verschieben (eine —)	1
Quaigebühren	22, 112	Sachverwalter	109
Quartal	2	Saldo eines Kontos	9
Rabatt	85	Saldo vortrag in neue Rechnung 10, ...	15
Rabatt gewähren	28	Satz (ein voller Satz von Verschif-	
Rate bei Zeichnung auf Aktien	49	fungsdokumenten	98
rätlich	4	Sätze (Bedingungen)	41
Realisierung	8	säumen	25
Rechenschaftsbericht (Zusendung)	93	Schadenersatzbürgschaft	58
Rechnungsauszüge	39, 61, 101	Schadloshaltungsbürgschaft	58
Rechnungsrevisoren —	9	Schatzanweisung	109
Rechtsanwalt (Empfehlung sich an		Schatzschein	109
einen R. — zu wenden)	100	Scheckblanketts	16
rechtsgültige Unterschriften (Zirkular		Scheckbuch	16
über)	61	Scheckentnahmen (Avis über —)	18
rechtzeitig	92	scheinen	6
rechtzeitig abgesandt	33	Scheinwechsel	2
rechtzeitig angekommen	33	Schicksal eines Wechsels (Anfrage	
Regel (Kraft einer bei uns aufgestell-		über das —)	41
ten Regel)	95	Schiedsrichter	110
regelmässige Zusendung eines Bör-		Schiffahrtsaktien	98, 102
senberichts	60	Schiffsmakler	98
regeln (eine Differenz)	28	schlechte Wirkung ausüben (eine)	4
regeln (ordnen)	83, 86	Schleppspekulant	101
Regressnahme	86	schliessen (eine Aktienzeichnung	
Regressrecht wahren	86	—)	18
Regulierung eines Debet Saldo	98	schliessen (einen Kontrakt-)	36
Reklamation beseitigen	30	Schlussnota	23
Reklamation eines Klienten	19	Schlussnotenstempel	23
Reklamation über zu hohe Kommission	75	Schlussnotierungen	18, 114
Reklamationen (verschiedenartige)	83	Schlusschein	23
Reportgeld	14, 25	schneiden (die Kupons)	27
Reportgeschäft	22	Schritte tun (um etwas zu ver-	
reportieren	15, 104	meiden)	101
Reportkurse	15, 23	Schritte unternehmen	80, 104
Reserven	46	Schuld	25
Rest einer Wertsendung (Anfrage über		schuldnerischer Kunde	89
den)	10	Schuldschein	67
Retournierung von Schecks und Wech-		Schuldtilgungsfonds	99
sel	28	Schuldtilgungskasse	99
Reugeld	42	Schuldverschreibung	13, 25
Revisionsmitglieder	9	Schützenlohn	59
revolvierendes Akkreditif	95	schützen	104
richtig stellen	23, 36, 77, 83, 86	schwankende Notierungen	53
Richtigkeit von Ausführungen aner-		schwebende Schuld	42
kennen	4	schwer verkaufbare Ware	45
Richtigstellungen	23, 36	schwer zu behandelnder Mann	28
Richtschnur (zur gefl. —)	45	schwere Zeiten durchmachen	38
Rohgewinn	45	Schwierigkeiten überwinden	75, 91
Rollgeld	15	Seefrachtbrief	12
Rückäusserung vermissen	92	Seerversicherung	61
Rückäusserung (umgehende —)	33	seine Erklärung darin finden, dass	75
Rückkaufwert einer Police	103	Sekunda	12
Rückprämie	79, 97	Selbstkostenpreis	23
Rückprämie kaufen	45	selbstverständlich	62, 113
Rückprämie mit "noch"	73	senden (eine Rechnung —)	92
Rückprämiegeschäft	73	sich bewähren	78
Rücksendung	38, 49	sich beziehen auf etwas	87
rückständig mit Zahlungen sein	11	sich erklären (Differenzgeschäfte)	72
rückständige Dividenden	24	sich freuen	26
rückständige Forderungen, Zahlun-		sich für den Betrag seiner Spesen	
gen	75	erholen	86
rückvergüten	88	sich kreuzen (Korrespondenz)	58
Rückvergütung von Kommission	94	sich nach einem Bankrott aufrichten	86
Rückzugsanzeige der Geldmittel	113	sich ruhig halten	84
		sich veranlasst sehen	110
		sich von selbst verstehen	33, 62

	PAGE		PAGE
sicheres Papier	41	Telegrammschlüssel	105
sichergestellter Gläubiger	97	Telegrammspesen	23
sicherstellen (hypothekarisch-)	97	Telquel Kurs	104
sinken (die Preise —)	80	Tendenz à la Hausse	113
Sitz	90	Tendenz (eine fallende —)	40
Skonto gewähren	28	Tendenz (eine feste —)	64
Skontotag	4, 98	Tendenz zum Fallen	105
soeben	55	Termin (vereinbarter)	77
Solawechsel (Muster)	80	Termingeschäfte	44
sofort lieferbare Posten	100	Tertia	12
solidarisch	54	Testament	113
Solidität einer Firma	100	testamentarisch vermachen	113
solvent	100	Text eines Wechsels	113
Sorge dafür tragen, dass —	76, 104	tilgen (eine Schuld —)	77
sorgfältig erwägen (eine Frage)	15	Tonnengehalt	108
sorgfältig prüfen	15	Transitschein	109
sowohl als auch	7	Transitzoll	109
Spediteur	43	Transport	13
Spekulationshaus	43	Transportgeschäft	43
Spekulant auf das Fallen	10	trassieren	25
spekulativ veranlagt	48	treffen (gleichlautende Buchung —)	33
Spekulationen auf das Fallen	40	trennen (Kupons)	27
Spesen und Auslagen	15	Treuhänder	109
spesenfrei aushändigen	43	trotz	47
spezifizierte Rechnung	59	trotz unseres Wunsches	65, 89
Staatspapiere	102	trotzdem	66, 67
Stammaktie	74	tüchtiges Geschäftspersonal	100
Stammkapital	102		
Stande sein (im —)	1	über den Stand des Saldos trassieren	75
starke Nachfrage	96	über die Mittel hinausgehen	38
statistische Abteilung einer Bank	50	Überbringer	11
statthalten	52	Übereinkommen (freundschaftliches —)	98
statutenwidrig	110	übereinstimmen	5
Stauer	101	Übereinstimmung (in-)	5
stecken ("sein Geld steckt im Ge- schäfte")	53	Überfracht	75
steigen ("die Preise steigen")	80, 99, 112	Übergangsposten	103
Stellage	32, 72, 73	übermitteln	76
Stempelabgabe	101	übernehmen (Verpflichtungen —)	103
Stempelgebühr	101	überreichen (zum Inkasso —)	76
Steueramt	49	überschrittenes Konto	75
steuerfrei	104	übersichtlich sein	17
stichhaltig (Ausführungen — fin- den)	4	übersichtlich (wenig —)	48
Stichwort	18	Übertrag	13
Stichzahl	105	übertragbare Wertpapiere	109
still	33	übertragen (ein Recht)	95
stille Reserven	46	übertragen lassen (ein Konto)	36
stiller Inhaber	99	Übertragungsrecht	113
Stimmung	108	Übertragungsregistrar	90
Stimmung des Marktes	33	Übertragungsstempel	109
Strafporto	78, 103, 111	Übertragungsurkunde	109
stornieren	95	Überwicht	75
streichen	40, 54	überwiegen	64
streng vertraulich	47	überwinden (Schwierigkeiten —)	75, 91
streng vertraulich behandeln	93	überzeugt sein	44
Sturz erleiden (einen —)	25, 38	überziehen	75
		um Ausführung bemüht sein	9
Tagesgeschäft	100	um Benachrichtigung bitten	48
tägliches Geld	13, 25	um Mitteilung bitten	48
Tale quale Kurs	104	um Mitteilung von Einzelheiten bit- ten	76
tangieren	4	um nähere Angaben bitten	76
tätig sein (auf eine drahtliche Offerte tätig sein)	9	um umgehenden Bescheid bitten	8
Tätigkeit einer Firma	59	um weitere Details bitten	76
teilnehmen an einer Operation	76	umgehende Rückkassierung	33
teilnehmen an einer Versammlung	79	umgehende Zusendung	47
Teilzahlung auf Aktien leisten	76	umhin	74

	PAGE		PAGE
Umladespesen	91	veranlagt (spekulativ —)	48
Umsatz erzielen	8	veranlassen (das Erforderliche —)	66
Umsatzmittel	109, 113	veranlasst sehen (sich —)	19, 110
Umschreibung von Wertpapieren auf den Namen des Eigentümers	109	Veräußerungsverbot	85
Umschreibungsstempelgebühr	109	Verbindlichkeit (ohne —)	94
Umsatz	75	verbriefen	65
Umtausch alter Aktien gegen neue unabänderliche Regel	38	vereinbarter Termin	77
unangenehmer Vorfall	111	vereinbartes Geschäft	6
Unannehmlichkeit bieten	48	Vereinbarung	3, 7
Unannehmlichkeiten zu ersparen (um —)	5	vereinzelte Absagen	88
unauffindbar	112	verfahren (vorschriftsgemäss —)	3, 80
unbekannt sein	55	verfallener Kreditbrief	39
unbestimmte Auskünfte 14, 55, 71, 78, 93	93	Verfalltag eines Wechsels	32
unbewegliches Vermögen	85	Verfrachter	43
unbezahlter Wechsel	8	verfrüht	79
unfrankierter Brief	111	Vergleich (gütlicher)	7, 20, 80
ungebräuchlich	112	vergleichen (mit dem Originale —)	92
ungedekte Schuld	75	Vergleichsurkunde	25
ungedekte Verpflichtungen	59	Vergnügen haben (das —)	77
ungedekte Wechsel	12	vergriffen	80
ungedekelter Kauf	110	Verhältnis (im — von —)	82
ungekreuzter Scheck	110	Verhältnisse einer Firma	17
ungenügend frankiert	111	Verhältnissen (unter diesen —)	110
ungültiger Kreditbrief	53	Verifizierung	15
ungünstige Auskünfte 48, 79, 109, 110, 111	111	verjährt sein	101
Unklarheiten beseitigen	110	Verjährungsfrist	59
Unkosten eines Telegramms	23	Verjährungsrecht	59
unmöglich	47	Verkauf mit "Muss"	73
unrichtig adressierter Brief	114	Verkäufer überwiegen	64
unrichtiger Wortlaut	114	verkäufliche Ware	46
unruirbar	112	Verkaufsauftrag	97
Unserige (das —)	74	Verkaufsoption	97
unsichere Notierungen	53	verkauft (verschiedene Ausdrücke)	100
unter der Bedingung	20	verklagen (gerichtlich —)	49
unter diesen Verhältnissen	110	Verlader	98
unter üblichem Vorbehalt (u.ü.V)	94	Verladeschein	15
unterbringen (eine Anleihe)	77	Verladungsspesen	98
untergeordnete Aktien	25	Verlängerung eines Akkreditifs	39
unterhalten (ein Konto —)	3, 55	Verlängerung und Erneuerungen	92
unterhalten (langjährige Beziehungen zu Jemandem —)	91	verlegen (ein Geschäft in ein neues Lokal verlegen)	109
Unterlagen (über eine Zahlung) 25, 45, 48	48	Verlust (in — geraten)	60
unterlassen	88	Verlust (in — kommen)	60
unterliegen (einer Geldstrafe —)	58	Verluste erleiden	11, 60
unterliegen (einer Kommission)	102	verlustig gehen (eines Rechts —)	95
unternehmen (Schritte —)	80, 104	Vermerk (nach —)	27
unterrichten	53	vermissen (eine Rückäußerung —)	92
Unterschied der Kurse	29	Vermögen (unbewegliches —)	84
Unterschied (ein bedeutender —)	21	Verordnungen	91
Unterschriften einer Firma	99	verpfänden	46, 65
Unterschriftsprobe	34, 65	Verpfändungsurkunde	58
unterstützen (mit Rate —)	11	Verpflichtungen erfüllen	65
unterziehen (einer genauen Durch- sicht —)	45	Verpflichtungen nachkommen	11, 35
untilgbare Werte	53	Verpflichtungen pünktlich erfüllen	90
unübertragbar	112	Verpflichtungen übernehmen	103
unverkäuflich	111	Verpflichtungen (ungedekte)	59
unverwertete Aktien	111	Verrechnungsscheck	24
unverzüglich zustellen	77	versäumen	40
unverzügliche Schritte tun	82	Versäumnis	70
unwiederruflicher Kredit	20	verschieben	1, 25
unzweckmässig	111	Verschiffungsdokumente	98
Urkunde	25, 57	versehen (mit Akzept —)	46
Usance	112	versehentlich	47
Uso Wechsel	112	Versendung franko Port	22
		versetzen	65
		versichert halten (sich —)	8
		Versicherungsgeldgebühr	50
		Versöhnungsaufstellung	86

	PAGE		PAGE
verstümmeltes Telegramm	65	Waren verzollen	17
versuchsweise	109	was diese Frage anlangt	90
vertagen	1, 25	Wechsel zum Inkasso hereinnehmen	1
Verteilung der Dividende	30	Wechselbuch	12
Vertrag	7	Wechselfrist	112
Vertragsgegner	24, 74	Wechselmakler	12
verursachen	53	Wechselmuster	12
vervollständigen	19	Wechselsendungen (Korrespondenz)	12
Verwalter der Konkursmasse	8, 109	Weigerung gegen einen schuldnerischen Kunden einzuschreiten	89
Verwechselung	6	weitergeben (einen Brief)	43, 46
verwenden	80	"wenig Meinung finden für ——"	26
Verwertung von Aktien	95	wenig Neigung für den Verkauf eines Papieres	102
verwischt	99	wenig übersichtlich sein	48
verwunderlich	113	Wert	84
Verzeichnis anfertigen (ein —)	59	Wert in Waren erhalten	76
Verzeichnis rechtsgültiger Unter- schriften	99	Wert legen (auf einen Umstand)	112
verzichten (auf ein Recht —)	92, 95	wertlos	45
Verzichtserklärung	58	Wertpapiere (verschiedene Ausdrücke) 97, 102	
verzinsbar	10	Wertpapiere hinterlegen	60
Verzögerung (Grund einer —)	15	Wertstellung (gleichlautende —)	96
viele Prämienkäufer	72	wesentliche Mittel	21
vollbezahlte Aktien	75	wie folgt lautend	24
Vollmacht erteilen	43	wie gewöhnlich	112
Vollzahlung von Aktien	76	wie sonst	112
von Neuem anfangen (nach einem Konkurse)	101	"wie vorgeschrieben"	42
von Zeit zu Zeit	108	wie vorgeschrieben verfahren	80
Voranzeige	79	Wiederaufleben der Geschäfte	102
voraussetzen	8	Wiederbeladungsspesen	91
Vorauszahlung	20, 79	Wiederbelebung der Geschäfte	95
Voravis	79	wiederrufen (eine Bestellung)	95
vorbehältlich Irrtum	37	wir hoffen sehr	33
vordatieren	6, 25	Wirkung (eine schlechte — ausü- ben)	4
Vordruck	13	Wirtschaftsabteilung einer Bank	50
vorgehen gerichtlich —)	56, 80	wobei	4
vorgetragen in neue Rechnung vorhanden sein	10 9	Wollwaren	100
Vorkommnis sein bedauerliches —)	90	Wortlaut (unrichtiger —)	114
vorlegen (einen Scheck)	79	Wortlaut eines Wechsels	113
Vorlegung (bei —)	83	wunschgemäss	7
vorliegen	6	wünschen	113
vormerken	67		
vornehmen (eine Buchung)	37		
vornehmen (Inkassi)	33		
Vorprämie	14, 42, 79		
Vorprämie kaufen (die —)	44		
Vorprämie nehmen (die)	104		
Vorprämie verkaufen (die)	104		
Vorprämengeschäft	14, 72, 73		
Vorschlag berücksichtigen (einen)	37		
vorschlagen (ein Geschäft —)	10		
vorschriftsgemäss verfahren	3, 4		
vorschriftsgemäss verwenden	80		
Vorschüsse	59		
Vorsicht wahren	68		
vorsichtig sein	14		
vorstellen (zur Zahlung —)	79		
Vortrag	10		
vortragen (reportieren)	73		
vorzeigen (zur Zahlung —)	79		
Vorzugsaktien	79, 98		
Vorzugsrechte	95		
Vorzugsschuldscheine 1 ^{tes} 2 ^{tes} 3 ^{tes}			
Ranges	25		
wahren (Interessen)	82		
wahrnehmen	82		
		zahlbar	40, 60
		zahlen	104
		Zahlstelle	70
		Zahltag	93
		Zahlung in Bar erhalten	76
		Zahlung per Intervention	25
		Zahlungen einstellen	103
		zahlungsfähig	100
		Zahlungsschein (Muster)	81
		zeichnen (Aktien —)	104
		Zeichnungsformular	103
		Zeit (verschiedene Ausdrücke)	108
		Zeitgeschäfte	43, 108
		Ziel eines Wechsels	105
		Zinssaldo bis dato	10
		Zinsszins	19
		Zinssatz	10
		Zinsrechnung	64
		Zinsscheine	24
		zinstragende Papiere	51
		Zirkular über Errichtung einer neuen Firma	102

	PAGE		PAGE
<i>Zirkular über rechtsgültige Unter-</i>		zur Orientierung	45
<i>schriften</i>	17	zur rechten Zeit	108
<i>Zirkularkreditbrief (Muster)</i>	16	zur Richtschnur	45
<i>Zolltarif</i>	104	zurückerstatten	88
zu Dank verpflichten	93	zurückführen	7, 15, 32, 75, 91
" zu diesem Zwecke "	83	zurückkommen auf eine Frage	95, 99
zu Ehren einer Unterschrift honorieren	18	zurückweisen (einen Scheck)	102
zu einem glücklichen Abschluss		Zurückziehung einer Anleihe	86
bringen	103	Zusage	7, 21, 111
zu gelegener Zeit	82	zusammenberufen	103
zu grosser Genugthuung gereichen	68	Zusammenbruch	40
zu Ihrer vollen Verfügung	37	Zusammenkunft	52
Zubehör	2	zusammensetzen (sich —)	22
zufriedenstellende Antwort	97	zusammentreffen	62
Zufuhrbahn	13	Zuschlagsporto	78
zugelassener Makler	74	<i>Zusendung einer Kopie der Bilanz</i>	86
zugleich	8	Zusicherung im Voraus geben	100
zukommender Saldo	32	zustellen	77
Zulassung zur amtlichen Notierung	68	<i>Zustimmung</i>	21
zum Inkasso überreichen	76	zuteilen (Aktien)	5
zum Protest gehen lassen	83	Zuteilungsanzeige	57
zum Tageskurs	24	Zwangsanleihe	42
zur Einsichtsnahme und Rücksend-		Zwangkurs	42
ung	38	zwecks Einzug	42
zur gegebenen Zeit	32	zwecks Ergänzung der Archive	86
zur gefl. Einsichtsnahme und Rück-		zwecks Inkasso überreichen	76
sendung	38	zwecks Inkasso weitergeben	45
zur Kenntnis bringen	11	zweifelhafte Aussenstände	25
zur Kenntnisnahme	45	zweifelhafte Forderungen	113

DATE DUE

Withdrawn From
Ohio Northern
University Library

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

HETERICK MEMORIAL LIBRARY

332.103 S42

Scott, Herbert / English, French and Germa



3 5111 00145 6346

onuu

542

2.103842

CALL NUMBER

47538 SCOTT/ENGLISH FRENCH AND EDU

MARK ENTRY

DO NOT REMOVE FROM THE BOOK POCKET
A FEE WILL BE CHARGED FOR LOSS OF OR
DAMAGE TO THIS U.I.D.

MASTER

HETERICK MEMORIAL LIBRARY
ADA, OHIO 45810

0320

Heterick Memorial Library

city

